

# Journal of International Studies

Number 1 | 2016

Faculty of International Studies  
Kindai University



***Journal of International Studies***: a scholarly journal of the Faculty of International Studies, Kindai University, consisting of articles, translations, book reviews and other forms of writing that illuminate and raise questions about global issues and international communication and generate discussion and debate on topics across these broad subject areas and related fields.

---

### **The Editorial Committee\***

*Andrew Atkins*, Associate Professor of English Communication

*Dr Masako Azuma*, Lecturer of Cultural Anthropology

*Shigehiro Haruki*, Associate Professor of Pragmatics

*Dr Ryoichi Horiguchi*, Professor of Social History

*Dr Naoko Koda*, Lecturer of U.S. Diplomatic History

*Dr Mio Murata*, Lecturer of Chinese Philosophy

*Dr Nao Seoka*, Lecturer of International Law

*Dr Aki Toyoyama*, Lecturer of Art History

\*All members listed above are full-time faculty members of the Faculty of International Studies, Kindai University.

---

The journal is available on line at  
<http://int-studies.kindai.ac.jp/curriculum/journal/>

ISSN: 2432-292X (Print)

ISSN: 2432-2938 (Online)

Published in November 2016

by the Faculty of International Studies, Kindai University,

3-4-1 Kowakae, Higashi-Osaka City, 577-8502 Japan

E-mail: [journal@intl.kindai.ac.jp](mailto:journal@intl.kindai.ac.jp)

© 2016 The Faculty of International Studies, Kindai University

Printed in Japan by Ryubun Co., Ltd.

---

# Journal of International Studies

Number 1 | 2016

Faculty of International Studies  
Kindai University

---

## Contents

### Foreword

*Virgil Craig* iii

### Editorial

*Ryoichi Horiguchi* v

### Articles

A Cognitive Analysis of the Korean and Japanese *Kanji* Expressions  
*Yoonok Lee* 1

Christianity and Safety Campaigns in Japan  
*Ryoichi Horiguchi* 15

Prospects of Nation Building in Malaysia: Limitations of Government-  
led National Integration Policies  
*Noriyuki Segawa* 33

Conference Interpreting and Interpreter Education in Japan: Influences on  
Membership in Professional Interpreting Organizations  
*Lisa K. Honda* 49

The Tension between Protection of Civilians and Regime Change in the  
Case of UNOCI  
*Nao Seoka* 67

Utilizing Eye Tracker to Measure Gaze Behavior in Dyadic Conversations: The Role of Social Skill and Conversation Topics <i>Aya Murayama &amp; Asako Miura</i>	99
Potentials and Challenges of Making a Multi-sectorial Platform in Humanitarian Assistance: In a Case of Asia Pacific Alliance for Disaster Management in Sri Lanka <i>Megumi Kuwana</i>	109
The Change and its Background of the Spatial Structure in the Pingjiang (Suzhou) City during the Yuan Period <i>Tomoyuki Yazawa</i>	129
Transnational Anticommunist Campaigns in Latin America's Cold War <i>Naoko Koda</i>	143
On the « Double Semiotic Relation » in Discourse <i>Emma Tămăianu-Morita</i>	153

**Author Guidelines**

---

## FOREWORD

Our newly established faculty, Kindai University's newest and 14<sup>th</sup> faculty, was established in 2016 to meet the needs of Japan's rapidly changing society and to develop caring, honest and respectable people. In keeping with the university's philosophy of "learning for the real world" and "turning students into globally-minded individuals" our goal is to provide opportunities for professors and staff to publish research and pose questions for others to consider for years to come. For future faculty members, this journal will be a record of what we have done and the progress we have made. For students, this journal will reflect their significant influence on and contributions to our faculty.

My hope is that these articles, reviews, translations and other scholarly writings will lead to vigorous discussions and debates about our role in developing the next generation of global leaders and to the development and growth of our faculty and staff. I look forward to reading the inaugural and future issues.

The Faculty of International Studies and its journal will strive to exceed Kindai University's high expectations for developing globally-minded students, professors and staff in addition to promoting its ongoing efforts to contribute to a better society.

Throughout the year I have had many opportunities to meet, talk, and share ideas with our faculty and staff. I have been very impressed and humbled by the professionalism and integrity of everyone and their desire to ensure the success of our faculty. Due to their efforts we have been

progressively building a strong team capable of educating and supporting our students as they navigate their way through university and into the ‘real world’.

In 2016, in correlation with the opening of the Faculty of International Studies, the university adopted the name of *Kindai* University in place of its former name Kinki University to appeal to a broader international audience. The new name Kindai University is a combination of “Kin-ki” which comes from the region’s name and “Dai-gaku” which means university. This journal will play a key role in developing a more international college culture and profile, not only for the faculty but also for *Kindai* University.

As Dean of the Faculty of International studies, I would like to thank the faculty members, especially the committee members, Professors Horiguchi, Haruki, Atkins, Azuma, Koda, Murata and Seoka, as well as Professor Toyoyama who graciously designed the front cover, for making the Journal of International Studies a reality. Their hard work and dedication have made this journal possible. I would also like to thank everyone who contributed to the first issue and to all future contributors.

*Virgil Craig*

Dean, Faculty of International Studies

## EDITORIAL

The *Journal of International Studies* is different in a positive and exciting way. The *Journal* was launched this year as a scholarly journal for researchers within the Faculty of International Studies to disseminate their research. Its establishment follows that of the Faculty, which was founded earlier this year and provides a home to researchers from different fields, cultures, and nationalities in Kindai University. We therefore primarily work with colleagues in a multilingual environment, and the relationship among us is, to an extent, cross-cultural. For this reason, the *Journal* is dedicated to not only publishing the work of the researchers in the Faculty but also serving as an all-embracing platform for cross-cultural exchange with colleagues and interested parties worldwide.

Ferdinand de Saussure, the prominent linguist, once said in a lecture ‘In language, there are only differences without positive terms’. Apart from the words ‘only’ and ‘without’, the idea of language as a system of *differences* might be considered an accurate and truthful description of our scholarly community. Such an atmosphere provides us with a fertile setting for colleagues to flourish intellectually. Differences in language design our world to bring us an abundance of life; similarly, differences in community will open our world to new possibilities. I am convinced that, in our scholarly community, there are *also* differences among us, but *with* positive terms. We all have different ways of performing the same tasks. I hope we will be able to publish our newborn academic journal in a way that is different from — and better than — the established way.

The *Journal* aims to provide a multidisciplinary platform for our Faculty researchers and to contribute globally to the development of society by regularly publishing scholarly works. We, the editorial team, wish our journal to be open to all colleagues and to be a crossroad for all the scientific endeavours we conduct.

On behalf of the editorial team, I would like to express my sincerest gratitude especially to two of my colleagues, Faculty of International Studies Dean, Virgil Craig, who has dedicated a message in the Foreword to this new journal, and arts historian, Professor Dr Aki Toyoyama, who designed the front cover of the journal.

With the rest of the team, I would like to extend my best wishes for the continued success of our new journal.

*Ryoichi Horiguchi*

Editor-in-chief

# 일본어와 한국어 한자 표기의 인지언어학적 분석

## A Cognitive Analysis of the Korean and Japanese *Kanji* Expressions

이윤옥 (Yoonok Lee)\*

**ABSTRACT:** This paper is intended to show the conceptual difference and/or similarity between the Japanese *Kanji* translation and Korean *Kanji* translation used to express their original equivalent in the Hangul alphabet, in terms of cognitive linguistics. It will help Japanese learners of Korean to understand the *Kanji* expressions used by native speakers of Korean and get used to the conceptual way of analyzing of languages. The final goal of this paper is to announce the results of this in a book useful enough to provide Japanese learners of the Korean language with the logical way to think about linguistic expressions. This paper has been built and updated on the earlier work which was announced at the International Conference on Korean Language Education Asia 2013.

**KEY WORDS:** 한국어 한자 표기, 일본어 한자 표기, 인지언어학, 해자, 개념

### 1. 본 연구의 목적

일본인 학습자에게 있어 한국어는 배우기 쉬운 언어의 하나라고 볼 수 있다. 필자가 이렇게 주장하는 이유는 다음 (1a-b)에서 나타나는 것처럼 일본어와 한국어는 비슷한 구문론적 구조(syntax)를 가지고 있기 때문이다.

- (1a) 일본어: 私は 学生 です。  
          subject complement verb  
한국어: 저는 학생 입니다.  
          subject complement verb
- (1b) 일본어: 私は 運動を します。  
          subject object verb  
한국어: 저는 운동을 합니다.  
          subject object verb

\* Professor of Cognitive Linguistics at the Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: leigh@intl.kindai.ac.jp

그리고 일본어와 한국어는 「한자를 사용」하는 공통점도 가지고 있다. 이러한 점으로 보아 일본인 학습자에게 한국어는 친근함을 가지기 쉬운 언어라고도 할 수 있다. 그러나 후자인 「한자를 사용」하는 공통점이 오히려 일본인 학습자들을 혼란하게 만들어 버릴 가능성도 배제할 수 없음을 알게 되었다. 그것은 동일한 지시물을 나타내면서 일본어와 한국어에서의 한자 표기가 서로 다른 한자를 쓰는 경우가 있기 때문이었다. 본 연구의 목적은 일본인 한국어 학습자가 오류를 범하기 쉬운, 동일한 지시물을 나타내면서 서로 다른 한자어를 사용하는 한국어에서의 한자 표기와 일본어의 한자 표기를 대조·비교함으로써 그들의 표기가 나타내는 개념을 분석하여 한국어를 배우는 일본인 학습자들에게 동의이자(同意異字)<sup>1</sup>로 인한 오류를 줄이는 데 도움을 줄 수 있는 유익한 자료를 제시하고자 하는 것이다.

### 1.1 구체적인 예

본 연구의 분석 대상인 한자 표기와 그 밖에 쉽게 찾을 수 있는 일본어 한자 표기와 한국어에서의 한자 표기가 서로 다른 한자를 사용하는 사례의 일부를 제시하면 아래 <표 1>과 같다.

<표 1> 한일 양국의 한자 표기와 한글 표기

[일본어 한자 표기]	[한국어 한자 표기]	[한글 표기]
出社	出勤	출근
退社	退勤	퇴근
円高 <sup>2</sup>	円高	엔고
円安	円低	엔저
敗北 <sup>3</sup>	敗北	패배
下心	低意	저의
長所	長点	장점
短所	短点	단점
単位	學点	학점
会得	摠得	터득
暗証番号	秘密番号	비밀번호
精通	能通	능통
上品	品位	품위
帰宅	帰家	귀가

<sup>1</sup> 선행 연구의 동자이의(同字異意)에 대한 편의상의 표현으로 사용했다.

<sup>2</sup> 일본어 한자 표기와 한국어 한자 표기가 동일하지만 「엔저」(円安↔円低)를 분석하는데 필요하기 때문에 제시한 것이다.

<sup>3</sup> 주 2와 마찬가지로 한자 표기는 동일하지만 한국어에서의 한자어 읽기가 매우 특수하기 때문에 분석의 대상으로 삼았다.

教頭	校監	교감
口論	言爭	언쟁
利口	伶俐	영리
緊要	要緊	요긴
勉強	工夫	공부
燒身	焚身	분신
試作品	試製品	시제품
裁判所	法院	법원
不備	未備	미비
首腦會談	頂上會談	정상회담
少子化	低出產	저출산
行商人	襍負商	보부상
病人	病者	병자
通常營業	正常營業	정상영업
立黨大會	創黨大會	창당대회
傾向	趨勢	추세
疑惑	嫌疑	혐의
渴望	渴求	갈구
日帝占領期	日帝强占期	일제강점기
未然防止	事前防止	사전방지
保留	留保	유보
品物	物品	물품
先祖	祖上	조상
表彰式	施賞式	시상식
將來	將次	장차
交涉	涉外	섭외
正解	正答	정답
制服	校服	교복
西側陣營	西方陣營	서방진영
可否	與否	여부
大言壯語	豪言將談	호언장담
序盤	初盤	초반
愛憎	情恨	정한
氣配	起色	기색
稱贊	稱讚	칭찬
妻帶	帶妻	대처
立場	處地	처지
着目	着眼	착안

---

## 2. 선행연구

佐藤貢悦・엄석인(2014)은 동아시아 한자 문화권에서 같은 한자 표기로 각자 다른 뜻을 나타내는 「동자이의(同字異意)」에 대한 연구의 필요성을 주장하였다.

한국과 일본에서 「나이 많은 여성」을 의미하는 「노파(老婆)」는 중국에서는 「아내(妻)」를, 한국에서 「이성간에 사랑하는 사람」을 뜻하는 「애인(愛人)」이 대만과 일본에서는 「불륜의 상대」를 나타낸다고 한다.

한국과 중국, 그리고 일본을 중심으로 한 동아시아 한자 문화권 국가들에서 동일한 한자 표기를 각자 다른 의미로 사용하는 사례가 많아 관련 분야에 대한 집중적인 연구가 필요하다는 주장이다.

佐藤貢悦・엄석인(2014)은 「한자 문화권의 일상생활에서 많이 사용되는 한자의 종류는 3 천~4 천 자 정도이고, 대략 5 천 자 정도의 한자를 알고 있다면 한자 문화권에서의 일상생활은 어디에 가더라도 곤란하지 않을 것」이라고 밝히고 있다. 그러나 일본에서는 「간략자체(簡略字體)」, 중국 대륙에서는 「간체자(簡體字)」, 한국과 대만 등에서는 「번체자(繁體字)」를 사용하여, 글자체가 나라마다 서로 다른 것도 문제지만 보다 중요한 문제는 한자가 각 지역에서 다른 의미로 사용되는 것이라고 강조한다.

佐藤貢悦・엄석인(2014)이 실제로 제시한 동자이의(同字異意)의 사례는 노파(老婆)나 애인(愛人) 외에도 공부(工夫), 대장부(大丈夫), 명절(名節), 거래(去來), 생선(生鮮), 심중(心中), 타산(打算), 화차(火車) 등으로 다양했다.

이 가운데 「공부(工夫)」는 한국에서는 「학문이나 기술을 배우거나 닦는 것」을 의미하지만 일본에서는 「생각을 짜내거나 궁리하다」 또는 「토목공사 등에 종사하는 노동자」를 의미하고, 중국에서는 「시간이나 여유」를 나타내는 말로 사용되고 있으며, 또 한국의 설과 추석 등을 의미하는 「명절(名節)」은 원래 동아시아 지역에서 「명예(名譽)」와 「절조(節操)」를 의미하는 말이었지만, 현재는 한국에만 남아있고 그나마 원래 뜻과는 달라졌음을 밝히고 있다. 생선(生鮮)은 원래 「물고기나 육고기, 그리고 야채 등의 신선한 것」을 나타냈지만 한국에서는 「가공하지 않은 물에서 갓 잡은 물고기」를, 중국과 일본에서는 「신선한」이란 형용사적 의미로만 사용되고 있음을 밝혔다.

이밖에도 「마음 속 또는 의중(意中)」이란 의미를 나타내는 「심중(心中)」은 오늘날 일본에서는 「사랑하는 남녀가 합의 하에 함께 자살하는 것 또는 여러 사람이 함께 죽는 것」을 나타내며, 한국에서 주로 「상품의 매매」를 뜻하는 「거래(去來)」는 일본에서는 「오고 가는 왕래」의 의미를 갖지만 중국에서는 거의 쓰이지 않는다고 한다.

佐藤貢悦・엄석인(2014)은 「한자 문화권을 여행해 본 경험이 있는 사람이라면 조금씩 인식하고 있겠지만 의외로 이 문제에 대한 세간의 관심은 적은 것 같다」면서

동자이의(同字異意)에 대한 체계적인 연구의 필요성을 강조하고 있는데, 본 연구에서는 동자이의(同字異意)가 아닌 동의이자(同意異字)를 다룬 점에서 차별화된다.

武智友紀惠(2015)에서도 한국어와 일본어에는 동일한 형태를 가지고 있으면서 거의 동일한 의미로 쓰이는 한자어가 많아서 일본인 학습자들은 한국어 한자어를 일본어 한자어와 연관시켜 사용하려는 모어 간섭의 경향이 강해 일본인 학습자가 오류를 범하기 쉬운 점을 지적하였다. 그래서 武智友紀惠(2015)는 한일 양국 2자, 3자 한자어 서술어의 구성 방식의 차이를 제시하고, 그 서술어 구성 방식의 차이에 따라 각각의 목록을 구축하여 일본인 학습자가 한국어를 학습할 때 범하기 쉬운 오류를 줄이는 데 기여할 수 있는 일본인 학습자를 위한 한자어의 구체적 목록을 구축하였다.

이 또한 한국어를 배우는 일본인 학습자들에게 유익한 자료를 제시하고 있으나 본고의 인지언어학적 분석과는 차별화된다.

### 3. 방법론

본 연구의 분석 대상 언어는 한국어와 일본어이며, 방법론으로서는 인지언어학적 관점과 해자(解字:글자풀이)를 채택해 두 언어의 유사점과 상이점을 분석하기로 한다. 첫번째 방법으로는, 한국어 모어화자와 일본어 모어화자의 표현에 있어서 그들의 유사점과 상이점을 밝히기 위해서는 「『언어』란 『인간의 인식』의 개념적 표출」이라는 인지언어학적 관점에서 분석하는 것이 바람직하다고 생각하였다. 그리고 또 다른 방법으로는 한자의 해자를 사용하는 것이다. 후자의 방법은 본 연구의 분석 대상이 한자어이기 때문에 한자의 성립 과정을 나타내는 해자가 유력한 자료라고 생각하기 때문이다.

#### 3.1 인지언어학적 관점

일본에서의 외국어 교육은 기계적 암기에 치중하는 경향이 있다. 일선에서는 이러한 현상을 타파하기 위해 외국어 교육에 인지언어학을 도입시키는 수업을 시도하고 있다. 언어란 인간의 외계(外界) 인식의 표출이기도 하여, 모어화자의 대뇌에 개념적으로 내재하고 있는 언어습득장치를 밝히는 것은 언어교육에 있어서도 중요하다고 생각하기 때문이다. 즉, 모어화자가 외계를 어떻게 인식하는지가 언어 표현에 반영되어 나타나기 때문에, 그 메커니즘을 분석하여 언어 지도에 응용함으로써 기계적 암기에 의존하지 않는 언어 표현의 논리적 해석이 가능하게 될 것이다.

인지언어학적 견지에서 일본어와 한국어의 한자 표기를 분석함으로써 양국의 모어화자가 외계의 사상(事象)을 어떻게 인식하고 있으며, 또 그들의 공통된 인식과 상이점이 무엇인가가 드러나게 될 것이다.

### 3.2 한자의 해자(解字:글자 풀이)

본 연구는 일본어와 한국어에서의 한자 표기를 비교·대조하여 그 분석 자료를 제시하는데 목적이 있다. 한화(漢和)사전에서 「安」을 찾아보면 한 글자의 한자(漢字)에 복수의 의미가 주어져 있음을 알 수 있다. 그 기재의 실례가 다음 (1)이다.

#### (1) 安

- ① やす - い (やすし)。やす - らか。: 싸다. 용이함.
- ② しずか。おだやか。「平安」: 고요함. 평온함. 「평안」
- ③ 落ち着く。: 안정되다.
- ④ おもむろ。ゆるやか。: 천천히. 완만함.
- ⑤ やす - んずる (やすんず)。: 안심하다.
- ⑥ やすらかになる。落ち着く。静まる。定まる。: 편안해지다. 정착하다.  
잠잠해지다. 정해지다.
- ⑦ やすらかにする。やすらかに治める。「治安」: 태평해지다. 태평하게  
다스려지다. 「치안」
- ⑧ 安心する。満足する。: 안심하다. 만족하다.
- ⑨ 楽しむ。好む。: 즐기다. 좋아하다.
- ⑩ 甘んずる。: 만족하다.
- ⑪ おく (置)。すえる。: 두다(설치). 앉히다.
- ⑫ やすらぎ。やすらかさ。楽しみ。: 평안. 편안함. 즐거움.
- ⑬ やすんじて。安心して。静かに落ち着いて。: 안심하고. 안심해서.  
조용히 차분하게.
- ⑭ いず - く に (いづくに)。いず - く にか (いづくにか)。: 어디에. 어디서.  
いず - く ンぞ (いづくんぞ)。: 어찌. — 『新漢語林』 (s. v. 安) (한역 필자)

학습자는 이와 같은 사전의 기재를 통해 「安」이라는 한자가 나타내는 뜻을 알게 된다. 그러나 각각의 뜻이 어떤 카테고리로 연결되어 있는지를 파악하기는 아주 어렵다. 그래서 결국 위와 같은 사전의 기재를 기계적으로 암기할 수 밖에 없는 것이다. 이러한 기계적 암기 학습법에서 벗어나기 위해서는 해자에 주목할 필요가 있다고 생각한다. 왜냐하면, 해자라는 것은 한자가 어떻게 성립되어졌는지를 나타내고 있기 때문에, 그 한자가 가지고 있는 「본래의 개념적 의미」를 해자로 인해 미루어 짐작할 수 있기 때문이다. 어떠한 한자(漢字)라도 그 한자(漢字)가 처음 생겼을 때는 유일(唯一)한 개념적 의미를 가지고 있었을 것이며, 거기서 의미가 확장되어 가는 과정에 「인간의 인식」이 반영되었을

것이기 때문이다. 결국, 해자(본래의 뜻)에서 파생된 다양한 의미는 기계적 암기법에 의존할 필요없이 논리적 추론에 의해 원래의 의미를 이끌어 낼 수 있게 된다.

이러한 이유로 필자는 일본어와 한국어에서의 한자 표기를 비교·대조하는 방법론으로써 「인지언어학」과 「해자」를 채용한 것이다.

#### 4. 본론

일본어의 한자 표기와 한국어에서의 한자 표기를 대조한 <표 1>에 나타난 한자 표기 중에서 본고에서는 일본어 「出社\*退社」와 한국어 「출근(出勤)\*퇴근(退勤)」, 그리고 일본어 「円高\*円安」와 한국어 「엔고(円高)\*엔저(円低)」를 분석한 다음, 「敗北:패배」를 분석하기로 한다. 한글 표기 「패배」의 한자어 표기는 일본어와 마찬가지로 「敗北」임에도 불구하고 본 연구에서 분석의 대상으로 삼는 이유는 「北」의 한자어 읽기가 아주 특수하기 때문이다. 한국어에서의 한자 발음은 음독(音讀)만 있지 훈독(訓讀)은 존재하지 않는다. 즉, 한글과 마찬가지로 대부분의 한자(漢字)는 음독(音讀)으로만 읽히 그 읽는 방법도 한 가지가 원칙이지만 아주 드물게 읽는 방법이 두 종류로 나타나는 한자로서 수업 시간 등에서 제시하는 한자어는 다음 (1a-d)정도이다.

(1a) 金〔금〕      (1b) 不〔부〕      (1c) 台〔대〕      (1d) 車〔차〕  
          〔깁〕           〔불〕           〔태〕           〔거〕

위에서 말한 바와 같이 한자어 「北」의 읽기는 「남북(南北)」에 있어서와 같이 [북]으로 읽지 않고 [배]로 읽는 경우는 매우 드물다. 그 예가 다음 (1e)이다.

(1e) { 남북: 南北  
      패배: 敗北

##### 4.1 일본어 「出社」↔「退社」와 한국어 한자표기 「出勤」↔「退勤」

일본어 「出社」와 「退社」는 반의적(antonym) 표현이지만, 일대일로 대칭되는 반의적 관계라고는 할 수 없다. 이 점은 다음 (2a-b)에 나타난 사전의 기재로도 분명하다.

##### (2a) 退社

- (1) 勤務している会社を辞めること。「一身上の都合で一する」\*入社。
  - (2) その日の務めを終えて会社から退出する事。「五時半に一する」\*出社。
- 『大辞泉』(s. v. たい - しゃ 【退社】)

## (2a') 퇴사

(1) 근무하는 회사를 그만 두는 일. 「일신상의 이유로 -한다」 ↔ 입사.

(2) 그 날 근무를 마치고 회사에서 나가는 일. 「다섯시 반에 -한다」 ↔ 출사.

(한역·밑줄 필자. 일부 생략)

## (2b) 出社

会社に出勤すること。「午前九時に一する」 ↔ 退社.

—『大辞泉』(s. v. しゅつ - しゃ 【出社】)

## (2b') 출사

회사에 출근하는 일. 「오전 아홉시에-한다」 ↔ 퇴사.

(한역·밑줄 필자. 일부 생략)

먼저 (2a)의 「退社」는 표면상 두 가지 사상(事象)을 나타내고 있음을 알 수 있다. 그것은 「회사를 그만두는」 사상과 「그날 일을 끝내고 회사에서 나가는」 사상이다. 결국, 「退社」라는 표현은 애매한(ambiguous) 표현이다. 한편 「出社」는 「회사에 출근하는」 한 가지 사상만을 나타내고 있다. 즉, 「出社」와 「退社」는 단순한 반의관계가 아닌 다음 (3)와 같은 관계성을 가지고 있음을 알 수 있다.

(3) 퇴사: ① 회사를 그만두는 일 ↔ 입사: 회사 사원이 되는 일

② 회사에서 퇴근하는 일 ↔ 출사: 회사에 출근하는 일

이러한 두 가지 개념을 나타내는 반의관계가 발생한 이유는 한자 「退」가 가지고 있는 개념인 한자 「入」과 「出」의 양쪽과 서로 상반되는 개념을 가지고 있기 때문이다. 여기서 세 종류의 한자 「退」, 「入」, 「出」의 개념을 밝히기 위해 각각의 해자를 나타낸 것이 다음 (4a~c)이다.

## (4a) 退

会意。もと「日+攴(とまりがちの足)+辵(足の動作)」で、足がとまって進まないことを示す。下へさがって、低い所に落ち着くの意を含む。

—『漢字源』(s. v. 退)

(걸음이 멎어 나아가지 않는 것을 나타낸다. 아래로 내려가 낮은 곳에 정착하는 뜻을 포함한다.)

(한역·밑줄 필자. 일부 생략)

## (4b) 入

指示。↑型に中へつきこんでいくことを示す。また、入り口を描いた象形と考えてもよい。

—『漢字源』(s. v. 入)

(↑형으로 안으로 깊이 파고드는 것을 나타낸다. 입구를 그린 상형이라고

생각해도 된다.)

(한역·밑줄 필자. 일부 생략)

(4c) 出

会意。足が一線の外にでるさまを示す。 — 『漢字源』(s. v. 出)

(발이 선 밖으로 나오는 모습을 나타낸다.)

(한역·밑줄 필자. 일부 생략)

이들 해자에서 「退」는 원래 「걸음이 멎는」 사상을 나타내는 한자(漢字)이며, 거기서 의미 확장을 거쳐 「물러나는」 개념을 나타내기에 이르렀음을 알 수 있다. 하지만 이 「물러나다」는 「뒷걸음질 치는」 개념이기도 하다. 한편 「入」은 「(앞쪽을 향해) 안으로 깊이 파고 들어가는」 사상을, 「出」은 「발이 선 밖으로 나오는 상태」를 각각 한자화(漢字化)한 것이어서, 결국 「退」는 「걸음을 멈추는」 사상을 나타내는 것에 비해 「入」과 「出」은 둘 다 「걸음을 옮기는」 사상을 나타내고 있다. 「退」와 「入」 그리고 「出」과의 원개념이 반의관계에 있기 때문에 일본어 표현에 있어서 「退社」↔「入社」、 「退社」↔「出社」라는 복잡한 반의관계가 발생하게 된 것임을 알 수 있다.

필자는 또 「退」, 「入」, 「出」의 해자에서 「退」와 개념적으로 반의관계가 깊은 한자는 「入」이라고 생각한다<sup>4</sup>. 왜냐하면 「退」에는 「걸음을 멈추는」 사상에서 「뒷걸음질 치는」 즉, 「뒤로 물러나는」 의미를 가지게 되었음을 나타내고, 「入」은 「안쪽으로 깊이 파고 들어가는」 사상을 나타내고 있기 때문이다. 결국, 「退」가 나타내는 방향성 개념은 「뒤(쪽)」이고, 「入」이 나타내는 방향성 개념은 「앞(쪽)」이기 때문이다. 다시 말하면, 「退」개념 행위를 수행하기 위해서는 「入」개념 행위를 수행할 때와 몸의 방향은 같지만 이동은 정반대가 되기 때문이다. 여기서 「退」와 「入」은 각각 「뒤/후(後)」와 「앞/전(前)」이라는 방향성 대립관계를 가지고 있음을 알 수 있다. 그러나 「出」은 「뒷걸음질 치는」 개념이 가지는 방향성과 반의관계의 방향성 개념을 갖고 있지 않다. 다음 (5a-f)는 「退」와 「入」이 반의관계로 쓰이고 있는 표현들이다.

(5a) 「退廷(퇴정)」↔「入廷(입정)」

(5b) 「退室(퇴실)」↔「入室(입실)」

(5c) 「退会(퇴회)」↔「入会(입회)」

(5d) 「退場(퇴장)」↔「入場(입장)」

(5e) 「退院(퇴원)」↔「入院(입원)」

(5f) 「退団(퇴단)」↔「入団(입단)」

<sup>4</sup> 물론 「出」과 「退」가 반의관계를 나타내는 표현도 있는데, 그 한 예가 「出陣」↔「退陣」이다.

그리고 아래 (6a-b)가 나타내는 것처럼 한자 「退」는 한자 「進」과도 반의관계로 쓰이고 있음을 알 수 있다. 이것은 「退」가 「뒤 (로 물러나는)」 사상을 나타내는 반면에 「進」은 「앞 (으로 나아가는)」 사상을 나타내기 때문이다.

(6a) 「退路(퇴로)」 ↔ 「進路(진로)」

(6b) 「退歩(퇴보)」 ↔ 「進歩(진보)」

이들의 반의관계에서도 「退」가 「뒤」라는 방향성 개념을 가지고 있음이 분명하게 드러난다.

앞에서 서술한 바와 같이 일본어 「退社」는 유일(唯一)한 반의관계를 가지고 있는 것이 아니다. 그것은 「退社」라는 표현이 애매한(ambiguous) 표현이기 때문이다. 한편 한국어에서의 한자 표기 「出勤(출근)」 ↔ 「退勤(퇴근)」은 애매한(ambiguous) 반의관계가 아닌 양자의 개념적 의미를 명확하게 인식할 수 있다.

#### 4.2 일본어 「円安」 ↔ 「円高」와 한국어 한자표기 「円低」 ↔ 「円高」

다음은 일본어 「円安」 ↔ 「円高」와 한국어의 한자 표기 「円低」 ↔ 「円高」의 반의관계를 분석하기로 한다. 우선 한국어의 한자 표기를 분석하기 위해 「低」와 「高」의 사전상의 기재를 살펴보면 다음 (7a-b)와 같은 해자를 볼 수 있다.

(7a) 低 低

形成。人+低○音。音符の低は、その意味。人の中でも背丈が底のもの、  
ひくいの意味を表す。 — 『新漢語林』(s. v. 低 低)

(사람 중에서도 키가 작은 사람, 작다(낮다)는 의미를 나타낸다.)

(한역·밑줄 필자. 일부 생략)

(7b) 高 高

象形。高大な門の上の高い樓の形にかたどり、たかいの意味を表す。

— 『新漢語林』(s. v. 高 高)

(고대한 문 위의 누각의 형태를 모방하여, 높다는 의미를 나타낸다.)

(한역·밑줄 필자. 일부 생략)

한국어의 한자 표기에 사용되는 「低」와 「高」의 해자에 착안하면 「低」는 「사람의 키가 작은(낮은)」 것을 나타내고, 「高」는 「건물의 높이가 높은」 것을 나타내고 있음을 알 수 있다. 원래 「低」와 「高」, 이 두 한자(漢字)가 가리키는 대상물은 각각 「사람」과 「건물」의 높이를 나타내지만, 어떤 것의 「높이」를 나타내는 것에는

다름이 없다. 이러한 점에서 한국어에서의 한자 표기 「円低」↔「円高」는 논리적인 해석이 가능해진다.

한편, 일본어의 한자 표기인 「円安」↔「円高」에서 「安」과 「高」를 언뜻 보면 논리적인 반의관계가 아닌 것처럼 보이지만, 이들이 반의관계를 일으키는 메커니즘을 해명하기 위해 한자 「安」의 해자를 다음 (8a-b)로 나타낸다.

(8a) 安

会意。「宀(やね)+女」で、女性を家の中に落ち着かせたさま。

—『漢字源』(s. v. 安)

(여성을 집 안에 정착시킨 상태.) (한역·밑줄 필자. 일부 생략)

(8b) 安

会意。宀+女。家の中で女性がやすらぐさまから、やすらかの意味を表す。

—『新漢語林』(s. v. 安)

(집 안에서 여성이 편안해진 자세에서 평온하다는 의미를 나타낸다.)

(한역·밑줄 필자. 일부 생략)

위의 해자에서 「安」은 원래 여성의 「편안한 자세」나 「평온한 자세」를 나타내고 있음을 알 수 있다. 이것이 「高」와 반의관계가 아닌 것처럼 보이지만 실제로는 그렇지 않음을 알 수 있다. 「편안한 자세」나 「평온한 자세」는 물리적인 「아래(쪽) 방향」개념을 표시한다. 여성이 집안에서 취사·청소·세탁 등 가사일을 할 때는 주로 물리적으로 「서 있는 자세」로 일을 하게 된다. 그리고 일하는 틈틈이 라든가 일을 끝낸 다음에는 물리적으로 「앉은 자세」나 「드러누운 자세」를 취해 마음을 가라앉히거나 기분을 편안하게 한다. 결국, 한자 「安」은 「선 자세」에서 「앉은 자세」나 「드러누운 자세」인 「아래(쪽) 방향」개념을 나타내는 자세 변화를 함의하고 있는 것이다. 여기서 「安」은 「아래(쪽) 방향」개념 표시어이며 「低」와 개념적으로 병행하는 부분이 있음을 알 수 있다.

「円安」↔「円高」 이외에 「安」과 「高」가 반의(antonym)관계를 나타내는 표현을 제시하면 다음 (9a,b)와 같다.

(9a) 「安値」↔「高値」(싼 값 ↔ 비싼 값)

(9b) 「安価」↔「高価」(염가(廉價)/저가(低價)) ↔ 고가(高價))

### 4.3 일본어와 한국어에서의 한자 표기 「敗北」의 분석

일본어와 한국어에서의 한자 표기가 공통으로 쓰여지는 한자어 「패배(敗北)」를 분석하기로 한다. 이 공통되는 「敗 / 지다」와 「北 / 북(쪽)」의 개념적 관계를 밝히기 위해서는 「北」과 「背」의 개념적 (또는 한자 사용 문화권 민족의 사물을 보는 관점) 관계를 논하지 않으면 안 될 것이다. 그 이유를 밝히기 위해서 우선 「北」과 「背」의 해자를 나타낸 것이 다음 (10a-b)이다.

#### (10a) 北

会意。人+匕。二人の人が背をむけている、そむくの意味を表し、転じて、逃げるの意味を表す。また、人は明るい南面に向いているのを好むが そのとき背にする方、きたの意味を表す。 —『新漢語林』(s. v. 北)  
(두 사람이 등을 돌리고 있는, 등지다는 의미를 나타내며, 변하여, 달아나다는 의미를 나타낸다. 그리고 사람은 밝은 남쪽을 좋아하지만, 그 때 등이 되는 쪽, 북쪽의 의미를 나타낸다.)

(한역·밑줄 필자. 일부 생략)

#### (10b) 背

形声。月(肉)+北。音符の北は、人の背の方、きたの意味。肉体の内の子な・せなかにする・そむくの意味を表す。—『新漢語林』(s. v. 背)  
(한자의 음독을 나타내는 「北」은 사람의 등의 방향, 북쪽의 의미. 몸에서 등·등을 지다·등을 돌린다는 의미를 나타낸다.)

(한역·밑줄 필자. 일부 생략)

이들 해자에서 「사람이 남쪽을 향하고 있을 때 등지는 방향이 북쪽」임을 알 수 있다. 우리들의 몸은 「앞면/전면(前面)」과 「뒷면/후면(後面)」 그리고 두 「측면(側面)」을 포함해 네 면으로 이루어진 3차원의 물리적 물체이다. 이 네 면에서 인간이 어떤 면을 「앞면/전면(前面)」으로 인식하는 지의 기준이 되는 것은 「얼굴」이다. 「사람 (의 앞면/전면(前面)) 이 어디로 향하고 있는지」를 판단할 경우, 우리들은 「사람의 얼굴」이 붙어 있는 방향, 즉 시각동물인 인간은 「눈」이 붙어 있는 면을 기준으로 하여 그 면을 「앞면/전면(前面)」으로 인식하는 것이다. 얼굴의 「앞면/전면(前面)」과 「뒷면/후면(後面)」의 인식은 일본어와 한국어의 한자 표기 뿐만 아니라 영어에서도 나타난다. 영어 표현에 대해서는 다음 (11a-b)에 제시하는 것으로 그치며, 그 분석에 대해서는 본고에서는 생략하기로 한다.

(11a) forehead :전두엽(前頭葉))

(11b) the back of the head:후두엽(後頭葉)

## 5. 결론

동일한 지시물을 나타내는 상황에서 일본어의 한자 표기와 한국어에서의 한자 표기가 서로 다른 「出社」 ↔ 「退社」 vs 「출근 ↔ 퇴근」 과 「円安」 ↔ 「円高」 vs 「엔저 ↔ 엔고」, 그리고 같은 한자를 쓰지만 특수한 한자 읽기를 나타내는 한국어의 한자 표기 「敗北(패배)」를 분석하였다. 언뜻보아 반의관계를 나타내지 않는 것처럼 보이거나, 같은 지시물을 나타내면서 서로 다른 한자어를 쓰는 것에 혼란을 초래하는 일본어와 한국어의 한자 표기를 인지언어학적 관점에서 해자를 이용해 분석한 본 연구자료가 일본인 한국어 학습자들에게 한국어를 논리적으로 학습하고 이해하는데 도움이 되기를 기대한다.

그리고 본고는 어디까지나 필자가 목표로 하는 연구의 일부분에 지나지 않음을 밝힌다.

## 참고 문헌

- Fauconnier, G. (1985) *Mental Spaces*. MIT Press. Cambridge.
- Gruber, A. S. (1976) *Lexical Structures in Syntax and Semantics*. North Holland. Amsterdam.
- Hornby, A. S. (ed.) (1995) *Oxford Advanced Learner's Dictionary (=OALD)*. Oxford University Press. London.
- Lakoff, G. And Johnson (1980) *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press. Chicago.
- Lakoff, G. And Johnson (1999) *Philosophy in the Flesh — The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought* —. Basic Books. New York.
- Leech, G. N. (ed.) (1989) *An A-Z of English Grammar & Usage (=AEGU)*. Thomas Nelson and Sons. New York.
- 池上嘉彦 (1983) 『意味論』大修館書店. 東京.
- 市川繁治郎 他(編) (1995) 『新編 英和活用大辞典』(=KDEC) 研究社. 東京.
- 上野義和 (1995) 『英語の仕組み —意味論的研究—』英潮社. 東京.
- 上野義和 (2001) 「人体の概念化」(『大阪府立看護大学紀要』第7巻第1号)
- 上野義和 他 (2001) 『新しい視点から学ぶ言語と文化』英宝社. 東京.
- 上野義和 (2007) 『英語教育における論理と実践—認知言語学の導入とその有用性—』英宝社. 東京.
- 上野義和・森山智浩 (2003) 『イメージ&カテゴリーの英単語』KK ウィン. 東京.

- 上野義和・森山智浩 (2004-2009) 「イメージ&カテゴリーによる語彙指導方法の構造改革」  
(その 1-その 10) (『研究論叢』第 62 号-第 73 号、京都外国語大学国際言語平和  
研究所.)
- 上野義和・森山智浩・入学直哉・李潤玉 (2002) 『認知意味論の諸相—身体性と空間の認識—』  
松柏社. 東京.
- 上野義和・森山智浩・福森雅史・李潤玉 (2006) 『英語教師のための効果的語彙指導法—認知  
言語学的アプローチ—』英宝社. 東京.
- 鎌田正 他 (2004) 『新漢語林』大修館. 東京.
- 河上誓作 (編) (1996) 『認知言語学の基礎—An Introduction to Cognitive Linguistics—』  
研究社. 東京.
- 小西友七 他 (編) (2001) 『ジーニアス和英辞典』大修館書店. 東京.
- 佐藤貢悦・엄석인 (2014) 「동아시아 세계의 일상 한자어와 동자어의 (同字異意) 에  
대하여」한자・한자교육 국제학술대회: 2014 년 11 월 21 일 (영남대학교)
- 新村 出 (編) (1985) 『広辞苑』岩波書店. 東京.
- 武智友紀恵 (2015) 「일본어 3 자 한자어 형용동사와 이에 대응하는 한국어 3 자 한자어  
어휘의 대조 연구—일본어 2 자 한자어 형용동사와의 비교를 중심으로—」  
(『韓国語教育研究』第 5 号、日本韓国語教育学会.)
- 武村理 (2000) 『認知的アプローチによる外国語教育』松柏社. 東京.
- 寺澤芳雄 (編) (1999) 『英語語源辞典』研究社. 東京.
- 藤堂明保 (編) (1991) 『漢字源』学習社. 東京.
- 松村明 (監) 『大辞泉』小学館. 東京.
- 森山智浩 (2008) 『英語における語彙概念の応用研究—空間関係づけ範囲に関する単一語・連語  
表現を中心に—』(博士論文) 京都外国語大学.
- 大阪外国語大学朝鮮語研究室 (編) (1985) 『朝鮮語大辞典』角川書店. 東京.
- 朱信源 (編) (2005) 『標準韓国語辞典』白帝社. 東京.
- 두산동아편집국 (2004) 『일한・한일사전』두산동아. 서울.
- 연세대학교 언어정보개발연구원 (2006) 『연세한국어사전』두산동아. 서울.

# Christianity and Safety Campaigns in Japan

Ryoichi Horiguchi\*

**ABSTRACT:** This study reveals an almost unknown fact about the intimate relationship between Christianity and safety campaigns in Japan that has existed for a long time. Given that while Japanese people have largely not accepted Christianity but accepted a variety of safety campaigns that have been widely promoted in Japan, such a situation can be considered contradictory. We prove through this study that these facts that seem contradictory are not mutually exclusive and are rather associated with one another in a web of ideas, by examining from a historical point of view how safety campaigns have been launched and reached the Japanese non-Christian society. This study discusses Christians and pro-Christians who contributed their efforts to build a safe society and devoted their life to safety campaigns.

**KEY WORDS:** Christianity, Safety campaign, Green cross, Safety First, Japan

## Introduction

This paper reveals the underlying relationship between safety campaigns that have been conducted in Japan and Christianity, a religion that is not indigenous to Japan. On one hand, safety campaigns have been widely accepted by the Japanese, playing an important role in everyday life. On the other hand, Christianity has always been among the nation's minority religions since its introduction to Japan. Throughout the modern period, only up to one percent of the population have identified themselves as Christians<sup>1</sup>, while almost all Japanese adhere to Buddhism or

---

<sup>1</sup> According to the statistics provided by the Japanese government, *Bunka-cho* [Agency for Cultural Affairs] (2016, p. 49), Christians constitute 1.5% of the total population today, with 1,951,381 Christians (as of 31 December 2014) in a population of 127,083,000 (as of 1 October 2014). However, it is more likely that Christians account for a maximum of 0.8% nowadays (Japan Missions Research, 2015, p. 4; Christian Year Book Editorial Committee, 2016, p. 42). Additionally, it is necessary to note that the ratio is more than the corresponding percentage in 1900s-1940s: for example, 0.3% in 1902 (Yamanashi, 2011, p. 235), 0.35% in 1920 (Federation of Christian Missions Japan, 1921, Appendix X) and 0.4% in 1947 (Christian Year Book Editorial Committee, 1948, p. 336).

\* Professor of Social History at the Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail : horiguchi@intl.kindai.ac.jp

Shintoism. If the safety campaigns are related to the dissemination of Christianity, why does a significant discrepancy exist between the large reach of safety campaigns and the almost total rejection of the related Christianity?

We intend to study this interesting topic that has been previously unexplored by studying the historical events that occurred during the prewar period in the following four sections:

- The Dawn of a New Era: 1913 to 1916 We provide a brief overview of the beginning of safety campaigns in Japan;
- From Factory Act to Safety Week: 1916 to 1919 We explain how safety campaigns developed into a social movement;
- Period of Stagnation: 1920 to 1924 We clarify the reasons for the stagnation of the safety campaign, their recovery, and movement to the second stage;
- From Safety to Welfare: 1924 and After We explain how the safety campaign restarted within another scheme in the prewar period.

The study concludes following the discussion in the four sections that the safety campaigns in Japan had a close relationship with Christianity in the sense that a majority of those who were actively committed as leaders of the safety campaign were Christians or pro-Christians<sup>2</sup>. It also proves that, to some extent, they shared the Christian faith or Christian values with each other for promoting safety campaigns regardless of whether they were conscious of it.

The study discusses ten indispensable leading campaigners, namely, Masayuki Odagawa, Toshibumi Gamo, Yoshio Shinjo, Kiichi Mimura, Minoru Oka, Kakichi Uchida, Morio Nakamatsu, Gentaro Tanahashi, Soroku Ebara and Kakichi Kawarada. They shared a common belief that they could build a new form of society by promoting safety campaigns in their own style.

### **I - The Dawn of a New Era: 1913-1916<sup>3</sup>**

The first wave of safety campaigns dates back to the second decade of the twentieth century. The first movements of the safety campaign began simultaneously in different places such as the Ashio Copper Mine (*Ashio Dozan*) in Tochigi; Tokyo Electric Company (*Tokyo Denki*) in Tokyo, followed by Kanagawa; and the Sumitomo Copper Industry (*Sumitomo Shindo-jo*) in Osaka.

One of the earliest movements to emerge in Japan was a campaign to protect the employees of the Ashio Copper Mine that used the slogan *Anzen Sen'itsu*, which was translated into Japanese from an English slogan 'Safety First'. Masayuki Odagawa (1861-1933), the director of the Ashio Copper Mine at the time, claims to have propagated in 1913 the idea of 'Safety First' among the workers in the mine

---

<sup>2</sup> We use the word *Pro-Christians* to refer to 'those who went to a mission school and/or a church and/or attended a Bible class'.

<sup>3</sup> A part of this chapter was discussed in one of my previous articles, but under a different context. See Horiguchi (2015).

(Odagawa, 1917, p. 10)<sup>4</sup>. His ideas were translated into action, and he posted warning signs within the mine and influenced workers to pay attention to risks at work through his lectures and writings<sup>5</sup>.

The other two earliest movements, the movements in Tokyo Electric Company in 1914 (Gamo, 1959, p. 150) and Sumitomo Copper Industry in 1916 (Mimura, 1967, p. 316), followed a similar course of action. The former was launched a year after the campaign in Ashio and the latter no more than three years later. Whenever a social movement begins, there are always a few prominent individuals who organise the movement and lead it to success. Examples of this phenomenon from social reforms and revolutions include Martin Luther King Jr. in the African-American Civil Rights Movement, Nelson Mandela in the South African Anti-Apartheid Movement and Fidel Castro and Che Guevara in the Cuban Revolution. Similarly, with these movements, the actions of certain key figures constituted the first wave of the safety campaign in each of these movements. As we discussed, it was Odagawa of the Ashio Copper Mine who introduced the safety campaign in Japan, and then, following him, Toshihumi Gamo (1883-1966) led the safety movement at his workplace, partly influenced by Ashio's campaign. Gamo was not a director, but Yoshio Shinjo (1873-1921), his superior, welcomed him as a co-worker to the workplace and empowered him to devote his working hours to safety campaigns (Gamo, 1930, pp. 11-12). Kiichi Mimura (1887-1972), in turn, launched the movement in Sumitomo, Osaka, using a safety handbook published in the United States that he happened to obtain at the time and later developed the movement through the help of Gamo (Mimura, 1967, p. 316).

It is interesting to understand the motives of Gamo and Mimura for taking action when they launched their safety campaigns, when we situate this in the context of the reason for launching the safety campaign in Japan. They were both labour managers of the factory, which allowed them to establish close contact with blue-collar workers. During the period, workers, including women or minors, had to work for very long hours, and there were no effective regulations to prohibit it before the Factory Act (in Japanese, *Kojo-ho*) was enforced. Apart from the inadequate income that would barely sustain them, calling in sick would mean loss of pay or at worst, loss of their jobs for blue-collar workers. They were always at high risk of injury and death owing to lack of protective equipment as well as due to the fatigue caused by long working hours. The lives of factory workers could be compared to those of slaves. Gamo and Mimura, as young labour managers, were able to recognise the severe reality of workers more than other veteran managers. They could not help but worry about the hazardous conditions in the factories that led to occupational injuries almost every day and sometimes even death.

Gamo's commitment to safety campaigns was initiated by a tragic accident that occurred in 1914 at a workplace where he had been charged with labour management for three years (Gamo, 1959, p. 150). A factory worker was killed while

---

<sup>4</sup> Some presume this year to be 1912. See, for example, Japan Industrial Safety and Health Association [JISHA] (1984, p. 35).

<sup>5</sup> For example, the flyers *Kofu no Tomo* [Friends of Miners] that were handed out to miners who worked at the time in Ashio Copper Mine (Odagawa, 1917, p. 10).

working, which was evidently an occupational accident caused by the unsafe workplace. His death seems to have had a profound psychological impact on Gamo. As a personnel manager, Gamo was haunted by deep regret that the worker had been killed in a preventable accident. He did not dismiss compassion from his heart, and shared deep sorrow with the victim's family, knowing that his young wife had lost her husband and her livelihood. In the prewar period, only very few women lived alone by themselves. For almost every woman, her husband's death brought a desperate plight to the family. In other words, it means that the wife and her children had no means of livelihood except the husband's income, if her parents or siblings could not afford to take care of them. This was a commonly known situation. Gamo wrote down his feelings about this accident as follows:

The worker foamed at the mouth to death. He got a shock because of electricity flowing from his left hand to the heart. His widow who rushed to the scene of the accident to cling to her dead husband did nothing but cry. Deeply touched by that, I couldn't hold back my tears. My commitment to safety campaigns, as it were, came from such tears. (Gamo, 1942, p. 4)

Gamo and Mimura have similar stories regarding the accident of workers that they met respectively at workplace. Mimura wrote about an accident where a worker was injured and killed at work, wherein he expressed his resentment at the absurdity of the industrialised society that repaid its prosperity with workers' lives (Mimura, 1967, p. 315).

All these campaigns had their roots in the 'Safety First' campaign that was launched in the United States of America at the beginning of the twentieth century. Tsuguyoshi Ueno, business historian of the United States, who explained that safety campaigns starting in 1908 had been accepted nationwide in 1913 with the slogan of 'Safety First', points out that safety campaigns entailed spreading the *Gospel of safety* among workers, or, in other words, it is, a missionary work done through disciples of Christ called *safety men* who preach the good news to all those who work at factories (Ueno, 1997, p. 20).

As we have seen above, it is in the 1910s that the *Gospel of safety* was first transported to Japan by three preachers, Masayuki Odagawa, Toshibumi Gamo and Kiichi Mimura. All these men were Christians, or as Gamo says, pro-Christian.<sup>6</sup> Although Gamo did not convert to Christianity, he used to attend a Bible class when he was young (Gamo, 1930, p. 23). As we see below, Gamo was never far from Christianity throughout his life regardless of whether he was baptised. What is interesting here is the fact that all these men are Christians or pro-Christians who transmitted firstly the safety campaign to Japan.

---

<sup>6</sup> Odagawa was a member of *Shin-Ei* church, *Nihon Kirisuto Kyokai* [Japan Christ Church], located at Shin-Ei cho, Kyobashi ward, Tokyo (Tani, 1914, p. 30). As for Mimura, see Mimura (1967, pp. 289, 319).

## II - From Factory Act to Safety Week: 1916-1919

The Factory Act in Japan was promulgated in 1911, and it was enforced five years later. What is noteworthy is that the safety terms were inserted into the Factory Act. Specifically, the Factory Act obliged employers nationwide first time to set up the necessary equipment for workers' safety as well as to compensate workers for their injuries or deaths (Articles 13 and 15). Therefore, the year 1916 was a turning point in labour history in the sense that labour-management relations became a public matter, even though the regulations were not strong enough to create fair rules between employer and employees.

Minoru Oka (1873-1939), who served as director of the Bureau of Commerce and Industry (*Shoko-kyoku*) of the Ministry of Agriculture and Commerce (*Noshomu-sho*), worked persistently for the legislation and managed to enact the Act after his long-standing struggle to empower employees. It took a dozen years to enact it since his entry into the Ministry in 1903, and no less than thirty years from the initial planning to its enactment if all the spent years were to be taken into account, (Kanai, 1917, p. 3).

His steadfast efforts lead ultimately to a praiseworthy legal accomplishment. However, his ambition remained half fulfilled owing to the realization of only a part of the legal effect that he had expected. Article 15 regarding workers' compensation, was implemented, while the enactment of Article 13 concerning workers' safety was postponed. One possible explanation is that the regulation of compensation (Article 15) is easy, as it is based on numbers; however, because prevention (Article 13) is not always easily measurable or calculable simply using numbers, Article 13 about maintaining safety in workplaces is referred not only in the context of regulations but also in the context of social movements towards safety.

This is why Oka was committed to the safety campaign. In fact, he joined a group called the Safety First Society (*Anzen Daiichi kyokai*) that was founded in 1917 as a non-profit volunteer organisation by Kakichi Uchida (1866-1933) and his comrades such as Morio Nakamatsu (1865-n.d.) and Toshibumi Gamo. This group was the first organisation that aimed to promote nationwide safety campaigns among citizens as well as within factories (Horiguchi, 2007). Giving a speech in the inaugural meeting of the society that was held in April 1917 in Tokyo, Oka encouraged them to raise public awareness of the risks at workplace and in everyday life through the safety campaign that they undertook first in Japan. Not a member of the group, Oka contributed articles<sup>7</sup> to the monthly journal of the group, *Safety First* (*Anzen Daiichi* in original title), in which he underlined that safe workplaces promoted productivity (Oka, 1917b).

---

<sup>7</sup> Oka contributed two articles to this journal: one is *Kojo to Anzen Daiichi* [Factory and Safety First] (Oka, 1917a); the other *Anzen Daiichi wa Seisan Daiichi Nari* [Safety First Results in Productivity] (Oka, 1917b).

Although not a Christian, Oka had attended a mission school, *Nara Eiwa Gakkou* (Nara Anglo-Japanese College) in Nara where he lived in his boyhood and even worked together with Christians to proclaim the Gospel to the people in the street near the five-story pagoda in *Kofukuji* temple (Oka, 1933, p. 28). Isaac Dooman (1857-1931), missionary of American Episcopal Church and principal of the school, had a profound spiritual influence on him with their experience of the Love of God (Oka, 1933, p. 32). Dooman described Oka as a man with an “exceedingly brilliant” (Dooman, 1914, p. 201) future ahead of him. Oka, in turn, respected Dooman as a moral teacher. Honouring him for his heartfelt teaching, Oka expressed his deep gratitude to him as follows.

‘Do good and do your best to your neighbours’, he would teach me repeatedly as I were a child when we met in person or when he wrote to me. [...] I swore never to disobey his teachings. He was like a great hearth fire as a guide to a moral life...(Oka, 1933, pp. 31-32)

Dooman thus played an essential role in his life in a spiritual manner, and despite being never baptized, it is certainly true that he did his best to do good for his ‘neighbours’, the workers who suffered from poverty and misery as his neighbours.

Morio Nakamatsu, a Christian<sup>8</sup> and an ex-bureaucrat of the Ministry of Agriculture and Commerce, who after his retirement opened a law office in the centre of Tokyo, offered the free use of his office to Uchida, as his close friend. His generosity enabled the *Safety First Society* to start its campaign without extensive financial support by sponsors. Additionally, it is most likely that Nakamatsu invited Oka as a keynote speaker to the inaugural meeting of *Safety First Society*, because they were on good terms with each other not only at the Ministry (Nakamatsu as his ex-superior) but also through their shared values of Christianity<sup>9</sup>.

The *Safety First Society* was small in terms of its finances as well as its size, but this small team influenced people strongly during the first few years of their campaigns by means of publications such as the monthly journal *Safety First* and books<sup>10</sup>, by holding talks at workplaces and in towns, and holding safety exhibitions for disaster prevention (*Saigai Boshi Tenran kai*) such as the one held at the Tokyo Museum of Education (*Tokyo Kyoiku Hakubutsu kan*) from 4 May to 10 July in 1919 that ended as an unprecedented success with 183,605 visitors (Horiguchi, 2007, p. 15). This exhibition gathered a greater number of spectators than other exhibitions held those days in this museum (Miyazaki, 1992, p. 112). Gentaro Tanahashi (1869-1961), the president of the museum, planned this event and organized it with Uchida, Gamo and other members of the *Safety First Society*. Tanahashi himself frequented a Bible class that a Canadian missionary A. F.

---

<sup>8</sup> Nakamatsu was a member of *Omori Nihon Kirisuto Church*, located at Omori, Tokyo (Tani, 1914, p. 26).

<sup>9</sup> Oka was not a Christian, but he confessed his obedience to the ‘teachings’ of his teacher Rev. Dooman (Oka, 1933, p. 32).

<sup>10</sup> Among the books, there was, for example, a book entitled *Anzen Daiichi* [Safety First] by Kakichi Uchida that was published in 1917.

Chappell was teaching at Gifu St. Paul Church, an Anglican-Episcopal Church, when he was a student (Miyazaki, 1992, p. 36; Ion, 1999, p. 147; Anglican Church of Canada, 2012).

Gamo utilised the session to talk about the Safety Week that had been held in St. Louis in the United States, and his speech inspired the audience to envisage the Safety Week in Japan. Gamo and his fellows seized the opportunity and decided to run a campaign of the Safety Week and put it into action. In this way, the exhibition gave birth to a social event *Safety Week* that took place between 15 and 21 June 1919 (Anzen-shukan Hokoku, 1919) that has been held annually ever since.

It should be noted that the first Safety Week led to the creation of the safety logo of the green cross to symbolise safety following the discussion of the logo in a preparation meeting of the Safety Week where Gamo proposed the design of the green cross modelled after the flag of the world's largest humanitarian organisation, the International Committee of the Red Cross (ICRC). Soroku Ebara (1842-1922) supported his opinion strongly. A red cross on a white background was well-known at that time in Japan as the emblem of the ICRC, and Ebara, as a Christian, insisted that there were good reasons to choose a cross design as a safety logo given that it symbolizes love (Gamo, 1942, p. 8).

Baptised at the age of 37 by a Canadian Methodist missionary George Marsden Meacham (1833-1919), Ebara became critically ill and nearly died in 1881 at the age of 40. His doctor gave up on him in despair, his church prayed very earnestly for him, and he finally entrusted everything to God, reciting repeatedly the following verse under circumstances that did not allow him to drink water: "Everyone who drinks this water will be thirsty again, but whoever drinks the water I give him will never thirst. Indeed, the water I give him will become in him a spring of water welling up to eternal life" (John 4:13-14 The New International Version). His recovery from his severe illness was a miracle. He had a narrow escape and described his experience of religion as follows: "I no longer live, but Christ lives in me" (Galatians 2:20 The New International Version). This experience made him decide to devote his life to God and to serving others (Murata, 1935, pp. 135-136; Ebara Soroku Sensei Kinen-kai Iin, 1922, pp. 103-104). His commitment to safety campaigns was among his humanitarian deeds as a Christian.

### **III - Period of Stagnation: 1920-1924**

The first half of the 1920s were marked by a retreat in the history of safety campaigns. The stagnation felt relatively more significant because the year 1919 had achieved an unprecedented success with safety campaigns.

One of the most reliable key persons, Yoshio Shinjo, who was Gamo's superior, the president of the Tokyo Electric Company since 1919, and a strong supporter of the safety campaign, died in 1921 (Toshiba Electronic Company, n.d.). Gamo and his comrades thus lost a great advocate for the safety campaign, both within the workplace and outside. Particularly, with regard to his own workplace, Gamo faced difficulties after the death of Yoshio Shinjo as his workplace came under

the supervision of a new president of the company who did not support safety campaigns (Gamo, 1926, p. 6).

Before and after this year, other key persons began to drift from the campaigns. Kakichi Uchida, organiser of the safety campaign group *Safety First Society* and advocate for the ‘Safety First’ campaign, was appointed in 1923 as the Governor-General of Taiwan (Horiguchi, 2011, p. 101) that was under Japanese rule between 1895 and 1945 as the result of the Sino-Japanese Wars. Minoru Oka, considered as the Father of Labour Law who had joined the *Safety First Society* to promote safety campaigns, resigned as the director of the Ministry in 1918 and devoted himself afterwards to serving in different roles—as a retinue of the Paris Peace Conference of 1919, as a government representative in the International Labour Conference of 1919, as a professor at a university, and as a journalist (Horiguchi, 2003, pp. 52-53). Furthermore, Masayuki Odagawa retired in 1921 (Shimonaka, 1979, p. 696) and Soroku Ebara died in 1922. Only Gamo remained among the key persons. These poor support systems did not allow Gamo to sustain the safety campaigns by himself.

To make matters worse, the Great Kanto Earthquake (*Kanto Dai-shinsai*)<sup>11</sup> hit a shocked nation on 1 September 1923 with a magnitude of 7.9 and struck the Tokyo and the Kanto areas. The death toll was estimated to be 142,800 (U. S. Geological Survey, 2016). Gamo lost all his colleagues who had worked with him toward creating a safe workplace and were working hard when the earthquake occurred. Gamo himself was sick at home, which fortunately saved him from the disaster. Considering that he was the only one to be saved from his team, he recognised that he had been given something special in the form of escaping from death (Gamo, 1959, pp. 85, 152).

An encounter with an American missionary eventually helped him reach a decision. Here, we can observe a turning point in his life. Mrs. Margaret Wells Wood, a missionary of the Y.W.C.A. from the United States of America who began her missionary work in Japan early in 1921 (Federation of Christian Missions Japan, 1921, p. 271), had a significant effect on Gamo. She asked him why he did not do his best for safety campaigns, although he knew what to do for his *neighbours*<sup>12</sup>. Gamo found these to be eye-opening words. Her encouragement motivated him to take action, and he accepted her suggestions as his own destiny (Gamo, 1930, pp. 14-15).

When he resigned his job on 30 November 1923<sup>13</sup>, Gamo had no other job offers other than two unstable temporary positions: one was the same job at Tokyo Electric Company in a part-time position, and the other was a new job to execute the disaster recovery plan after the earthquake. Both were short-term job offers, with the

---

<sup>11</sup> It is also known as the *Great Tokyo Earthquake*.

<sup>12</sup> Gamo writes down this word in Japanese literally as ‘Japan’. See Gamo (1930, p. 61). It implies that it would be difficult for Gamo as well as us to consider everyone as neighbours from a human point of view, but not always difficult when one is part of the Christian faith. It indicates that Gamo shared Christian values with her to some extent.

<sup>13</sup> He worked, however, on a part-time basis, up to the end of next March, after his resignation.

former ending on 31 March 1924, and the latter ending on 23 February 1924 (Horiguchi, 2010, p. 130). While his own future career prospects looked bleak, he chose to dedicate his life to the future of safety campaigns. A calling to help his *neighbours* through his safety campaigns completely changed his life at the age of 40.

Gamo was not a Christian, but a man of faith, who was familiar with both Christianity as well as Buddhism through his life. He was strongly influenced by Christianity particularly during his adolescent years from the age of 17 to 20, that is, during the years of 1900 to 1903, when he was a high school student at *Sendai* in *Miyagi* prefecture. In fact, he frequently attended a Bible class at *Sendai* conducted by Miss Annie Hammond Bradshaw (1852-1929), a missionary of the American Board Mission (Hongkong Daily Press, 1902, p. 93; Lepach, 2016). Under her influence, he lived like a Christian (Gamo, 1930, p. 23). Additionally, he had a mysterious experience when he was young. He fell seriously ill, and his doctor told him that he only had a couple of years to live, but he recovered miraculously (Gamo, 1959, p. 156). It is presumed that this incident occurred between May of 1909 and December of 1911 (Horiguchi, 2011, pp. 92-93). His narrow escape could be characterised as a spiritual and even a religious one, because it was a crucial turning point in his life, similar to Ebara's experience. After three years of silence<sup>14</sup>, he was reborn. This implied the beginning of a new chapter in his life. It was his encounter with Yoshio Shinjo that opened the door to his new life. His daughter Chieko Gamo (1926- ) testifies that Shinjo, future president and CEO of the company (1919-1921), requested him to work with him<sup>15</sup>. Shinjo's death in 1921, therefore, shocked him all the more because he was his most reliable partner at his workplace.

In 1924, Kakichi Kawarada (1886-1955), bureaucrat of the Ministry of Home Affairs (*Naimu-sho*), provided him another opportunity by inviting Gamo to join his team at the Bureau of Social Affairs (*Shakai-kyoku*) in the Ministry and to work together to conduct safety campaigns from a governmental point of view.

Kawarada, a former police bureaucrat before moving to the Bureau of Social Affairs, insisted that labour issues and security should be clearly distinguished from each other. He learned from his career that the government should not manage and control labour issues as long as it was an economic matter. An increasing interest in social policy made him abandon his work as a police bureaucrat. He transferred to the Bureau of Social Affairs that was founded as a new department in 1922, where social policy instead of forced regulations were needed to solve social problems. What interested him as a social bureaucrat, therefore, was not learning how to eliminate labour movements but knowing how to create cooperation between employers and employees and encouraging them to work in harmony with each other, thereby reducing conflicts among them (Kawarada, 1926, p. 33).

---

<sup>14</sup> According to his C.V., Gamo did not work or do anything else for as long as two years and seven months from May of 1909 to December of 1911, that is between the ages of 26 and 28. The 'silence' refers to this dormant period of three years. As for his C.V., see Horiguchi (2010).

<sup>15</sup> Based on my interview of Chieko Gamo, held at Tokyo on 4 August 2007.

It is quite natural, therefore, that he singled out Gamo as a partner to realise such an idea, because, through his good practices, Gamo used to say repeatedly that ‘safety comes from cooperation’ while at the same time, ‘cooperation comes from safety’ (Gamo, 1937, pp. 64, 260-261). In other words, Kawarada recognised that a safe workplace could create harmony in the workplace. The next section discusses why he showed a keen interest in Gamo’s practical theory based on evidence that would be really useful for his plan to appease workers who were protesting against their employees and to harmonise labour-management relations. We discuss further on why and how it happened in the next chapter.

#### IV - From Safety to Welfare: 1924 and After

It was in the November of 1925 that Kawarada’s team went to work. Given that he recruited Gamo into his team in March 1924<sup>16</sup>, it appears to be a late start. What activities were they engaged in during the year before they started work?

An unexpected event took place only a few months after their work began. This event was the Japan visit of Benjamin Seeböhm Rowntree (1871-1954), ordinarily referred to as Seeböhm Rowntree, in October 1924 (Yamamoto, 2006, p. 55). His father Joseph Rowntree (1836-1925), the owner of the confectionery manufacture *Rowntree’s* based in York, United Kingdom, was known as a Quaker philanthropist who was interested in social reform<sup>17</sup>. Two years before his father died, he succeeded his father as chairman in 1923 when the company was in a precarious financial position (Fitzgerald, 1989, p. 49). Inspired by his father, he conducted a social investigation of poverty and published its research results in 1901 as his book *Poverty: A Study of Town Life*. He was also as anxious to improve the quality of life of those who worked at his company as his father had been, and was known to say the following: “we *may not* live for ourselves! We are part of a social system and must play our part as part of a great *whole* and if we fail to play our part nobly, the whole is marred”<sup>18</sup>, he said (as cited in Briggs, 1974, p. 13, italics in original). He was deeply concerned with the immediate needs that people faced in his times, and his thought and action were firmly rooted in the Gospel. As a businessman as well as a man of faith, he inherited his father’s Quaker convictions that “remained as a strong influence on his life” (The Rowntree Society, 2014).

His unexpected visit to Japan truly had an impact upon the project that Kawarada and Gamo had been drawing up together since March 1924. The visit of Seeböhm to Japan aimed at a negotiation for business with Morinaga confectionery manufacture, and in the meantime, he was requested to make a speech at the Bureau of Social Affairs on 6 November 1924 (Yamamoto, 2006, p. 59). Doubtlessly, Kawarada and Gamo were present at the event as members of the Bureau, because

---

<sup>16</sup> The letter of appointment of Gamo dated 10 March 1924. See Horiguchi (2010).

<sup>17</sup> He set up charitable trusts such as The Joseph Rowntree Village Trust (from 1990, Joseph Rowntree Foundation), The Joseph Rowntree Charitable Trust (Milligan, 2007, p. 379).

<sup>18</sup> What he means in these words could be better understood by reading the verses of the Bible, 1 Corinthians 12:12-31.

each of them has clearly indicated their own presence at the speech in their writings (Kawarada, 1927a, p. 489; Gamo, 1936, pp. 11-12). His speech charmed them, and among others, the following policy he proposed impressed both of them: "It is a social obligation that under how much better labour conditions the business owners (employers) should pursue productivity" (Kawarada, 1927b, p. 9; Gamo, 1936, p.10).

The Industrial Welfare Society (*Sangyo Fukuri Kyokai*) was the outcome of the efforts of a year and some months by Kawarada and Gamo toward the creation of an ideal organisation that could enhance cooperation between employers and employees. The organization no longer engaged only with workers' safety but also with everything they needed for a good life. Through an influential meeting with Seeböhm, Kawarada and Gamo were able to chart out a course of action. They decided not only to extend safe workplaces everywhere but also to produce and improve the well-being of workers at all workplaces. This did not mean that safety campaigns were categorised into one of the subclasses of the whole programme that sought to realise workplace welfare, but that it played an important role to build a new scheme for workplace welfare. In other words, workers' welfare was expected to be realised primarily by safe workplaces. This change led to the creation of a fundamental framework to support workers in all aspects such as workplace safety, decent work, fair payment, and all other aspects related to the well-being of workers.

Kawarada, Gamo and the other team members implemented this new scheme for providing workers their well-being and helping their employers save money to the extent that they guaranteed decent working conditions. This scheme was not an armchair theory, nor were Kawarada and Gamo blind followers of Seeböhm. They had learned that such a scheme worked well at Tokyo Electric Company under the supervision of a philanthropist Yoshio Shinjo<sup>19</sup>. However, this was an exception, because there were extremely few cases with humanitarian figures such as Shinjo, who was always concerned about his workers' situation, and although he did not know Joseph nor Seeböhm, he shared a value of philanthropy with them. Kawarada and Gamo took up this case for a new scheme and modified it using Seeböhm's idea.

This scheme, however, was not successful. Despite their efforts, neither workers nor owners welcomed a scheme that was neither capitalistic nor socialistic. This was why both sides, workers and owners, criticised Kawarada's team for not committing themselves to each side for their own sake.

One of the team members said the following:

I regret that what I did proudly was eventually meaningless. [...] Our work, so to speak, was a marathon race against cars, so that the distance between cars and us became bigger and bigger. However, we defended ourselves, saying that, if we would have nothing to do with the scheme, the situation would have been much worse. (Nagaoka, 1939, p. 300)

---

<sup>19</sup> Gamo calls this scheme '*S-shiki Rodo Kanri-ho*' [S-style labour management]. See Gamo (1926, pp. 2-6).

They had struggled against adversity in vain for more than ten years. They felt that their careful efforts had been wasted. In 1936, the Industrial Welfare Society transformed into another organisation called the *Kyocho-kai* (Harmonised Society, which aims at harmonious labour relations) until 1941, the first year of the Pacific War. During the war, safety campaigns were carried out to a small extent under the Greater Japan Patriotic Industrial Association (*Dai-nippon Sangyo Hokoku-kai*), but the spirit of safety had almost vanished in wartime. Appointed as a director of the safety division in the association, Gamo continued all his efforts. This patriotic association, however, did not empower him to work with the same ease as usual. Surprisingly, safety weeks were held even during wartime, although under belligerent slogans<sup>20</sup>.

It was some years after the war that the safety campaigns came back to life. Among others, Kiichi Mimura rebuilt a nationwide organisation to promote safety campaigns for all the workers, and the Japan Industrial Safety and Health Association (*Chuo Rodo Saigai Boshi Kyokai*) was founded in 1964 based on the Industrial Accidents Prevention Organization Act. Mimura was appointed as the first chairperson of this association, and Gamo helped him as a co-fighter for workplace safety.

Compared to 6,712 deaths in 1961, the worst year for industrial disasters, we are now close to the top with a minimal number of 972 deaths in 2015 (Ministry of Health, Labour and Welfare, 2016). A hundred years of safety campaigns illustrate the steep path taken to reach the mountain peak.

## Conclusion

This study began by discussing the ‘Safety First’ campaigns in the United States that influenced Masayuki Odagawa, director of Ashio Copper Mine, to introduce a workplace safety campaign to his mine in 1913. This was the starting point for safety campaigns in Japan. Tokyo Electric Company and Sumitomo Copper Industry followed. Some years later, Kakichi Uchida organised the safety promotion centre *Safety First Society* in 1917 after his return from the United States where he was exposed to the ‘Safety First’ campaigns that were in vogue. This was the first organisation to promote safety awareness in Japan. For improving its establishment, Morio Nakamatsu provided an office to this non-profit organisation as headquarters, in order to assist with its poor finances. Yoshio Shinjo, superior and CEO of Tokyo Electric Company, helped Gamo to work with its team and provided financial support. A presentation given during the Safety Week by Toshiyumi Gamo in a session of the exhibition on disaster prevention held in 1919 in cooperation with Gentaro Tanahashi immediately gave birth to the Safety Week. This event imitated St. Louis’s Safety Week that preceded in the United States, and a green cross was

---

<sup>20</sup> Safety Week’s slogans in wartime, for example, are “The total war needs more safety” in 1941, “Safety oath, good conquest” in 1942, and “Go straight to battle, produce safely” in 1944 (Zen-nihon Sangyo Anzen Rengo-kai, 1963, p. 104).

then chosen as the logo for safety campaigns in a meeting where Soroku Ebara casted the deciding vote on the choice of the logo.

It was Seebohm Rowntree who had an ideological impact on the creation of the Industrial Welfare Society, a nationwide centre for improving well-being at work. Because of this, it was nearly the end of the year 1925 when Kakichi Kwarada and Toshibumi Gamo set up this centre by means of a new policy for labour relations. A series of campaigns conducted by the centre aimed to improve workplace welfare as well as workplace safety in all the workplaces, but their efforts did not always result in success throughout the prewar period. It was after the 1960s that they led to results. Kiichi Mimura, who had been working since 1916 in Sumitomo Copper Industry, was nominated as a chairperson of a new nationwide centre for workplace safety and health in 1964. This centre, called the Japan Industrial Safety and Health Association (JISHA), is likely to be one of the main factors that have increased yields.

Looking back on a hundred years of safety campaigns in Japan, we realise how much Christians and pro-Christians have worked for safety campaigns, knowing that four out of ten leaders of safety campaigners are Christians and three are pro-Christians. It can be concluded, therefore, that Christians and pro-Christians constitute a majority of campaigners among those who lead the safety campaign in the prewar period, and that it is remarkable how three *preachers*, namely, Odagawa, Gamo and Mimura, have sown the seeds of a *Gospel of Safety* in the beginning (See Table 1 below).

Table 1. Christians and pro-Christians in Safety Campaigns

Year	Safety Campaigns	Safety Campaigners
1913	Ashio Copper Mine	Masayuki Odagawa <sup>†</sup>
1914	Tokyo Electric Company	Toshibumi Gamo* Yoshio Shinjo
1916	Sumitomo Copper Industry	Kiichi Mimura <sup>†</sup>
1917	Safety First Society	Toshibumi Gamo* Morio Nakamatsu <sup>†</sup> Minoru Oka* Kakichi Uchida
1919	Safety Week	Soroku Ebara <sup>†</sup> Toshibumi Gamo* Genetaro Tanahashi* Kakichi Uchida
1925	Industrial Welfare Society	Toshibumi Gamo* Kakichi Kakawada
1964	Japan Industrial Safety and Health Association	Toshibumi Gamo* Kiichi Mimura <sup>†</sup>

The signs <sup>†</sup> and \* designate respectively Christians and pro-Christians. The surnames are presented in alphabetical order.

The listed Christians are Masayuki Odagawa of Ashio Copper Mine, Kiichi Mimura of Sumitomo Copper Industry, Morio Nakamatsu of Safety First Society and Soroku Ebara who were involved with Safety Week. Among pro-Christians was Toshibumi Gamo of Tokyo Electric Company, and leading other campaigns that followed, Minoru Oka of the Ministry of Agriculture and Commerce, and Gentaro Tanahashi of Tokyo Museum of Education are included.

The fact that the safety campaign was born in a *manger* has been overlooked. ‘Manger’ stands for the place where Jesus was born in Bethlehem (Luke 2:16). The safety campaign that was born in a manger has been preached through campaigners ever since the Gospel, that is, it became the good news for all those who work at a workplace. It is the Gospel for all, including employers. The safety campaigners constantly indicated their solidarity to both sides, workers and owners. What they insisted on was the breaking down of the walls that separated one from other, and to build a good relationship between those who were divided into two and attempt to unify them as ‘one’. As the Bible says, ‘there should be no division in the body, but that its parts should have equal concern for each other. If one part suffers, every part suffers with it; if one part is honoured, every part rejoices with it’ (1 Corinthians 12:25-26 The New International Version).

No safety campaign in Japan was and is an evangelical movement, nor was it any type of religious movement. It is nonetheless true that most of the campaigners were Christians or pro-Christians who devoted themselves to transform workplaces into a “great *whole*” (Seebom Rowntree’s expression, as cited in Briggs, 1974, p. 13, italics in original).

As we see above, it is no surprise to find that most of them were Christians or pro-Christians, since what they were most interested in, above all, was to spread their desire for the wellbeing of humanity in the workplace. In other words, each of them was able “to sow his seed” (Luke 8:5 The New International Version) on the soil of the workplace. They might believe their actions to be aligned in accordance with the following verse: “this gospel of the kingdom will be preached in the whole world as a testimony to all nations” (Matthew 24:14 The New International Version). It is no exaggeration to say that safety campaigns are a social movement that brings a modern *Christendom* to the workplace.

## References

- Anglican Church of Canada. (2012). Japan trip highlights Canadian connections. Retrieved 18 September 2016, from <http://cep.anglican.ca/tag/a-f-chappell/>
- Anzen-shukan Hokoku. [Report on the Safety Week]. (1919). Unpublished.
- Briggs, Asa. (1974). *Social Thought and Social Action: a Study of the Work of Benjamin Seebom Rowntree*. Westport, CT: Greenwood Press.
- Bunka-cho [Agency for Cultural Affairs]. (2016). *Shukyo Nenkan 2015* [Annual Report on Religions 2015]. Tokyo, Japan: Author.
- Christian Year Book Editorial Committee. (1948). *Christian Year Book 1948*. Tokyo, Japan: Kirisuto Shinbun-sha.
- Christian Year Book Editorial Committee. (2016). *Christian Year Book 2016*. Tokyo, Japan: Kirisuto Shinbun-sha.

- Dooman, Isaac. (1914). *A Missionary's Life in the Land of Gods: For twenty-five years a Missionary of the American Episcopal Church in Japan*. Boston, MA: Richard G. Badger (The Gorham Press).
- Ebara Soroku Sensei Kinen-kai Iin. (Ed.). 1922. *Kirisuto-sha toshiteno Ebara Soroku Sensei*. [Ebara Soroku as a Christian]. Tokyo, Japan: Tokyo Kirisutokyo Seinen-kai [Tokyo Young Christian Association].
- Federation of Christian Missions Japan. (1921). *The Christian Movement in Japan, Korea and Formosa: A Year Book of Christian Work*. Vol. 19. Tokyo, Japan: Kyobun-kan.
- Fitzgerald, Robert. (1989). Rowntree and Market Strategy, 1897-1939. *Business and Economic History*, 18, 45-58.
- Gamo, Toshibumi. (1925). Rodo Kanri ni kansuru ichi Kosatsu [A Consideration on Labour Management]. *Seishin*, 2(12), pp. 11-12, December 1925.
- Gamo, Toshibumi. (1926). *S-shiki Rodo Kanri-ho* [S-style labour management]. Osaka, Japan: Nitto-sha.
- Gamo, Toshibumi. (1930). Nihon ni okeru Waga Anzen Undo to Sono Tetsugaku [My Safety Campaigns in Japan and Its Philosophy]. In Ashino, Taizo. (Ed.). *Anzen no Toshogamo Toshibumi Sensei* [Toshibumi Gamo as Safety Commandant]. Unpublished, pp. 10-21.
- Gamo, Toshibumi. (1936). Sangyo Fukuri no Seishin [Spirit of Industrial Welfare]. *Sangyo Fukuri* [Industrial Welfare], 11(5), pp. 3-13, May 1936.
- Gamo, Toshibumi. (1937). *Shin Rodo Kanri*. [A New Labour Management]. Tokyo, Japan: Hoken Eisei Kyokai.
- Gamo, Toshibumi. (1942). *Anzen Undo Sanju Nen*. [My Thirty Years of Safety Campaign]. Tokyo, Japan: Shoko Sinbun Sha.
- Gamo, Toshibumi. (Tr.). (1959). Waga Anzen Undo no Omoide. [My Reminiscences of safety Campaign]. In *Sangyo Anzen Handobukku* [Handbook of Industrial Safety]. Tokyo, Japan: Nihon Anzen Kenkyu-jo [Japan Safety Institut].
- Hongkong Daily Press. (1902). The chronicle & directory for China, Japan, Corea, Indo-China, Straits Settlements, Malay States, Siam, Netherlands India, Borneo, the Philippines, &c. with which are incorporated "The China directory" and "The Hongkong directory and Hongkong list for the Far East" for the year 1902. Hongkong: Author.
- Horiguchi, Ryoichi. (2003). Kojo-ho to Anzen Daiichi. [Factory Act and Safety Campaign]. *The Law Review of Kinki University*, 51(2), pp. 23-57, November 2003.
- Horiguchi, Ryoichi. (2007). Anzen Daiichi Kyokai ni Tsuite [On the Safety First Society]. *The Law Review of Kinki University*, 55(3), pp. 1-31, December 2007.
- Horiguchi, Ryoichi. (2010). Gamo Toshibumi no Rirekisho oyobi Jirei [Curricula Vitae and Letters of Appointment of Toshibumi Gamo]. *The Law Review of Kinki University*, 58(1), pp. 95-139, June 2010.
- Horiguchi, Ryoichi. (2011). Gamo Toshibumi Shoden [Concise Biography of Toshibumi Gamo]. *The Law Review of Kinki University*, 59(2-3), pp. 81-115, December 2011.
- Horiguchi, Ryoichi. (2015). Women Left Behind After Workplace Accidents: Legend of Human Pillar and Safety Campaign. *Australian Journal of Basic and Applied Sciences*, 9(22), pp. 90-96.
- Ion, A. Hamish. (1999). *The Cross in the Dark Valley: The Canadian Protestant Missionary Movement in the Japanese Empire, 1931-1945*. Ontario, Canada: Wilfrid Laurier University Press.
- Japan Industrial Safety and Health Association [JISHA]. (1984). *Anzen Eisei Undo-shi: Rodo Hogo kara Kaiteki Shokuba eno 70 Nen*. [History of Safety and Health Campaign: Seventy Years from Workers Protection to Decent Workplace]. Tokyo, Japan: Author.

- Japan Missions Research. [Tokyo Christian University] (2015). JMR Research Report 2014. Retrieved 18 September 2016, from [http://www.tci.ac.jp/wp-content/uploads/2015/10/JMR\\_report2014.pdf](http://www.tci.ac.jp/wp-content/uploads/2015/10/JMR_report2014.pdf)
- Kanai, Noburu. (1917). Foreword. In Oka, Minoru. *Kojo-ho Ron* [On the Factory Act]. Tokyo, Japan: Yuhikaku.
- Kawarada, Kakichi. (1926). *Rodosogi Chotei-ho*. [Labour Arbitration Law]. Tokyo, Japan: Keisatsu Koshujo Gakuyu-kai.
- Kawarada, Kakichi. (1927a). *Roudou Gyosei Koyo* [Outline of Labour Administration]. Tokyo, Japan: Shokado shoten.
- Kawarada, Kakichi. (1927b). Sangyo Fukuri no Seishin. [Spirit of Industrial Welfare]. *Sangyo Fukuri* [Industrial Welfare], 2(2), pp. 1-12, February 1927.
- Lepach, Bernd. (2016). *Meiji-Portraits*. Retrieved 18 September 2016, from [http://www.meiji-portraits.de/meiji\\_portraits\\_b.html](http://www.meiji-portraits.de/meiji_portraits_b.html).
- Milligan, Edward H. (2007). The Biographical Dictionary of British Quakers in Commerce and Industry 1775-1920. York, England: Sessions Book Trust.
- Mimura, Kiichi. (1967). Watashi no Rirekisho. [My Autobiography]. In Nihon Keizai Shimbun, *Watashi no Rirekisho: Keizai-jin* 6. [My Autobiography: Business Society 6]. pp. 249-319. Tokyo, Japan: Author.
- Ministry of Health, Labour and Welfare. (2016). Announcement of the Overview of Industrial Disasters in 2015. Retrieved 18 September 2016, from <http://www.mhlw.go.jp/stf/houdou/0000124353.html>.
- Miyazaki, Jun. (1992). Tanahashi Gentato: Hakubutsukan ni Kaketa Shogai [His Life devoted to Museum]. Gifu, Japan: Gifu-ken Hakubutsukan Tomono-kai [The Friends of Gifu Prefecture Museum].
- Murata, Tsutomu. (1935). *Ebara Soroku Sensei-den* [A Biography of Soroku Ebara]. Sanseido.
- Nagaoka, Ryuichiro. (1939). *Kanryo 25 nen* [25 Years as a Bureaucrat]. Tokyo, Japan: Chuokoron-sha, 1939.
- Odagawa, Masayuki. (1917). Kougyo to Anzen Daiichi. [Industry and Safety First]. *Anzen Daiichi* [Safety First], 1(2), pp. 10-12.
- Oka, Minoru. (1917a). Koujo to Anzen Daiichi. [Factory and Safety First]. *Anzen Daiichi* [Safety First], 1(1), pp. 15-21, April 1917.
- Oka, Minoru. (1917b). Anzen Daiichi wa Seisan Daiichi nari. [Safety First Results in Productivity]. *Anzen Daiichi*, 1(2), pp. 1-9, May 1917.
- Oka, Minoru. (1933). Onshi Dooman sensei wo Omou. [My Reminiscence of Rev. Dooman]. In Matsushima, Atsushi. (Ed.), *Isaac Dooman shi Tsuioku Roku*. [Memorial Book for Rev. Isaac Dooman]. (pp. 25-33). Kyoto, Japan: Kyokai Jiho-sha.
- Shimonaka, Kunihiro. (Ed.). (1979). [1937 in original] *Nihon Jinmei Dai-jiten*. Vol. 1. [Who's Who in Prewar Japan] Tokyo, Japan: Heibon-sha.
- Tani, Ryuhei. (1914). *Nihon Kirisuto-kyoto Meikan*. [Who's Who of Japanese Christians]. Tokyo, Japan: Chugai Koshin-jo.
- The Rowntree Society. (2014). Benjamin Seebohm Rowntree, Life and Writings. Retrieved 18 September 2016, from <http://www.rowntreesociety.org.uk/benjamin-seebohm-rowntree-life-and-writings/>
- Toshiba Electronic Company. (n.d.). *Shinjo Yoshio shi Ryaku-nenpu*. [Chronological Record of Yoshio Shinjo]. Kanagawa, Japan: Author.
- Uchida, Kakichi. (1917). *Anzen Daiichi* [Safety First]. Tokyo, Japan: Teibi Shuppan-sha.
- Ueno, Tsuguyoshi. (1997). Kakushin Shugi-ki Amerika niokeru Anzen Undo to Imin Rodo [Safety Movement and Immigrant Workers in the Progressive Era]. *Amerika Kenkyu* [American Studies], 31, pp. 19-40

- U.S. Geological Survey. (2016). Historic Earthquakes: Kanto (Kwanto), Japan. Retrieved 18 September 2016, from [http://earthquake.usgs.gov/earthquakes/world/events/1923\\_09\\_01.php](http://earthquake.usgs.gov/earthquakes/world/events/1923_09_01.php).
- Vernon, Anne. (1958). *A Quaker Business Man: The Life of Joseph Rowntree 1836-1925*. London, England: George Allen & Unwin.
- Yamamoto, Toru. (2006). B. Seebohm Rowntree no Nihon Taizai-ki [B. Seebohm Rowntree's Journey of 1924 in Japan]. *Shokei Ronso* [Business Review], 41(3-4), pp. 51-66. Kanagawa University.
- Yamanashi, Atsushi. (2011). The Catholic Church of Japan in the Age of Transition at the Beginning of the Twentieth Century: The Relationship between the Paris Foreign Mission Society and Japanese Catholics. *Nihon Kenkyu*, 44, pp. 221-302, October 2011.
- Zen-nihon Sangyo Anzen Rengo-kai. [All Japan Industrial Safety Federation]. (Ed.). (1963). *Anzen Undo no Ayumi* [History of Safety Campaigns]. Tokyo, Japan: Author.



多民族国家マレーシアの国家建設  
—政府主導による国民統合の限界—  
Prospects of Nation Building in Malaysia:  
Limitations of Government-led National Integration Policies

畝 川 憲 之 (Noriyuki Segawa)\*

**ABSTRACT:** Due to their ambiguous and fluctuating nature, socio-cultural policies have played only a limited role in promoting national integration. This study examines how the substance of the policies has been forged from political, economic and social contexts. Under an ethnic-based political structure, the government has been compelled to balance the demands of various ethnic communities and hence to have ambiguous and fluctuating socio-cultural policies. Malaysia's economic growth strategies dependent on FDI also induce the government to implement vague and shifting policies since these policies result in stable political and social climate. Stability has been the most important comparative advantage for attracting FDI to Malaysia during its period of modern economic growth. Because Malay preferential policies are logically incompatible with the principles of assimilation and multiculturalism, policy ambiguity in government planning has ensued.

**KEY WORDS:** マレーシア、国民統合、アイデンティティ、民族、民族政治、ブミブトラ政策

## はじめに

マレーシアは、主にマレー人、華人、インド系から成る多民族国家である。現在の人口約 2900 万人の民族構成比は、マレー人が約 60%、華人が約 23%、インド系が約 6%、その他が約 1%となっており、マイノリティの占める割合が相対的に高いという特徴を持っている。この多民族国家マレーシアにとって、国民アイデンティティの形成は独立以降の主要な課題であり、国民統合の発展へ向けて様々な試みを行ってきた。特に、社会文化政策は、諸民族の文化やアイデンティティをどのように扱うのかを明らかにするものであり、国民統合の発展の重要な手段とされる。

文化やアイデンティティの扱い方に焦点を当てると、社会文化政策の性質は同化

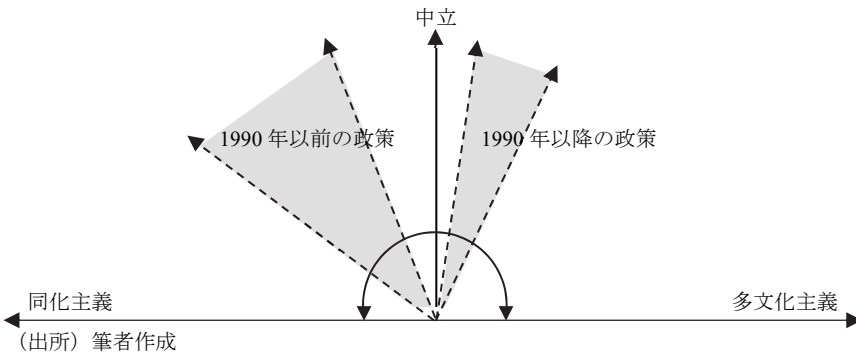
\* Associate Professor of International Politics at the Faculty of International Studies, Kindai University.  
E-mail: segawa@intl.kindai.ac.jp

主義と多文化主義に大きく二分することができる。ゲルナー（Ernest Gellner）<sup>1</sup>やスミス（Anthony Smith）<sup>2</sup>は、国民統合の発展には諸民族の同化が必要であるとの考えを示している。反対に、多文化主義の擁護者たちは、「多様性の中の統合（unity in diversity）」という考えが国民統合にとっての有効な手段であると示している。アンダーソン（Benedict Anderson）は、政府が文化の多様性を認めていたとしても、多様な人々を繋ぐ共通の価値観が存在する場合は、国民性というものが想像され、国民統合は達成されると述べている<sup>3</sup>。

マレーシアにおいて、同化主義の採用は非マレー人のマレー化を意味しており、非マレー人からの非常に強い反発が予測される。また、多文化主義の採用はマレー人優遇政策の廃止に繋がり、マレー人からの反発を生むと考えられる。それでは、実際のマレーシアの社会文化政策はどのようなものなのだろうか。政府は、完全な形の同化主義および多文化主義を採用していない。マレーシアの社会文化政策は、同化主義の考えに基づくマレー人による社会的・文化的支配（マレー中心主義）と多文化主義の考えに基づく非マレー人の社会的・文化的権利の承認の両方が並存するあいまいな性質を持つものとなっている。さらに、政策内に占めるそれぞれの要素の割合は大きな変化を見せることがあり、政策の性質に大きな揺れ動きが見られる（図1）。

図1

## 社会文化政策の性質



<sup>1</sup> アーネスト・ゲルナー『民族とナショナリズム』（加藤節監訳、岩波書店、2000年）

<sup>2</sup> アンソニー・スミス『ネイションとエスニシティ』（巢山靖司・高城和義訳、名古屋大学出版会、1996年）

<sup>3</sup> ベネディクト・アンダーソン『想像の共同体』（白石さや・白石隆訳、NTT出版、1998年）

政府は、国民アイデンティティの形成へ向けて様々な社会文化政策を実施しているものの、国民統合の大きな発展は現在までのところ見られない。社会文化政策があいまい且つ揺れ動くという性質を持つため、国家建設および国民統合の方向性は不明瞭なものとなっている。政策の中に同化主義的要素と多文化主義的要素がそれぞれの程度占めているのかを具体的に示すことは難しく、さらに揺れ動きにより方向性を固定化することもできない。つまり、国民は、社会文化政策の実質的な性質を把握することはできず、国家建設の明確な方向性を理解することができない。こうした社会文化政策の性質は国民統合の発展を遅らせている大きな要因となっている。

本論は、社会文化政策の性質をあいまい且つ揺れ動くものにするメカニズムを明らかにすることを目的とする。このメカニズムは、マレーシアの政治システム、社会制度、経済成長戦略の三つの側面から考察される。さらに、社会文化政策のこうした性質が今後も継続されるのかどうかの考察も行う<sup>4</sup>。国民統合の発展を妨げる社会文化政策のあいまい且つ揺れ動く性質の形成とその性質の継続性を考察する本研究は、国民統合へ向けての政府の役割とその限界を明らかにするとともに、国民統合へ向けての今後の取り組みとその方向性、可能性を考える一助となるであろう。

## 第一章 民族政治と政策決定

マレーシアは独立以降、主に統一マレー国民組織（United Malays National Organization: UMNO）、マレーシア華人協会（Malaysian Chinese Association: MCA）、マレーシアインド人協会（Malaysia Indian Congress: MIC）によって構成される国民戦線（Barisan Nasional: BN）政権下にある<sup>5</sup>。これらの政党はそれぞれの名前が示すように、特定の民族の利益やアイデンティティを代表するものである。同様に、諸野党も主に民族集団を母体としており、民族利益を代表するものであると認識されている。汎マレーシアイスラム党（Parti Islam Se Malaysia: PAS）はマレー人政党、民主行動党（Democratic Action Party: DAP）は華人政党である。このように政治構造は民族を中心としており、それゆえマレーシアの政治体系は民族政治と呼ばれる。

諸民族の社会的・文化的権利をどのように扱うのかを示す社会文化政策は、民族

---

<sup>4</sup> 本論は、2010年3月にペナン（マレーシア）で行われた第7回国際マレーシア学会において筆者が行った発表（Full Paper ‘Ambiguous Nature of Socio-cultural Policies for National Integration’は学会 proceedings として出席者に配布された CD-ROM にのみ収納されている）を加筆修正したものである。発表の Full Paper では、社会文化政策の性質をあいまい且つ揺れ動くものにするメカニズムについて論じた。本論文では、メカニズムを再考するとともに、新たに、政治システム、社会制度、経済成長戦略の継続性を検証することを通して社会文化政策のあいまい且つ揺れ動く性質が今後も続くのかどうかの分析を行った。

<sup>5</sup> 独立以降 1974 年までは 3 党からなる連合党（Alliance）政権下にあり、1974 年以降、連合党を拡大した BN によって政権が維持されている。現在 BN は 13 の政党から形成されている。

の利益やアイデンティティと深く関係しており、当然のことながらその政策の方向性は民族社会の高い関心を集めている。それゆえ、社会文化政策は、選挙においての民族票の動きに大きな影響力を持っている。

BN は、マレー人だけでなく非マレー人からの支持を獲得し、そして諸民族政党からなる与党連合としての正当性を維持するために、連合内の諸政党の民族的要求をうまくコントロールすることや、政策の妥協点を交渉することが必要不可欠となっている。同化主義の採用は、非マレー人のマレー化を意味しており、非マレー人からの強い反発が予測される。同様に、多文化主義の採用は、マレー人優遇政策の廃止につながり、マレー人からの反発を生むと考えられる。結果として、BN は、完全な形の同化主義および多文化主義を採用することはできない。マレーシアの社会文化政策は、同化主義の基本的考えとなるマレー中心主義と多文化主義の基本的考えとなる非マレー人の社会的・文化的権利の承認の両方を併せ持つあいまいな性質のものとならざるを得ない。

また、政府は、PAS や DAP にマレー人票および華人票が奪われないようにするために諸民族の要求に対応していかなければならない。BN は、長年にわたり、マレー人票を巡って PAS、華人票を巡って DAP と対立関係にある。人民正義党 (Parti Keadilan Rakyat: PKR)、PAS、DAP が民族の枠を超えた「多民族化」を掲げ、2008 年に野党連合・人民協約 (Pakatan Rakyat: PR)<sup>6</sup> を結成して以降、PAS や DAP の民族偏重の考えは緩やかになっている。しかし、現在においても PAS と DAP は民族問題に深く関与しており、民族票を巡る BN と PAS、DAP の対立関係は続いている。

PAS は結党以来一貫してイスラム国家の樹立を主張している。イスラムがマレー文化やマレーアイデンティティの中心となっているように、PAS の考える国民アイデンティティはマレー的価値観に基礎を置いていると考えられる。一方 DAP は、「マレーシア人のマレーシア」というスローガンを掲げ、諸民族の平等を強調している。そして、華人の社会的・文化的権利の保護、華人の地位強化の手段として多文化主義の採用を主張している。このように、同化主義の考えと繋がる PAS の考えと多文化主義の考えを基礎とする DAP の考えは相反するものであり、政府はこれらの要求に同時に対応することはできない。結果として、BN 政府は柔軟な姿勢を持って社会

<sup>6</sup> PR 内における PAS と DAP の対立により、2015 年 9 月、PAS から分離する形で新たなイスラム政党、国民信任党 (Parti Amanah Negara: Amanah) が誕生した。Amanah は、イスラム国家の設立を目指す PAS 保守指導部に反対する PAS 穏健派によって設立された。Amanah の設立により、PAS は PR から脱退し、PR は崩壊することとなった。しかし、その直後、DAP、PKR、Amanah からなる、新たな野党連合、希望同盟 (Pakatan Harapan: PH) が結成された。PH 結成後、総選挙が実施されていないため、本論では PR を野党連合として議論を展開する。ただし、Amanah がマレー・イスラム政党であるため、BN がマレー票を巡って Amanah (および PAS) と対立関係となることは間違いない。

文化政策の形成に取り組むことが要求される。

たとえば、BN がマレー人からの強い支持を必要とするとき、対 PAS 戦略として BN は選挙戦においてイスラム色を強く打ち出すことになる。華人票の獲得が選挙において重要である場合、対 DAP 戦略として BN は華人の社会的・文化的権利により多くの妥協を示す。このように、BN の政策の方向性はそのときどきの政治状況—選挙において BN がマレー人票を必要とするのか、華人票を必要とするのか—によって決定される。つまり、社会文化政策の性質、社会文化政策に見る同化主義的要素と多文化主義的要素の占める割合は、政治状況の変化に応じて大きく揺れ動くこととなる。

民族を中心とするマレーシアの政治構造つまり民族政治は、当然のことながら民族アイデンティティを強める効果を持っており、民族間の溝を拡大させている。さらに、民族政治は、社会文化政策の性質をあいまい且つ揺れ動くものとしており、政府が国民統合へ向けての明確かつ一貫した方向性を打ち出すのを困難にしている。つまり、こうした民族を基礎とする政治的パラダイムは国民統合の発展を遅れさせていると言えよう。

2008 年総選挙の結果を受けて、研究者、NGO やメディアは、民族政治は終焉に向かうであろうとの見解を示すようになった。2008 年総選挙において、BN は過半数の議席は確保したものの、議席数を大幅に減らした。これに対して、PR の議席数は 2004 年総選挙時の 20 から 82 へと大幅に増加した。PR は、「民族重視」ではなく「多民族化」を掲げ、民族の枠にとらわれることなく、諸民族の平等な権利の承認を主張している。PR が大躍進を遂げた選挙結果から、民族政治は終わるであろうという見解が出てきたわけであるが、実際に民族政治は終わりに向かって進んでいるのだろうか。

上述したように BN の政策の方向性は民族政治をうまくコントロールすることによって、つまり諸民族の利益と不満のバランスやそのときどきの政治状況によって決定されるわけであるが、バランスの見誤り、政治状況の読み違いが 2008 年の選挙における BN の大幅な議席の減少を招いた一因であると考えられる。BN が、「マレー中心主義」ではなく「非マレーの権利保護」を打ち出していれば、選挙結果が変わっていた可能性があると考えられる。また、BN の議席減少は、インフレ、汚職、政治の不透明性など様々な要因によってもたらされたものであり、民族政治が単一の要因であったとは考えられない。さらに、マレー人選挙区にはマレー人政党 (UMNO や PAS) から、華人選挙区には華人政党 (MCA や DAP) から立候補者を出していたように、BN だけでなく PR も民族を中心とした選挙戦略を採用していた。つまり、「多民族化」を掲げて選挙戦を戦った PR の議席が増加したという理由で、マレーシアの民族を基礎とする政治構造が終焉を迎えるだろうと結論付けることは

早計であると言える。

また、2008 年総選挙後の BN と PR の動きは民族政治が終わりに向かっているというよりむしろ民族政治が続くであろうことを予見させる。選挙後、PR は引き続き「多民族化」を旗印に、民族に関係なく必要性を重視することや諸民族の平等な権利を承認することを訴え、BN に大きな圧力を与え続けている。その結果、BN は非マレー人社会へ様々な譲歩を示すようになっていった。ナジブは首相に就任すると同時に「1 Malaysia」というスローガンを掲げ、「民族や宗教に関係なくマレーシアのすべての民族集団は、互いのアイデンティティを認め尊重し、民族の境界を越えて活動しなければならない<sup>7)</sup>」と示した。ただし、こうした BN の譲歩は、政府の方向性が純粋に「多民族化」へ進むことを示しているのではなく、諸民族の利益と不満のバランスを取るためのもの、そして 2008 年の選挙で失った支持を取り戻すための手段と考えられる。つまり、「1 Malaysia」に代表されるような諸民族の平等を示す BN の動きを民族を中心とする政治構造の終焉を示唆するものとして解釈することはできない。

実際、BN は、「民族重視」の政治の維持をあきらめてはいない。UMNO は、マレー人の利益とアイデンティティの守護者として自らの存在を示しており、またマレー人優遇の考えに支持を表明し続けている<sup>8)</sup>。同様に、MCA は、華人社会の利益の保護がその重要な役割であり、華人社会の声を代弁する政党であると主張しており<sup>9)</sup>、MIC は、インド系社会の生活水準の向上を目標に掲げ、インド系社会の代表者としての地位を強調している<sup>10)</sup>。

さらに、PR が、民族の枠を超える「多民族化」という考えを維持する、そして何より実行に移すことは非常に困難であると考えられる。現在までのところ、PR はすべての民族の関心をうまく調整するための明確な手段を提示することができていない。また、DAP と PAS は民族の利益やアイデンティティを基礎とする主張を完全には捨ててはおらず、「イスラム国家の樹立」と「マレーシア人のマレーシア」という相いれない考えを巡る問題は PR 内部で解決に至っていない。実際、PR 結成から現在まで、DAP と PAS の価値体系の矛盾に端を発する PR の内部緊張をはじめ、「多民族化」というスローガンの脆弱さが幾度となく露呈されている<sup>11)</sup>。

<sup>7)</sup> Malaysia 2009. *1 Malaysia: Rakyat didahulukan, Pencapaian diutamakan* (Ministry of Information, Communications and Culture).

<sup>8)</sup> Najib Razak 21 Oct 2010. “Empowering People to Achieve Prosperity,” *The UMNO 61st Annual General Assembly*.

<sup>9)</sup> Chua Soi Lek 10 Oct 2010. *Presidential Address at the MCA's 57th Annual General Assembly*.

<sup>10)</sup> *New Straits Times*, 26 July 2008.

<sup>11)</sup> PR に代わり結成された野党連合 PH 内部において、イスラムを巡る政党間の対立が問題となることはないと考えられる。しかし、イスラム政党 Amanah、華人政党 DAP を含む PH が内部緊張を持つことなく強固な連合になるのかは今後注視していく必要がある。

2013 年の総選挙において BN への国民の支持はさらに低下したものの、BN・PR 諸政党の性質や選挙戦略、選挙の争点や結果の詳細は、民族政治という政治体系が終わりに向かっていることを明確に示してはいない。このように、マレーシアの政治体系において、民族政治からの脱却が実質的に行われているとは今のところ考えられない。民族意識、民族を中心とする考え方は、社会、政治、経済の側面において根強く残っており、民族の枠を超える「多民族化」の実現にはまだまだ時間を要すると考えられる。

## 第二章 マレー人優遇政策と国家建設の方向性

マレー人の社会的・経済的地位の向上を目的としたマレー人への優遇措置は、形を変えながらも独立以降現在まで続いている。独立時に施行された憲法は、役人への雇用、商業ライセンスの発行、奨学金の割り当てなどにおいて、マレー人の特別な権利を認めている。そして、マレー人と華人による民族暴動後の 1971 年には、マレー人優遇の具体策、積極的差別政策としての性格を持つ新経済政策 (New Economic Policy: NEP) が発表された。NEP は、①民族に関係なくすべてのマレーシア人の雇用機会の増加および収入の上昇によって貧困層を減少させること、②民族間の経済格差を是正するために、民族別に職業区分される状況を改善し、マレーシア社会の再構築を進めること、の二つの柱から構成される。NEP は、社会の再構築へ向けて、マレー人の雇用の再構成<sup>12</sup>とマレー人の株式所有率の増加<sup>13</sup>を目標として掲げており、そのためマレー人優遇政策として認識されている。

NEP は 1990 年に終了とされたが、マレー人の社会的・経済的地位の向上という目標は、1991 年に始まる国民開発政策 (National Development Policy: NDP) や 2001 年に始まる国民ビジョン政策 (National Vision Policy: NVP) によって引き継がれた。こうして約 40 年以上にわたり実施された一連の政策によって、マレー人優遇の考えは、あらゆる政策の方向性の決定に影響を及ぼすものとなった。それでは、マレー人優遇政策は、国家建設および国民統合政策、特に社会文化政策の方向性にどのような影響を与えてきたのだろうか。マレー人優遇政策は、同化主義および多文化主義とどのような関係にあるのだろうか。

ホロビッツ (Donald Horowitz) は、同化主義を二つの形態に分類した<sup>14</sup>。一つが融合 ( $A+B \rightarrow C$ ) であり、これは二つ以上のグループが新しい大きなグループを形成するために統合することを意味する。もう一つが従属 ( $A+B \rightarrow A \text{ or } B$ ) であり、これは

---

<sup>12</sup> すべての産業、職種の民族比率が人口構成比通りになることを目標とした。マレー人を農業などの低所得部門から製造業のような近代部門へ移動させることを示した。

<sup>13</sup> 1970 年に 2.4%しかなかったマレー人の株式所有比率を 1990 年までに 30%まで引き上げることを目標とした。

<sup>14</sup> Horowitz L Donald 1985. *Ethnic Groups in Conflict* (University of California Press).

一つのグループが他のグループを取りこむことを意味する。マレーシアの場合、同化主義とは一般的に従属、つまり諸民族のマレー化を意味する言葉として使われている。実際、マハティール（Mahathir Mohamad）元首相は、1970年代、80年代に、マレーシアの国民統合とはマレー文化が共有されることであると説明し、すべてのマレーシア人がマレー化することを要求した<sup>15</sup>。

雇用パターンや株式所有率の再構成に見られるマレー人優遇政策は、非マレー人の間に、「我々は二級市民として扱われている」という感情を作り出すこととなった<sup>16</sup>。また、特に華人の間では、「華人は国家から差別されている」、「華人の文化的アイデンティティが危機にさらされている」という共通認識が作り上げられた。このように、マレー人優遇政策は、非マレー人の民族アイデンティティを強化させ、そして「us and them」といった意識をマレーシア国民に根付かせることとなった。つまり、同政策は、民族の違いを制度的に示すことによってマレー人と非マレー人の溝を拡大させ、民族間関係を悪化させていると言える<sup>17</sup>。

また、国立大学への入学者数に対しての民族別割当て制度に見られるように、マレー人優遇政策は民族間の実質的な分離も生んでいる。1970年における国立大学の学士課程に在籍する学生の民族区分は、マレー人が39.7%、華人が49.2%であったが、NEP下の民族割当て制度の実施後、マレー人の学生数が急激に増加した。1985年にはマレー人が全体の63.0%を占め、これに対して華人の比率は29.7%となった<sup>18</sup>。こうした結果、華人学生の間では、学位取得のために海外の大学に進学する傾向が強まった。つまり、民族別割当て制度は、マレー人学生は主に国内の国立大学に、非マレー人は海外の大学に進学するという状況を作り出しており、民族間の分離を進行させてきた<sup>19</sup>。

このようにマレー人優遇政策は、マレー人と非マレー人の関係を悪化させ、また彼らの分離を進行させている。さらに、非マレー人は、たとえマレー社会、マレー文化に同化したとしても、マレー人優遇政策の下ではマレー人と同等に扱われることはないため、マレー人社会への同化は彼らにとって無益と映っていたと考えられる。つまり、マレー人優遇政策は、同化、非マレー人のマレー化の進行を遅らせるものであると言える。

<sup>15</sup> Morrison Donald 1996. "Interview: Mahathir on race, the West and his successor," *Time* (9 Dec 1996), pp. 31-2.

<sup>16</sup> Crouch Harold 1996. *Government and Society in Malaysia* (Cornell University Press), p. 239.

<sup>17</sup> Shamsul A B 1996. "Nations-of-intent in Malaysia," In *Asian Forms of the Nation*, eds. Tønnesson Stein and Antlöv Hans. (Curzon Press), pp. 343-4.

<sup>18</sup> Malaysia 1981. *Fourth Malaysia Plan* (National Printing Department); 1986. *Fifth Malaysia Plan* (National Printing Department).

<sup>19</sup> 詳しくは、Segawa Noriyuki 2013. "Affirmative Action and Nation-building in Malaysia: The Future of Malay Preferential Policies," *African and Asian Studies*, 12(3).

多文化主義研究の権威であるキムリッカ (Will Kymlicka) は、「多文化主義とは、国家が民族や文化の多様性を認めており、それぞれの民族集団の権利を促進する考えである<sup>20</sup>」と説明している。また、多文化主義の採用の急先鋒であるカナダで施行されている多文化主義法は、多文化主義とは「すべての個人や集団が、国家の発展の過程に完全かつ平等に参加すること、そして全ての人が平等な扱いを受け、平等に保護されること<sup>21</sup>」であると示している。つまり、多文化主義のもとでは、すべての民族に社会的・文化的に平等な権利が認められる。

こうした多文化主義の定義と積極的差別政策は相容れないように思われる。積極的差別政策を実施するアメリカにおいて、積極的差別政策と多文化主義の関係性はどのように捉えられているのだろうか。合衆国政府は、民族、肌の色、出自による差別を禁止する公民権法を 1964 年に制定し、これをもって同国の多文化主義の基礎が形成されたと理解されている。これに続いて、政府は、公民権法の目標の達成へ向けて、教育や雇用に関してマイノリティを優遇する積極的差別政策の導入を行った。しかし、1970 年代後半、同政策は逆差別を生むとの批判が強くなり、多くのアメリカ人、特に逆差別を受ける白人社会は、積極的差別政策は公民権法そして多文化主義の原則を侵すものであると断じた。実際、1990 年代半ばには、カリフォルニア州において教育、雇用などにおける個人や集団への優遇措置の停止が決定されており、またアメリカ最高裁においても積極的差別政策は公民権法や憲法に違反しているとの判決が下されている。ただし、最高裁が積極的差別政策は合法であるとの判決を下したケースもあり、また、キムリッカは、「積極的差別政策は多文化主義政策の一環であり、また同政策を通して不平等な環境を補うという取り組みは全ての人々が法の下に平等であるという考えと相反するものではない<sup>22</sup>」と主張している。このように、アメリカにおいては、積極的差別政策と多文化主義の関係性についての明確な答えは出されていない。

しかし、「全ての人が平等な扱いを受け、平等に保護される」という多文化主義の原則から考えると、たとえ積極的差別政策が社会的・経済的格差の是正や差別の排除をもたらしていたとしても、こうした政策によって差別を受けていると感じる市民が存在している場合、同政策は多文化主義の考えと矛盾するものであると解釈することができる。つまり、積極的差別政策を実施する国家は、多文化主義を採用しているとは言えず、多文化主義の採用へ向けて進んでいる過程にあると考えるのが妥当であろう。実際、アメリカは、自由や平等という理念のもと多文化主義を推進

---

<sup>20</sup> Kymlicka Will 1995. *Multicultural Citizenship: A Liberal Theory of Minority Rights* (Clarendon Press), pp. 6-7.

<sup>21</sup> Canada 1985. *Canadian Multiculturalism Act*.

<sup>22</sup> Kymlicka Will 1989. *Liberalism, Community, and Culture* (Clarendon Press), p. 191.

しているものの、国レベルでの多文化主義の採用を示す政策は今のところ実施されていない。

マレーシアでは、「マレーシア人のマレーシア」や多文化主義の採用を掲げる非マレー人、特に華人からなる野党や諸組織が、マレー人優遇政策によって差別を受けているとの不満を表明している。つまり、マレー人優遇政策は、多文化主義の原則と矛盾するものであり、マレーシアはマレー人優遇政策を実施している限り、制度としての多文化主義を採用することはできないと言えよう。

このようにマレー人優遇政策は、同化主義および多文化主義の原則と論理的に相容れないものである。政府がマレー人優遇政策を維持する限り、同化主義や多文化主義政策を採用したとしても効果的に作用することはないであろう。マレー人優遇政策の実施は、完全な形の同化主義や多文化主義に基づく社会文化政策の実施を困難なものとしている。つまり、マレー人優遇政策は、同化主義の基本的考えとなるマレー中心主義と多文化主義の基本的考えとなる非マレー人の社会的・文化的権利の承認の両方を併せ持つあいまいな性質を持つ社会文化政策の形成に影響を与えていると言える。

NEP が終了した 1990 年以降、マレー人優遇政策の継続はマレーシア国内で度々論議を呼んでおり、大きな課題の一つとなっている。2008 年に行われた総選挙においても、同政策の廃止を要求する声が野党連合 PR から強く出された。そして、PR が大幅に議席を増やした選挙結果は、PR の要求に強い力を与えることとなった。実際に、選挙後、PR が政権を握った州においては、同政策を廃止する方向性が示された<sup>23</sup>。また、PKR のリーダーであるアンワル (Anwar Ibrahim) は、PR が政権を握ることになれば即時にマレー人優遇政策を廃止すると宣言している<sup>24</sup>。

BN はこうした PR からの圧力を無視できるだけの力を失っていたと同時に、BN 政府自体も、マレー人優遇政策が大きな欠点を持っており、不健全な利益追求や利益供与の蔓延を許すといった不本意な結果を作り出していることを理解していたようである<sup>25</sup>。その結果、政府は、民族間の社会的・経済的不均衡の是正へ向けて NEP 以来とられてきた方法の改善や、民族ではなく経済的必要性をベースとする積極的差別政策への変更を示唆することとなった<sup>26</sup>。

実際、ナジブ首相は「1 Malaysia」というスローガンを掲げ、「宗教などの背景に関係なくマレーシアのすべての民族は、あらゆる社会的事項において公正かつ平等に扱われる。また、経済的な富の分配や政府からの保護に関しても差別されることは

<sup>23</sup> *New Straits Times*, 1 March 2008.

<sup>24</sup> <http://www.malaysiakini.com/news/88943> (2008 年 9 月 22 日).

<sup>25</sup> National Economic Advisory Council (NEAC) 2009. *New Economic Model for Malaysia Part 1* (NEAC), p. 92.

<sup>26</sup> Najib Razak 30 March 2010. *Keynote Address at the Invest Malaysia 2010*.

ない<sup>27</sup>」という考えを表明した。この「1 Malaysia」は、政府がマレー人優遇という立場を放棄することを示すものであると解釈できる。

さらに、外国直接投資 (Foreign Direct Investment: FDI) の獲得へ向けて、政府はマレー人優遇政策の緩和を加速化させている。2009 年 4 月には、FDI や専門家、技術を引き寄せるためにサービス産業の 27 セクターの自由化—マレー人に株式の 30% を分配するという条件の廃止—を推し進めた<sup>28</sup>。さらに、投資先としてのマレーシアの魅力の拡大とそれに伴う経済成長の促進へ向けて、株式分配の条件を産業全体において廃止する可能性を示唆した<sup>29</sup>。

しかし他方において、政府は、マレー人優遇がマレーシアの経済政策の核であるとの立場を表明している<sup>30</sup>。ナジブ (Najib Razak) 首相は、マレー人優遇政策は依然として意義のある政策であるとの考えを示している<sup>31</sup>。また、BN 政府の中心であるマレー人政党 UMNO はマレー人優遇政策の継続を強調している。こうしたマレー人優遇政策の継続を示す政府および与党の発言は、マレー人優遇政策の廃止を示唆する政府の言動に対して非常に強い反発を示していたマレー人社会への対応であり、マレー人社会の支持を獲得、維持するための手段であると理解することができる<sup>32</sup>。

このように、2008 年の選挙以降、BN 政府は経済的必要性をベースとする積極的差別政策の実施を示唆する一方、マレー人優遇の考えに基づく政策の継続も示している。政府は、マレー人優遇政策の継続を巡るジレンマに直面しており、その結果、積極的差別政策の方向性は不明瞭なものとなっていた。マレー人優遇政策は、継続されるのだろうか、見直されるのだろうか、もしくは廃止されるのだろうか。2013 年 9 月、マレー人優遇政策の明確な方向性が打ち出された。2013 年選挙においてマレー人からの支持により政権を維持することに成功した BN は、Bumiputera Economic Empowerment Agenda を掲げ、マレー人優遇政策を継続および強化するとの方向性を示した。

### 第三章 外資主導型経済成長戦略と社会安定

マレーシアは、1980 年代半ばの国際的不況期と 1997 年のアジア通貨危機直後を除いて、持続的な経済成長を達成している。1970 年代の GDP 成長率は平均 8%、1980 年代前半においては 6%となっている。1980 年代半ばには一時的にマイナス成長を記録したものの、1987 年から 1997 年の平均成長率は約 9%を記録した。そして、アジ

---

<sup>27</sup> Malaysia 2009, *op.cit.*

<sup>28</sup> Najib Razak 22 April 2009. *Liberalisation of the Services Sector.*

<sup>29</sup> Najib Razak 30 June 2009. *Keynote Address at the Invest Malaysia 2009.*

<sup>30</sup> Malaysia 2010. *Tenth Malaysia Plan* (Economic Planning Unit).

<sup>31</sup> <http://www.malaysiakini.com/news/— 50884> (14 Nov 2011).

<sup>32</sup> Segawa Noriyuki 2013. “Ethnic Politics in Malaysia: Prospects for National Integration,” *Nationalism and Ethnic Politics*, 19(2).

ア通貨危機以降現在に至るまで平均約 5%の成長を続けている。

独立時のマレーシア経済は、ゴムや錫のような一次産品に大きく依存しており、また GDP に占める農業の割合は約 40%に達していた。これに対して製造業の割合はわずか 10%弱であった。独立以降の持続的な経済成長は、一次産品に依存する経済から製造業を主とする経済への転換によってもたらされた。特に 1970 年代以降、マレーシアの製造業は急激な成長を進めており、GDP に占める製造業の割合は 1971 年の 12.4%から 1987 年には 22.6%、そして 2010 年には 27.6%と増大している<sup>33</sup>。他方、農業の占める割合は 1971 年の 31.2%から 1987 年には 21.8%、そして 2010 年には 7.3%と下落している<sup>34</sup>。製造業は、1987 年には GDP に占める割合において農業を抜き、それ以降マレーシアの経済成長の原動力となってきた。

マレーシア政府は、1970 年代以降、輸出志向型工業化による経済成長へ向けて FDI に大きな期待を寄せており、特に製造業へ FDI を引き寄せるために投資促進関連の制度作りを行った<sup>35</sup>。結果として、1985 年に約 3 億リンギットであった製造業への FDI は、1996 年までに約 10 倍に膨れ上がった<sup>36</sup>。さらに、2004 年には約 131 億リンギット、2009 年には約 461 億リンギットへと増加を続けた<sup>37</sup>。また、製造業への投資全体に占める FDI の割合が、1985 年の 16.9%から 1990 年代および 2000 年代には約 60%を占めるまでに増大しており<sup>38</sup>、マレーシアの製造業の成長は FDI によって牽引されてきたと言える。つまり、製造業がマレーシアの経済成長の中心となっていることを考えると、持続的な FDI の流入がマレーシアの経済成長のエンジンとなっていると言えよう。

1980 年代半ば以降、日本からの FDI は急激に増加しており、日本はマレーシアにとっての最大の投資国の一つとなっている。日本貿易振興機構（Japan External Trade Organization: JETRO）の調査によると、日系企業がマレーシアを投資対象国として選ぶ理由は、政治的・社会的安定、インフラの発展、外資優遇政策にあるとされている。ただし、マレーシアに進出している日系企業の約 70%が政治的・社会的安定を投資の理由として挙げているのに対して、インフラの発展や外資優遇をあげる日系企業は 50%ほどに過ぎない<sup>39</sup>。このことは、日本企業からの投資をマレーシアに誘致

<sup>33</sup> Malaysia 2011. *The Malaysian Economy in Figures 2011* (Economic Planning Unit).

<sup>34</sup> *Ibid.*

<sup>35</sup> マレーシア政府は、経済成長へ向けて製造業への FDI を引き寄せるために、1968 年に投資奨励法、1986 年に投資促進法を施行した。

<sup>36</sup> Malaysian Industrial Development Authority (MIDA) 1989. *Statistics on the Manufacturing Sector in Malaysia* (MIDA); 1998. *Report of the Performance of the Manufacturing Sector* (MIDA).

<sup>37</sup> Malaysia 2008. *The Malaysian Economy in Figures 2008* (Economic Planning Unit); MIDA 2006-2009. *Performance of the Manufacturing and Services Sectors* (MIDA).

<sup>38</sup> Segawa Noriyuki 2009. *Juggling between Assimilation and Multiculturalism: Language and Education for National Integration in Malaysia*. Phd diss., University of Sydney.

<sup>39</sup> JETRO が 1989 年～2005 年に出した、アジアの日系製造業の活動状況や経営実態に関する調

する際、安定した政治的・社会的状況が圧倒的に重要な要因となっていることを示している。また、他の機関による調査も、外資系企業が投資先としてマレーシアを選ぶ最大の理由は政治的・社会的安定にあると示している<sup>40</sup>。日系企業だけでなく外資全般にとって、投資対象としてのマレーシアの最大の魅力は政治や社会の安定が維持されているところにある。言いかえると、政治や社会の不安定状況はマレーシアへの FDI の流れにマイナスの影響を与えることとなり、さらには経済の停滞、経済のマイナス成長さえも引き起こすと考えられる。

マレーシアにおける同化主義の採用は、非マレー人社会から激しい反発が生じることが予測される。また、多文化主義の採用は、マレー人優遇政策によって保護されているマレー人からの反発を引き起こすであろう。このように完全な形の同化主義や多文化主義の採用は、政治的・社会的不安定につながる可能性が高く、マレーシアへの FDI の流入そして持続的経済成長を妨げると考えられる。つまり、マレーシアの持続的経済成長が FDI によって牽引されている限り、政府は国家建設および国民統合へ向けて、完全な形の同化主義や多文化主義による社会文化政策を実施することはできない。政治的・社会的安定の維持のために、政府は、同化主義の基本的考えとなるマレー中心主義と多文化主義の基本的考えとなる非マレー人の社会的・文化的権利の承認の両方を併せ持つあいまいな性質を持つ社会文化政策をとらざるを得ない。また、政治的な安定を維持するために、社会文化政策の方向性一同化主義的要素と多文化主義的要素の占める割合は柔軟性を持ち、政治状況の変化に応じて揺れ動くことが要求される。

現在までのところ、FDI へ依存するマレーシアの経済成長戦略に大きな変化は見られない。1990 年代半ば頃から、マレーシア政府は経済成長の原動力を製造業からハイテクおよび情報産業へ転換すること、そして産業構造の多様化を推し進めている。一九九六年には、マハティール元首相が、知識集約型経済への転換を進める手段として、マルチメディアスーパーコリドー (Multimedia Super Corridor: MSC) 計画を発表した。これは、アジア版シリコンバレーをクアラルンプール近郊に建設しようというものである。政府は、MSC 計画の成功、つまり知識集約型経済の発展にも FDI が重要であると強調している<sup>41</sup>。

また、2006 年には、マレーシア南部の経済成長を進めるイスカンダル開発計画<sup>42</sup>が

---

査より。

<sup>40</sup> Japan International Cooperation Agency (JICA) 1998. *Development of Policies and Incentives for Foreign Investment in Malaysia*.

<sup>41</sup> The Institute of Strategic and International Studies (ISIS). 2002. *Knowledge-based Economy Master Plan: Strategic Initiative One of the 21<sup>st</sup> Century* (ISIS), p. 130.

<sup>42</sup> 同計画は、シンガポールとの国境に位置するジョホール州を運輸、ハイテク産業、教育、医療、エンターテインメント部門において、東南アジアのハブにすることを目的とするものである。

開始され、今後のマレーシアの経済成長を牽引することが大いに期待されている。このプロジェクトにおいても、アブドラ（Abdullah Badawi）前首相やガニ（Ghani Othman）前州知事が FDI の重要性を繰り返し強調していたように<sup>43</sup>、FDI がその成功のカギを握っている。実際、2007 年のマレーシア南部のジョホール州への投資額の約 8 割が FDI で占められていたように<sup>44</sup>、同計画は FDI に大きく依存している。

ナジブ首相は近年、マレーシアの経済成長は FDI と現地投資の両輪によって牽引されるべきであるとの考えを示し<sup>45</sup>、また FDI への依存体質から脱却すること、現地投資が FDI を凌駕することに大きな期待を寄せている<sup>46</sup>。しかし現在までのところ、FDI 依存体質からの完全な脱却は進んでおらず、製造業においては未だに FDI が総投資額の約 60%を占める状況が続いている。

## おわりに

BN 政府は、諸民族政党からなる与党連合としての正当性を維持するために、連合内の諸政党の民族的要求をうまくコントロールすることや、諸政党と政策の妥協点を交渉することが必要不可欠となっている。また、PAS や DAP などの野党にマレー人票および華人票が奪われないようにするために、BN は諸民族の要求に対してバランスをうまく取りながら対応していかなければならない。そのため、BN 政府は、社会文化政策に、マレー人や非マレー人から強い反発を生むと考えられる完全な形の同化主義および多文化主義を採用することはできない。社会文化政策は同化主義の基本的考えとなるマレー中心主義と多文化主義の基本的考えとなる非マレー人の権利の承認の両方を併せ持つあいまいな性質を持つものとなっている。また、社会文化政策に占める同化主義的要素と多文化主義的要素の割合は、BN がマレー人票を必要とするのか、華人票を必要とするのかという政治状況の変化に応じて柔軟に揺れ動くことが要求される。つまり、民族を基礎とする政治構造である民族政治は、社会文化政策の性質をあいまい且つ揺れ動くものとしている。

マレー人の社会的・経済的地位の向上を目的とするマレー人優遇政策は、NEP、NDP、NVP と 40 年以上にもわたり実施されてきた。マレー人優遇政策は、民族の違いを制度的に示すことによってマレー人と非マレー人の溝を拡大するだけでなく、民族間関係の悪化を招き、また民族間の実質的な分離を進行させている。さらに、非マレー人は、たとえマレー社会に同化しようとも、マレー人優遇政策の下ではマレー人と同等に扱われることはないため、マレー人社会への同化は彼らにとって無

---

<sup>43</sup> *New Straits Times*, 24 Feb 2007.

<sup>44</sup> *The Star*, 5 Nov 2007.

<sup>45</sup> Najib Razak 28 Sep 2012. *The 2013 Budget Speech: Prospering the Nation, Enhancing Well-being of the Rakyat: A Promise Fulfilled*.

<sup>46</sup> *New Straits Times*, 16 Sep 2012.

益と映っていると考えられる。つまり、マレー人優遇政策は、非マレー人のマレー化とは相いれないものであり、同化の進行を遅らせるものであると言える。また、同政策は、非マレー人、特に華人の野党や諸組織にとっては差別政策と映っており、「全ての人が平等な扱いを受け、平等に保護される」という多文化主義の原則から考えると、マレー人優遇政策は多文化主義の考えと矛盾するものである。つまり、マレー人優遇政策は、完全な形の同化主義や多文化主義といった明確な方向性を持つ社会文化政策の実施を困難なものとしており、そして、同化主義的要素と多文化主義的要素を併せ持つあいまいな性質を持つ社会文化政策の形成に影響を与えていると言える。

1980年代半ば以降のマレーシアの経済成長は、製造業に大量の FDI が流入したことによるものである。JETRO などの調査は、投資先としてのマレーシアの魅力は政治的・社会的安定の維持にあることを示している。言い換えると、政治や社会の不安定状況はマレーシアへの FDI の流れにマイナスの影響を与えることとなり、経済の停滞、経済のマイナス成長さえも引き起こすことになる。完全な形の同化主義や多文化主義の採用は、マレー人や非マレー人から強い反発を生むとされており、政治的・社会的不安定につながる可能性が高く、そしてマレーシアへの FDI の流入そして持続的経済成長を妨げると考えられる。つまり、マレーシアの持続的経済成長が FDI によって牽引されている限り、政府は完全な形の同化主義や多文化主義を持つ社会文化政策を実施することはできない。政治的・社会的安定の維持のために、政府は社会文化政策の性質を、同化主義的要素と多文化主義的要素を併せ持つあいまいなものとし、また政治状況の変化に応じて柔軟に揺れ動くものとする必要がある。

このように、民族政治、マレー人優遇政策、FDI 主導の経済成長戦略の三つは、国民統合の発展を妨げる社会文化政策のあいまい且つ揺れ動く性質の形成に強い影響を与えている。そして、これら三つの要因が排除される可能性は非常に低いと考えられる。

2008 年の選挙結果を受けて、民族を基礎とする政治構造は終焉に向かうであろうとの見解が研究者やメディアから示された。しかし、総選挙における与野党の立候補者の選択、選挙戦の内容および選挙結果の詳細は、民族政治の終わりを示すものではなかった。選挙後も、BN を形成する諸民族政党は民族の代表としての立場を堅持しており、また PR の諸政党も民族偏重の立場を完全に否定するには至っていない。そして、2013 年選挙においても与野党の動向に変化は見られず、マレーシアの政治体系が『民族政治』から脱却するとは今のところ考えられない。また、2008 年の選挙以降、BN 政府は、マレー人優遇政策の見直し、民族ではなく経済的必要性をベースとする積極的差別政策の実施を示唆してきたものの、他方では、マレー人優遇の

考えに基づく政策の継続を示す発言も行ってきた。政府はマレー人優遇政策の継続を巡るジレンマに直面しており、政策の方向性は不明瞭なものとなっていた。しかし、2013 年選挙後、Bumiputera Economic Empowerment Agenda を掲げ、マレー人優遇政策の継続および強化の方向性を打ち出している。FDI 主導の経済成長戦略に関しても、ナジブ首相がマレーシアの経済成長は FDI と現地投資の両輪によって牽引されるべきであるとの考えを示しているものの、現在までのところ FDI 依存体質からの完全な脱却は進んでおらず、とりわけ製造業においては未だに FDI が総投資額の約 60%を占める状況が続いている。民族政治、マレー人優遇政策、FDI 主導の経済成長戦略は当面維持されるようであり、結果として、社会文化政策のあいまい且つ揺れ動く性質が近々に変わることはないであろう。

このように社会文化政策が、国民アイデンティティの形成および国民統合の発展に大きく寄与するということは今後も期待できないであろう。つまり、政府主導の政策による国民統合の発展は行き詰まりを見せていると言える。今後のマレーシアの国民統合の発展は、政府主導による政策ではなく、日常生活上の交流などによる諸民族の相互理解・尊重の深化、そして共通の経験・価値観の創出といった国民主導の動きに大きな期待を持つべきであろう。ただし、社会文化政策は、そのあいまい且つ揺れ動く性質により、民族間の対立を緩和させるという社会の安定装置としての役割を果たしている点では高く評価できる。つまり、国民統合の発展という目標の達成へ向けての政府の役割は、社会の安定状況を維持すること、そして民族間の交流、信頼醸成を促進する社会環境や機会を整備するという間接的なものに限定されることとなるであろう。

# Conference Interpreting and Interpreter Education in Japan: Influences on Membership in Professional Interpreting Organizations

Lisa K. Honda\*

**ABSTRACT:** While the number of conference interpreters in Japan are not few, the number of interpreters who are members of the International Association of Conference Interpreters (AIIC), the only international professional conference interpreting organization in the world, has historically been low. This study looks into the possible reasons for low AIIC membership of interpreters located in Japan, while taking into consideration the distinct characteristics of the conference interpreting industry and structure of interpreter education in Japan. The study also explores the recent changes in interpreter education, formerly highly dependent on agencies and private schools to train professional interpreters, to one that is making a slow shift towards interpreter training and interpreting studies education at higher education institutions. The study also analyzes the findings from a questionnaire sent to AIIC members located in Japan and presents ideas for further discussion.

**KEY WORDS:** conference interpreting, interpreting agencies, interpreter education, professional organizations, AIIC

Pöschhacker (2009) pointed out in his survey of the conference interpreting profession that the overall population of conference interpreters are actually much greater than the number of interpreters who are members of a professional conference interpreting organization such as the Association internationale des interprètes de conférence (AIIC – International Association of Conference Interpreters). Japan is no exception and has historically had very low membership in AIIC despite the fact that there are many practicing professional conference interpreters. AIIC is the only international professional conference interpreting organization and has been active for over sixty years with a current membership of approximately 3,000 interpreters worldwide (AIIC, 2011). While it is difficult to clearly define what requirements are necessary to become a conference interpreter due to the absence of a system of licensing, many freelance interpreters join

\* Lecturer of Translation and Interpreting at the Faculty of International Studies, Kindai University.  
E-mail : lisahonda@intl.kindai.ac.jp

professional organizations at the national or international levels as a means to receive conference interpreting work, network with other professionals and pursue ongoing training. The organization in turn serves to provide its members with professional support in areas such as assisting with ongoing education, securing acceptable working conditions, and assuring potential conference organizers and contractors that its members meet and maintain a certain standard of quality and have agreed to abide by the organization's professional code of ethics.

Due to AIIC's longstanding reputation and its collective agreements with organizations such as the European Union (EU) and the United Nations (UN), many conference organizers turn to AIIC when searching for professional interpreters (AIIC, 2011). While there are many practicing conference interpreters located in Japan and the opportunities for interpreting work both domestically and globally are not lacking, the questions of why there is an absence of a professional interpreting organization in Japan, and why very few interpreters have joined AIIC in its sixty years of existence thus arise. The current study seeks to further explore this issue by first examining the distinct characteristics of the interpreting industry and interpreter education in Japan, then investigating the situation of the unique conference interpreting industry and interpreter education structure in Japan, and finally analyzing the results from a qualitative survey sent to AIIC members located in Japan to present ideas for further discussion.

The findings from the literature available on interpreting in Japan suggest that the unique structure of the conference interpreting industry that has depended on private schools and agencies to conduct interpreter training may be the most significant factor in why so few freelance interpreters become members of a professional organization such as AIIC. The results of the qualitative survey conducted for this study also support the view that low AIIC membership numbers in Japan are at least partially due to a lack of incentive to join a professional interpreting organization since many conference interpreters do not need to seek work outside of an agency. Additionally, the results shed some light on a point that has not been mentioned before in studies mentioning low AIIC membership in Japan, namely the difficulty of finding sponsorship for new AIIC members in a location where very few active members exist in the first place.

### **1.1. Purpose of the Study**

The purpose of this study was to add to the existing literature on the interpreting industry and interpreting education in Japan through the exploration of the possible reasons why very few practicing interpreters in Japan are members of professional conference interpreting organizations; research of interpreting industry and training structure, and recent changes in interpreter education. The objectives of this paper are to:

- Investigate the reasons why very few interpreters in Japan are members of professional conference interpreting organizations.
- Identify changes in interpreter education in Japan that may bring about new developments to the interpreting industry.

The objectives of the paper led to the formation of two research questions:

**Research Question 1**

*Why have so few conference interpreters joined AIIC, and in relation to those who have joined, why have they done so?*

**Research Question 2**

*How is interpreter education changing in Japan and how does this affect the interpreting industry?*

**1.2. Relevance of Subjects for the Study**

AIIC was selected as the subject for this research due to the fact that it is not only the oldest and largest professional interpreting organization in the world, but also because it is the only organization that lists its members as residing in Japan. Membership data provided by AIIC shows that the first time a conference interpreter in Japan became a member was in 1972, with peak membership numbers in the late 1980s to early 1990s. This also happens to be the time period when practicing interpreters who were interested in research started the first organization for interpreting studies, the Interpreting Research Association of Japan (IRAJ). Since its peak in the 1990s, AIIC membership in Japan has slowly waned even though the number of professional interpreters in Japan has not. This study analyzes the direct feedback received from AIIC members located in Japan in order to investigate their motivations for joining, as well as the influence their membership has had on their professional careers.

Some important factors to consider in conducting this research are; the historical background of interpreting in Japan, interpreting needs in postwar Japan and the establishment of an agency-based structure for conference interpreting and interpreter education, and the ways in which this agency-based structure of contracting work and providing education may have influenced the decisions of practicing conference interpreters in joining professional interpreting organizations.

However, as Pöchhacker (2009) pointed out in his survey of the conference interpreting profession, the difficulty with the sampling inherent in many surveys in the conference interpreting profession such as the one used in this study, is that they tend to either reflect a limited population or are based on a small sample that is not representative of the larger population. This is a limitation of the survey conducted for this research, which focuses on a small population of interpreters who may be considered as being different from the majority of practicing conference interpreters in Japan by joining AIIC when most of their colleagues have chosen not to join. An additional approach that would provide more information on the reasons why practicing interpreters in Japan have not joined professional interpreting organizations such as AIIC would be to survey non-AIIC conference interpreters in Japan. However, since there is no public list of practicing conference interpreters available, this task is rather difficult to accomplish without the means to identify and locate agency or freelance interpreters.

### 1.3. Structure of the Paper

The purpose of this research is to investigate the reasons why very few interpreters in Japan are members of professional conference interpreting organizations, and to identify changes in interpreter education in Japan that may bring about new developments to the interpreting industry. The study will first review the literature on five areas of interpreting in relation to Japan, namely the historical background of interpreting, interpreting agency structure and Professional Congress Organizers (PCOs), interpreter training and education, and the interpreting studies organization in Japan. A methodology section will describe the tools used to conduct the research. These include reviewing literature, collecting membership data from AIIC, and conducting a qualitative survey among AIIC members residing in Japan. The findings from the data received from AIIC and results of the qualitative survey sent to AIIC members residing in Japan will be described in the results section. The findings will then be revealed and analyzed in the discussion section with conclusions and suggestions for future directions drawn in the conclusion.

## 2. Interpreting History in Japan

Although there are limited records on interpreting history in Japan due to the oral nature of interpreting as opposed to translation which leaves written records, there are some records of the work of interpreters who helped conduct trade between Japan and Asia such as the Chinese interpreters, *Toh-tsuji*, who were instrumental in mediating trade with China through interpretation and translation. *Tsuji* was the official title used for interpreters, and this was a hereditary title that was given to a few educated families by the Japanese government (Torikai, 2009). During the *sakoku* (isolation) period from 1639-1867, Japan was officially closed to the outside world with contact limited to trade with the Netherlands (Torikai, 2011). During this isolation period, *Oranda-tsuji* (Dutch interpreters) were instrumental in not only providing interpreting and translation services between the two languages, but also served as government officials who were in charge of foreign relations with the Netherlands (Torikai 2009). However, it is important to note that these interpreters, or *tsuji*, were in fact officials that were partial to the government and in charge of not only interpreting and translation, but other administrative work in regard to foreign relations. Therefore, the *tsuji* of those days were quite different from interpreters as we know them today.

With the arrival of Commodore Matthew C. Perry of the US Navy in 1853, the *sakoku* period officially ended with Perry's forceful opening of Japan to trade with the United States. Japan was thus confronted not only with an unfamiliar culture, but the need to acquire knowledge of Western cultures and languages. The time period that followed is considered a period of vast modernization, bringing forth a rich period for the translation of foreign literatures so that Japan could learn more about the West. The government at this time also dispatched a mission of approximately 50 officials to tour the United States and Europe for over a year, and this mission brought back volumes of books and information that were eventually translated (Maruyama and Kato, 1998).

However, despite the economic developments and rapid modernization that took place and the increasing need for translation, the interpreting profession and interpreter training did not exist in their current form in Japan until after World War II, when interpreting was highlighted at the trials for the International Military Tribunal for the Far East (Torikai, 2011). The Tokyo War Crimes Trial took place from May 3, 1946 to April 16, 1948, and this is the first time where interpreters' booths were introduced, although interpretation was consecutive rather than simultaneous (Torikai, 2009). With the Allied Occupation following the war, Japan had an increasing need for interpreting, and the handful of interpreters that received interpreter training in Europe and the US became the pioneers of the field and helped establish the profession as it stands now. Three of these pioneers established the first private interpreting school in Japan along with the first agency handling business affairs in the field of interpreting (Sato, 2004). This was the start of the agency-based interpreting system in Japan, which has since become the most common method for contracting interpreters and providing interpreter education.

At approximately the same time as the first private interpreting school being established, interpreting itself began to receive wide public attention during the economic growth period following post-occupation. The Tokyo Olympics took place in 1964 and the live television broadcast of the historic Apollo moon landing in 1969 was the first-time simultaneous interpreting was made visible to the general public (Takeda, 2015). The Osaka Expo in 1970 also brought many visitors to Japan, calling forth the need for interpretation services for not only tourists but for multilingual conferences and business transactions as well. This increased need for interpretation services led to the further establishment of private language schools that also provided interpreting services.

### **2.1. Agencies and Professional Congress Organizers (PCOs)**

Following the end of World War II, the few Japanese conference interpreters who went to the US to receive training returned to Japan to find that there was an increasing demand for interpreters and a need to train new ones. They alone could not handle all of the work that was needed. With Tokyo selected as the site for the 1964 Olympic Games, Japan was making rapid progress towards internationalization. Thus, three of the pioneer interpreters created the first conference interpreting agency in the 1960s, along with an academy for interpreter training. Later on, as more of these schools and agencies were created and as the interpreting industry grew, conferences turned to these agencies to receive high-quality interpreting services, and many agencies created Professional Congress Organizer (PCO) offices within their agencies to make full use of their own interpreters (Sato, 2004).

PCOs handle all aspects of organizing a conference, including sending out invitations, administrative work, preparation of conference facilities, hiring interpreters and serving as the sole liaison with the client (Allain, 2010). In the mid-1960s, there were four agencies, each functioning as a PCO as well (Sato, 2004). Due to the fact that these agencies each had their own PCO offices, they naturally hired from their own pool of interpreters that had completed their training programs. Agencies thus had the dual role of acting as providers of foreign

language and interpreter education in addition to being providers of interpreting work, thus decreasing the need and incentive for professional interpreters to seek freelance work elsewhere or network through professional interpreting organizations.

## **2.2. Interpreter Training and Education**

With agencies established as the place for interpreter training early on in the development of the profession and since they served as the gateway for receiving interpreting work, prospective interpreters chose more often to study at an agency school rather than looking for foreign language education or interpreter training at the university level (Tsuruta & Murata, 2000). Japanese universities also viewed the interpreting profession as one that was more vocational than academic, and rarely included interpreting studies in their curricula until the recent trend of taking a more communicative approach to language instruction emerged (Takeda, 2012a). It is only in recent years that Japanese universities have started to teach interpreting or interpreting studies at the university level. In 2003, the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) announced an action plan to promote more practical English language studies, thus increasing support for the teaching of interpreting and translation at higher education institutions (Takeda, 2012b).

According to a study conducted by Someya et al. in 2005, there were 105 undergraduate and graduate programs in Japan that offered interpreting courses in their curriculum, but most of these courses tended to be included as part of English language study rather than courses for the purpose of training interpreters. However, as the recognition for the need of training interpreters and interpreting studies researchers in academic institutions increased, more graduate programs were created and there are now over twenty programs at Japanese universities that offer an education in interpreting (Kondo, 2009). According to Takeda (2014) however, it is still the case that there are many difficulties in establishing new graduate level interpreting programs in Japan, primarily due to the difficulty of receiving approval by MEXT, in addition to the added difficulty of finding faculty that possess the academic qualifications required to teach at the university level. It is thus the case that while there may be many experienced and qualified practitioners who would be excellent interpreting instructors, the Japanese university system makes it difficult for those without professional degrees or research experience to teach at the university level. With the increasing number of interpreting programs at Japanese universities, there will eventually be more interpreters and researchers who have acquired professional degrees in interpreting and interpreting studies within Japan.

Up until recently, interpreter and translator training had mainly been conducted by private schools and agencies. As Takeda (2012b) notes in particular to professional training, agencies and private language schools were conducive to training would-be professionals since they were believed to offer training that was more conducive to market trends and be an effective way into entering the interpreting market. However, with the increase in interpreting and translation education at the university level in Japan, more and more university graduates will be

equipped with basic interpreting skills and an academic background in interpreting studies, which may eventually bring changes to the way these newer interpreters enter the market and look to acquire interpreting jobs.

### **2.3. Interpreting Studies Research in Japan**

Currently, there is an absence of a system of interpreting licensing or national certification in Japan other than the government exams for licensed tour guides (Takeda, 2015), and the only professional organization dedicated to the promotion of interpreting and interpreting studies research was created in 1991 by a group of a dozen interpreters. The society was called the Interpreting Research Association of Japan (IRAJ), and became the foundation for the first academic interpreting studies association in Japan, the Japan Association for Interpretation Studies (JAIS), established in 2000. In the ten years of its existence, IRAJ had grown from twelve members to approximately eighty, indicating that the interest in interpreting research and promotion of the interpreting profession had increased (Kondo, 2009). JAIS was established for the purpose of providing an academic forum where researchers in interpreting studies could present their findings. The organization was then renamed to include translation studies, becoming the Japan Association for Interpretation and Translation Studies (JAITS) in 2008. By 2012, JAIST had grown significantly to have a total membership of approximately 350 interpreters and translators (JAIST, 2012). Although it is the largest organization in Japan that represents both the interpreting and translation studies communities in Japan, JAITS serves as more of an academic organization rather than a place for interpreting professionals to network, receive jobs or further develop their professional skills through support or continued education (Sato, 2004). Practicing interpreters thus still rely significantly on the services provided through agencies in order to receive work, and an interpreter who is interested in becoming a member of an interpreting organization that acts as a union or community to network and receive jobs must consider applying for membership in a professional organization overseas such as AIIC.

## **3. Methodology**

One of the aims of this study was to explore the possible reasons why there are few conference interpreters who participate in global conference interpreting organizations despite the fact that there are many practicing interpreters in Japan. The second aim was to examine the interpreting industry and interpreter education structures, and to identify changes and influences to the profession. This research attempts to identify how the structure of interpreter training and the conference interpreting industry in Japan has affected the participation of practicing conference interpreters in global professional organizations typically used as a means to network, acquire conference interpreting work, and receive continued education. To reiterate the two research questions, they are:

### Research Question 1

*Why have so few conference interpreters joined AIIC, and in relation to those who have joined, why have they done so?*

### Research Question 2

*How is interpreter education changing in Japan and how does this affect the interpreting industry?*

The nature of these questions facilitated the choice of research methods; a review of the literature available on interpreting studies in Japan, interpreter education and professional conference interpreting in Japan; the collecting of data on past membership from AIIC; and employing a qualitative survey among the AIIC members located in Japan.

In the fall of 2014, a survey was created and sent to the AIIC members located in Japan. The survey was sent to the eight members who had their contact information listed on the online AIIC web directory. The recipients were asked to answer eight open-ended questions and were asked follow-up questions by e-mail if clarification was needed. It was later found from the data received from AIIC that the actual number of AIIC members was ten not eight, and only eight had chosen to list their contact information in the web directory.<sup>1</sup>

The limitations of this study lie in the fact that there is little prior research available on the conference interpreting industry, interpreter education, and interpreting organizations in Japan, so further research is necessary in these areas in order to get a more concise view of the industry and profession. A second limitation is that although the respondents who did reply to the questionnaire gave detailed answers to the open-ended questions, only three of the eight listed AIIC members had responded to the survey, indicating that the responses and analysis may not necessarily be representative of the entire group of AIIC members located in Japan. A third limitation to point out is that because there is no publicly listed source of conference interpreters in Japan, it is difficult to even find practicing conference interpreters to survey.

### 3.1. Survey

A search in the AIIC online directory showed that ten interpreters were located in Japan, with the contact information of eight active members available online. For each member, the directory listed the starting year of AIIC membership, status (freelance or staff), home base (location), mailing address, phone number, e-mail address, and language combinations. The profiles of the eight listed members showed that all were freelance interpreters and had English listed as an A, B or C

---

<sup>1</sup> At the time of the survey in 2014, there were only eight listed AIIC members. It was later found from the data received from AIIC that the total membership number for Japan in 2014 was ten, of which eight members chose to list their profile information in the online directory. Two additional members were listed at a later time in 2015, making the total current number of listed AIIC members in Japan at ten.

language. The AIIC classification of working languages used in interpretation are listed below:

- An “A” language is the interpreter’s native language or an equivalent.
- “B” and “C” languages are acquired foreign languages.
- A “B” language is one that the interpreter is perfectly fluent in and can interpret into if necessary.
- A “C” language is one that the interpreter understands perfectly but does not interpret into.

Additionally, all except one member listed Japanese in their language combinations. Since not all members listed Japanese as a working language in their language combinations, the survey was written and sent out in English. The survey was e-mailed to all eight members listed in the directory and the recipients were asked to respond to the questionnaire by e-mail as well. Table 1 includes the list of the eight open-ended questions asked in the questionnaire.

*Table 1. Survey Questions*

<u>Background</u>	1. If you do not mind, please share some of your background information, such as your age, where you grew up, what languages you spoke while growing up, etc.
<u>Professional Experience</u>	2. How long have you practiced as a professional interpreter and how long have you been a conference interpreter (if the length is different)?
	3. Are you involved in any other areas such as teaching, research, translation, etc.?
<u>Education</u>	4. Where did you receive your education? Did you receive any special training or education in interpreting? If so, where?
<u>AIIC</u>	5. How long have you been a member of AIIC and what were your reasons for joining?
	6. Do you feel that you have benefitted from joining AIIC?
<u>Other Professional Organizations</u>	7. Are you a member of any other professional interpreting organizations? If so, what organizations?
<u>AIIC Membership in Japan</u>	8. There are currently only 8 AIIC members in Japan despite the fact that there are many more conference interpreters. Do you know of any reasons why this might be the case?

Three out of the eight listed AIIC members completed and returned the questionnaire. The summary of their profiles and responses are included in the Results section.

## **4. Results**

### **4.1. AIIC Membership Data**

AIIC membership data of interpreters located in Japan was received from the AIIC international secretariat in Genève, Switzerland. Figure 1 lists the numbers of AIIC

members located in Japan from 1960 to 2014. The first member in Japan joined AIIC in 1972, and membership remained at one or two individuals until 1980 when the number increased to four. There was a steady increase in numbers in the 1980s, with the highest number of members, seventeen, in 1989. As shown in Figure 1, there has been a gradual decrease in membership since its peak in 1989, but the average membership has been close to ten since 1993.



Figure 1. Number of AIIC members located in Japan by year.

#### 4.2. Current AIIC Members Located in Japan

The distribution of languages of the ten listed AIIC members are shown in Figure 2. One member listed Chinese as an A Language and English as a B Language. The remaining nine members listed Japanese as an A Language and English as either an A, B or C Language. There are also two members that listed French as a B Language.

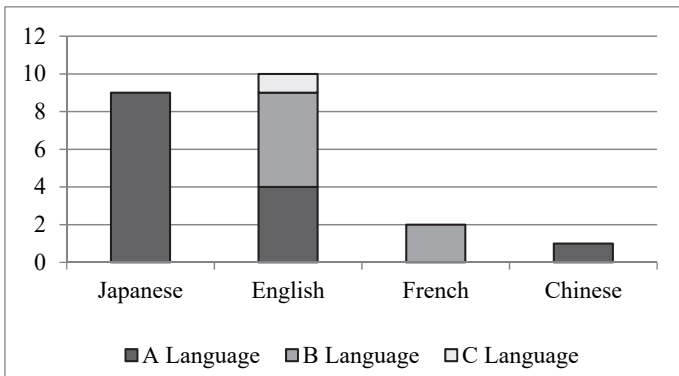


Figure 2. Languages of AIIC members located in Japan.

Figure 3 shows the number of years of AIIC membership for each of the ten listed members in Japan (labeled *a* through *j*). The average number of years of AIIC membership was 15.9 years, with member *f* being the longest member for thirty-nine years and members *i* and *j* being the newest, having just joined in 2015. Three interpreters have had membership for over thirty years, four for over ten years, and the remaining three less than five years.

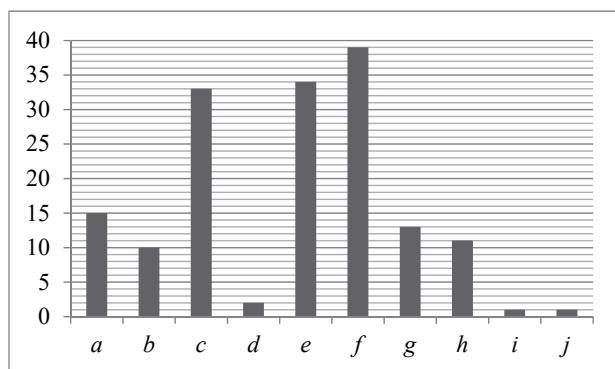


Figure 3. Number of years as AIIC member.

### 4.3. Summary of Respondent Demographic Information

Table 2 summarizes the demographic information of the three AIIC members who responded to the survey. They are listed as *Respondents 1, 2* and *3*. Years of AIIC membership and interpreting languages were available in the AIIC online directory. The remaining information was extracted from the questionnaire answers.<sup>2</sup>

Table 2. Demographic Information of Survey Respondents

	<i>Respondent 1</i>	<i>Respondent 2</i>	<i>Respondent 3</i>
<u>Age</u>	60	40	> 60
<u>Years as AIIC Member</u>	13	8	32
<u>Years as Conference Interpreter</u>	> 20	15	> 40
<u>A Language(s)</u>	Japanese	Chinese	Japanese, English
<u>B Language(s)</u>	English	English	-
<u>Language Combinations</u>	Japanese ⇔ English	Chinese ⇔ English	Japanese ⇔ English
<u>Education</u>	BA in French, Interpreter Training, MBA	MA in Conference Interpreting	BA in French Literature
<u>Membership in Other Organizations</u>	JAITS	-	JAT, SWET

<sup>2</sup> This survey was conducted in 2014 and the demographic data in Table 2 corresponds to the respondent answers and data collected at that time.

*Respondent 1* grew up in Japan, the US, and India, and completed primary and secondary education levels in the Japanese and American educational systems.

*Respondent 1* received an undergraduate education in French language and culture at a private university in Japan, then completed an MBA at a large private university in the US. As an undergraduate student, *Respondent 1* also attended an agency interpreting school for two years. In addition to conference interpreting, *Respondent 1* is a professor and researcher of interpreting studies at a Japanese university, and also serves as a broadcast interpreter. In addition to AIIC, *Respondent 1* has also been a member of JAITS since its establishment in 2000.

*Respondent 2* grew up in Taiwan speaking Mandarin Chinese and moved to the US at age fourteen. The respondent was educated in Taiwan and the US, and completed a Master's degree in conference interpreting in the US. At the time of the survey, *Respondent 2* did not partake in other areas related to interpreting studies such as teaching or research and is not a member of any other professional organization.

*Respondent 3* grew up in Japan and the US, and completed a BA in French literature at a university in Japan. The respondent did not receive any formal training in interpreting, but has been a professional conference interpreter for over forty years. *Respondent 3* is one of the first few AIIC members in Japan. The respondent is currently retired from interpreting instruction and research, but continues to conduct private research in literary translation. Other than AIIC, *Respondent 3* is a member of the Japan Association of Translators (JAT) and the Society of Writers, Editors and Translators (SWET).

#### **4.4. Summary of Responses Regarding AIIC**

In response to question 6, all three respondents replied that they have benefitted from joining AIIC, particularly in being able to network with other colleagues in the profession and make lasting friendships across the globe. *Respondent 3* also mentioned that it was easier to turn down job offers that the respondent did not want to take, saying:

“I have frequently turned down work offers that I felt were against AIIC principles. I would probably have made the same decisions anyway, but when the clients were people I knew or were very persistent it was nice to be able to say, ‘I’d like to help you but it’s against union rules.’”

In response to question 8 regarding their opinion of why AIIC membership may be low in Japan, all three respondents replied that there is not much of an incentive to join AIIC because many good interpreters have enough work provided through agencies or PCOs and do not need to go outside of Japan to look for connections or work. *Respondent 2* also added that since Japanese is not an official language of the UN, interpreters do not gain more satisfaction from becoming AIIC members. *Respondent 3* made a point about how AIIC membership may be viewed by interpreting agencies, saying:

“When I joined AIIC in the early '80s most interpreters in Japan never heard of AIIC and those who did thought that Japanese agencies would discriminate against interpreters who belonged to a kind of union. So the first members in Japan were all very independent, established interpreters who had their own agencies or a regular clientele.”

Another issue that was brought up in answer to question 8 was the problem of finding sponsorship for AIIC admission. *Respondents 2 and 3* both mentioned the difficulty of finding sponsors as an obstacle to applying for AIIC membership. According to the AIIC admissions policy, applicants must have at least three sponsorships from current AIIC members, including two from their region. The sponsors must have listened to the applicant's work at a meeting within three years of signing the application and have five years of seniority in the language(s) they are sponsoring the applicant for (AIIC, 2011). Additional language minimum coverage requirements for admission listed on the AIIC website are the following:

- Each A language to be covered by at least 2 sponsors with an A in that language. All A sponsors taken together must cover all the candidate's language combinations.
- Each B language to be covered by at least 1 sponsor with an A and 1 with an A or B in that language. Each sponsor for a B language must also have an A, a B or a C in the applicant's A language.
- Each C language to be covered by at least 2 sponsors with an A, B or C in that language. Each sponsor for a C language must also have an A or a B in the applicant's A language. One of your sponsors for a C language could have a C in your A language provided he/she has an A in your C language.
- Each pair must be covered by sponsors at least once. Each language must be covered twice.

With so few AIIC members located in Japan in the first place, it is difficult to not only have the opportunity to work with an active AIIC member within three years of the application, but to find enough sponsors to cover all language pairs.

*Respondent 2* answered:

“In order to become an AIIC member, interpreters need to be endorsed by other AIIC members whom they've worked with. As there are not many in Japan, they cannot get the endorsement. As such, it becomes a chicken-n-egg problem.”

*Respondent 3* replied:

“Even when colleagues wish to join AIIC and they are qualified, there are so few of us that would-be candidates do not have many

opportunities to work with AIIC members. Also, there are members who know the candidates and would be happy to sponsor them, but have not listened to them in the past 3 years (and are therefore not eligible to be sponsors).”

In regard to the respondent’s own application process, *Respondent 3* stated:

“I tried to join almost 40 years ago and would have been the first Japanese member, but at the time I had only one English A sponsor and of course no Japanese sponsors, so I had to wait a few more years.”

## 5. Discussion

The aim of Research Question 1 was to investigate the reasons why very few interpreters in Japan are members of conference interpreting organizations. The results of the survey sent to AIIC members in Japan were conducive to understanding the reasons and motivations of the interpreters that did join a professional conference interpreting organization. Although only three respondents replied to the survey questions, there are a number of points that stand out as being consistent regarding the survey results. The first reason for explaining low AIIC membership seems to be a lack of incentive to join a professional organization or recognition for doing so, since many interpreters receive their work through an agency-based PCO. There is also a shortage of interpreters that can provide high-quality services in less-studied languages such as Japanese, meaning that good interpreters are often provided with enough work and do not need to look outside of Japan for networking or jobs. *Respondent 3* also indicated that interpreters themselves may be hesitant to join AIIC due to worries of discrimination from agencies. This point was only mentioned by one respondent so it is not possible to confirm whether this is a prevalent belief, but it is an area that can be considered for further research in regard to the distribution of jobs through agencies or PCOs.

The second reason for low membership seems to be the problem associated with obtaining sponsorships. The fact that there are only ten AIIC members in Japan makes it extremely difficult to find at least three sponsors (of which two must be from Japan) to sponsor all language combinations. To be sponsored for an A or B language, the sponsor must have an A in that language. Since the ten members listed in the AIIC directory only have Japanese, English or Chinese as A languages, it is impossible to be sponsored for an A or B language other than Japanese, English and Chinese by members in Japan. The applicant would thus need to turn to AIIC members living outside of Japan, which means that the applicant must have worked with AIIC members living overseas within three years of having their application signed.

AIIC membership figures reveal that among the members located in Japan, there are three members that have been in AIIC for over thirty years. From this information, it can be deduced that these members may be near retirement age and

may choose to leave AIIC in the near future. If they do leave, there will be even fewer active members who will be able to sponsor new applicants. *Respondent 3* said:

“There were many of us, but over the years colleagues have passed away, retired or just left AIIC. A friend of mine was ill for a while and neglected to pay his dues.”

With so few AIIC members in Japan and the possibility of some retiring in the near future, the situation of finding sponsorship may become even worse than it is now.

With the apparent lack of incentive to join, why did the current AIIC members in Japan join? *Respondent 3* mentioned that it was only natural for a professional conference interpreter to join a professional international organization, just as doctors, lawyers, etc. join respective international organizations, and was also encouraged to join by European colleagues. These are only a few reasons and does not account for the entire membership, but it seems likely that conference interpreters who practice outside of Japan have more of an incentive to join since membership in a professional organization such as AIIC is essential in networking, receiving jobs, being assured of good working conditions.

The aim of Research Question 2 was to identify changes in interpreter education in Japan that may bring about new developments to the interpreting industry. From the literature review of interpreter education in Japan, it can be deduced that there is a slow but visible change in viewing interpreter education and the interpreting profession as one that was previously viewed as being only vocational to one that is starting to be considered also as an academic discipline in the last decade. Interpreting and translation was first introduced into the university system as a strategy to help improve foreign language education take a more communicative approach to language studies as stipulated by MEXT. In the 2005 survey by Someya et al., results showed that 105 universities had undergraduate programs that had interpreting classes in their curricula, but only nineteen percent of the sixty-six respondents indicated that there were any interpreting classes at the graduate level. The recognition of interpreting and translation as an academic discipline has led to the establishment of graduate programs in both interpreting and translation, with the universities to first establish interpreting master's programs mainly located in the Kanto (Eastern Japan) area, represented by universities such as Daito and Rikkyo Universities, and Tokyo University of Foreign Studies (Someya et al., 2005). There were roughly twenty graduate programs in interpreting in 2009 (Kondo, 2009), and since then more programs have been established in other areas of the nation, such as at Kobe College and Kansai University in the Kansai (Western Japan) region.

Although the numbers of interpreting graduate programs are still few compared to other nations, this change in interpreter education may eventually lead to a change in profile of professional interpreters. While many freelance interpreters have once been agency registered interpreters who eventually became freelance after steadily building a career and network of clients (Oguma, 2012), future freelance interpreters may be individuals who complete their interpreting education

at a higher education institution and are not associated with an interpreting agency. If the number of these non-agency-background freelance interpreters increases in the future, there may be more of a need for a place for interpreters to network and receive jobs, increasing the necessity for membership in an organization such as AIIC. There may even be a need for a domestic organization to be established. Moreover, the change in perspective of viewing interpreting from one that is practical to one that is also an academic discipline will further help promote the development of interpreting studies research in Japan.

## **6. Conclusion**

Japan's situation regarding the emergence of the conference interpreting profession has influenced and strengthened the agency-based structure of the conference interpreting industry and interpreter training in Japan during the period of economic growth following WWII. Due to the agency-based structure and the general abundance of interpreting work available through PCOs, conference interpreters have little incentive to join professional interpreting organizations such as AIIC. Those who have joined are not necessarily those who were looking for more conference interpreting jobs; they have joined for other reasons such as networking with colleagues across the globe, being encouraged to join by colleagues overseas, for research, or even for friendship.

However, in recent years more and more universities have started to offer interpreting education at the undergraduate and graduate levels, and interest in interpreting studies has increased. There is some interest in whether or not these changes in interpreting education trends will make a difference in the way interpreting education is conducted and how conference interpreting work is assigned. If there is an increase in more freelance interpreters that are independent of agencies, this may lead to a trend towards increased membership in professional interpreting organizations such as AIIC. However, in the case of AIIC as one can see from the waning number of members in Japan, it may be difficult to find sponsorship to join should the time come. Interpreters interested in joining a professional organization that provides networking or job opportunities may thus consider starting a new organization of their own in Japan.

One of the limitations of this study is that interpreting studies is still a relatively new field in Japan with the first and only academic interpreting studies association being established in 2000, and there is still limited research available on conference interpreting in Japan. Another challenge experienced with conducting the survey for this study was the difficulty of receiving responses from the AIIC members located in Japan. With the number of members so few in the first place, the three responses received cannot be considered representative of the conference interpreting profession in Japan. In future research, it would also be necessary to conduct research in surveying non-members to acquire a broader perspective of reasons why practicing conference interpreters choose not to participate in AIIC or whether or not there are needs for a professional interpreting organization for practicing interpreters in Japan. There is thus a need to continually monitor changes

in interpreter education and influences on the interpreting industry, calling for the necessity for further research in these areas.

## References

- AIIC. (2011). Who can join AIIC? *aiic.net*. Retrieved from <http://aiic.net/>
- Allain, J. (2010, September 11). Keynote address: Conference interpreting in Asia. *11th JAITS Annual Conference*. Daito Bunka University.
- JAITS. (2012). History. *JAITS*. Retrieved from <http://jaits.jp.org/home/history.html/>
- Kondo, M. (2009). Genesis of the Japan Association for Interpretation Studies (JAIS). *aiic.net*. Retrieved from <http://aiic.net/page/3263/>
- Maruyama, M., & Kato, S. (1998). *Honyaku to nihon no kindai*. Tokyo: Iwanami.
- Mizuno, A. (1995). A brief review of interpretation research in Japan. *Hermes, Journal of Linguistics* 4, 131-144.
- Nishiyama, S. (1988). Simultaneous interpreting in Japan and the role of television: A personal narration. *Translators' Journal* 33(1), 64-69.
- Oguma, Y. (2012). Freelance tsuyaku e no michi. *JTF Journal Web*. Retrieved from <http://journal.jtf.jp/column14/id=194/>.
- Sato, A. (2004). *Nihon tsuyaku sangyo kenkyu: The directory* (Doctoral dissertation). Retrieved from DSpace at Waseda University. <http://dspace.wul.waseda.ac.jp/dspace/handle/2065/488/>
- Someya, Y. (1995). *Nihon ni okeru tsuyakusha kunren no mondaiten to tsuyaku kunren ni hitsuyo na gengoryoku no kijun – Dai 39kai Tsuyaku Riron Kenkyukai Hokokuyoshi –*. *Interpreting Research* 10(6.1), 45-58. Retrieved from <http://www.someya-net.com/kamakuranet/39thTsuyakuKenkyuReport.html/>
- Someya, Y., Saito, M., Tsuruta, C., Tanaka, M., & Yoshida-Ino, K. (2005). A survey on the current state of interpreting education at Japanese universities and graduate schools. *Interpretation Studies* 5, 285-310.
- Takeda, K. (2012a). On interpreter training in Japan. *Interpreting and Translation Studies* 12, 105-117.
- Takeda, K. (2012b). The emergence of translation studies as a discipline in Japan. In N. Sato-Rossberg & J. Wakabayashi (Eds.). *Translation and translation studies in the Japanese context* (11-32). New York: Continuum International.
- Takeda, K. (2014). *Nihon no daigaku/daigakuin ni okeru honyaku(tsuyaku)sha yosei no tenbo*. *JTF Journal Web*. Retrieved from <http://journal.jtf.jp/special/id=378/>.
- Takeda, K. (2015). Japan. In F. Pöchhacker (Ed). *Routledge encyclopedia of interpreting studies* (215-217). New York: Routledge.
- Torikai, K. (2001). Interpreting and interpreter education as seen in the official report of the 22nd National Language Council. *Interpretation Studies* 1, 126-135.
- Torikai, K. (2009). *Voices of the invisible presence: diplomatic interpreters in post-World War II Japan*. Amsterdam: John Benjamins.
- Torikai, K. (2011). Interpreting and translation in a Japanese social and historical context. In J.A. Fishman & O. García Otheguy (Eds.), *International Journal of the Sociology of Language: Translators and Interpreters: Geographic Displacement and Linguistic Consequences 2011*(207), 89-106.
- Tsuruta, C., & Murata, K. (2000). A report on the current state of interpreter education at leading North American academic institutions. *Interpretation Studies* (Spec. issue), 86-100.

VEGA Network. (2012). AIIC – an inclusive and representative professional body. *aiic.net*.  
Retrieved from <http://aiic.net/p/1673/>

# 文民保護と体制転換の緊張関係

## —国連コートジボワール活動（UNOCI）を素材として—

### The Tension between Protection of Civilians and Regime Change in the Case of UNOCI

瀬岡 直 (Nao Seoka)\*

**ABSTRACT:** The purpose of this article is to examine the fundamental dilemma characterized by the tension between protection of civilians and regime change, with a particular focus on the legality and legitimacy of the use of force by the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI) in April 2011. It can be argued that the UNOCI acted outside of its mandates to protect civilians stipulated in Security Council Resolution 1975 in light of the basic principles of “robust” PKO. Given the dilemma, however, it should be emphasized that it was difficult, if not impossible, for UNOCI, supported by French forces, to implement its civilian protection mandates without disabling the capacity of Gbagbo forces to use heavy weapons against the civilians. Therefore, the article concludes that the UNOCI's military operations can be legitimate, if not strictly legal, under the U.N. Charter.

**KEY WORDS:** 文民保護、体制転換、UNOCI（国連コートジボワール活動）、PKO（国連平和維持活動）、人道的介入、保護する責任

## 目次

### はじめに

### 第1章 コートジボワール紛争の経緯

### 第2章 UNOCIの対応：安保理決議1528（2004年2月）から決議1975採択（2011年3月）

#### 直前まで

1. 「強化された」PKOの定着
2. 安保理決議1528：UNOCIの設置とその任務内容
3. 安保理決議1962：バグボの同意撤回に対するUNOCIの対応
  - (1) 同意原則の再解釈
  - (2) 公平・自衛原則の再解釈

\* Lecturer of International Law at the Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: nseoka@intl.kindai.ac.jp

### 第3章 UNOCIの武力行使の合法性

1. 安保理決議 1975 の採択
2. UNOCI の武力行使と体制転換
  - (1) 違法説
  - (2) 違法説の問題点

### 第4章 UNOCIの武力行使の正当性

1. ICISS の判断基準
  - (1) 介入の集団的な性格
  - (2) 地域的機関たる AU・ECOWAS の動向
  - (3) 被介入国の人民の支持
2. 「文民保護」と「体制転換」の緊張関係における「人民の自決権」の位置づけ

### おわりに：今後の課題

## はじめに

本稿の目的は、国連コートジボワール活動 (United Nations Operation in Côte d'Ivoire: UNOCI) を素材として、文民保護と体制転換の緊張関係の一端を明らかにすることである<sup>1</sup>。

冷戦終焉後、重大な人権侵害を伴う凄惨な民族・宗教紛争が世界各地で頻発しはじめた。そのため、国連集団安全保障体制において「国際の平和及び安全の維持に関して主要な責任」(国連憲章第 24 条 1 項)を負う安全保障理事会(以下、安保理)は、憲章第 39 条の「平和に対する脅威」を柔軟に解釈して、文民を保護するために一定の措置を発動してきた。

しかし、いくつかの事例においては、安保理の対応について大きな疑問が投げかけられる事態へと発展することになった。たとえば、1994 年、安保理がルワンダにおけるジェノサイドを傍観したことは、他国の人権侵害を阻止する加盟国の政治的な意図の欠如が依然として根本的な問題であることを国際社会に突きつけた<sup>2</sup>。また、

<sup>1</sup> 本稿において「文民 (civilians)」とは、原則として、「国際的及び非国際的な武力紛争において、敵対行為に参加していない個人」を意味するものとする。厳密に言えば、近年、安保理が用いているこの「文民」の概念と、武力紛争法において戦闘員と区別される「文民」の概念との異同が問題となるが、本稿ではこの問題にはこれ以上立ち入らない。文民概念の詳細な議論に関しては、真山全「文民保護と武力紛争法—敵対行為への直接的参加概念に関する赤十字国際委員会解釈指針の検討—」『世界法年報』第 31 号 (2012 年) 129 頁～158 頁、清水奈名子『冷戦後の国連安全保障体制と文民の保護：多主体間主義による規範的秩序の模索』(日本経済評論社、2011 年) 5 頁～6 頁を参照。

<sup>2</sup> N. Seoka, (Book Review) F. Grünfeld and A. Huijboom, *The Failure to Prevent Genocide in Rwanda*:

1999 年のコソボ紛争では、中露の拒否権行使の威嚇のために、NATO が安保理の許可なく大規模な人道目的の空爆に踏み切った。20 世紀最後の年に生じたこの紛争は、今世紀に向けて常任理事国の拒否権の存在理由が正面から問い直される契機となったと同時に、安保理の許可なき人道的介入の合法性や正統性をめぐる激しい論争を巻き起こしたのである<sup>3</sup>。

このような流れの中で、国連憲章に明示の規定のない国連平和維持活動（PKO）も紆余曲折を繰り返しながら大きく変容してきた。冷戦期における停戦監視などの限定的な任務を担う伝統的 PKO は、冷戦末期には、人権状況の監視や人道・選挙支援活動など、より複雑で多様な任務をも遂行する「複合化した」PKO へと発展し始めた。さらに、冷戦終結直後の数年間、「平和強制と結合」した PKO—第 2 次国連ソマリア活動（UNOSOMII）と国連保護軍（UNPROFOR）—が試みられたが失敗、非強制的な PKO への回帰が叫ばれた。しかし、ルワンダのジェノサイドやスレブレニツァの民族浄化行為が、現地に展開していた PKO（国連ルワンダ支援団（UNAMIR）、UNPROFOR）の目前で起きたという苦い経験を経て、文民保護のために PKO の任務を強化する試みが模索されていった<sup>4</sup>。とくに注目すべきは、コソボ紛争勃発と同じ 1999 年に、安保理は「文民の保護（protection of civilians）」のテーマ別会合を初めて開催し<sup>5</sup>、同年、国連シエラレオネミッション（UNAMSIL）を派遣したことである<sup>6</sup>。これは、歴史上初めて、憲章第 7 章の下で、文民保護のために「必要な行動を取る」<sup>7</sup>ことを安保理が明示的に許可した PKO であり、いわゆる「強化された（robust）」PKO の嚆矢として位置づけられている。さらに、2001 年に「介入と国家主権に関する国際委員会」（ICISS）が「保護する責任（Responsibility to Protect）」の概念を提唱し<sup>8</sup>、2005 年に開催された世界サミットの成果文書はこの「保護する責任」の核心部分を明記<sup>9</sup>、翌 2006 年には、安保理がこの成果文書に言及する決議 1674 を全会一致で採択したのである<sup>10</sup>。こうした「文民の保護」及び「保護する責任」の概念は、国際社

---

*The Role of Bystanders* (Transnational Publishers, 2007), *Asian Yearbook of International Law*, 13 (2007), pp. 317-318.

<sup>3</sup> 拙稿「国連集団安全保障体制における秩序と正義の相克—NATO のコソボ空爆を素材として—」『同志社法学』第 57 巻 1 号（2005 年）203 頁～313 頁、拙著『国際連合における拒否権の意義と限界—成立からスエズ危機までの拒否権行使に関する批判的検討—』（信山社、2012 年）、とくに序と終章を参照。

<sup>4</sup> 1990 年代の PKO の展開については、酒井啓亘「国連安保理の機能の拡大と平和維持活動の展開」村瀬信也編『国連安保理の機能変化』（東信堂、2009 年）100 頁～108 頁を参照。

<sup>5</sup> S/PV.3977, 12 February 1999.

<sup>6</sup> S/RES/1270, 22 October 1999.

<sup>7</sup> Ibid., para. 14.

<sup>8</sup> ICISS, *The Responsibility to Protect - Report of the International Commission on Intervention and State Sovereignty* -, (The International Development Research Center, 2001), pp. XII-XIII.

<sup>9</sup> A/RES/60/1, 24 October 2005, paras. 138-139.

<sup>10</sup> S/RES/1674, 28 April 2006, para. 4.

会が国家中心の消極的平和から人間中心の積極的平和へとその向かうべき方向を示したという点できわめて重要であった。

しかし、その具体的な適用をめぐるのは、大国の国益に大きく左右されるなど、様々な問題点が生じている。なかでも、近年、国連集団安全保障体制の根幹を揺るがしかねない問題として浮かび上がってきたのが、文民保護（保護する責任）<sup>11</sup>と体制転換の緊張関係である。この問題は、安保理が、加盟国に対して文民を保護する実効的な措置を取ることを許可する場合、又は「強化された」PKO に対して同様の措置を許可する場合、事態の推移如何によっては、結果として当該人権侵害が生じている国家の体制転換が生じる可能性を完全に否定することが困難になるという根本的なジレンマを指す。

前者の場合、たとえば、2011 年 3 月、リビア紛争において安保理は、憲章第 7 章の平和強制に基づき、カダフィ政権による重大な人権侵害から文民を保護するための武力行使を許可する安保理決議 1973 を採択し、NATO 軍がこの決議に基づきリビアを空爆した結果、カダフィ政権は崩壊するに至った<sup>12</sup>。同じく 2011 年 3 月に勃発したシリア内戦において、安保理は、当初、経済制裁の威圧を背景にアサド政権に対して国内の政治変革を要請する決議を採択しようと試みたけれども、中国とロシアの度重なる拒否権行使によって否決された。中露がその理由として第 1 に挙げているのは、リビアに見られるような文民保護を目的とする安保理の介入が体制転換を生ぜしめたことに対する強い批判であった<sup>13</sup>。

一方、後者、すなわち「強化された」PKO の場合においては、本稿で取り上げるコートジボワール紛争が注目される。なぜなら、この紛争は、2011 年 4 月、「強化された」PKO たる UNOCI が文民保護のために紛争当事者の一方に武力を行使した結果、受入国の体制転換が生じた事例だからである。そして、この UNOCI の武力行使は、国際法上、NATO のリビア空爆のような平和強制に基づく武力行使と同じく、あるいはそれ以上に、重要かつ困難な問題を提起している。というのも、UNOCI の武

<sup>11</sup> 一般的には、「文民保護」は PKO の文脈で論じられることが多いのに対して、「保護する責任」は平和強制の文脈で検討されることが多い。もっとも、本稿が焦点を当てる UNOCI に関する安保理決議 1973 は、前文で「保護する責任」の概念に言及したうえで、本文で「文民保護」のために必要なあらゆる手段を使用することを許可しており、ここに両概念の密接な関係が見て取れる。S/RES/1973, 30 March 2011, preamble, para. 6. この点に関しては、P. D. Williams, “The R2P, Protection of Civilians, and UN Peacekeeping Operations”, in A. Bellamy and T. Dunne, eds., *The Oxford Handbook of the Responsibility to Protect*, (Oxford University Press, 2016), pp. 524-544 を参照。

<sup>12</sup> S/RES/1973, 17 March 2011.

<sup>13</sup> 拙稿「国際連合における拒否権の意義と限界—シリア紛争における中露の拒否権行使に対する批判的検討」『ジェンダーと国連（国連研究第 16 号）』（国際書院、2015 年）185 頁。N. Seoka, “The Gradual Normative Shift from “Veto as a Right” to “Veto as a Responsibility”: The Suez Crisis, the Syrian Conflict, and UN Reform”, in E. Yahyaoui, ed., *Taming Power in Times of Globalization: What Role for Human Rights?*, (forthcoming).

力行使の合法性を分析する際には、国際の平和及び安全の維持、人民の自決権、人権の国際的保障、武力行使禁止原則、国内問題不干渉原則といった国連の目的・原則のみならず、「強化された」PKOの基本原則（同意、公平、自衛）の再解釈、平和維持と平和強制の関係、国内紛争においてPKOに同意を与える正統政府の確認など、複雑に絡み合っている重要な問題を慎重に検討しなければならないからである。つまり、体制転換をもたらしたUNOCIの軍事行動は、それが限定的な武力行使のみを許可されている平和維持活動の一環として実施されたが故に、平和強制に基づくリビア空爆による体制転換以上に、文民保護と体制転換のジレンマを、逆説的ながら、より鮮烈な形で我々に突きつけているのである。以上の点を考慮すれば、今後、文民保護と体制転換の緊張関係に関する理論的な枠組みを模索していくために、2011年4月のUNOCIの活動の先例的な意味合いを精査することが肝要である<sup>14</sup>。

こうした問題意識を踏まえて、第1章ではコートジボワール紛争の経緯を国連の関与を中心に概観する。第2章では、安保理決議1528によるUNOCIの設置とその基本的な任務内容を確認したうえで、今世紀に入り定着しつつある「強化された」PKOの基本原則の再解釈に着目して、2010年11月の大統領選挙から2011年3月の安保理決議1975採択直前までのUNOCIの対応の法的な意味合いを検討する。第3章では、コートジボワール内戦が激化する最中に採択された決議1975を検討し、仏軍の支援を得て実施されたUNOCIの軍事行動とその結果生じた体制転換の合法性について考察する。そして最後に、第4章においてこのUNOCIの武力行使の正当性を考察し、本事例の先例的な意味合いを明らかにしたい。

なお、本稿は、あくまでもUNOCIの任務とPKOの基本原則の観点から、文民保護と体制転換の緊張関係を検討するものである。したがって、この緊張関係に関連する民主主義のための介入や要請に基づく介入をめぐる問題は必要な限りにおいてふれるにとどめたい<sup>15</sup>。

---

<sup>14</sup> なお、国際法の観点からコートジボワール紛争全般を考察した文献としては、たとえば、Anne-Marie KOFFI KOUADIO BLA, *La Côte D'Ivoire en Crise Face au Droit International*, (L'Harmattan, 2013) を参照。

<sup>15</sup> 1994年、安保理はハイチにおける軍事クーデター政権を打倒するために加盟国に対して武力を行使することを許可し、民主的に選出された政権を回復させた。S/RES/940, 31 July 1994。また、1998年、ECOWASが設置したECOMOGは、シエラレオネの軍事クーデター政権を打倒するために介入した。とくに後者の事例は、PKOと理解されているECOMOGが民主主義の観点から体制転換を図るために武力を用いたという意味で、本稿の観点からも興味深い。この点に関しては、酒井啓亘「シエラレオネ内戦における「平和維持活動」の展開—ECOMOGからUNAMSILへ— (I)」『国際協力論集』第9巻第2号（2001年）とくに114頁～117頁を参照。

## 第1章 コートジボワール紛争の経緯

コートジボワールは、北にブルキナファソとマリ、西にギニアとリベリア、東にガーナとそれぞれ国境を接し、南にギニア湾を臨む西アフリカのほぼ中央に位置する共和制国家である。人口はおよそ 2000 万人を有し、国土の広さはほぼ日本と同じである。政治・経済の中心地は、ギニア湾に面しているアビジャン（Abidjan）である。1842 年にフランスの保護領となり、1893 年には植民地となったが、その後、第 2 次世界大戦後の非植民地化の流れの中で、1960 年にフランスから独立を達成した。こうして、フランスの影響を強く受けながら、コートジボワールは、コーヒー豆・カカオ豆（生産量世界第 1 位）の輸出と堅固な一党支配の下に国力を増大していった<sup>16</sup>。

ところが、1993 年、建国以来君臨してきたウフェ・ボワニ（Houphouët-Boigny）大統領が死去すると、徐々に政治的に不安定になっていき、1999 年 12 月に軍事クーデターが発生する。翌年の選挙でバグボ（L. Gbagbo）が大統領になり国民和解を進めたものの、2002 年 9 月、反乱軍の挙兵により内戦状態に突入するに至った。翌 10 月には停戦合意、そして 2003 年 1 月にはリナ＝マルクーシ和平協定が成立し、すでに現地に展開していた西アフリカ諸国経済共同体（ECOWAS）軍と仏軍は協力して同協定の履行監視にあたることになった<sup>17</sup>。

一方、安保理は、和平合意の翌月たる 2 月には、決議 1464 を全会一致で採択し、ECOWAS 軍と仏軍に対して、憲章第 7 章及びコートジボワール紛争の関係当事者の同意・要請に基づき、文民の保護をはじめとする一定の目的のための武力行使を許可した<sup>18</sup>。続いて、2003 年 5 月、安保理は決議 1479 を全会一致で採択し、リナ＝マルクーシ和平協定の履行促進及び仏軍・ECOWAS 軍支援のため、「非第 7 章に位置づけられる特別な政治ミッション」<sup>19</sup>として国連コートジボワールミッション（United Nations Mission in Côte d'Ivoire: MINUCI）を設立した<sup>20</sup>。

さらに、2004 年 2 月には、安保理が全会一致で決議 1528 を採択した。これにより、安保理は MINUCI 及び ECOWAS 軍双方からの権限委譲によって、憲章第 7 章の下に、

<sup>16</sup> なお、コートジボワールの全般的な歴史については、佐藤章『ココア共和国の近代：コートジボワールの結社史と統合的革新』（アジア経済研究所、2015 年）を参照。

<sup>17</sup> S/2003/99, 27 January 2003, Annex I. リナ＝マルクーシ和平協定の詳細に関しては、酒井啓亘「コートジボワール内戦における国連平和維持活動：ECONOMICI から ONUCI へ」『国際協力論集』第 12 巻 3 号（2005 年）31 頁～35 頁を参照。

<sup>18</sup> S/RES/1464, 4 February 2003, paras. 9-10.

<sup>19</sup> 酒井啓亘、前掲論文（注 17）40 頁。

<sup>20</sup> S/RES/1479, 13 May 2003.

本稿の検討対象たる UNOCI を設置した<sup>21</sup>。その任務内容は第 2 章で検討するが、ここでは、UNOCI が「文民の保護」のために「必要なあらゆる手段を使用する」ことが許可されている点を指摘しておきたい<sup>22</sup>。その後、数度にわたる選挙の延期など多くの困難を伴いながらも、2007 年 3 月には、バグボ大統領の「政治的主導権の再確認」<sup>23</sup>という意味をもつ和平合意（ワガドゥグ合意）が新たに結ばれた。そして、バグボ大統領の下で策定された和平プログラムに基づき、2010 年 10 月 31 日、ようやく大統領選挙の実施にこぎつけたのである。同年 11 月 28 日に、現職大統領のバグボと挑戦者の元首相ワタラ（A. Ouattara）の間で決選投票が行われたが、選挙結果の受け入れをめぐる両者は激しく対立することになる。そして、2011 年 3 月には、ついに両者の軍事衝突に発展したのである。

安保理はこの危機に迅速に対応した。すなわち、2011 年 3 月 30 日、全会一致で決議 1975 を採択し、憲章第 7 章に基づき、ワタラが選挙で選ばれた正統な大統領であることを確認するとともに、選挙後の紛争において UNOCI が、「差し迫った物理的暴力の脅威にさらされている文民の保護」のために「必要なあらゆる手段を使用する」権限を再確認した<sup>24</sup>。この決議に基づき、UNOCI は、同年 4 月 4 日と 10 日の 2 度にわたり、仏軍の支援の下にアビジャンにあるバグボの軍事拠点に空爆を実施した。その翌日、バグボはワタラ軍によって拘束され、およそ 4 ヶ月続いた選挙後の危機は終結した。

## 第 2 章 UNOCI の対応：安保理決議 1528（2004 年 2 月）から 決議 1975 採択（2011 年 3 月）直前まで

### 1. 「強化された」PKO の定着

冷戦期の国連実行の積み重ねにより定着した伝統的な PKO は、国連憲章第 7 章の強制措置とは根本的に異なり、主として、紛争当事者の同意の確保（同意原則）、活動の中立的性格（公平原則）、自衛のみを目的とした武器の使用（自衛原則）の 3 つを基本原則として任務を遂行するものと理解された<sup>25</sup>。その基本的な任務は、国家間紛争の当事者の停戦を前提に、小規模な平和維持軍が国連の権威の下に当事者の間

---

<sup>21</sup> S/RES/1528, 27 February 2004.

<sup>22</sup> Ibid., paras. 6(i), 8.

<sup>23</sup> 佐藤章、前掲書（注 16）244 頁。

<sup>24</sup> S/RES/1975, 30 March 2011, para. 6.

<sup>25</sup> これらの活動原則は「UNEF の設置及び活動に基づく経験の研究摘要」（1958 年）の中で初めて提示された。この研究摘要の内容については、香西茂『国連の平和維持活動』（有斐閣、1991 年）83 頁～97 頁。

に介在することによって、停戦監視や敵対行為中止の確保、兵力引き離しを行うことであった。端的に言えば、伝統的な PKO の特徴は、何よりもそれが「戦わない軍隊」<sup>26</sup>である、ということであった。しかし、その一方で、そもそも PKO は、基本的に、各紛争に応じて採択される安保理決議に基づき派遣されており、憲章上はつきりとした法的基礎を持たない。そのため、個別の紛争に応じて安保理に定められる PKO の任務は決して一様ではないし、冷戦の終焉といった国際社会の変化の大きな流れの中で、憲章第 7 章の平和強制との対応関係において、その任務を時には拡大又は縮小する形で、常に揺れ動きながら発展してきている。

21 世紀に入り PKO の発展として注目されるのは、いわゆる「強化された」PKO が定着しつつあることである。「強化された」PKO の概略を初めて示したのは、2000 年に発表された「国連平和活動に関するパネル報告書」(通称「ブラヒミ・レポート」)であった<sup>27</sup>。そして、2008 年に公表された報告書「国連平和維持活動：原則と指針」(通称「キャップストーン・ドクトリン」)は、このブラヒミ・レポートの内容をより一層具体化するものであった<sup>28</sup>。この 2 つの報告書が 21 世紀のはじめに PKO の任務の強化を提案した基本的な背景としては、冷戦終焉後に国連が直面する紛争類型の変容とそれに伴う PKO の果たすべき任務の多様化が指摘できる。すなわち、伝統的な PKO が主として国家間紛争に派遣されたのに対して、「強化された」PKO は、民族や宗教の根深い対立を背景に複数の紛争当事者が人権侵害を伴う戦闘を行う国内紛争に派遣されるとともに、停戦監視や兵力引き離しなどの伝統的な任務に加えて、文民の保護、医療・衛生条件の整備、公正な選挙の実施、難民の帰還支援、統治機構の再編といった紛争の政治的社会的要因そのものの根絶を目指す多様な任務を遂行するようになってきたのである。このような PKO 任務の多様化は、国連実行の積み重ねに基づき不断に発展してきた PKO の基本 3 原則の解釈にも大きな影響を及ぼしている。特に注目すべきは、キャップストーン・ドクトリンが、同意・公平・自衛の伝統的な 3 原則が引き続き今日の PKO にも基本的には適用されることを確認する一方で<sup>29</sup>、ルワンダやスレブレニツァの苦い教訓を踏まえて、後述するように、PKO の各原則について再解釈を打ち出し、とくに文民保護の任務を強化している点である。以上のような「強化された」PKO の全般的な特徴を念頭に置きつつ、UNOCI

<sup>26</sup> 安藤仁介「国際連合の活動と日本の対応—国際平和・安全の維持にかかわる実行を素材として—」安藤仁介・中村道・位田隆一編『21 世紀の国際機構：課題と展望』（東信堂、2004 年）221 頁。

<sup>27</sup> *Report of the Panel on the United Nations Peace Operations*. A/55/305-S/2000/809.

<sup>28</sup> United Nations. Department of Peacekeeping Operations. Department of Field Support, United Nations Peacekeeping Operations. Principles and Guidelines. at [http://www.un.org/en/peacekeeping/documents/capstone\\_eng.pdf](http://www.un.org/en/peacekeeping/documents/capstone_eng.pdf) (最終アクセス日：2016 年 7 月 21 日) (以下、Capstone Doctrine と略す)

<sup>29</sup> *Ibid.*, p. 31.

の設置とその基本的な任務内容を確認しておこう。

## 2. 安保理決議 1528 : UNOCI の設置とその任務内容

第 1 章で指摘したとおり、2004 年 2 月、安保理が全会一致で決議 1528 を採択し、国連憲章第 7 章の下に UNOCI を設置した<sup>30</sup>。UNOCI の任務は多岐にわたるが、その主たるものとしては、「停戦と武装グループの動向の監視」「武装解除・動員解除・社会復帰・再結集・再定住 (DDRRR)」「国連要員、施設、文民の保護」「和平プロセスの実施支援」などが挙げられる<sup>31</sup>。特に注目すべきは、「国連要員、施設、文民の保護」に関して、「物理的暴力の差し迫った脅威の下にある文民をその能力と展開地域内において保護すること」<sup>32</sup>を明記していることである。加えて、この決議は、これらの任務全般を視野に入れて、「UNOCI に、その能力と展開地域の範囲内で、自らの任務を遂行するために必要なあらゆる手段を使用することを許可」<sup>33</sup>している。この規定は、UNOCI が「強化された」PKO であることを端的に示すものである。なお、決議は、仏軍に「UNOCI を支援するために必要なあらゆる手段を使用する」<sup>34</sup>ことも許可している。その後、安保理は UNOCI の任期延長に関する決議を定期的に採択しているが、その基本的な任務内容に大きな変更はないと言ってよい。

以上のような任務内容を念頭に、まず、UNOCI が 2010 年 11 月の大統領選挙後の危機にいかに対応したのかについて検討する。ここで焦点となるのは、キャップストーン・ドクトリンにおける同意原則の再解釈である。なぜなら、大統領選挙の投票結果発表後、国連から退陣を要請されたバグボが UNOCI の平和維持活動に対する同意を撤回した結果、安保理は UNOCI を撤退させるかどうかという判断に迫られたからである。

## 3. 安保理決議 1962 : バグボの同意撤回に対する UNOCI の対応

### (1) 同意原則の再解釈

国家主権尊重の原則に由来する同意原則は、「PKO を国連憲章第 7 章に基づく強制措置と区別するメルクマール」<sup>35</sup>と位置づけられている。たしかに UNOCI は、憲章第 7 章の下で、一定の目的、とくに文民保護に関する任務遂行のために「必要なあらゆる手段」をとることが許可されている。これは、一見したところ、憲章第 7 章の平和強制を意味するものと受け取られるかも知れない。しかし、そもそも 2004 年

---

<sup>30</sup> S/RES/1528, 27 February 2004.

<sup>31</sup> Ibid., para. 6.

<sup>32</sup> Ibid., para. 6 (i).

<sup>33</sup> Ibid., para. 8.

<sup>34</sup> Ibid., para. 16.

<sup>35</sup> 酒井啓亘「国連平和維持活動における同意原則の機能—ポスト冷戦期の事例を中心に」安藤仁介・中村道・位田隆一編『21 世紀の国際機構：課題と展望』（東信堂、2004 年）239 頁。

に、UNOCI が「強化された」任務を有する PKO としてコートジボワールに派遣されたのは、現職の大統領であったバグボの公式の要請と、全ての紛争当事者が参加していた国民和解政府の要請に基づくものであった<sup>36</sup>。このような紛争当事者の事前の全般的な同意があるからこそ、文民保護のための憲章第 7 章に基づく「強化された」PKO の限定的な武力行使が平和強制ではなく、あくまでも平和維持の範疇にとどまるものと理解されるのである<sup>37</sup>。

しかし、度重なる延期見送りを経てようやく実施された 2010 年の大統領選挙を契機として、UNOCI の平和維持活動に対するバグボの同意が大きく揺らいでいくことになる。第 1 章でふれたとおり、2010 年 11 月 28 日のバグボとワタラの決選投票の結果、ワタラが当選者であるという独立選挙管理委員会（以下、選管）の発表に対して、バグボは、選挙の不正や不備をコートジボワール憲法裁判所に提訴、同裁判所はバグボの訴えを認め、当選者はバグボであるとする確定結果を発表した<sup>38</sup>。しかし、チョイ（Choi Young-jin）国連事務総長特別代表（以下、チョイ特別代表）は、憲法裁判所の確定結果は事実に基づくものではないと指摘し、選管による判断を明確に認証（certify）した。特別代表のこの認証を国内問題に対する国連の介入と糾弾したバグボは、およそ 2 週間後の 12 月 18 日、UNOCI 及び仏軍に対して、反政府側への偏向を理由にコートジボワールからの即時撤退を要求した<sup>39</sup>。ところが、バグボの同意撤回の 2 日後の 12 月 20 日に、安保理は、憲章第 7 章の下で、特別代表の認証を正式に支持し、紛争当事者にこの結果を受け入れるよう要請する決議 1962 を全会一致で採択するのである<sup>40</sup>。この決議は、UNOCI に対するバグボの同意撤回を即座に退けるものであったが<sup>41</sup>、こうした安保理の対応は、同意原則の観点から、どのように理解しうるのであるのか。

ここでは、選挙実施に関わるチョイ特別代表の大きな権限に着目しなければならない。コートジボワール紛争の当事者間で 2005 年に締結されたプレトリア和平協定の要請に応ずる形で<sup>42</sup>、安保理は、すでに 2007 年 7 月、決議 1765 を全会一致で採択し、「コートジボワールの事務総長特別代表が選挙プロセスのすべての段階において、国際基準に合致した、公開、自由、公正かつ透明性のある大統領及び議会選挙の実

<sup>36</sup> S/2003/1081, Annex. 酒井啓亘、前掲論文（注 17）50 頁。

<sup>37</sup> 酒井啓亘、前掲論文（注 4）117 頁。

<sup>38</sup> S/2011/211, 30 March 2011, paras. 14-15. 憲法裁判所は、大統領選挙に関する訴えに対して裁定を下し確定結果を宣言する権限を有する機関である（コートジボワール憲法第 94 条）。佐藤章「コートジボワールの選挙後紛争とワタラ新政権の課題」『アジア研ワールド・トレンド』No. 193（2011 年 11 月）44 頁。

<sup>39</sup> S/2011/211, 30 March 2011, para. 63.

<sup>40</sup> S/RES/1962, 20 December 2010, para. 1.

<sup>41</sup> A. Bellamy and P. Williams, “The new politics of protection? Côte d’Ivoire, Libya and the responsibility to protect”, *International Affairs*, 87 (2011), pp. 833, 837.

<sup>42</sup> S/2005/270, Annex I.

施のために必要なあらゆる保証が提供されることを認証することを決定」<sup>43</sup>していた。この権限に基づき、まず UNOCI は、投票用紙など慎重な取り扱いを要する選挙物資を全国およそ 80 の選管地方事務所へ輸送し、不正が生ずる余地を徹底的に封じたいうで、11 月 28 日の投票締め切りに伴い、2 万通以上の集計表を各地方事務所から選管の本部へと運搬した。その後、チョイ特別代表は、この集計表の写しの詳細な分析を行った結果、不正事例は確かにあったが、2 万通あまりのうちのほんのわずかであったので、投票の結果そのものを変更するものではないと判断、当選者はワタラであるとの立場を早期に確立し、以後これを崩すことはなかった<sup>44</sup>。その意味で、選挙結果の動かしがたい証拠であるこの集計表の写しの存在は、「2 人の大統領、2 つの政府」問題に対する国連の対応を決定づけるものであったと言える<sup>45</sup>。ただし、アフリカ諸国、英・米・仏を含むほとんどの理事国は、チョイ特別代表による選挙結果の認証について理事会の統一的な支持表明に賛同していたのに対して、伝統的に憲章第 2 条 7 項の国内問題不干渉原則を強調する中国、ロシア、ブラジルは、安保理の非公式協議において、決議 1962 が先例としての価値を有することに大きな懸念を表明し、選挙プロセスをめぐるこうした問題が主権国家としてのコートジボワールの国内問題であると主張していたと言われている<sup>46</sup>。しかし、そうした批判にもかかわらず、決議 1962 採択の 2 日後の 2010 年 12 月 22 日には、国連総会が、ワタラをコートジボワールの正統な大統領と認めたうえで 65 会期の加盟国の信任状を承認していたことも見落としてはならない<sup>47</sup>。

以上を踏まえば、コートジボワール紛争は、国連加盟国が、PKO の受け入れに同意を与える正統な政府を確認する際に、PKO 自身が厳格に監視した選挙の結果を自決権の観点からきわめて重視した事例であると評価しうる。このようなコートジボワール紛争特有の状況に照らせば、「UNOCI がバグボの同意撤回後も活動を継続させたことは、PKO の基本原則たる受入国の同意に明確に反する」という議論は、いささか単純に過ぎると言えよう<sup>48</sup>。

---

<sup>43</sup> S/RES/1765, 16 July 2007, para. 6.

<sup>44</sup> S/2011/211, 30 March 2011, para. 18.

<sup>45</sup> 佐藤章、前掲論文（注 38）44 頁。

<sup>46</sup> Security Council Report, Update Report No.2, Côte d'Ivoire, 7 December 2010.

<sup>47</sup> A/65/583/Rev.1, 22 December 2010, para. 7. 実際、安保理決議 1975 採択の審議では、コートジボワール代表はワタラ政権から派遣されており、正統政府たるワタラ政権は UNOCI の領域内での活動に同意していることを確認すると発言した。S/PV. 6508, 30 March 2011, p. 7.

<sup>48</sup> なお、「強化された」PKO は、主要な紛争当事者の同意に基づきながら憲章第 7 章の下で採択されるため、紛争当事者は、いったん「強化された」PKO を受け入れたならば、憲章第 25 条に基づき、当該 PKO の任期中に同意を自由に撤回する権利を有さないと議論されている。M. A. Khalil, "Legal Aspects of the Use of Force by United Nations Peacekeepers for the Protection of Civilians", in B. Willmot, R. Mamiya, S. Sheeran, and M. Weller, eds., *Protection of Civilians*, (Oxford University Press, 2016), pp. 219-220.

## (2) 公平・自衛原則の再解釈

以上のように、UNOCI は、国際的に正統な大統領と承認されたワタラ政権の同意に基づき平和維持活動を継続していくのであるが、これ以降、UNOCI の活動に対するバグボの妨害行為が頻発するようになっていく。たとえば、大統領選挙後から 2011 年 3 月中旬にかけて、バグボ政権に忠誠を誓う愛国青年 (Young Patriot) やコートジボワール政府治安部隊 (FDS) が、UNOCI 要員を攻撃し、数十名の死傷者が出ていた<sup>49</sup>。さらに、バグボ軍は、ワタラ支持者の文民に対する弾圧も強めていった。たとえば、バグボ派の治安部隊は、3 月 3 日、アビジャンにてワタラを支持する女性たちの平和的デモにマシンガン攻撃を行い、7 名が死亡、多数が重傷を負う事件が発生し、その後、バグボ派による重火器 (迫撃砲やロケット弾など) を使用した攻撃が同月 8 日、11 日、17 日と頻発し、人権・治安状況が急速に悪化していったのである<sup>50</sup>。同時に、他方では、ワタラを支持する武装集団が、アビジャン郊外のバグボを支持する地域を攻撃し、5000 人を超える住民が離散した<sup>51</sup>。さらに、3 月 6 日、リベリアとの国境付近の町で、バグボ派の治安部隊とワタラ派の新勢力 (Forces nouvelles) は、2003 年の包括的な停戦協定に違反する形で、両軍共に重火器を使用して交戦していたと報告されている<sup>52</sup>。このような事態の急激な悪化に伴い、2011 年 3 月の時点で、9 万人以上が隣国リベリアへ庇護を求めて移動するとともに、100 万人に及ぶ人々が国内避難民となった<sup>53</sup>。

では、このような状況において、UNOCI はいかなる対応を取りうるのか。ここで問題となるのが、公平原則と自衛原則の再解釈である。キャップストーン・ドクトリンにおける同意原則の再解釈は、一定の場合に紛争当事者の同意に反する形で「強化された」PKO が任務を遂行することを認めており、このことは当然ながら公平・自衛原則に対しても再構成を迫るものである。

まず、第 1 に、公平原則であるが、伝統的な PKO において公平原則とは、紛争に対して中立的な立場から停戦監視や兵力引き離しなどを行うにとどめて、特定の政治的解決を強制するなど政治的なバランスに影響を与えることは控えることを意味した。キャップストーン・ドクトリンも、「PKO がいずれかの紛争当事者に有利又は不利になるような形で任務を遂行してはならないこと」、そしてこうした「公平性は主要な当事者の同意と協力を確保するために重要であること」を再確認している<sup>54</sup>。しかし、同時にこのドクトリンが強調しているのは、ここでの公平性は中立性

<sup>49</sup> S/2011/211, 30 March 2011, pp. 15-16.

<sup>50</sup> S/PV.6506, 25 March 2011, p. 2.

<sup>51</sup> Ibid.

<sup>52</sup> Ibid., p. 3.

<sup>53</sup> Ibid.

<sup>54</sup> Capstone Doctrine, p. 33.

(neutrality) や不作為性 (inactivity) と混同されてはならないことである。つまり和平プロセスの実施を正面から妨げる紛争当事者の行動に直面した場合、紛争当事者を平等に (even-handedness) 扱うという原則は、PKO の不作為を正当化する口実にはなり得ないということである<sup>55</sup>。

こうした側面が強調される基本的な背景としては、1990 年代のルワンダやスレブレニツァでの悲劇が挙げられる。1994 年、ルワンダでフツ族の強硬派がツチ族とフツ族穏健派に対して行ったジェノサイドや、ボスニア・ヘルツェゴビナのスレブレニツァでの民族浄化行為は、当時、現地に展開していた PKO (UNAMIR、UNPROFOR) の目の前で起きた惨劇であった。UNAMIR や UNPROFOR が、夥しい数の人命が失われていくのを傍観せざるを得なかったのは、目の前でジェノサイドや民族浄化を行っている当事者に対して消極的な中立姿勢や自衛の原則を貫いた結果であった。PKO の基本原則の遵守に固執したが故にこのような悲劇が生じたことは、21 世紀に向けて国連 PKO の活動原則の存在意義を再検討する契機となったのであり、キャップストーン・ドクトリンはこうした反省の上に提唱されているのである<sup>56</sup>。

要するに、キャップストーン・ドクトリンにおける公平原則とは、関連する安保理決議に示された任務内容ひいては国連憲章の目的・原則に忠実であることを意味し、任務を妨げる当事者に対しては断固としてそれを排除することが認められるのであり、常に全ての紛争当事者を平等に扱い消極的な中立の立場を維持することとは異なると理解されている<sup>57</sup>。したがって、伝統的な PKO の「消極的受動的な意味での中立性」<sup>58</sup>を意味する公平原則ならばともかく、「強化された」PKO の再解釈されつつある公平原則―「積極的介入主義的な意味での公平性」<sup>59</sup>―に基づけば、UNOCI は安保理決議 1528 に規定された任務内容に忠実であるべきであって、停戦・和平合意に違反する行為を行っていたバグボ派とワタラ派双方に対して断固たる措置を取ることが認められると言わねばならない。

第 2 に、自衛原則についても、キャップストーン・ドクトリンは、これまで論じてきた同意・公平原則の変容と歩調を合わせる形で再解釈を試みている。当初、自衛原則は、PKO 要員の生命・身体の防御のための必要最小限度の武器の使用を意味するものであって、これは PKO が、圧倒的な力を背景に国際の平和を破壊する国家

---

<sup>55</sup> Ibid.

<sup>56</sup> 酒井啓亘「国連平和維持活動と公平原則：ポスト冷戦期の事例を中心に」『神戸法学雑誌』第 54 巻 4 号 (2005 年) 290 頁。

<sup>57</sup> 松葉真美「国連平和維持活動 (PKO) の発展と武力行使をめぐる原則の変化」『レファレンス』2010 年 1 月号、19 頁。

<sup>58</sup> 酒井啓亘、前掲論文 (注 56) 304 頁。

<sup>59</sup> 同上。

を鎮圧する憲章第 7 章の平和強制とは根本的に異なることを端的に示すものであった。しかし、すでに 1970 年代から、自衛概念が拡大的に解釈されていき、任務遂行を妨害しようとする当事者を排除するための武力行使も認められるように変容していった<sup>60</sup>。さらに、冷戦終焉頃からの PKO 任務の多様化に伴い、それを達成するために PKO に要求される軍勢力を、PKO 要員の自衛に必要な範囲に止めておくことは、「本来無理」<sup>61</sup>なことであると考えられるようになった。こうして、キャップストーン・ドクトリンは、「強化された」PKO に武力行使が認められる場合として、「自衛」と並んで「任務の防衛 (defense of mandates)」を明記するに至っている。

もちろん、主要な紛争当事者の同意を前提とした「限定的な憲章第 7 章の行動」たる「強化された」PKO の武力が、「自衛」のみならず「任務の防衛」のためにも行使されうらなれば、事態の推移如何によっては、「完全な憲章第 7 章の行動」たる平和強制に変容・転化していく懸念が高まっていくことは否めない<sup>62</sup>。実際、1990 年代初頭、UNOSOMII と UNPROFOR が、憲章第 7 章の武力行使を授權されたけれども（「PKO と平和強制の結合現象」）、これらの PKO が任務を首尾良く達成できなかった遠因として、同意・公平・自衛の基本原則を放棄し平和強制に変容・転化したことが挙げられているのである<sup>63</sup>。しかし、この点につき、キャップストーン・ドクトリンは、次のように述べて「強化された」PKO の武力行使と平和強制を区別している。すなわち、「強化された PKO は、安保理の授權、受入国及び紛争の主要当事者、あるいはそのいずれかの同意に基づき、戦術的レベル (tactical level) での武力行使を伴う。これに対して、平和強制は、主要当事者の同意は必要ではなく、戦略的又は国際的なレベル (strategic or international level) での軍勢力の行使を伴う。この軍勢力は、安保理によって許可されない限り、通常は憲章第 2 条 4 項の下で加盟国には禁止されているものである」<sup>64</sup>と明記している。

現に、UNOCI 要員は、自らの生命・身体を防衛するために必要最小限度の武器使用を行うことはもとより、「スポイラー (spoilers)」<sup>65</sup>の散発的な妨害行為や文民に対する人権侵害を排除するために限定的な武力を行使したと報告されている<sup>66</sup>。しかし、

<sup>60</sup> Capstone Doctrine, p. 34. 酒井啓亘「国連平和維持活動と自衛原則—ポスト冷戦期の事例を中心に—」浅田正彦編『21 世紀国際法の課題 (安藤仁介先生古稀記念)』(有信堂、2006 年) 347 頁～351 頁。

<sup>61</sup> 安藤仁介、前掲論文 (注 26) 225 頁。

<sup>62</sup> 酒井啓亘、前掲論文 (注 60) 363 頁。

<sup>63</sup> A/50/60-A/1995/1, para. 35.

<sup>64</sup> Capstone Doctrine, pp. 34-35. なお、関連する近年の実行として、国連コンゴ民主共和国安定化ミッション (MONUSCO) における介入旅団 (Intervention Brigade) の任務が注目されるが、稿を改めて論じたい。S/RES/2098, 28 March 2013, paras. 9-10, 12.

<sup>65</sup> ここに「スポイラー」とは、「和平プロセスが自らの勢力と利益を脅かすと信じ、そのためそれを妨害しようとする個人又は集団」である。Capstone Doctrine, p. 43.

<sup>66</sup> S/PV.6506, 25 March 2011, p. 4. たとえば、2011 年 3 月 24 日、アビジャン郊外で文民が砲撃さ

その一方で、この時期においては、安保理が事態の悪化に伴い 2000 名の軍事要員を UNOCI に増員派遣する決定を下したものの<sup>67</sup>、UNOCI が文民保護の任務遂行のために紛争当事者に対して戦略的なレベルでの大規模な武力行使を行ったという報告は、筆者の知る限り、見当たらない。

以上の検討を総合すれば、2010 年 11 月の選挙後から安保理決議 1975 採択直前までの UNOCI の対応は、再解釈されつつある「強化された」PKO の基本原則及び安保理決議 1528 に定められた任務内容に違反するものではなかったように思われる。コートジボワールの情勢が急激に悪化していくのは、平和的な政権移行を模索するアフリカ連合 (AU) の度重なる仲介を受け入れるどころか、ワタラ支持者に対する弾圧を強めていく姿勢を鮮明にしていたバグボと、それに対抗するため、3 月 17 日、正式にコートジボワール共和国軍 (FRCI) を結成したワタラとの間で、大規模な軍事衝突が頻発するようになってからである。こうしたなか、UNOCI は、憲章第 7 章の平和強制に踏み込むことを慎重に回避しつつ、任務遂行のために許可された限定的な武力をいかに行使しうるのであるのかという問題を、事態の推移を見極めつつ迅速かつ柔軟に判断しなければならないという、きわめて難しい立場に置かれることになったのである。

### 第 3 章 UNOCI の武力行使の合法性

#### 1. 安保理決議 1975 の採択

2011 年 3 月末、バグボ軍とワタラ軍の戦闘が激化し人道危機が急速に拡大しつつある最中に採択された安保理決議 1975 は、前文においてコートジボワールの状況が「国際の平和及び安全の維持に対する脅威を構成することを決定」<sup>68</sup>し、憲章第 7 章に言及したうえで、まず第 1 項において、全てのコートジボワールの当事者及び利害関係者に、ワタラを大統領として選出したコートジボワールの人民の意思を尊重するよう要請し、その際、ECOWAS、AU をはじめとする国際社会がこの選挙結果をすでに承認していることを明記した<sup>69</sup>。また第 3 項においては、AU によって提案された全般的な政治的解決を拒絶したバグボの決定を非難し、彼に対して即時退陣を要請した<sup>70</sup>。さらに、第 6 項では、安保理がこれまで UNOCI に対して与えてきた武

---

れたとの報告を受けて現場に赴いた UNOCI のパトロール要員が、バグボ派の治安部隊による迫撃砲の攻撃を確認、これに対抗するためにその迫撃砲に向けて発砲した。Ibid., p. 2.

<sup>67</sup> S/RES/1967, 19 January 2011.

<sup>68</sup> S/RES/1975, 30 March 2011, preamble.

<sup>69</sup> Ibid., para. 1.

<sup>70</sup> Ibid., para. 3.

力行使の許可を想起したうえで、「UNOCI が、その任務を公平に履行しつつ、その能力と展開地域の範囲内で、差し迫った物理的暴力の脅威にある文民を保護する任務——一般住民に対する重火器の使用の阻止を含む——を遂行するために必要なあらゆる手段を使用することに対して、(安保理が) 全面的な支持を与えたことを強調」<sup>71</sup>し、「この点に関して取られた手段やなされた努力については、事務総長が安保理に緊急報告することを要請」<sup>72</sup>した。加えて、この決議は、第 12 項において、「決議 1572 (2004 年) とその後の決議において定められた基準を満たす個人に対してターゲット制裁 (targeted sanction) を採用することを決定」<sup>73</sup>し、付属書 I の個人の中にバグボを筆頭に彼の妻を含む 5 名を制裁の対象として挙げた。

この決議は全会一致で採択されたけれども、いわゆる BRICS 諸国が UNOCI の任務遂行について一定の留保を行っていることが注目される<sup>74</sup>。たとえば、中国は、平和的解決に向けての AU と ECOWAS の動きを評価する一方で、武力行使に関しては、「我々は、常に、平和維持活動は厳密に中立性の原則 (the principle of neutrality) に沿って行われなければならないと考えている。我々は UNOCI が任務を厳格かつ包括的な方法で履行し、このコートジボワールの危機を平和的に解決することを手助けし、かつこの紛争の当事者になるのを避けることを望んでいる」<sup>75</sup>と発言した。さらに、インドは、AU と ECOWAS が平和的解決に向けて尽力していることに支持を表明しながら、UNOCI の武力行使については、「我々は、国連平和維持要員が安保理の関連決議から自らの任務を引き出すべきであるという点を議事録に留めておきたい。彼らは体制転換 (regime change) の道具になり得ない。したがって、UNOCI はコートジボワールの政治的な膠着状態の中で当事者になるべきではない。UNOCI は、内戦に関与すべきでもなく、PKO 要員及び文民の安全を確保しつつ公平に (with impartiality) その任務を遂行すべきである」<sup>76</sup>と主張した。同様に、ブラジルも、文民に対するあらゆる暴力を強く非難する一方で、「文民を保護する任務を履行する際、UNOCI は紛争の当事者にならないよう慎重かつ公平に行動しなければならない」<sup>77</sup>と発言し、南アフリカも、この決議が AU 憲章の示した行程表に完全に沿うものであったがゆえに賛成票を投じたと述べた後に、UNOCI が公平性の原則に基づき文民保護の任務を遂行するよう要求した<sup>78</sup>。

<sup>71</sup> Ibid., para. 6.

<sup>72</sup> Ibid.

<sup>73</sup> Ibid., para. 12.

<sup>74</sup> ロシアはこの決議に賛成票を投じたが、審議の中で一切発言しておらず、前日の長時間に及ぶ決議案の審議にも参加しなかったようである。at <http://www.whatsinblue.org/2011/03/insights-on-cote-divoire-9.php> (最終アクセス日: 2016 年 9 月 11 日)

<sup>75</sup> S/PV.6508, 30 March 2011, p. 7.

<sup>76</sup> Ibid., p. 3.

<sup>77</sup> Ibid., p. 4.

<sup>78</sup> Ibid.

主に公平性の観点から表明されたこうした懸念は、2011年4月4日にUNOCIと仏軍の軍事活動が開始されると、急速に強まっていった。たとえば、ロシア外相ラブロフ(S. Lavrov)は、「(UNOCIとそれを支援する仏軍の軍事活動)は、ワタラ側に付くものであって、バグボの支持者が支配している地域に対する空爆であった。我々は目下この状況の合法性(legality)を精査している。なぜなら、平和維持軍は中立(neutral)のままでいるよう要請されたのであって、それ以上のものではない」<sup>79</sup>と主張し、UNOCIの軍事行動の合法性に疑義を呈した。

要するに、安保理がチョイ特別代表の認証を踏まえてワタラを正統な大統領として承認するとともに、バグボに制裁を科し彼の退陣を要請することについては理事国の間でほぼコンセンサスが得られていたものの、UNOCIの武力行使に関しては、各国の立場に温度差があったといえる。すなわち、イギリスは、決議1975が急速に悪化している人道危機において文民を保護するためにUNOCIの任務を「重火器の使用の阻止」の観点から強化したことを力説していたのに対して<sup>80</sup>、BRICS諸国は、この文民保護に関するUNOCIの任務が、決してバグボ軍とワタラ軍のいずれか一方に加担するようなものであってはならず、あくまでも両軍に対して公平に実施されるよう強く念を押していたという、力点の違いがあったのである。

ところが、実際に生じたのは、UNOCIが仏軍の支援を得てバグボの軍事拠点を集中的に空爆することによって、バグボ政権の崩壊とワタラ政権の早期樹立に決定的な役割を果たすことになったということである。この事態について、たとえば、ロシアは、「任務を履行する際にPKO要員が武力紛争に巻き込まれること、そして、事実上紛争当事者の一方に加担することは容認できないことを再確認する必要がある」<sup>81</sup>と主張した。また、ブラジルは、「PKO要員による文民保護のための武力行使はきわめて抑制的に実行されねばならない。このことは、ブルーヘルメット(PKO要員)が紛争当事者であると思なされないことを保証するために必要である。こうした認識(PKO要員も紛争当事者であるという認識：筆者注)を回避することは、PKO活動の継続的成功のために重要である」<sup>82</sup>と述べた。しかし、ここで重要なことは、このUNOCIの武力行使とその結果生じた体制転換が、「UNOCIの示した決意はすべてのPKO活動の基準となることを期待する」<sup>83</sup>と述べたフランスを含む多数の国連加盟国によって支持又は容認されたということである<sup>84</sup>。では、このような加

---

<sup>79</sup> 'Russia lashes out at UN military action in Côte d'Ivoire', Associated Press, 6 April 2011.

<sup>80</sup> S/PV.6508, 30 March 2011, p. 6.

<sup>81</sup> S/PV.6531, 10 May 2011, p. 9.

<sup>82</sup> Ibid., p. 11. なお、南アフリカ(Ibid., p. 18)、中国(Ibid., p. 20)、インド(Ibid., p. 9)も参照。

<sup>83</sup> Ibid., p. 23.

<sup>84</sup> たとえば、スイス(Ibid., p. 28)、日本(Ibid., p. 32)、ノルウェー(S/PV.6531, resumption, p. 11)。

ECOWAS及びAUの立場については、本稿の第4章を参照。

盟国の対応の違いを踏まえたうえで、4月初旬の UNOCI と仏軍の武力行使は、安保理決議 1975 の任務内容や PKO の基本原則に照らしていかに評価すべきなのだろうか。

## 2. UNOCI の武力行使と体制転換

### (1) 違法説

まず、2011 年 4 月の UNOCI の武力行使は決議 1975 の任務の範囲を逸脱するため憲章上違法であると主張する立場からは、少なくとも以下の 2 つの論拠を挙げることができるように思われる。

第 1 は、決議 1975 の文言解釈に基づく主張である。すなわち、決議 1975 が第 1 項においてワタラを正統な大統領として承認し、第 3 項及び第 12 項において制裁の圧力の下にバグボに早期退陣を要請していても、第 6 項における UNOCI の武力行使の目的は、あくまでも文民保護のためであってバグボの退陣実現のためではないという解釈である<sup>85</sup>。これはまさに決議 1975 採択審議における BRICS 諸国の解釈であって、とくにインドが、「平和維持要員は体制転換の道具になり得ない」<sup>86</sup>と声明したことが想起される。さらに言えば、第 6 項の文言を厳密に解釈するならば、UNOCI が「必要なあらゆる手段」を取るよう許可されたのは、あくまでも「差し迫った物理的暴力の脅威にある文民を保護する」(強調筆者)ためであり、これは、平和強制の観点から同時期に採択されたりビア紛争に関する安保理決議 1973 が「攻撃の脅威にある文民及び文民居住地域を保護する」ために「必要なあらゆる手段」を取るよう許可したのと比べて<sup>87</sup>、武力行使の制約要件としてより厳格である。そのため、この第 6 項の規定ぶりは、バグボ政権崩壊の法的な正当化をより一層困難なものにしている。

第 2 の主張は、PKO の基本原則とくに公平と自衛の原則に焦点を当てるものである。まず公平性に関しては、バグボ軍とワタラ軍の双方が文民に対して重大な人権侵害を行っていたにもかかわらず、UNOCI がバグボ軍の拠点に集中的に攻撃を行ったのは公平原則に違反すると主張される。この主張もまた、BRICS 諸国が決議 1975 採択の審議で最も懸念していたことであった。また、自衛原則に関しても、たしかに「強化された」PKO は「自衛」のみならず「任務防衛」のためにも武力を行使しうるけれども、それはあくまでも文民に危害を加えているスポイラーの散発的な妨害行為に対して戦術的なレベルで武力を行使することが認められているにすぎず、

<sup>85</sup> A. Tzanakopoulos, 'The UN/French Use of Force in Abidjan: Uncertainties Regarding the Scope of UN Authorizations', *EJIL Talk!*, 9 April 2011, at <http://www.ejiltalk.org/the-un-use-of-force-in-abidjan/> (最終アクセス日: 2016 年 8 月 22 日)

<sup>86</sup> S/PV.6508, 30 March 2011, p. 3.

<sup>87</sup> S/RES/1973, 17 March 2011, para. 4.

バグボ政権の転覆をもたらすような戦略的又は国際的なレベルでの軍事力の行使は認められないと主張されよう<sup>88</sup>。

違法説のこれら 2 つの論拠を踏まえれば、UNOCI が武力行使によってバグボ政権の崩壊を導いた又は助長させたことは、もはや平和維持 (peacekeeping) の範疇に収まり切れる活動ではなく、むしろ安保理決議の授權の範囲を踏み越える形で平和強制 (peace enforcement) に変容・転化した軍事行動と解釈されうるのである。こうした UNOCI の軍事行動は、たとえ文民保護に関する UNOCI の任務が憲章第 7 章に基づき強化されていると言っても、決議 1975 においてそれが明確に許されていると結論することは難しい。だとすれば、UNOCI の武力行使は憲章上違法と言わざるを得ないのだろうか。

## (2) 違法説の問題点

本稿では、こうした違法説の 2 つの論拠に対して、それぞれ問題提起を行いたい。まず第 1 の安保理決議の厳密な文言解釈に対しては、それが文民保護と体制転換の「根本的なジレンマ」<sup>89</sup>をほとんど考慮に入れない議論であると批判できよう。違法説は、武力を用いた文民保護の任務と、その結果不可避的又は付随的に生じうる体制転換の可能性とを完全に切り離して決議 1975 の文言解釈を展開しているけれども、このような解釈は果たしてどこまで妥当であろうか。というのも、理論上はともかく実際上は、文民保護の任務を遂行するためには、重大な人権侵害を行っている政権に対して武力を行使しその力を弱体化する必要がある、事態の推移如何によっては体制転換に至る可能性を完全に否定することはできないように思われるからである<sup>90</sup>。これを端的に言えば、政府による重大かつ組織的な人権侵害が国土の広範囲に及んでいる場合、当該政府を打倒することなしに、一体、文民保護の任務をいかにして実現しうのだろうか、という問題である。

これは、人道的介入のあらゆる場面に共通する根本的な問題であると言ってよいが、コートジボワール紛争では、とくに強調されなければならない側面である。なぜなら、2011 年 3 月以降、一般住民に対するバグボ軍の弾圧やワタラ軍とバグボ軍の軍事衝突に伴い急速に拡大した人道危機は、大統領選挙後の政権委譲問題が解決されるまで終結しない可能性がきわめて大きかったからであり、だからこそ、決議

---

<sup>88</sup> Capstone Doctrine, p. 35.

<sup>89</sup> A. Bellamy, 'The Responsibility to Protect and the Problem of Regime Change', E-International Relations, 27 September 2011, at <http://www.e-ir.info/2011/09/27/the-responsibility-to-protect-and-the-problem-of-regime-change/> (最終アクセス日: 2016 年 9 月 12 日)

<sup>90</sup> A. Bellamy and P. Williams, *supra* (n. 41), p. 849. ウォルツァーは、これを「体制転換への間接的アプローチ (an indirect approach to regime change)」と呼んでいる。M. Walzer, *Just and Unjust Wars: A Moral Argument with Historical Illustrations*, 4<sup>th</sup> ed., (Basic Books, 2006), p. xviii.

1975 がバグボにターゲット制裁を発動してまで彼の退陣を強く要求していたのである。ここに、他の事例にもましてコートジボワール紛争における文民保護と体制転換の密接な関係が存在しているように思われる。文民保護と体制転換の間のこうした根本的なジレンマを踏まえれば、UNOCI が再解釈されつつある基本原則、とくに公平・自衛原則に合致する形で文民保護の任務を遂行していると考えられるのであれば、その結果政権の崩壊が生じて、それは当該任務の「正当な帰結」<sup>91</sup>として国連憲章の目的に合致していると理解されるのではないか<sup>92</sup>。

ここで浮かび上がってくるのが、違法説の第2の論拠、すなわち、「UNOCI の武力行使が公平及び自衛原則に合致しない」という解釈がどこまで妥当かという問題である。まず、公平原則に関しては、たしかに、和平プロセスの実施を妨害する当事者を排除するという、「和平合意の遵守を基調とした法執行上の平等性」<sup>93</sup>を内実とする公平原則の観点からすれば、UNOCI は、安保理決議に違反して選挙後の混乱と人権状況の悪化を生ぜしめているバグボとワタラ両軍に対して文民を保護するための軍事行動を行うべきであったとも言えよう。しかし、他方で、安保理決議 1975 は、UNOCI 及び仏軍に対して、コートジボワール全土で生じているあらゆる人権侵害への対応を要請しているわけではなく、あくまでも「活動能力と展開地域の範囲内で、とくに「一般住民に対する重火器の使用を阻止する」ために武力を行使することを許可する旨を明記していることにも留意する必要がある<sup>94</sup>。この文言を重視すれば、限られた UNOCI の活動能力と展開地域の範囲内で、各紛争当事者による停戦違反の態様や人権侵害の規模の違い、紛争の全般的な動向などを総合的に勘案し、特定の紛争当事者を攻撃することもやむを得ない合理的な理由があると判断すれば、当該攻撃は、再解釈されつつある公平原則に合致していると考えられることも不可能ではないだろう。そして、人権侵害の態様・規模でいえば、最大都市アビジャンにおけるバグボ軍の重火器を使用した戦闘行為がワタラ軍よりも相当程度大きかったようである<sup>95</sup>。だとすれば、アビジャンに本部を置く UNOCI の限られた対応能力を、まずは

<sup>91</sup> M. Payandeh, “The United Nations, Military Intervention, and Regime Change in Libya”, *Virginia Journal of International Law*, 52 (2012), p. 389.

<sup>92</sup> ICISS も、「体制の転覆は、それ自体、(「保護する責任」の) 正当な目的ではない」と述べてつも、これに続けて、「ただし、自国民を傷つける当該体制の能力を無力化 (disabling) することは、保護の任務を遂行するに際してきわめて重要なものになり得る。この無力化を達成するために何が必要であるかは、事例により異なるだろう」と指摘している。ICISS, *supra* (n. 8), p. 35, para. 4.33.

<sup>93</sup> 酒井啓亘、前掲論文 (注 56) 305 頁。

<sup>94</sup> 決議 1975 が重火器 (heavy weapon) に特に言及したのは文民保護の任務において稀であり、これは、UNOCI と共同で軍事活動の前面に立とうとするフランスによって意図的に挿入されたかもしれない、と推測されている。A. Bellamy and P. Williams, *supra* (n. 41), p. 835.

<sup>95</sup> Global Centre for Responsibility to Protect, Occasional Paper Series, No. 6, November 2015, p. 14, at [http://www.globalr2p.org/media/files/occasionalpaper\\_westafrica\\_final.pdf#search=preventing+mass+atrocities+in+West](http://www.globalr2p.org/media/files/occasionalpaper_westafrica_final.pdf#search=preventing+mass+atrocities+in+West) (最終アクセス日:2016年9月16日)。なお、2011年11月23日、国際刑事裁

バグボ軍の弱体化に集中させて軍事行動を展開したことは、決議 1975 が文民保護のために「必要なあらゆる手段」を取る際に、UNOCI に対して「その任務を公平に履行する」<sup>96</sup>よう明記していることと両立しうるようにも思われる。ただし、その一方で、ワタラ軍も文民に対して重大な人権侵害を行っていたことは否定できない事実であり、UNOCI がこれを止めさせるためにほとんど何も措置を取らなかったことは、違法説が主張するのとおり、公平原則の観点からやはり問題があると言わねばならない<sup>97</sup>。

もっとも、PKO の基本原則は相互に密接に関連しているため、バグボ軍に対する UNOCI の集中攻撃は、公平原則のみならず、同意・自衛原則にも照らして評価する必要がある。ここで注目すべきは、安保理決議 1962 が UNOCI に関するバグボの同意撤回を退けて以降、ワタラが UNOCI の活動に同意を与える一方で、バグボ派の UNOCI 要員・施設に対する攻撃が頻発していったことである。こうしたバグボ派の敵対的な行動こそ、UNOCI がバグボ派に対して武力を行使するようになった主たる理由であり、その意味で、バグボ派とワタラ派に対する UNOCI の異なる対応は、公平性の観点から問題があるものの、自衛原則の再解釈の観点から正当化しうる側面もあるのではないか<sup>98</sup>。

実際、4 月初旬のバグボ軍に対する武力行使に関して、潘基文国連事務総長は、「UNOCI は紛争当事者ではない。安保理で許可された任務に沿う形で、UNOCI は、自衛に基づき、また文民保護のためにこの行動をとっている」<sup>99</sup>と発言していた。UNOCI 要員が自衛原則に基づき自らの生命・身体を防衛するために、また、文民保護をはじめとする任務を防衛するために武器を使用しうることは、第 2 章で検討したとおりである。もっとも、UNOCI がヘリコプターを使用して<sup>100</sup>、バグボ軍の軍事拠点を空爆したことが、自衛原則の再解釈としての「任務の防衛」の観点から正当化しうるかは、「強化された」PKO の武力行使と平和強制との曖昧な関係故に、評価が難しい問題である。たしかに、3 月 30 日、ロシアは、重火器の使用に対応するための国連ヘリコプターの使用は、文民を保護することに直接関係しないため、決議 1975 で定められている任務を越えるものであると主張した<sup>101</sup>。しかし、他方で、こ

---

判所は、バグボ前大統領に対して、選挙後の危機における「人道に対する犯罪」の容疑で逮捕状を発行、その後彼の身柄を拘束し、刑事手続を開始した。at <https://www.icc-cpi.int/iccdocs/PIDS/publications/GbagboEng.pdf>（最終アクセス日：2016 年 9 月 19 日）上の罫線

<sup>96</sup> S/RES/1975, para. 6.

<sup>97</sup> 佐藤章「コートジボワール紛争にみる『保護する責任』の課題」『アフリカレポート』No. 51（2013 年）13 頁～14 頁。

<sup>98</sup> N. Tsagourias, “Self-Defence, Protection of Humanitarian Values, and the Doctrine of Impartiality and Neutrality in Enforcement Mandates”, in M. Weller, ed., *The Oxford handbook of the Use of Force in International Law*, (Oxford University Press, 2016), p. 413.

<sup>99</sup> SG/SM/13494-AFR/2157, 4 April 2011; S/2011/221, 5 April 2011.

<sup>100</sup> S/RES/1968, 16 February 2011.

<sup>101</sup> A. Bellamy and P. Williams, *supra* (n. 41), pp. 825-826.

の決議は、文民保護に「必要なあらゆる手段」の中に、「重火器の使用の阻止を含む」ことを明記している点でユニークであり、この点に着目すれば、UNOCI が数日間に限ってヘリコプターを用いてバグボ軍の軍事拠点における重火器を無力化する作戦を実施したことは、それらが文民や UNOCI 要員に対して使用されている又は使用されるおそれがある限り、「強化された」PKO としての自衛及び任務防衛から大きく逸脱しているとは思われない。だとすれば、UNOCI の武力行使は、「限定的な憲章第 7 章の行動」たる「強化された」PKO において認められている戦術的なレベルから、「完全な憲章第 7 章の行動」たる平和強制において用いられるべき戦略的なレベルへ完全に変容・転化したと断言しうるか、必ずしも判然としない。むしろ、それは、戦術的なレベルと戦略的なレベルの境界線上にあったとも言えるのではないか。

以上、違法説の 2 つの論拠に対して問題提起を行った。要するに、文民保護と体制転換のジレンマを考慮に入れるならば、UNOCI が、「活動能力と展開地域の範囲内で」、UNOCI 要員の安全及び文民の保護のために、バグボ軍の「重火器の使用を阻止する」ことによってその無力化を図ることは、ワタラ軍の人権侵害を傍観した意味で公平性の観点から疑義が呈されるものの、基本的には自衛原則の再解釈に沿ったものであり、こうした軍事行動の結果、バグボ体制の崩壊を導いても、それは文民保護のために「必要なあらゆる手段」を使用することを許可した決議 1975 から完全に逸脱しているようには思われない。さらに、このような UNOCI の武力行使は、大統領選挙後の危機の早期解決によって人民の自決権（憲章第 1 条 2 項）を促進すると同時に、急速に悪化していた人道危機をひとまず終結させることによって基本的人権の保障（同 3 項）ひいては国際の平和の維持（同 1 項）にも貢献したと評価できるのではないか<sup>102</sup>。したがって、UNOCI の武力行使がバグボ政権の崩壊を導いたことを、国連憲章上、明確に違法であると言い切ることに疑問が残るのである。

#### 第 4 章 UNOCI の武力行使の正当性

このように、文民保護と体制転換のジレンマ、さらに、「強化された」PKO と平和強制の曖昧な関係は、UNOCI の武力行使による体制転換が安保理決議 1975 に合致しているかについて明確な結論を導き出すのを困難なものにしている。もっとも、以上のような合法性（legality）の検討は、あくまでも UNOCI の武力行使の一断面を浮

<sup>102</sup> C. Henderson, “International Measures for the Protection of Civilians in Libya and Côte d’Ivoire”, *International and Comparative Law Quarterly*, 60 (2011), p. 776; S. Butler, “Separating Protection from Politics: The UN Security Council, the 2011 Ivorian Political Crisis and the Legality of Regime Change”, *Journal of Conflict & Security Law*, 20 (2015), pp. 263-264, 271, 276.

き彫りにしているにすぎず、それだけでは、法・政治・道徳が絡み合う文民保護と体制転換の緊張関係の複雑な側面を捉えることが難しいと言わざるを得ない。むしろ、コートジボワール紛争特有の状況をより広い視点から考察することによって、文民保護と体制転換のジレンマに関する加盟国の規範意識がどのようなものであり、また今後その意識がいかなる方向へ発展していくのかを積極的に探っていく必要がある。これこそ、UNOCI による体制転換の正当性 (legitimacy) の検討が不可欠になってくる所以である<sup>103</sup>。

## 1. ICISS の判断基準

UNOCI に関する安保理決議でも度々言及されている「保護する責任」の概念を提唱した ICISS は、人道目的の武力行使の正当性を判断する基準として、正統な権威、正当な理由、正当な意図、最後の手段、均衡性、合理的な期待、の 6 つを挙げている<sup>104</sup>。これらのうち、ICISS が「保護する責任」と体制転換の緊張関係の文脈で最も重視している基準が介入国の「正当な意図」である。とはいうものの、文民保護と体制転換のジレンマ故に、厳密に言えば、実際にどのような意図の下に UNOCI の軍事行動が行われたかについての各加盟国の判断は決して一枚岩ではあり得ず、むしろ各国によって文民保護の推進と体制転換の懸念という両極の間のどこに力点を置いているのか、その置き所が微妙に異なるであろうし、また、事態の推移によってある国家の意図が変化することも大いにあり得ることだろう。そもそも、UNOCI のように安保理決議に基づく介入の場合であっても、人道的な動機が介入する国家を突き動かす唯一の動機であるとは限らない。完全なる無私性 (complete disinterestedness) は理想であって、実際には動機の混在 (mixed motives) が国際関係における日々の現実である<sup>105</sup>。

そのため、ICISS は、介入国の「正当な意図」という要件が満たされたか否かを判断する基準として、①介入が集团的・多数国間的に行われること、②被介入地域の国家が支持していること、そして、③被介入国の人民が支持していること、の 3 点を総合的に勘案して議論することがその手助けになろうと提案している<sup>106</sup>。以下では、この 3 つの要素に照らして、UNOCI の武力行使の結果生じた体制転換がどの程度、文民を保護する「正当な意図」に基づくものであったと理解しうるかを考察し

---

<sup>103</sup> 「正当性」の概念は多義的であるが、本稿では、系統的な正しさと社会的な妥当性を意味するものとし、これ以上の検討は控えたい。佐藤哲夫『国連安全保障理事会と憲章第 7 章：集団安全保障制度の創造的展開とその課題』（有斐閣、2015 年）270 頁。なお、正当性の概念に関しては、柴田明徳「国際法における公正—フランク国際法学の主眼と課題—」『岡山大学法学会雑誌』第 47 巻第 4 号（1998 年）94 頁も参照。

<sup>104</sup> ICISS, *supra* (n. 8), p. 32.

<sup>105</sup> *Ibid.*, p. 36, para. 4.35.

<sup>106</sup> *Ibid.*, p. XII, 36, para. 4.34.

たい。

### (1) 介入の集団的な性格

第1に、介入の集団的な性格であるが、この点については、まず UNOCI 要員がきわめて多数の国家から派遣されていることが注目される。2011 年 3 月末の時点で、およそ 1 万人の UNOCI 要員が国連の地域グループ全てを含む 60 近くの加盟国から派遣されており、彼らは国連開発計画や EU、NGO と連携しつつ選挙監視に関わる任務を遂行していたのである<sup>107</sup>。また、UNOCI の武力行使に関する安保理決議は、すべて BRICS 諸国やアフリカ諸国を含む全会一致で採択されており、これは、リビア紛争において人道目的のための武力行使が許可された安保理決議 1973 が中露を含む 5 カ国の棄権を伴って採択されたこと、また、シリア紛争において経済制裁の威圧を背景にアサド政権の政治変革を要請する安保理決議案が度々中露の拒否権行使によって葬り去られていることと大きく異なる点である。

もちろん、全会一致で採択されたとしても、安保理決議は各国の様々な国益が交錯する中で妥協の産物として採択されるのであって、コートジボワール紛争に関する決議もその例外ではない。たとえば、決議 1975 は、バグボ政権と対立していたフランスとナイジェリアの共同提案によるものあり、とくにフランスは拒否権を有する常任理事国であると同時に、コートジボワールの旧宗主国でもあった。実際、フランスがコートジボワールに介入する理由のひとつとして、「歴史的な関係に基づくフランスの権益の保護」<sup>108</sup>が挙げられている。そして、安保理の決議案が、コートジボワールに関するフランスのこうした重大利益に大きく反するようなものであったならば、フランスの拒否権行使によって否決される可能性が高かったであろう<sup>109</sup>。さらに言えば、2011 年 3 月に軍事衝突が勃発した時点で劣勢であったワタラ軍は、単独ではバグボを拘束することは困難であったと言わざるを得ず、その意味で、UNOCI と共同で行動した仏軍が体制転換に決定的な役割を果たしたことは間違いないと指摘されている<sup>110</sup>。こうしたフランスの姿勢は、いわゆる新植民地主義に基づくアフリカ諸国の懸念を増大させるのみならず、フランスの利害に大きく左右される UNOCI の対応は二重基準に基づくものであるという批判を招くものでもある。

しかし、他方で、人道的介入に関する安保理の動きはこうした大国の利害のみに

<sup>107</sup> S/2011/211, 30 March 2011, p. 2, paras. 4, 7.

<sup>108</sup> 山本健太郎「サルコジ政権における軍事介入：リビアとコートジボワールを事例として」『法と政治』第 64 巻 1 号（2013 年）68 頁～69 頁。

<sup>109</sup> フランスは、重大な人権侵害に関する拒否権行使の抑制の提案を積極的に行っているけれども、常任理事国の重大な利益に関する例外規定を挿入していることも事実である。at <http://www.franceonu.org/19-mars-2014-Assemblee-generale>（最終アクセス日：2016 年 9 月 12 日）

<sup>110</sup> 山本健太郎、前掲論文（注 108）62 頁。

よって説明し尽くされるものではなく、むしろ、国連発足後の国際人権法・人道法の発展に伴い、重大かつ組織的な人権侵害の阻止自体が、今や強行規範 (*jus cogens*) として国際社会の共通利益たる側面を有していることも事実である。その意味では、佐藤哲夫が指摘するとおり、安保理が公権力として集団的な性格を有する措置を発動しているか否かは、『国際公益の事実性』と『国際公益のイデオロギー性』のバランスと進展に基づいて判断する必要がある<sup>111</sup>。この点を踏まえれば、多くの加盟国は、コートジボワールにおける重大利益の保護を念頭に置くフランスの思惑を十分認識しつつも、安保理がコートジボワール紛争の人道危機に迅速かつ実効的に対応するためにこの大国の軍事力が必要であることについて一定の理解を共有していたように見受けられる。その際、安保理はフランスに対して憲章第 7 章の強制行動を全面的に授權したわけではなく、あくまでも UNOCI の強化された任務を支援するための武力行使を限定的に授權していたことも見落とせない<sup>112</sup>。さらに、4 名の UNOCI 要員がアビジャンで文民保護の任務中にバグボの重火器使用により重傷を負う事件が起きた翌日の 2011 年 4 月 3 日、フランスのサルコジ (N. Sarkozy) 大統領は、潘基文国連事務総長から、重火器の使用を阻止するために UNOCI を支援するよう公式の要請も受けていた<sup>113</sup>。こうした側面があったからこそ、フランスは、全会一致によって採択された安保理諸決議に基づいて UNOCI と共同して軍事行動を行うことができたのであり、また、バグボ拘束の 2 日後には、安保理はワタラが国家元首としての地位を得たことを歓迎する報道声明を発表し得たのであろう<sup>114</sup>。以上の検討から、UNOCI と仏軍の軍事行動は、集団的な性格が大きいものであったと評価しうるように思われる<sup>115</sup>。

## (2) 地域的機関たる AU・ECOWAS の動向

第 2 の要素は 54 カ国に及ぶアフリカ諸国の動向である。とくに地域的機関たる AU と ECOWAS の決定が UNOCI の任務内容に関する安保理決議に少なからぬ影響を及ぼしたことについて、次の 2 点を指摘しておきたい。第 1 に、すでにふれたとおり、安保理決議 1962 はワタラをコートジボワールの正統な大統領として初めて承

<sup>111</sup> 佐藤哲夫、前掲書 (注 103) 384 頁。

<sup>112</sup> S/RES/1528, paras. 6, 16; S/RES/1975, para. 7.

<sup>113</sup> S/2011/221, 5 April 2011.

<sup>114</sup> SC/10224-AFR/2163, 13 April 2011; S/RES/1980, 28 April 2011.

<sup>115</sup> ただし、空爆後の 2011 年 4 月 13 日に開催された安保理の非公式会合においては、ロシアと南アフリカを含む一部の理事国が UNOCI と仏軍によるコートジボワールの大統領居住地への空爆に懸念を表明した。Security Council Report, Update Report No.3: Côte d'Ivoire. また、安保理の外では、南アフリカの元大統領ムベキが、ワタラを当選者としたチョイ特別代表の決定によって、UNOCI は「中立的な平和維持者」というよりもむしろ、「コートジボワール紛争のパルチザン」という位置づけになったと批判した。T. Mbeki, "What the world got wrong in Côte d'Ivoire", *Foreign Policy*, 29 April 2011.

認した決議であるが、注目すべきは、この決議の前文及び第 1 項において、ECOWAS と AU がすでにワタラを正統な大統領として承認し、一定の制裁まで発動していたことを強調している点である。ECOWAS は、2010 年 12 月 7 日、「民主主義と良き統治」に関する ECOWAS 議定書 45 条を援用してコートジボワールの資格停止を含む制裁措置を科していた<sup>116</sup>。また、AU の平和安全保障理事会 (Peace and Security Council、以下 PSC) も、2010 年 12 月 9 日に、民主的に選ばれたワタラ大統領が国家権力を実質的に掌握するまで AU のすべての活動へのコートジボワールの参加を停止する決定を下していた<sup>117</sup>。ECOWAS と AU のこうした制裁措置の決定が安保理決議 1962 に明記されなかったならば、つまり、これらの地域的機関によるバグボ退陣要求の決定が事前になれば、国内問題不干渉原則を重視する BRICS 諸国とくに常任理事国たる中国とロシアが、チョイ特別代表の判断—バグボを正統な大統領とする憲法裁判所の決定を明確に退けて、当選者はワタラであるとする判断—を受容することは難しかったように思われる<sup>118</sup>。

第 2 に指摘すべきは、安保理において憲章第 7 章に基づく UNOCI の武力行使が文民保護のために不可欠である旨のコンセンサスが形成されていく際にも、AU と ECOWAS からの要請がきわめて大きな役割を果たしたという点である。まず、AU の PSC は、2011 年 3 月 10 日の会合において、ワタラが正統な大統領であることを確認したうえで、調停者を選出して 2 週間以内に両派の対話を開始することとし、その交渉結果に照らして「状況が必要とするあらゆる措置を取る決意があることを強調」<sup>119</sup>した。一方、とくにリナ・マルクーシ協定が成立した 2003 年から和平プロセスに深く関与してきた ECOWAS は、2011 年 3 月の上述の AU による調停が奏功しなかったことを受けて、同年 3 月 24 日、国家元首政府首脳最高会議 (以下、最高会議) において次のような重要な決議を採択したのである<sup>120</sup>。すなわち、ECOWAS は、コートジボワールの悪化しつつある政治、安全及び人権状況が、ワタラへの権力移譲

<sup>116</sup> ECOWAS, “Communique on the Extraordinary Session of the Authority of Heads of State and Government on Côte D’Ivoire, No. 188/2010, 7 December 2010.

<sup>117</sup> African Union, Peace and Security Council, “Communique”, PSC/PR/Comm.1 (CCLII), 252<sup>nd</sup> Meeting, Addis Ababa, Ethiopia, 9 December 2010. ただし、多くの AU 加盟国は人権侵害の問題を抱えていたので、国家主権及び内政不干渉の原則を強調する傾向にあった。これを背景として、コートジボワール紛争の選挙後の危機においても、AU 加盟国の反応は一枚岩ではなく、アンゴラ、ウガンダ、コンゴ民主共和国、チャド、ガンビア、赤道ギニア、南アフリカの 7 カ国はバグボ側の支持に回るか、又は、交渉によってバグボとワタラが権力を共有することについて協定を締結する提案に賛同したと言われている。M. Rupiya, “A Review of the African Union’s experience in facilitating peaceful power transfers: Zimbabwe, Ivory Coast, Libya and Sudan: Are there prospects for reform?”, *African Journal on Conflict Resolution*, 12 (2012), p. 171.

<sup>118</sup> A. Bellamy and P. Williams, *supra* (n. 41), p. 833.

<sup>119</sup> African Union, Peace and Security Council, “Communique”, PSC/AHG/Comm.1 (CCLIXV), 265<sup>th</sup> Meeting, Addis Ababa, Ethiopia, 10 March 2011, para. 10.

<sup>120</sup> A/RES.1/03/11, 24 March 2011.

をバグボが拒否した「直接の帰結」であることを確信し、2010年12月24日の最高会議における決定—バグボの退陣と人命保護のためには「正当な武力行使 (the use of legitimate force) を含む他の措置を取る以外にはや選択肢がないという決定—の即時履行を許可するよう安保理に要請した。さらに続けて、ECOWAS は安保理に対して、UNOCI が「人命と財産を保護するために必要なあらゆる手段を用いることができるように、その任務の強化を要請する」とともに、「バグボとその関係者に対してより厳格な国際的なターゲット制裁を採用する」ことも求めたのである<sup>121</sup>。

ECOWAS と AU のこうした積極的な対応の背景には、コートジボワール紛争を早期に収拾しなければ、リベリアやシエラレオネのようなすでに長年続く内戦で疲弊している近隣諸国に深刻な影響を及ぼしうること、また、AU と ECOWAS がバグボの退陣要請の拒否を放置すれば 2011 年にアフリカ 18 カ国で実施されていた選挙運営にとって悪しき先例となりうること、そして 2 人の大統領が併存する状況は、選挙と民主主義に関する AU と ECOWAS 双方の原則と矛盾することなどが指摘されよう<sup>122</sup>。

安保理が決議 1975 を全会一致で採択するのは、上述した ECOWAS 最高会議の決議からわずか 6 日後の 2011 年 3 月 30 日であった。決議 1975 は、理事国の慎重な姿勢、とくに中国、ロシア、南アフリカの懸念を考慮して、ECOWAS の平和強制に関する要請は退ける一方で、UNOCI の任務強化の要請には応じた内容になっていることが注目される。その後、4 月 5 日、AU もそれまで模索していた調停による平和的解決を断念し、PSC が決議 1975 の採択を歓迎するとともに、文民を保護する任務を積極的に履行するよう UNOCI に要請した<sup>123</sup>。さらに興味深いことは、ECOWAS よりも終始慎重な姿勢を見せていた PSC が、バグボ拘束からおよそ 10 日後、民主的に選ばれたワタラ大統領が今や国家権力を掌握したことを歓迎し、コートジボワールの資格停止の制裁を解除するコミュニケまで発表したことである<sup>124</sup>。

### (3) 被介入国の人民の支持

そして 3 つ目の要素は、被介入国の人民の支持である。たしかに、旧宗主国たるフランスに対するコートジボワール人民の複雑な感情は、仏軍と共に軍事行動を行

---

<sup>121</sup> S/2011/182, 24 March 2011, Annex, p. 2.

<sup>122</sup> E. Abatan and Y. Spies, “African solutions to African problems? The AU, R2P and Côte d’Ivoire”, *South African Journal of International Affairs*, 23 (2016), p. 23.

<sup>123</sup> African Union, Peace and Security Council, “Communique”, PSC/PR/BR.1 (CCLIX), 270<sup>th</sup> Meeting, Addis Ababa, Ethiopia, 5 April 2011. 安保理・ECOWAS と AU の温度差に関しては、W. Lotze, “Briefing: A Tale of Two Councils – The African Union, the United Nations and the Protection of Civilians in Côte d’Ivoire”, *Global Responsibility to Protect*, 3 (2011), pp. 363-375 を参照。

<sup>124</sup> Peace and Security Council, 273<sup>rd</sup> Meeting, 21 April 2011, Addis Ababa, Ethiopia, PSC/PR/COMM.1(CCLXXIII), paras. 2-3.

った UNOCI にも少なからず影響を及ぼしていることが想像できる。しかし、この紛争に特有の状況として注目されるのは、国連がリナ・マルクーシ協定、プレトリア和平協定、ワガドゥグ合意といった紛争当事者の意思と歩調を合わせる形で、コートジボワール人民の自決権を実現させるために同国の選挙活動支援に長年関与してきたことであり、とくに 2011 年 4 月に UNOCI が軍事行動を開始するまでにすでにいくつかの安保理決議がワタラを選挙で選ばれた正統な大統領として承認するに至っていたことである。その意味で、国連加盟国は、コートジボワール人民の自決権を無視して介入を行っているわけではなく、むしろ彼らの自決権を最大限尊重し、厳格な選挙監視を通じて当選者ワタラの政権樹立を実現させるよう腐心していたと評価できよう。

## 2. 「文民保護」と「体制転換」の緊張関係における「人民の自決権」の位置づけ

以上の検討から、たしかに UNOCI は、コートジボワールとくにバグボ政権に敵対するフランスやナイジェリアのイニシアティブに基づきこれらの国家のコートジボワールにおける利益を間接的に反映する形で武力を行使していた側面が全くないとは言いきれない。しかし、それ以上に、UNOCI は、冷戦終焉後から積み重ねられてきた国連憲章第 8 章に基づく安保理、AU、ECOWAS の強化された連携関係の下に、文民を保護するために憲章第 7 章に基づく行動として武力を行使していた側面が大きいと理解しうるのであり、こうした「正当な意図」に基づく武力行使の随伴的な結果として生じたバグボ政権の崩壊は、コートジボワールの人道危機をひとまず終結させたという意味においても、安保理決議 1975 ひいては国連憲章の目的から大きく逸脱してはいない正当な介入であったと結論しうるように思われる。

さらに、「正当な意図」を判断する 3 つの要素に通底している重要な要素としてコートジボワール紛争の文脈でとくに注目すべきは、人民の自決権の側面—UNOCI による厳格かつ長期にわたる監視下での選挙の実施というユニークな側面—の存在であり、コートジボワール紛争に固有のこの側面が、文民保護と体制転換の間の緊張関係の妥協点を探る際に、前者をより重視する要素として重要な機能を果たしていたことである。ここでは、決議 1975 に明記されていた自決権の実現と文民保護の要素がいわばコインの両面のごとく表裏一体の関係となっており、UNOCI の武力行使の結果生じるであろう体制転換の可能性とそれに対する懸念を後景に退かせる役割を果たしていると言えよう。

自決権と文民保護のこうした相互補完的な関係は、バグボ軍に対する UNOCI の軍事攻撃が「正当な意図」に基づき実施されたという認識を加盟国の間に浸透させるとともに、バグボ政権の崩壊は決議 1975 に沿った UNOCI の軍事行動の付随的な帰

結として容認されうるという理解を加盟国の間に醸成させたと言えよう<sup>125</sup>。だからこそ、大多数の国連加盟国は、ECOWAS 及び AU と連携して、UNOCI の軍事行動の延長線上に想定される政権交代の実現という経路とそれに沿った一連の展開を支持又は容認したのである。これに比すると、BRICS 諸国の立場は、コートジボワールの人道危機が拡大していく最中であっても、終始、安保理の許可に基づく武力行使による体制転換を阻止することをいわば至上命題にしていたように見受けられる。なぜなら、すでに指摘したとおり、BRICS 諸国は、コートジボワールにおける人権侵害を止めさせるために憲章第 7 章に基づく UNOCI の限定的な武力行使を認めるとともに、ターゲット制裁の圧力の下にバグボ政権の退陣を要求した安保理決議 1975 に棄権ではなく賛成票を投じながら、その一方で、UNOCI の武力行使に関しては厳格な中立性固持の必要性を強調することによって、それが強制的な体制転換に結びついていく可能性を阻止するための発言を繰り返し、実際に生じた体制転換を強く非難したからである<sup>126</sup>。

要するに、大半のアフリカ諸国を含む国連加盟国と、BRICS 諸国をはじめとするいくつかの国家との間には、「文民保護」と「体制転換」の緊張関係を、コートジボワールの選挙結果という自決権の観点を十分に考慮しつつ、いかに柔軟に捉えるかという点において、また、このジレンマの妥協点をどこに見出しうるか又は見出すべきかという点において、根本的な立場の違いが存在していたのである。しかし、それでもなお、UNOCI の武力行使に関して「正当な意図」の 3 要素（介入の集団的性格、地域的機関の支持、被介入国の人民の支持）が明確かつ広範に満たされていたことを踏まえれば、UNOCI とそれを支援する仏軍の憲章第 7 章に基づく武力の行使が結果的にもたらした体制転換は、現行の国連憲章上明確に合法であると評価することには問題があるとしても、その正当性は、完全とはいえないまでも、相当程度に高いものであったと言えるのではないかな。

もっとも、UNOCI の憲章第 7 章下での武力行使の正当性をそのように評価するとしても、コートジボワール紛争における流動的な事態の推移の中で、武力による体制転換の実現を公然と主張した加盟国が存在しなかったことは、強調されてしかるべきである。こうした沈黙が一貫して貫かれているのは、冷戦終焉後に顕著に現れた「強化された」PKO の文民保護の任務内容の拡大の流れが、武力による強制的な体制転換をいくつかの条件付きであれ—認める方向へとさらに大きく舵を切ることに對する強い危機感が存在しているためであると言えよう。したがって、今後も、

---

<sup>125</sup> D. Tladi, “Security Council, the use of force and regime change: Libya and Côte d’Ivoire”, *South African Yearbook of International Law*, 37 (2012), p. 42.

<sup>126</sup> なお、こうした BRICS 諸国の立場は、バグボ政権の支持に回った一部のアフリカ諸国の主張と重なり合う部分が大いといえる。

文民保護の任務を遂行した結果生じた体制転換がどの程度正当性を有しているのかを検討する際、各事例の具体的状況に照らして介入する側の「正当な意図」の3要素（介入の集団的性格、地域的機関の支持、被介入国の人民の支持）を精査する必要性をいくら強調してもしすぎることはないだろう<sup>127</sup>。他方で、こうした介入が正当性の大きいものと判断された場合、その実行が、国連憲章の発展的な解釈にどの程度、又はどのように影響を及ぼしていくのかについても、注意深く見守る必要があるだろう。

### おわりに：今後の課題

本稿の目的は、UNOCIの活動を素材として、文民保護と体制転換の緊張関係の一端を明らかにすることであった。検討の結果、以下の3点が明らかとなった。

第1に、冷戦終結後に顕著に見られる「強化された」PKOにおける基本原則（同意、公平、自衛）の再解釈に照らして、2010年11月の大統領選挙から2011年3月の安保理決議1975採択直前までのUNOCIの対応を詳しく検討した結果、UNOCIの平和維持活動は、PKOの基本原則及び安保理決議1528に合致すると主張しうる。

第2に、決議1975に基づき2011年4月に実施されたUNOCIの武力行使がバグボ政権の崩壊とワタラ政権の樹立をもたらしたことに關しては、国連憲章上明確に合法であると評価することは困難であるけれども、文民保護と体制転換の根本的なジレンマを踏まえると、違法な武力行使であると言い切ることに疑問が残ると結論した。

第3に、ICISSの「正当な意図」の基準に依拠してUNOCIによる体制転換の正当性も分析し、その結果、UNOCIは文民を保護する「正当な意図」を示す3要素（介入の集団的性格、地域的機関の支持、被介入国の人民の支持）を広範かつ明確に満たす形で介入した側面がきわめて大きいと理解しうるのであって、こうした武力行使の結果生じた体制転換は正当性の高いものであったと結論づけた。

本稿のこうした結論を踏まえて、今後は、文民保護と体制転換の緊張関係が問題となっている他の事例を比較検討していきたい。たとえば、コートジボワールとリビアの事例の共通点は、安保理の許可に基づく武力行使が重大な人権侵害を行う政権の崩壊を導いたという点にある。もちろん、両事例の間には相違点も少なくない。たとえば、コートジボワールにおいては、国連が長きにわたり選挙監視などを通じ

<sup>127</sup> その意味では、ブラジルが提唱した Responsibility While Protecting (RWP) の概念は注目に値しよう。O. Stuenkel and M. Tourinho, "Regulating intervention: Brazil and the responsibility to protect", *Conflict, Security & Development*, 14 (2014), pp. 379-402.

て人民の自決権の実現に携わってきたのに対して、リビアでは、独裁的なカダフィ政権から別の政権への平和的移行について事前にほとんど何も関与できていなかったこと、また、UNOCIがあくまでも「強化された」PKOであったのに対して、リビア紛争におけるNATO空爆は憲章第7章に基づく平和強制であったことなどである。

一方、リビア、コートジボワールの2つの紛争とシリア紛争の対比に目を向けると、前者2つの紛争では、憲章第7章に基づく文民保護のための武力行使が焦点であったのに対して、シリアでは、主として憲章第6章下でのアサド政権に対する政治変革の要求が議論の中心となっており、その意味で、両事例は一応区別することができる。しかし、重大な人権侵害が行われていたシリア紛争において中国とロシアが拒否権を行使した主たる理由は、リビアとコートジボワールに見られるような文民保護を目的とする安保理の介入が体制転換を生ぜしめたことに対する強い批判であり、シリアが「第2のリビア」になることへの強い懸念であった。ここに、コートジボワール、リビア、シリアの3つの事例が密接に関係する紛争として捉えられるべき理由が存在するのである。

今後は、国際社会の一般的な動向やコートジボワール紛争の先例的な意味合いを踏まえつつ、リビアやシリアをはじめ他の関連する事例の個別具体的な状況を精査し、文民保護と体制転換の緊張関係がどのように捉えられているのかについて慎重に検討を進めていきたい。



# Utilizing Eye Tracker to Measure Gaze Behavior in Dyadic Conversations: The Role of Social Skill and Conversation Topics

Aya Murayama\*  
Asako Miura†

**ABSTRACT:** Psychological research continues to apply automated equipment to measure nonverbal behaviors. The current study utilized a new contact-free eye tracker to investigate the effect of basic social skills and the emotional valence of conversation topics on the gaze behavior of speakers. Sixteen female participants were asked to speak about recently experienced positive and negative events to a target person that appeared on a monitor for one minute. Results showed that participants with high scores on a measure of basic social skills gazed at the target person's eye area more when describing positive topics than when describing negative topics. Participants with low scores on the basic social skills measure did not show this difference. The validity and effectiveness of using automated equipment for measuring gaze behavior in an interpersonal communication context are discussed.

**KEY WORDS:** gaze behavior, conversation, eye tracking, social skills

## 1. Introduction

Nonverbal behaviors include various channels such as facial expressions, eye contact, gestures, and postures. These behaviors play an important role in smooth communication, especially when combined with verbal behavior. Among these channels, eye contact, defined as two people looking at each other's eyes simultaneously, provides important emotional and social information (Argyle & Dean, 1965; Kendon, 1967; Knapp & Hall, 2006). Numerous social and cognitive psychological studies have repeatedly observed the importance of eye contact during communication. For example, people transmit information about their intentions, emotions, mood, and personalities by gazing toward or away from their

\* Lecturer of Social Psychology at the Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail : [murayama@intl.kindai.ac.jp](mailto:murayama@intl.kindai.ac.jp)

† Professor of Social Psychology at the Department of Psychological Science, Kwansei Gakuin University. E-mail : [asarin@kwansei.ac.jp](mailto:asarin@kwansei.ac.jp)

communication partners (e.g., Baron-Cohen, 1995; Castiello, 2003; Patterson, 1982). At the same time, people also receive information about intentions, emotions, mood, and personal characteristics from another person based on whether or not they are the target of that person's gaze.

Many studies have examined eye contact as a way to transmit information either intentionally or unintentionally to others. For example, one study assessing intimate relationships observed that eye contact was used to maintain intimate equilibrium among romantic partners (Argyle & Dean, 1965; Burgoon, Buller, Hale & deTurck, 1984; Burgoon, Coker, & Coker, 1986; Cappella, 1981, Cappella, & Greene, 1982; Patterson, 1976; Patterson, Jordan, Hogan, & Frerker, 1981), while another study on deception showed that liars engaged in more deliberate eye contact toward an interviewer as compared to those telling the truth (Mann, Vrij, Leal, Granhag, Warmelink, & Forrester, 2012). Although the types of messages transmitted are different, research has demonstrated the importance of examining eye contact to better understand the fundamentals of communication.

### **1.1. Measuring Eye Contact in Dyadic Conversations**

Most previous studies measured eye contact through video coding in which trained coders observed the frequency (or duration) of eye contact between conversational partners. This procedure typically has adequate reliability, as inter-rater reliabilities are usually very high; often .8 or .9 or higher (e.g., Krantz, George, and Hursh, 1983; Manusov, 1995; Mann et al., 2012). However, there is always some concern about the precision of actually measuring eye contact. The amount of time required to code eye contact from videotape records can also be a disadvantage of using live judges. Thus, alternative methods should be considered to address these limitations.

In recent years, more studies have used eye-tracking systems to measure gaze fixation on specific areas of interest (e.g., Callan, Ferguson, Bindemann, 2012; Palanica, & Itier, 2012). This method has several advantages over manual coding. For example, an eye tracker can record the exact amount of gaze allocation, as well as the specific areas of interest. It is also a great advantage that no coders are needed to process data. However, to the best of our knowledge, no study has yet used eye-tracking technology for measuring eye in dyadic interactions. . Thus, the first goal of the current study was to test the efficiency and validity of an eye tracking system in a simulated dyadic conversation.

To obtain gaze data, we used an eye tracker that does not require participants to wear anything on their heads. This feature makes the simulated dyadic conversation more natural than one requiring a head set. The situation, therefore, is very similar to video interaction or online chatting via the internet. In this study, however, we used recorded video stimuli of a listener as the first step to apply a contact-free eye tracker to an online dyad interaction setting. The purpose of using the video stimuli was mainly for controlling the effect of the listener's nonverbal feedback toward participants.

When testing the validity of new methods, existing and new methods are usually compared and contrasted directly (e.g., Fujiwara & Daibo, in press). However, it is difficult to follow the process in the present study because coders

cannot observe gaze direction toward the target on a video screen. Therefore, we examined predictive validity by measuring gaze differences as a function of story valence and basic social skills. Previous research indicated that negative emotional disclosures are perceived as more intimate than positive emotional disclosures (Howell & Conway, 1990). Based on the equilibrium theory of intimacy (Argyle & Dean, 1965), people tend to maintain interpersonal equilibrium in their relationships by decreasing the intimacy of some nonverbal behaviors such as eye contact when the intimacy of other behaviors is increased. Thus, it is expected that, during a conversation with a stranger, a speaker's gaze toward a listener's eye area should be greater when talking about positive experiences than negative experiences. In addition, emotional control is an important component of social skill that involves regulating emotional communication and nonverbal displays, including eye contact (Riggio, 1986). Thus, the gaze patterns of people with high social skill should be more affected by discussing positive and negative experiences than are the patterns of people with low social skill.

## **1.2. Overview of the Present Study**

We conducted an experiment during which participants were asked to discuss recent positive and negative experiences to a target displayed on a monitor. A contact-free eye tracker then recorded the participants' gaze duration toward the target's eye area. We predicted that participants talking about positive experiences would gaze more at the target's eyes, and that this difference would be greater for high social skills participants than for low social skills participants.

## **2. Method**

### **2.1. Participants**

Sixteen female undergraduates ( $M$  age = 20.14 years,  $SD$  = 1.55) participated in exchange for 500 yen. All participants had normal visual acuity.

### **2.2. Apparatus**

Eye movements were recorded with a contact-free eye tracker, the NAC EyeMarkRecorder (EMR)-AT VOXER, model ST-600. A pupil/cornea reflection method was applied with a sampling rate of 60 Hz, LED lightning wavelength of 850 nm, and detection resolution of 0.3 degrees. Video-based data were analyzed using the NAC EMR-dFactory Version 2.7.0 linked to a PC to establish the amount of gaze allocation to the target's eyes, or area of interest (AOI).

### **2.3. Stimuli**

Adobe Premiere Pro CS5.5 was used to create video stimuli in which a female target (22 years old, anterior view) provided a relaxed facial expression for one minute. The video clip started with a 30-second white image, followed by the one-minute target stimulus, and ending with a 30-second white image. The background of the video clip was white, and there was no sound throughout the clip. The video clip was shown on a 23-inch vertically set computer monitor with a refresh

rate of 60 Hz. The distance between the monitor and a participant was about 50 cm. The eye tracker was located between the display and the participant at a distance of 18 cm from the display. Figure 1 shows the experimental apparatus and setting.



*Figure 1.* The experimental apparatus and setting. The laptop PC at the left processes stimulus displayed on the monitor located at the center. The eye-tracking detection unit is located in front of the monitor, and desktop PC at the right is control unit used for calibration.

## 2.4. Procedure

After the participants were recruited online, they completed questionnaires to assess their basic social skills during participant recruitment. One day before the experiment, participants received an email from the experimenter explaining the experimental procedure. In the email, participants were asked to prepare to talk about both recent positive and negative experiences. Upon arrival at the laboratory, participants were asked to sit in front of a monitor and were explained briefly about the experiment. All participants signed a written consent form. Then a simple calibration test was completed on the eye-tracking system. After successful calibration, participants were instructed to speak to a target person displayed on the monitor for one minute. All participants completed two sessions, one while talking about a positive experience and another while talking about a negative experience. Participants were told, “Imagine that the target is your friend, and you are having a conversation with her. Relax, and please continue to talk for one minute. If your first story does not last for one minute, keep trying to talk about another story that matches in emotional valence (i.e., positive or negative).” Story valence order was counterbalanced. Participants took a three-minute rest between story presentations.

## 2.5. Measures

Participants completed a 12-item questionnaire during recruitment to measure basic aspects of social skills on a scale ranging from 1 (Not at all) to 5 (Completely) (Aikawa & Fujita, 2005). Examples of the items are; “I am good at communicating with gestures”, “I can express my emotions freely”, and “I am not good at controlling my emotions (reversed item)”. The total score was used for the analysis ( $\alpha = .69$ )

### 3. Results

#### 3.1. Data Processing

We calculated the total proportion of gaze allocation toward AOIs during each session by dividing the gaze time count within the AOI by total gaze count toward the



Figure 2. Area of Interest

whole screen. AOIs were defined as an area encompassing the eye region of each face around the orbital orbicularis muscle (see Figure 2). Because gazing data in this study were proportional which was derived from counts, they were angular transformed for the following analysis. Figure 2 shows an example AOI.

#### 3.2. Hypothesis Testing

Following Aiken and West (1991), we conducted a multiple regression analysis to test the role of social skills and story valence in predicting AOI gaze patterns. Predictors were social skills, story valence (positive = 1 or negative = 0), and the interaction between the two. The model was significant ( $F(3, 14) = 31.09, p < .001$ ; total  $R^2 = .28$ ). Significant effects of story valence ( $\beta = .16, t(14) = 2.90, p < .05$ ) and social skills ( $\beta = -.49, t(14) = -2.24, p < .05$ ) were also observed, indicating that gaze was greater when participants talked about a positive story ( $M = 25.9\%$ ) than a negative story ( $M = 21.0\%$ ). Additionally, lower social skills scores led to greater AOI gaze than did higher scores.

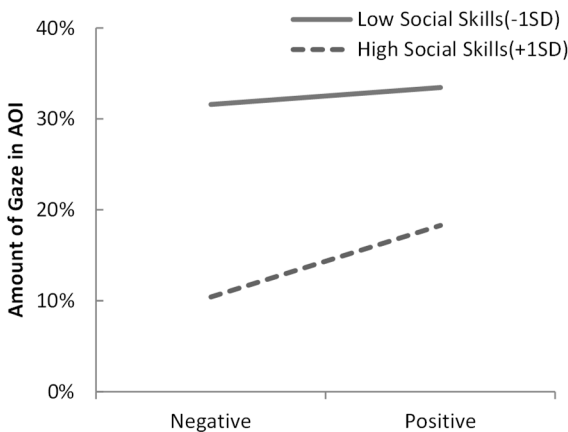
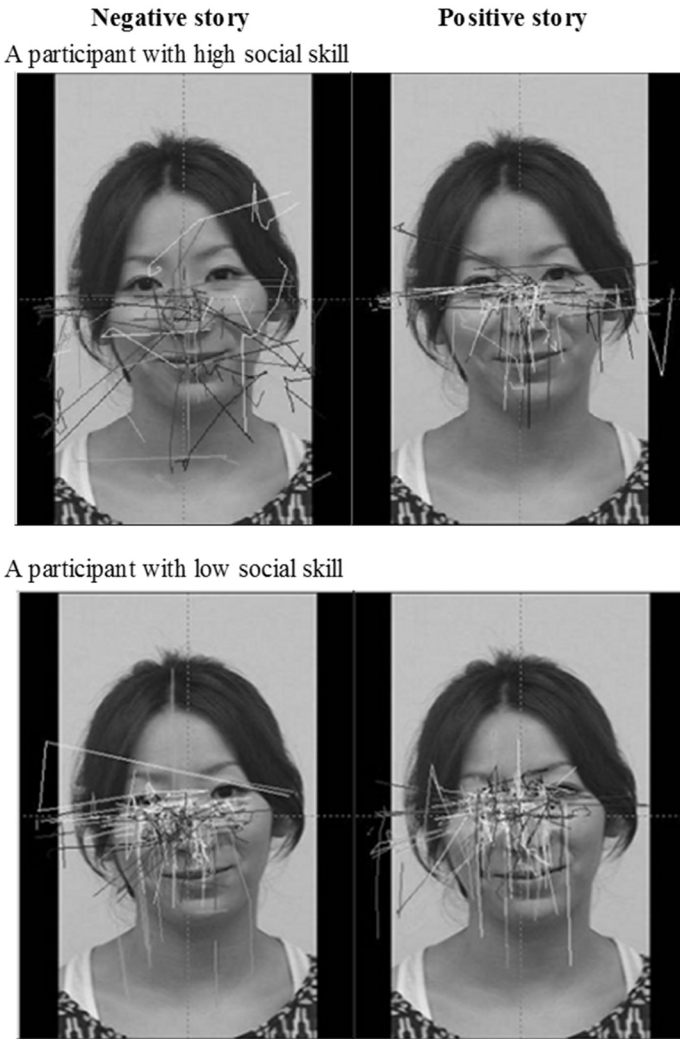


Figure 3. Interaction effects of social skills and story valence on gaze toward a target's eye area. Values for high and low social skills are one standard deviation above and below the mean on the social skills measure.

There was also a marginally significant interaction effect ( $\beta = .10, t(14) = 1.88, p = .082$ ). A simple slopes analysis was conducted to probe the marginal

interaction. As expected, the amount of gaze toward the AOI was greater in the positive story condition ( $M = 18.3\%$ ) than the negative story condition ( $M = 10.4\%$ ) when participants' social skills were high ( $t(14) = 3.37, p < .01$ ), whereas there was no difference in the amount of gaze between the two conditions when participants' social skills were low (positive;  $M = 33.4\%$ , negative;  $M = 31.6\%$ , respectively,  $t(14) = 0.70, ns$ ) (see Figure 3). An example of eye movement trajectories when high and low social skills participants talked about either positive or negative experiences are shown in Figure 4.



*Figure 4.* An example of eye movement trajectories. Eye movement trajectories when talking about either positive or negative stories by participants with high or low social skills.

#### **4. Discussion**

The present study demonstrated the validity of a contact-free eye tracker by replicating results obtained from classic studies. Specifically, participants gazed more at a listener's eye area more when talking about positive topics than negative topics, supporting previous research (Argyle & Dean, 1965; Burgoon, Buller, Hale, & deTurck, 1984; Burgoon, Coker, & Coker, 1986; Cappella, 1981, Cappella, & Greene, 1982; Patterson, 1976; Patterson, Jordan, Hogan, & Frerker, 1981)

In addition, there was an interaction effect of topic valence and social skills level on gaze patterns, with the effect of topic valence on eye contact greater for low social skill participants than for high social skill participants. As Riggio (1986) noted, emotional control is an important component of social skills. Given that the emotional valence of conversation topics usually changes as time goes on, situational cues should not be ignored when measuring the expressiveness of gaze behavior within a dyadic conversational setting. Our study revealed the significance of individual differences as well as situational cues on gaze behavior during dyadic communication.

The significant effect of social skills showed that gaze within AOIs was greater among participants with lower social skills. One explanation for this unexpected result could be related to the target's facial expression. The corners of the targets' lips were relatively pulled back and upward, and the cheeks were lifted upward, movements characteristic of a happy expression (Ekman, Friesen, & Hager, 2002). A positive facial expression during a conversation implies acceptance and could have a different impact on people with high versus low social skills. Further investigation is needed to address this question. .

The present study had two important limitations. First, this study only included female dyads. Although there is no reason to suspect that measuring the patterns of males should be more difficult than that of females, future research should examine gender effects. Second, the present study used a simulated conversational setting where participants were asked to talk to a person on the video screen. In actual conversations, the give-and-take between partners may well result in different gaze patterns than those in the present study where one person where one person is talking to a silent partner. An extension of the current study should be to apply an on-line chat setting to examine gaze patterns in more realistic interactions.

Despite these limitations, the present study provides initial evidence of validity and effectiveness of using a contact-free eye tracker for measuring eye contact in dyadic conversations. This method could facilitate new research on gaze patterns in dyadic conversations. A particularly fertile area for future research is patterns of gaze behavior in online video chats. Temporal distance or psychological distance between a listener and a speaker is another interesting variable which could be examined in relation to gaze behavior. With the continuing growth of communication technology, there will be a variety of settings in which contact free eye trackers can be employed to study gaze patterns.

### Acknowledgements

We would like to express our sincere gratitude to Professor Miles Patterson at Department of Psychological Sciences, University of Missouri-St. Louis, for the kind support and insightful comments for the research.

### References

- Aikawa, A., & Fujita, M. (2005). An attempt to construct a social skills self-rating scale for adults. *Bulletin of Tokyo Gakugei University. Series I, Science of education*, 56, 87-93.
- Aiken, L. S., & West, S. G. (1991). *Multiple regression: Testing and interpreting interactions*. Newbury Park, CA: Sage.
- Argyle, M., & Dean, J. (1965). Eye-Contact, distance and affiliation. *Sociometry*, 28, 289-304.
- Baron-Cohen, S. (1995). The eye direction detector (EDD) and the shared attention mechanism (SAM): Two cases for evolutionary psychology. In C. Moore & P. J. Dunham (Eds.), *Joint attention: Its origins and role in development*, pp. 41-59. Hillsdale, NJ: Erlbaum, Inc.
- Burgoon, J. K., Buller, D. B., Hale, J. L., & deTurck, M. A. (1984). Relational messages associated with nonverbal behaviors. *Human Communication Research*, 10, 351-378.
- Burgoon, J. K., Coker, D. A., & Coker, R. A. (1986). Communicative effects of gaze behavior: A test of two contrasting explanations. *Human Communication Research*, 12, 495-524.
- Callan, M.J., Ferguson, H.J., Bindemann, M. (2012). Eye movements to audiovisual scenes reveal expectations of a just world. *Journal of Experimental Psychology General*, 142, 34-40.
- Cappella, J. N. (1981). Mutual influence in expressive behavior: Adult-adult and infant-adult dyadic interaction. *Psychological Bulletin*, 89(1), 101-132.
- Cappella, J. N., & Greene, J. O. (1982). A discrepancy-arousal explanation of mutual influence in expressive behavior for adult-adult and infant-adult interaction. *Communication Monographs*, 49, 89-114.
- Castiello, U. (2003). Understanding other people's actions: Intention and attention. *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*, 29, 416-430.
- Ekman, P., Friesen, W. V., & Hager, J. C. (2002). *Facial action coding system*. Salt Lake City, UT: A Human Face.
- Exline, R. V., Gray, D., & Schuette, D. (1965). Visual behavior in a dyad as affected by interview content and sex of respondent. *Journal of Personality and Social Psychology*, 1, pp. 201-209.
- Fujiwara, K., & Daibo, I. (2014). The extraction of nonverbal behaviors: Using video images and speech-signal analysis in dyadic conversation. *Journal of Nonverbal Behavior*, 38, 377-388.
- Howell, A., & Conway, M. (1989). Perceived intimacy of expressed emotion. *Journal of Social Psychology*, 130, 467-476.
- Kendon, A. (1967). Some functions of gaze-direction in social interaction. *American Psychologist*, 26, pp. 22-63.
- Knapp, M. L., & Hall, J. A. (2006). *Nonverbal communication in human interaction*. Belmont, CA: Thompson Publishers.

- Krantz, M., George, S. W., & Hursh, K. (1981). Gaze and mutual gaze of preschool children in conversation. *Journal of Psychology*, 113, 9-15.
- Mann, S., Vrij, A., Leal, S., Granhag, P. A., Warmelink, L., & Forrester, D. (2012). Windows to the soul? Deliberate eye contact as a cue to deceit. *Journal of Nonverbal Behavior*, 36, 205-215.
- Manusov, V. (1995). Reacting to Changes in Nonverbal Behaviors Relational Satisfaction and Adaptation Patterns in Romantic Dyads. *Human Communication Research*, 21, 456-477.
- Palanica, A., & Itier, R. J. (2012). Attention Capture by Direct Gaze is Robust to Context and Task Demands. *Journal of Nonverbal Behavior*, 36(2), 123-134.
- Patterson, M. L. An arousal model of interpersonal intimacy. *Psychological Review*, 1976, 83, 235-245.
- Patterson, M. L., Jordan, A., Hogan, M. B., & Frerker, D. (1981). Effects of nonverbal intimacy on arousal and behavioral adjustment. *Journal of Nonverbal Behavior*, 5, 184-198.
- Patterson, M. L. (1982). A sequential functional model of nonverbal exchange. *Psychological Review*, 89, 231-249.
- Riggio, R.E. (1986). Assessment of basic social skills. *Journal of Personality and Social Psychology*, 51, 649-660.



人道支援における  
マルチセクター・プラットフォーム形成の課題と展望：  
スリランカの災害対応プラットフォームの事例から  
**Potentials and Challenges of Making a Multi-sectorial Platform  
in Humanitarian Assistance:**  
In a Case of Asia Pacific Alliance for Disaster Management in Sri Lanka

桑 名 恵 (Megumi Kuwana)\*

**ABSTRACT:** The purpose of this article is to examine potentials and challenges of making a multi-sectorial platform for humanitarian assistance, consisting of the government, NGOs and the private sector, as a new alternative of current humanitarian actions, responding to its changing environment in the 21<sup>st</sup> century. Impact of the making multi-sectorial platform provides more locally initiated activities with emerging innovation promoted by the private sector, and broader activities through collective efforts generated by many actors' interaction at global, regional and national level. The main challenge would be the sustainability of the platform system, in terms of making fund, stimulating members' motivation, and creating innovative environment. Productive linkage inside and outside platform should be considered with more strategic and wider viewpoint.

**KEY WORDS:** 人道支援、プラットフォーム、マルチセクター、ネットワーク

## はじめに

今日、テロ攻撃、大量破壊兵器の脅威、貧困と飢餓、伝染病の世界的大流行、気候変動など、世界が歴史的な課題に直面する中、国際対応メカニズムとしての人道支援は、量、資源、関わるアクターや活動の種類、支援の手法が飛躍的に拡大し、

\* Associate Professor of International Collaboration at the Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: kuwana@intl.kindai.ac.jp

進化してきた<sup>1</sup>。特に人道支援の規模は、人道支援の対象者となる被災者はこの 10 年で倍増し、人道支援のコストも 3 倍となっている<sup>2</sup>。今後の人道支援への対応は、気候変動などの影響が深刻化する中で、更なる拡大が予測されている。

しかしながら、従来の人道支援のモデルである、緊急事態発生後に支援の焦点を置きながら短期集中で外部者が関わる体制は、数々の課題にぶち当たっている。危機が起こってからの対応ではニーズが膨大となり一時的な緊急支援に偏りがちになる。また、現在の国際支援の仕組みは、先進国、特に欧米諸国の影響を色濃く受けており、人道支援の政治化、援助への依存による批判も多い。このような中、危機前の予防や準備を考慮に入れ、危機対応中心の体制から脆弱性軽減に重点を置きつつ、長期的に現地社会の主体的関与を重視したハイブリッドな対応への転換が求められている<sup>3</sup>。

新しい挑戦には、新しいアプローチ、革新的なメカニズムが必要とされる。2016 年 5 月には 21 世紀型の人道支援の方策を探る「世界人道サミット」が開催され、特別セッションの一つとして、Global Alliance for Humanitarian Innovation が設けられた<sup>4</sup>。一方で、これまでの人道支援の評価や学びは、現行の実践や規定をもとに改善を行うというシングルループの学びであり<sup>5</sup>、新しいパラダイムを産みだしにくいという傾向も色濃く残る<sup>6</sup>。

本稿では、新しいニーズに対応する人道支援体制の一つの形として、政府、NGO、企業、メディア、学術界など多様なアクターが関与しながら、それぞれのセクターの可能性を超えて、ネットワークやアライアンス、協力体制を組む「プラットフォーム」形成によるインパクトと可能性、そして課題を考察する。特にプラットフォームの形成期の分析に焦点をおき、事例としては筆者が立ち上げから関わるスリランカのアジアパシフィックアライアンス・スリランカ（Asia Pacific Alliance for Disaster Management in Sri Lanka : A-PAD SL）の形成過程を取り上げる。

<sup>1</sup> Hilhorst, D. (2013) *Disaster, Conflict and Society in Crisis: Everyday Politics of Crisis Response*, Routledge, p. 6.

<sup>2</sup> United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (UNOCHA) (2014) *Saving Lives Today and tomorrow: Managing the Risk of Humanitarian Crisis*, UNOCHA, p. 4.

<sup>3</sup> Global Agenda Council on Humanitarian Assistance (2009) *A New Business Model for Humanitarian Assistance?, A challenge Paper*, International Alert, p. 5.

<sup>4</sup> 世界人道サミットウェブサイト <https://www.worldhumanitariansummit.org/summit> (2016 年 9 月 16 日アクセス) を参照。

<sup>5</sup> アメリカの組織心理学者クリス・アーギリスとドナルド・ショーンが『組織学習』(1978)で、提唱した概念。「シングルループ学習」とは、すでに備えている考え方や行動の枠組みにしたがって問題解決を図っていくことであり、シングルループ学習だけでは組織は環境に適応しながら生き残っていくことは難しいとしている。それに対する「ダブルループ学習」とは、既存の枠組みを捨てて新しい考え方や行動の枠組みを取り込むことである。

<sup>6</sup> ALNAP (2009) *Innovations in International Humanitarian Action: ALNAP's 8th Review for Humanitarian Action*, ALNAP, p. 2.

## 第1章 急速に変化する人道ニーズ

人道支援は、特に冷戦が終焉を迎えた 1990 年代、バルカン戦争、ソマリアの飢饉や紛争、ルワンダ大虐殺、湾岸戦争など、世界を揺るがす大きな危機で着目を浴び、国際的に対応する人道支援の体制が整備されてきた。人道支援の数や援助資金は拡大の傾向をたどり、数々のオペレーションでの試行錯誤を経て、国連による人道支援調整システムや、支援分野別のクラスターアプローチの導入、援助の効率性やアカウンタビリティを高めるための様々な基準・行動規範の設定などの工夫がされてきた<sup>7</sup>。

しかしながら、21 世紀に入ると、2001 年の 9.11 同時多発テロ事件の衝撃、長引く紛争、気候変動、人口増加、災害の頻発により、人道支援ニーズは急速に変化し、これまでの支援体制の弊害や限界に直面している。本章では近年直面する課題として主に 3 つの課題をあげる。

第一に、人道支援の政治化である。人道的活動は、イラクやアフガニスタンの支援で顕著であったように、政治的な様相が強まる傾向が出ている。赤十字国際委員会や国境なき医師団などから、中立性や公平性の行動規範を放棄することにつながる懸念と、政治性や軍との明確な区別を維持することで確立される人道空間の確保の必要性が表明され、論争がされている<sup>8</sup>。また、最近では意図的に人道支援に関わるスタッフが狙われる事件も急増し、安全やアクセスの問題で人道支援活動が制限される事態が生じている。政治的な要因の影響が強まる中、市民の権利が損なわれないような対応や政策へのアドボカシーが益々必要とされている。

第二に、気候変動の問題の深刻化である。例えば、気候変動の水環境に与える影響をあげると、2030 年までにアジアでの洪水は 50%増加し、2020 年までに、2 億 5 千万人のアフリカの人々が水にかかわる災害の被災を受けるという予測がされている<sup>9</sup>。気候変動は、直接的あるいは間接的に、人口移動、環境破壊、水問題、健康への脅威、国内あるいは国家間紛争などグローバルに人々を脅かす人道的な危機につながる可能性がある。気候変動の根本要因やそのインパクトを鑑みると、今後の人道支援は事態が起こってからへの対応ではなく、地域性を重視しながら危機の軽減や回避をするという予防により重点を置いた対策が必要になると考えられる。しかし

---

<sup>7</sup> 桑名恵 (2016) 「国際人道支援の展開」 内海成治編『新版国際協力論を学ぶ人たちのために』世界思想社、pp. 359-361.

<sup>8</sup> 上野友也 (2012) 『戦争と人道支援- 戦争の被災をめぐる人道の政治』東北大学出版会、p. 218.

<sup>9</sup> UNOCHA (2013) *World Humanitarian Data and Trend 2013*, UNOCHA, p. 30.

実際のところは、災害の予防と準備には、2013 年のデータで人道支援全体の 4.7% しか割かれていない<sup>10</sup>。さらには、従来の外部介入型の支援ではなく、現地の政府やコミュニティが主導で、個人や市民レベルでのパートナーシップに基づく自律的な対応へのシフトが求められている。

第三に、グローバルな枠組みの限界である。現在の国際支援体制は、ドナー国、支援機関主導のアプローチにより西洋的な価値観が反映される傾向があり、開発途上国で多くの支援が行われる人道支援では、中長期的には被災者の意向や状況に適合しない問題が現れている<sup>11</sup>。人道支援の「援助される側」の声を、20 か国、130 の援助機関を対象に拾ってきた「聞き取りプロジェクト」<sup>12</sup> では、特に緊急時に迅速性が求められる中では、「援助する側」と「援助される側」がお互いの立場を理解し、パートナーシップを築くことに時間を割けていないこと、国際援助機関と現地 NGO の関係が上下関係になりやすいこと、ドナーが独自の優先順位の支援を行おうとする余り地元の文化や意向が十分に尊重されないという不満を現地の関係者が持つ傾向が指摘されている。また、「援助する側」の論理は、「プロジェクト」という形態による支援にも顕著に現れる。「プロジェクト」の特徴は、通常社会行為とは異なり、第一に「ある明示された目的」があり、「あらかじめどのような行為の組み合わせが行われるかが計画」され、「ドナーにより厳格に決められた費用と期間での実施が条件」になっている<sup>13</sup>。支援事業者によりあらかじめ設定されたシナリオ通りに事業を進め、シナリオから外された難問を蚊帳の外に起きがちとなり、その結果社会が抱える根本の課題との関連が希薄になったり、多様な住民の声の反映が困難になる課題を引き起こす可能性がある。

こうした課題は、ガバナンスの問題にも関連している。フォーマルな人道支援のシステムにはドナー政府や、国連、国際機関、赤十字国際委員会、国際 NGO などの国際アクターが含まれるものの、現地 NGO、住民組織がその仕組みに入るには、文化上や規則上高いハードルが存在している<sup>14</sup>。2015 年の人道支援額のデータによると、国際人道支援の資金で現地 NGO や住民組織に直接拠出される割合は、NGO の人道支援額全体の 1.6% にしかすぎない<sup>15</sup>。フォーマルな仕組みに含まれていないアクターは近年増加傾向にあり、企業、ディアスポラグループ、新興国ドナー、現地ネット

<sup>10</sup> Development Initiative (2013) *Global Humanitarian Assistance 2013*, p. 55.

<sup>11</sup> Feinstein International Center (2006) *Humanitarian Agenda 2015, Principles, Power Perception*, Tufts University, p. 13.

<sup>12</sup> Brown, D. (2011) *Building Effective Partnership: Local Views*. Overseas Development Institute. <http://odihpn.org/magazine/building-effective-partnerships-local-views/> (2016 年 9 月 16 日アクセス)

<sup>13</sup> 佐藤寛 (1995) 『開発社会学』世界思想社、p. 72.

<sup>14</sup> Humanitarian Policy Group (2016) *Time to Let Go: Rethinking Humanitarian Action for the Modern Era*, Overseas Development Institute, p. 56.

<sup>15</sup> Global Humanitarian Assistance (2015) *Global Humanitarian Assistance, 2015*, Global Humanitarian Assistance, p. 74.

ワーク・組織など多岐にわたる。

一方で、地元の人にすべて任せることが、必ずしも中立性や公平性につながらないこともある。「よそもの」として、外部者が存在することにより、当該地域の権力者の監視機能につながったり、当該地域の抱える政治・社会上の課題や周縁化した人々の声、気持ち、状態に寄り添い、国際社会に伝えることも可能になる<sup>16</sup>。さらに、人道支援を機に、外部者の関わりによって、これまでは閉ざされていたコミュニティ、市民社会が大きく開かれるという現象が起こる<sup>17</sup>。緊急の危機を脱し、新しい社会変革に迫られる中で、外部者の力をバランスよく活用することにより、市民からの創発、働きかけが活発になり、支援という枠を超えた、自律的な災害対応の体制の契機になる可能性がある。

このように、人道支援を取り巻く環境において、急速な変化と複雑性が増す中、体制の変革が強く求められている。人道支援の今後を探る鍵は、災害対応能力を長期的に高め、地域の事情に応じて「現地の主体性」に配慮した支援であろう。また、従来の伝統的アクターのみならず様々なアクターを包括しながら、外部者が「支援の対象」として被災者を「支援する」のではなく、国際社会と資源の調達と問題の伝搬の役割を果たしつつも、被災者自身が「担い手」となり、市民社会が復興や防災に関わる社会のうねりを「創発」するプロセスが重要になると考えられる。

## 第2章 イノベーションとしてのプラットフォーム・アプローチ

第1章のような変化の渦中で、直面する課題を乗り越えるには、既存の枠組みを超える創発、イノベーションが必要とされる。西村（2014）<sup>18</sup> は、イノベーションについて、シュムペーター（1977）<sup>19</sup> の定義、「経済活動の中で生産手段や資源、そして労働力などを今までとは異なる仕方、新結合すること」を引用して説明している。社会の仕組みが人と人のつながりで形成され、多様なアクターが活動するネットワークであることを鑑みれば、つながりの好循環を作り出すことが社会を変えるイノベーションの原動力となりうる。さらには、様々なアクターによる価値共創を通じて、営利、非営利サービスを超越するソーシャルインパクトが生み出される

---

<sup>16</sup> 熊岡路矢、下田寛典（2007）「緊急人道援助と NGO」『グローバル問題と NGO・市民社会』明石書店、p. 93.

<sup>17</sup> 桑名、前掲書、p. 367.

<sup>18</sup> 西村仁志（2014）『ソーシャル・イノベーションが拓く世界：身近な社会問題解決のためのトピックス 30』法律文化社、p. 4.

<sup>19</sup> シュムペーター、J. A.（1977）（塩野谷祐一・中山伊知郎・東畑精一訳）『経済発展の理論』岩波書店。

可能性がある<sup>20</sup>。

既存の体制を超える一つ的手段として、セクターを超えた営利、非営利、政府、市民などとのネットワークによって、より広いアイデア、より良い資源の活用、迅速な解決を促す体制が考えられる。近年こうした連携、協力を実現させる実践と仕組みの一つとして、「プラットフォーム」の形態が着目されている<sup>21</sup>。「プラットフォーム」とは、多様な主体が共同し、協働を促進するコミュニケーションの基盤となる道具や仕組みである<sup>22</sup>。2016年10月号の *Harvard Business Review*<sup>23</sup> では、「プラットフォームの覇者は誰か」という特集が生まれ、Google, Apple, Facebookなどを事例に自社製品よりも自社の築いたプラットフォームで大きなコレクティブインパクトを出している IT 業界や流通業界のプラットフォーム革命のインパクトがまとめられている。さらには、これまで関係のなかった人や物が交互にかかわりあう社会では、こうしたプラットフォームの構築が、地域社会の再構築から、地球規模の環境問題の解決、さらには個別企業の活性化に至るまで、重要な意味を持つことも指摘されている<sup>24</sup>。

プラットフォームが世界を変え得る力の源泉として、國領（2013）は、ネットワーク及び創発の力という2つの可能性を挙げている。第一に、ネットワークが持つ力としてのネットワークの外部性である。プラットフォームによる繋がりによって、個々の主体が持つ力が単純な和を超えて、相乗効果で二次関数的に大きな力となる現象が起こりうる<sup>25</sup>。SNS にも見られるように、プラットフォーム内部においても外部との交流においてもお互いより効果的に交流し、学び合い、そのインパクトを地域、国、グローバルレベルに波及することができる。第2に、創発への潜在性である。複数の主体が相互作用することで、特定の帰結をあらかじめ想定することなく、多くのプレーヤーが活動をしているうちに、多様な資源が結合して予想もしなかった新しい価値が次々に生まれうる可能性を持つ<sup>26</sup>。つまり、104頁で説明した特定の帰結を設定し、解決方法も決定した上で資源を動員し投入するという従来の「シナリオ型」の「プロジェクト」のアプローチから脱する手法としての潜在性がある。

さらには、第3の点として、ジャパン・プラットフォームの構想に関わった大西

<sup>20</sup> 玉村雅敏（2016）『ソーシャルパワーの時代』産学社、p. 31.

<sup>21</sup> Nambisan, S. (2009) 'Platform for Collaboration', *Stanford Social Innovation Review*, Stanford Graduate School Business, p. 46.

<sup>22</sup> 國領二郎、プラットフォームデザインラボ（2013）『創発経営のプラットフォーム』日本経済新聞出版社、p. 1.

<sup>23</sup> マーシャル W. ヴェン・アルスタイン他（2016）「プラットフォーム革命」『*Harvard Business Review*』2016年10月号、ダイヤモンド社、p. 26.

<sup>24</sup> 國領、前掲書、p. 1.

<sup>25</sup> 國領、前掲書、p. 2.

<sup>26</sup> 國領、前掲書、p. 2.

は、「参加民主主義」の役割を果たす点を指摘している<sup>27</sup>。政府以外の様々なアクターが意思決定に関わることにより、公益の決定に民間組織や市民組織の参加を拡大することができるからである。例えば、ジャパン・プラットフォームでは、従来 NGO が外務省と一対一で交渉し、資金拠出の是非は外務省の一存で決められていたものを、様々な立場を持ったアクターが膝を突き合わせて議論することにより、力のバランスを生み、透明性の高い議論が行われるようになった。また、助成金拠出の仕組みの改革も活発となり、様々な意見が反映された改革が行いやすくなった<sup>28</sup>。

### 第3章 人道支援におけるプラットフォーム・アプローチ： 民間セクターの重要性

第2章のようなマルチセクターのプラットフォーム・アプローチは、開発や人道支援業界でも大きく着目されている。2015年に国連加盟国間で合意された「持続可能な開発目標（SDGs）」では、目標17.16においてグローバル・パートナーシップの推進が掲げられ、「すべての国々、特に開発途上国での持続可能な開発目標の達成を支援すべく、知識、専門的知見、技術及び資金源を動員、共有するマルチステークホルダー・パートナーシップによって補完しつつ、持続可能な開発のためのグローバル・パートナーシップを強化する」と言及されている<sup>29</sup>。人道支援の領域でも、近年の取り巻く環境の大きな変化を受けて、1団体と1企業のパートナーシップの対応能力を超えた複雑な課題に直面し、世界各地でプラットフォームが増加傾向にある。日本においては、人道支援のためのジャパン・プラットフォームが2000年に設立され、外務省、日本経団連メンバー企業や、NGO50団体以上が人道支援の実施のために協力体制を組み、この15年間40の国・地域で200億円以上の活動を実施している<sup>30</sup>。

プラットフォーム・アプローチを人道支援に適用する戦略的意義として、ロンドン大学キングス・カレッジの研究は主に次の点に言及している<sup>31</sup>。第一に、プラット

---

<sup>27</sup> 大西健丞（2006）「NGOと市民社会」大芝亮、藤原帰一、山田哲也編『平和政策』有斐閣、pp. 351-352。

<sup>28</sup> 筆者のジャパン・プラットフォームの設立時やスタッフとしての関わり（2007年～2010年）からの観察による。

<sup>29</sup> 「我々の世界を変革する：持続可能な開発のための2030アジェンダ」（日本語仮訳）p. 27、参照（外務省ホームページ <http://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000101402.pdf>：2016年9月16日アクセス）。

<sup>30</sup> ジャパン・プラットフォームホームページ <http://www.japanplatform.org/contents/movies/>（2016年9月16日アクセス）参照。

<sup>31</sup> Oglesby, R. and B. Joanna (2012) *Platforms for Private Sector – Humanitarian Collaboration*, Humanitarian Futures Programme, King's College, London, p. 4.

フォーラムは、企業、フランチャイズなどの民間セクター<sup>32</sup> が人道支援に関与しやすい場を提供するということである。異なる動機や関心を持つ主体が共通の課題を乗り越え、協働する場を作ることができる。第二の点として、民間セクターの関与が増えることによって、災害対応に焦点に置く体制から、災害リスクの予防、準備などの対応へとコンセプトの変換を促すことができることである。また、第三の点として、フォーマルな人道支援アクター以外の非伝統的なアクターの関与を促進し、民間セクター、軍、非西洋諸国のドナー、ディアスポラ、学術コミュニティなどを含めた広い協働の場を形成する可能性を持っている。

上記に挙げた3点の共通点を見ると、民間セクターの関与が鍵を握っていることがわかる。近年、民間セクターは、緊急人道支援のニーズに積極的に関わり、企業と人道支援の新しい関係性が生んでいる。特に2004年のスマトラ沖地震による津波被災支援以降、民間セクターが人道支援に様々な方法で関与する傾向が強まった。資金源を供給するドナーとしての関わりに加え、近年の傾向として、民間セクターが、雇用を創出し商品やサービスを提供するという観点から、将来発生しうる自然災害の脆弱性を軽減する重要な役割も着目されている<sup>33</sup>。また、2011年の東日本大震災、また同年のタイ洪水の経験を通じて、被災の影響は一企業だけに留まらず、一国の経済・社会全体、さらには国際経済にも波及することが明らかになった。災害リスク管理の観点から民間企業のビジネス継続プランの重要性と、企業の災害対応への関心が高まるとともに、官民パートナーシップへの動きが加速している<sup>34</sup>。さらには、企業などとの連携の中で、支援ではなく、持続可能なモデルを回せるような仕組みづくりとして、民間セクターが仲介して、マイクロファイナンス、保険システム（リスクファイナンス）、起業支援などを行い、より持続的な復興、災害対応を可能にする試みも増加している<sup>35</sup>。このように、民間セクターのリソースを梃子にして、緊急対応や準備の能力を上げ、持続的なインパクトをもたらすことにおいて、大きな潜在性があるといえる。

一方で、民間企業セクターの人道支援への参入を阻む要因として、情報や共通理解の欠如、文化の違い、インターフェースとなる能力やリソースの欠如が挙げられ

<sup>32</sup> ここでいう民間セクターとは、Oglesby と Joanna の定義を用い、「民間のオーナーシップによる個人や組織によって所有され、コントロールされた経済の一部」とする。民間セクターの例として、ビジネス、企業、会社、フランチャイズ、貿易などであり、民間のイニシアティブによる活動などがある (Oglesby, R. and B. Joanna, *ibid.*, p. 8)。

<sup>33</sup> Binder, A. and W. Jan Martin (2007) *Business Engagement in Humanitarian Relief: Key Trends and Policy Implications*, Overseas Development Institute, p. 1.

<sup>34</sup> 世界銀行東京事務所、世界銀行東京防災ハブ、日本防災プラットフォーム共催 第5回防災セミナー「自然災害への強靱性強化における民間セクターの役割」報告による。  
<http://www.worldbank.org/ja/events/2015/01/13/the-role-of-the-private-sector-in-building-resilience-to-disasters> (2016年9月16日アクセス)。

<sup>35</sup> 桑名、前掲書、p. 367。

ている<sup>36</sup>。民間セクターと人道支援セクターが同じ言語を理解し、信頼を築き、共通のモデルを作り上げることの難しさが存在する。組織的、文化的、機能的境界を超えることには、それ相応のコストとリスクが発生する。2011年に潘基文国連事務総長は、『災害削減の国際戦略の実践』文書で、国連が進めるプラットフォーム構築に対し以下の問題を指摘し、より良く機能させ、より戦略的に発展させていく必要性を訴えている。

災害リスク軽減における国レベルのマルチステークホルダーのプラットフォームは、情報に基づく意思決定や認知向上において重要なモデルであり、潜在的な可能性をもっている。しかしながら、この可能性は十分に活用されておらず、どのような国内の意思決定と国際協力体制を組み合わせさせてサポートするのが最善なのか、さらなるレビューが必要である<sup>37</sup>。

ネットワークやプラットフォームは、対等なパートナー関係であるため明確な集権的なリーダーシップの仕組みがないことが多く、コンセンサスに至ることが難しいため、戦略的な対応ができなかったり、衝突が起こりやすいという課題も大きい<sup>38</sup>。さらには、人道支援セクターにおいて、ネットワークの戦略的発展やマネジメントについて十分な研究が進んでいないことも指摘されている<sup>39</sup>。変わりゆく人道支援の対応において、プラットフォームはその価値をどのように体現し、機能させていけるのか、その過程でどのように付加価値を生んでインパクトを高められるのかが大きな課題となっている。

#### 第4章 ネットワーク、プラットフォーム分析の枠組み

ネットワークやプラットフォームを分析する理論としては、「ソーシャルネットワーク分析 (Social Network Analysis)」<sup>40</sup> や、「アクターネットワーク理論

---

<sup>36</sup> Oglesby, R. and B. Joanna, *op. cit.*, p. 12.

<sup>37</sup> Ban Ki-moon, United Nations Secretary General (2011) *Report on the "Implementation of the International Strategy for Disaster Reduction (A/66/301 12. August 2011).*

<sup>38</sup> Hearn, S. and E. Mendizabal (2011) *Not Everything that Connects a Network, Back Ground Note*, Overseas Development Institute, p. 1.

<sup>39</sup> Ramalingam, B. (2011) *Mind the Network Gaps*, Overseas Development Institute, p. 3.

<sup>40</sup> つながりを取り結ぶ行為主体と行為者間を結ぶ紐帯を、「ノード」や「つながり」という観点から可視化するもの（平松閣等著（2010）『社会ネットワークのリサーチ・メソッド』ミネルヴァ書房）。

（Actor-network theory）」<sup>41</sup> などが代表的である。本稿では、プラットフォーム全体がどのようなインパクトを及ぼしうるのかを考察するため、組織やアクター間の関係ではなく、ネットワーク内外の行動のパターンを通じてネットワークが何をするのかを明らかにする「ネットワーク機能アプローチ（Network Function Approach）」を用いて分析を行うことにしたい。このアプローチは、1）目的、2）役割、3）機能、4）フォームの4つの要因を組み合わせて分析が行われ、人道支援のネットワークにおける戦略的計画、レビュー、評価にも活用されつつある<sup>42</sup>。

まず、1）の「目的」とはそのネットワークを存在せしめる意義と目的である。なぜネットワークが機能しているのかを明らかにする。次に、2）の「役割」とは、目的を追求するためにどのようにメンバー間で価値を促進していくかに関する分析である。「役割」には、「サポート」と「仲介」の二つの形態がある。「サポート」ネットワークでは、メンバーは独立し、よりそのメンバーが効率的に機能するためにサポートを受ける。「仲介」のネットワークにおいては、メンバーは他のメンバーと調整して共同体制を作り、一つの共同主体として活動する。実際上は、ネットワークのほとんどは、両方の機能を持ち、そのバランスをとっている。3）の「機能」は、より詳細に、そのネットワークが何をしているかを指す。ほとんどのネットワークには、コミュニティ構築、調整（情報や知識の選別）、共通価値の増強、コミュニティ構築、資源の投資と提供、異なる関係者の招集などの機能があるとされている。最後に、4）の「フォーム（体制）」は、ガバナンス、外部環境、資金などネットワークの構造的、組織的性質に関する分析である。ネットワーク機能アプローチは、ネットワークの形態が、機能を規定するという前提にたっている<sup>43</sup>。その中でもとりわけネットワークの設計時においては、メンバーシップ、メンバー間の関係性、ネットワークからの利益、ガバナンス、組織上の手続き、世話役としての機能、資金の重要性が指摘されている<sup>44</sup>。詳細の機能分析として、Oglesby と Joanna（2012）は、ロンドン大学キングス・カレッジの「人道アクションの未来プログラム」の一環として、人道支援のプラットフォームの16組織の事例を分析し、人道支援のプラットフォームの主要な機能を、A）アドボカシー、B）能力強化、C）情報共有/発信、D）イノベーション、E）マッチング/仲介、F）政策やスタンダードの設定、G）プロジェクト実施、H）関係構築、I）考え抜かれたリーダーシップ（グッドプラクティスの

<sup>41</sup> 人間、モノ、社会、技術など互いに異質な存在かが、相互に入り混じりながら、切り離すことのできない状態で存在しているという認識を示すハイブリッドな概念。社会的事象を様々なアクターが参加するネットワークとして理解しようとするが、モノ、社会、技術なども人と同等のアクターであると捉え、ひとつのアクターの変化は全体に影響を及ぼすものとする（Ramalingam, *op. cit.*, p. 11）。

<sup>42</sup> Hearn, S. and E. Mendizabal, *op. cit.*, p. 2.

<sup>43</sup> Ramalingam, B. *op. cit.*, p. 3.

<sup>44</sup> Ramalingam, B. *op. cit.*, pp. 5-6.

共有、リスクシナリオ計画の実施など)にまとめている<sup>45</sup>。多くの組織の傾向として、情報共有・発信、プロジェクト実施、関係構築、マッチング/仲介の機能を持つプラットフォームは多いが、政策やスタンダードの設定、イノベーションに導くプラットフォームは比較的少ないことが明らかになっている。これらは、民間セクターの関与によっても異なることも指摘されている<sup>46</sup>。最後に、4)の「フォーム(体制)」は、ガバナンス、外部環境、資金などネットワークの構造的、組織的性質に関する分析である。ネットワーク機能アプローチは、ネットワークの形態が、機能を規定するという前提にたっている<sup>47</sup>。その中でもとりわけネットワークの設計時においては、メンバーシップ、メンバー間の関係性、ネットワークからの利益、ガバナンス、組織上の手続き、世話役としての機能、資金の重要性が指摘されている<sup>48</sup>。

このようなプラットフォームの機能や生成されたインパクトは、新しい人道体制にとどのように貢献できるのか。次章で2013年に設立したA-PAD SLを分析し、可能性と今後の課題を探る。

## 第5章 スリランカの災害対応ネットワーク： アジアパシフィックアライアンス・スリランカの事例から

具体的な分析事例として、第2章で触れたような課題を乗り越える試みの一つとして生まれた日本発の国際機関、アジアパシフィックアライアンス(Asia Pacific Alliance for Disaster Management: A-PAD)のスリランカのナショナル・プラットフォームである、A-PAD SLを取り上げる。A-PAD全体の仕組みとしては、災害による被害が急速に拡大するアジア太平洋地域で大規模災害が起きた時、国・地域の企業、NGO、行政が各組織の壁を越えて連携することで、それぞれが持つ情報、人、資金、モノを各国間で共有・活用し、より迅速で効果的な支援を目指している。ジャパン・プラットフォームの設立に関与し、東日本大震災支援を経験した日本のNGO関係者が主導で、2012年10月に設立された組織である。行政・企業・NGOが協働して災害支援を展開する意義に着目し、日本でクロスセクターの人道支援のモデルを創ったジャパン・プラットフォームの例をアジアにも適用させ、各国で「ナショナル・プラットフォーム」を形成し、アジア域内をネットワークで結ぶ構想である。現在日本に加え、韓国、インドネシア、フィリピン、スリランカ、バングラデシュの6カ国が参加し、経済界のリーダーやNGO災害支援ネットワークが事前の合意に

---

<sup>45</sup> Oglesby, R. and B. Joanna, *op. cit.*, p. 15.

<sup>46</sup> Oglesby, R. and B. Joanna, *ibid.*, p. 14.

<sup>47</sup> Ramalingam, B. *op. cit.*, p. 3.

<sup>48</sup> Ramalingam, B. *op. cit.*, pp. 5-6.

基づいて連絡を取り合い、緊急時に資金と情報を迅速かつ効果的に提供する相互支援型の体制作りを進めている（図1参照）。



図1 A-PADのアジア諸国におけるネットワーク

これまでの災害対応システムの課題を乗り越える特徴としては、次の4つの特徴が挙げられる<sup>49</sup>。

- 1) **相互支援**：ドナーと資金供与団体という上下の関係性ではなく、国境を越えて、知や情報、経験事例などを共有しつつ、学び合い、助け合うダイナミズムを持つ。
- 2) **官民協力**：国・地域の「企業」「NGO」「行政」が各セクターの壁を越えて連携するナショナル・プラットフォームを形成し、防災、災害対応を行う。
- 3) **現地組織の災害対応を起点に**：各国にクロスセクターの「ナショナル・プラットフォーム」主体で災害対応体制を構築する。
- 4) **防災から復興まで**：発災後の対応ではなく、平時から防災に取り組み、クロスセクターネットワークを強化しつつ、緊急時のみならず防災から復興までの災害サイクルに対応する。

平時から国をまたぎ、クロスセクターの中で信頼関係を構築することで、従来の支援の仕組みで顕著であった「支援する側」「支援される側」の二項関係の限界を超えて、現地組織を災害対応を起点とし、相互支援体制を強化した人道支援体制の構築を目指している。

<sup>49</sup> 筆者の設立からの関わりと、A-PAD (2014) *Effective Disaster Management Mechanism: Sharing Best Practices of Multi-sector Collaboration and Explaining Asia Pacific Alliance & Bangladesh Workshop Summary Booklet* からの考察による。

このような全体的な枠組みの一部として、2013年に立ち上げられたスリランカのナショナル・プラットフォーム、A-PAD SLの形成過程に着目し、プラットフォームとしていかに機能化させるのか、課題がどのようなところにあるのかを、第3章で述べた「ネットワーク機能アプローチ」枠組みに沿って分析する。考察は、ホームページの情報<sup>50</sup>や、A-PADの活動報告書、A-PAD SLスタッフ関係者、セイロン商工会議所関係者からのヒアリング、A-PAD本部関係者、および筆者が設立準備以来、年に2回行ってきた調査結果や観察を用いる。

**1) 目的：**スリランカでは、紛争中、現地及び国際レベル両方で多数の人道支援プラットフォームが存在していたが、2005年の紛争終結後の活動の撤退や資金難によって多くが消滅した。一方、人道ニーズは、紛争などの人的災害から、自然災害による被害の拡大へと大きな変化が生じた。政府の対応では、主に予算や迅速性の点で限界に直面していたことから、NGO、民間セクターとの情報共有、調整を行う場としてA-PAD SL立ち上げのニーズが増大していた。そこで、人道支援のNGOコンソーシアム（Consortium for Humanitarian Agencies : CHA）とセイロン商工会議所がパートナーを結び、人道支援プラットフォームであるA-PAD SLを形成した<sup>51</sup>。組織の目的としては、市民社会と民間セクター間の連携を構築し、スリランカ政府をサポートしながら、効果的にリソースを活用し、災害の緊急事態の対応のみならず、災害の予防、軽減を行うことである<sup>52</sup>。

**2) 役割：**サポートネットワーク、仲介ネットワーク両方の役割を持つ。個別メンバーのサポートについては、メンバー企業への情報提供及びビジネス継続計画マネジメントトレーニングや社員、役人、スタッフへの防災能力トレーニングの実施などを行っている。仲介機能としては、メンバーの支援の申し出を受けて、共同の事業を実施したり、マルチセクターの災害対応充実に向けての政策提言を行っている<sup>53</sup>。

**3) 機能：**機能については、110頁に述べた他の人道支援プラットフォームの事例からまとめられた9つの機能別に考察を行う。

**A) アドボカシー：**A-PAD政策イニシアティブを通じて、スリランカ政府と定期的に協議し、民間セクターメンバーとともに、スリランカ防災省に、マルチセクターによる防災活動の重要性などの意見を提言。防災相とも話し合いを重ね、

---

<sup>50</sup> A-PAD SL ホームページ <http://www.apadsl.org> (2016年9月16日アクセス) 参照。

<sup>51</sup> CHA, Deputy Manager へのインタビューによる。

<sup>52</sup> A-PAD SL のホームページ <http://www.apadsl.org> (2016年9月16日アクセス) による。

<sup>53</sup> A-PAD SL (2016a) *Asia Pacific Alliance Sri Lanka, Annual Report 2015*, A-PAD SL による。

最終的には関令となるように働きかけている<sup>54</sup>。他国とのネットワークの関係では、A-PADメンバーと各国の議員が連携してイニシアティブを取り、2016年7月にアジア太平洋地域国際議員連盟が発足し、国内のみならず、国際レベルにおいてもアドボカシー活動ができる環境づくりが行なわれている<sup>55</sup>。

**B) 能力強化：**地方のコミュニティ住民に対する防災、災害対応ワークショップ、防災省職員、民間企業職員への能力強化研修を実施（写真1参照）。国連や、A-PAD本部で開催される海外の能力研修プログラムへの参加による国際スタンダードの研修も重視されている<sup>56</sup>。



写真1：メンバー企業社員 800 人への防災能力強化研修の様子  
（2016年9月撮影：A-PAD SL）

**C) 情報共有・発信：**隔月のプラットフォーム会合の開催、メールによる情報発信、災害発生緊急時のコーディネーション会合の開催。隔月の会報誌A-PAD Sri Lanka Bulletinの発行。新聞記事への掲載、パンフレット、ポスターを通じて、一般への認知の向上も促進している<sup>57</sup>。

**D) イノベーション：**民間セクターとのネットワークを有することで、災害前の事前合意に基づく企業の技術協力、輸送サービスの協力を得て、入札手続きを経ずに緊急災害時安いコストで迅速な支援ができる仕組みを構築。他にも、メンバー企業であるタクシー会社がタクシーを呼ぶ携帯アプリを使って、避難が必要な人を特定する機能を開発したり、携帯通信会社との連携によって、災害予報システムの提供も始まった。また同じ会社の協力によって、携帯電話契約者からのマッチング寄付の仕組みも整いつつある<sup>58</sup>。また、2015年にネパールで大規模な地震が起きた際には、アジア地域の他国とのネットワークを持つ強

<sup>54</sup> A-PAD SL (2016b) *Asia Pacific Alliance Sri Lanka, mid-term Report 2016*, A-PAD SL による。

<sup>55</sup> 2016年8月24日に開催された会合、「災害対策アジア太平洋国会議員フォーラム：ジャパンラウンド」での調査による。

<sup>56</sup> A-PAD SL (2016b) *ibid.* による。

<sup>57</sup> A-PAD SL (2016b) *ibid.* による。

<sup>58</sup> CHA, Deputy Director へのインタビューによる。

みを活かして、初めての海外での人道支援活動も実施した。その際に、主要メンバーであるスリランカセイロン商工会議所のイニシアティブで A-PAD の活動への基金が設けられ、170 万円以上が集まり、A-PAD 国際チーム合同で事業を実施した<sup>59</sup>。

**E) マッチング/仲介：**緊急時、メンバー企業からの日用品、メガネ、水、食料、輸送サービスなどの支援を、被災地のニーズに応じて、被災者に届ける仲介を行っている。災害を重ねるごとに、マッチングの数が増加し（2 年間で約 3 倍）、支援のコストダウンにつながっている（写真 2 参照）<sup>60</sup>。



写真 2 メンバー企業からの  
洪水支援物資マッチング後  
の物資配給の様子（2016 年 5  
月撮影：A-PAD SL）

**F) 政策やスタンダードの設定：**現在のところ独自のスタンダード設定の実績はないが、スフィアスタンダード<sup>61</sup> などグローバルな行動基準の共有を促進している。スリランカ特有の都市災害、地滑り対応においては、独自のスタンダードがないことでの課題に直面したため、今後策定に向けて動き出す計画である<sup>62</sup>。

**G) プロジェクト実施：**緊急支援では、支援物資、メンバーからの支援金を得ることで、外国ドナーの資金を得なくとも支援事業が実施できている。さらには、アジア地域の A-PAD との合同チームの一員として、2015 年のネパール地震支援の際、初めての海外の支援活動が実現した。一方、平常時のネットワーク会合の開催、災害軽減のためのワークショップ、関係者の能力強化や、アドボカシー活動は、日本外務省からの助成金を活用している。特に、予防、準備活動において、持続可能なプロジェクト実施体制が必要である。

<sup>59</sup> セイロン商工会議所関係者へのインタビューによる。

<sup>60</sup> A-PAD SL (2016b) *ibid.* による。

<sup>61</sup> 人道支援の現場において支援者が守るべき最低基準。NGO のグループと赤十字・赤新月社運動によって定められた。ハントドブックの目的は、災害や紛争における人道援助の質及び被災者への人道援助システムの説明責任を向上させることである。日本語版は [https://www.refugee.or.jp/sphere/The\\_Sphere\\_Project\\_Handbook\\_2011\\_J.pdf](https://www.refugee.or.jp/sphere/The_Sphere_Project_Handbook_2011_J.pdf) (2016 年 9 月 16 日アクセス) を参照。

<sup>62</sup> CHA, Deputy Director へのインタビューによる。

**H) 関係構築：**コミュニティレベルでは、防災ワークショップの開催、州、中央レベルでは、定期的なプラットフォーム会合や研修が、住民や災害対応の関係者との関係構築を促進する場となっている。2年前の洪水支援で協力を得られたのは25団体であったが、平常時の信頼構築が功を奏し、2016年の洪水支援では、65組織との連携が実現した。寄付や支援金も約2.5倍に増加した。他国のA-PADとの交流、国際シンポジウム開催、出席によるインパクトも大きい<sup>63</sup>。世界人道サミットでは、「ビジネスへの接続」のセッションでA-PAD SLの事例を発表し、グローバルレベルの関係構築も活発である。他国のナショナル・プラットフォームを通じた、国際的なネットワークの構築も盛んに行なわれている（写真3参照）。



写真3：世界人道サミットでの、  
A-PAD SLの発表（2016年5月  
撮影：A-PAD SL）

**I) 考え抜かれたリーダーシップ**（グッドプラクティスの共有、リスク対応シナリオ計画の実施など）：ネットワーク会合などで適宜実施されているが、本格的には検討されていない。リスク対応シナリオの策定は今後の研修などで取り入れていく予定である<sup>64</sup>。

**4) フォーム（体制）：**事務局の大部分をCHAが担っている。CHAとセイロン商工会議所の共同運営であるが、両団体とも災害対応を組織ミッションの中心としていないため、戦略的な意思決定に遅れが出たり、共同運営のため決断の足並みがそろわないこともある。メンバーシップに明確な設定はされておらず、関心のある企業にプラットフォーム会合の参加を呼びかけて、メンバーを形成している。したがって、インセンティブの持続的な設定とガバナンスの整備による持続可能な運営体制が課題である。資金については、緊急時の対応はメンバー団体などとのネットワークを活用し、自立的な資金・物資調達が可能で体制が作られてきたが、平時の準備、体制や関係づくりの運営については、外国ドナーに依存している。最近の動向では、

<sup>63</sup> CHA, Deputy Director へのインタビューによる。

<sup>64</sup> CHA, Deputy Director へのインタビューによる。

マルチステークホルダーの災害対応戦略として、プラットフォームが国連など大きな組織からボランティア団体まで関心が寄せられ、新しいプラットフォームを作ろうとする動きも見られる。今後 A-PAD SL は、戦略的によりその強みを明確にしつつ、より多くの組織とつながるオープンさを備え、調整を行う必要がある。

### おわりに

プラットフォーム・アプローチがもたらすインパクトとしては、セクターを超えたネットワーク効果による幅広い機能の発揮と、支援という体制には留まらない民間セクターを活用した新たな人道対応への可能性が明らかになった。国際アクターが出動しない中規模の緊急支援については、国内のアクター主導で、プラットフォームで集めたリソースで対応できる自立性が実現できている。さらに、コミュニティ、国、国際レベルの重層的なプラットフォーム同士の関係性を組み合わせることで、海外の災害支援実施や国際レベルの会議での提言など従来の範囲を大きく超えた活動の広がりが見られた。また、参加民主主義の点でも、国レベルを超えた議員、様々な民間セクター、NGO とのネットワークが参加することで、対政府へのアドボカシーの強化はもちろん、国際的な外交面への影響も発揮できる潜在性がある。

しかしながら、プラットフォームの持続的な体制構築という意味では、課題が多く見られる。特に立ち上げ期においては、プラットフォームの機能を充実させ、それを支えるためのフォーム（体制）の仕組みづくりを両立させることは、試行錯誤の中で困難を伴う。問題を発見する過程で軌道修正し、戦略的にスケール感のあるイノベーションを生めなければ、プラットフォームのインパクトは一時的、あるいは限定的となるだろう。

プラットフォームの醍醐味は、國領（2013）の指摘する通り、従来のシナリオ型の支援で見られた結果や帰結をコントロールすることではなく、プロセス自体を設計することであり、さらにはそこから生まれる予測を超えた創発にある。プラットフォームの機能がある程度実現できる段階に来たら、フォーム（体制）作りが重要である。新しい資源（能力）を結集して、結合できる空間を作りつつ、新しい繋がり（ネットワーク）の生成と組み換えが常時起こる環境を作り、各主体がオープンに参加のインセンティブを持てる魅力的な場を組みこむ工夫が求められる。近年のプラットフォーム・アプローチの関心の高まりにより、プラットフォームもより競争的な時代を迎えている。それぞれのプラットフォームがより有機的に結合し、イノベーションをうみ、相互に高め合う大きな戦略的視野も必要となろう。

本稿は、一組織の立ち上げ期の事例からの考察であることに限界がある。スリラ

ンカの他のプラットフォーム設立の動向も含めたより人道支援分野全体からの領域からの分析は、今後取り組む課題としたい。

#### 参考文献

- ALNAP (2009) *Innovations in International Humanitarian Action: ALNAP's 8th Review for Humanitarian Action*, ALNAP.
- Argyris, C. & Schon, D. (1978) *A. Organizational Learning: A Theory of Action Perspective*, Addison-Wesley.
- A-PAD (2014) *Effective Disaster Management Mechanism: Sharing Best Practices of Multi-sector Collaboration and Explaining Asia Pacific Alliance & Bangladesh Workshop Summary Booklet*, A-PAD.
- A-PAD SL (2016a) *Asia Pacific Alliance Sri Lanka, Annual Report 2015*, A-PAD SL.
- A-PAD SL (2016b) *Asia Pacific Alliance Sri Lanka, mid-term Report 2016*, A-PAD SL.
- Ban Ki-moon, United Nations Secretary General (2011) *Report on the "Implementation of the International Strategy for Disaster Reduction (A/66/301 12. August 2011)*.
- Binder, A. and W., Jan Martin (2007) *Business Engagement in Humanitarian Relief: Key Trends and Policy Implications*, Overseas Development Institute.
- Brown, D. (2011) *Building Effective Partnership: Local Views*. Overseas Development Institute.
- Development Initiative (2013) *Global Humanitarian Assistance 2013*, Development Initiative.
- Feinstein International Center (2006) *Humanitarian Agenda 2015, Principles Power Perception*, Tufts University.
- Global Agenda Council on Humanitarian Assistance (2009) *A New Business Model for Humanitarian Assistance?*, A challenge paper, International Alert.
- Global Humanitarian Assistance (2015) *Global Humanitarian Assistance, 2015*, Global Humanitarian Assistance.
- 熊岡路矢、下田寛典 (2007) 「緊急人道援助と NGO」『グローバル問題と NGO・市民社会』明石書店.
- 國領二郎、プラットフォームデザインラボ (2011) 『創発経営のプラットフォーム』日本経済新聞出版社.
- 桑名恵 (2016) 「国際人道支援の展開」内海成治編『新版国際協力論を学ぶ人たちのために』世界思想社.

- Hearn, S. and E. Mendizabal (2011) *Not Everything that Connects a Network*, Overseas Development Institute.
- Hilhorst, D. (2013) *Disaster, Conflict and Society in Crisis: Everyday Politics of Crisis Response*, Routledge.
- 平松閣等著 (2010) 『社会ネットワークの研究・メソッド』 ミネルヴァ書房.
- Humanitarian Policy Group (2016) *Time to Let Go: Rethinking Humanitarian Action for the Modern Era*, Overseas Development Institute.
- マーシャル W. ヴェン・アルスタイン他 (2016) 「プラットフォーム革命」『Harvard Business Review』 2016 年 10 月号、ダイヤモンド社.
- Nambisan, S. (2009) 'Platform for Collaboration', *Stanford Social Innovation Review*, Stanford Graduate School Business.
- 西村仁志編 (2014) 『ソーシャル・イノベーションが拓く世界：身近な社会問題解決のためのトピックス 30』 法律文化社.
- Oglesby, R. and B. Joanna (2012) *Platforms for Private Sector – Humanitarian Collaboration*, Humanitarian Futures Programme, King's College, London.
- 大西健丞 (2006) 「NGO と市民社会」 大芝亮、藤原帰一、山田哲也編『平和政策』 有斐閣.
- Ramalingam, B. (2011) *Mind the Network Gaps*, Overseas Development Institute.
- 佐藤寛 (1995) 『開発社会学』 世界思想社.
- 玉村雅敏 (2016) 『ソーシャルパワーの時代』 産学社.
- 上野友也 (2012) 『戦争と人道支援- 戦争の被災をめぐる人道の政治』、東北大学出版会.
- シュムペーター, J.A. (1977) (塩野谷祐一・中山伊知郎・東畑精一訳) 『経済発展の理論』 岩波書店.
- United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (UNOCHA) (2013) *World Humanitarian Data and Trend 2013*, UNOCHA.
- UNOCHA (2014) *Saving Lives Today and Tomorrow: Managing the Risk of Humanitarian Crisis*, UNOCHA.



# 元代平江城における空間構造の変化とその背景 The Change and its Background of the Spatial Structure in the Pingjiang (Suzhou) City during the Yuan Period

矢澤 知行 (Tomoyuki Yazawa)\*

**ABSTRACT:** The purpose of this article is to consider about characteristics of the Pingjiang平江 (Suzhou 蘇州) city during the Yuan 元 period. In this article I discussed about the change of Pingjiang city's spatial structure, and I pointed out reasonableness of government office's placement and the "citygates-waterway" connections. Pingjiang city in the Yuan period had a wide-open characteristic, especially to the waterway network around the city. In addition, I elucidated the increasing tendency of construction/renovation of religious cultural facilities in Pingjiang city. Its background is that scholar-official bureaucrat's autonomy strengthened and wealthy class gradually increased their own presence in 1320's to 1330's, and Mongol Yuan dynasty had to approve them.

**KEY WORDS:** モンゴル元代, 平江 (蘇州), 長江デルタ地域, 富民, 士大夫官僚

## はじめに

十三～十四世紀, モンゴル元代の中国長江デルタ地域において, 平江城すなわち現在の蘇州は, ひととき存在感を放っていた都市といってよいだろう。例えば, 元代以降, 近隣の大都市杭州が旧南宋の首都の地位から転落して人口を急降下させたのに対し, 平江はその後背地も含め成長ペースを維持し続けた<sup>1</sup>。平江＝蘇州は, 南宋期以来の産業の多様化と経済的充実に背景に, 元代から明清時代にかけて, 長江デルタ地域を代表する経済文化都市となったのである。

平江の都市としての起源はとても古く, 春秋時代の呉国の時代までさかのぼるといわれる。地理的に見れば, 長江デルタが東方へと伸張する以前から, この地は安定した地盤を持ち, 太湖の恵みを背景に“水生都市<sup>2</sup>”として栄える素地があった。

---

<sup>1</sup> 斯波義信 1988, pp. 149-150.

<sup>2</sup> 伊原弘 1993.

\* Professor of Chinese History at the Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: tyazawa@intl.kindai.ac.jp

その後、唐代から呉越国の時代を経て宋代までに都市としての祖型が構築されると、それ以降の空間構造の変化はきわめて小さく、加藤繁によれば“唐宋時代と今と大なる相違はない<sup>3)</sup>”という。

平江＝蘇州に関する先行研究としては、宋元代の蘇州について論じた梁庚堯の專著があるほか、主として都市形態に関する伊原弘らの研究、蘇州とその周辺の産業に関する寺田隆信らの研究などが挙げられるが<sup>4)</sup>、とくに元代の平江城にのみ焦点を当てた専論は見当たらない。

元代の平江城は、空間構造の大枠じたいは前後の時代と比較してそれほどの変化が見られないが、仔細に観察すると、モンゴル時代特有の事象やそれに関する内外の構造変化が起こっていたことがわかる。そうした空間構造の特質や、構造変化の持つ意味、またその社会経済的背景を探ることは、元朝支配下の江南社会の特質や宋元明交替の歴史的意義を考える上で重要な手がかりとなるのである。

以下、本稿では、元代平江城の概容を示した上で、その空間構造と都市機能の特徴を探るとともに、その変化、とりわけ元代中後期以降に活発化した造営修築事業とその背景について順を追って考察を進めていきたい。

## 第一章 元代平江城の概容

まず、マルコ・ポーロ Marco Polo、ルスティケッロ・ダ・ピーサ Rustichello da Pisa の『世界の記 Le Divisament dou Monde』に記された“スジュ Suigi”すなわち蘇州に関する記録をひもといてみよう。

スジュはとても立派で大きい市である。偶像崇拜で、グラン・カンのもとにあり、紙のお金をもつ。絹が大量にある。商業と手工業で生きる。衣服用に絹の布をたくさん作る。裕福な大商人がいる。とても大きく、周囲四十マイルある。住民は、誰もその数はわからないほどのすごく多い。…この市には六千もの石の橋があり、その下を、一、二隻のガレー船が充分通れるでしょう。さらにいいですか、この町の山には大黃や生姜が大量に生えるのですよ。だからいいですか、一ヴェネツィアグロスでとても質のいい新鮮な生姜が四十リブラも手に入るでしょう。管轄下に十六もの大商業と大手工業のとても大きな市をもっているということをご存じありたい。…<sup>5)</sup>

---

<sup>3)</sup> 加藤繁 1944, p. 28.

<sup>4)</sup> 梁庚堯 1997, 伊原弘 1979; 1983; 1993, 高村雅彦 2000, 寺田隆信 1958, 西嶋定生 1966, 森田明 1982, 礪波護 1984, 樊樹志 1987, 宮崎市定 1992a; 1992b; 1993 他.

<sup>5)</sup> 高田英樹 2013, pp. 352-353.

この記録は、モンゴル軍による平宋からしばらく経った 1280-90 頃の蘇州についてのものと目される。ここに記されている諸々の情報のうち、絹織物を中心とした手工業と商業の存在、人口の多さ、そして管轄下の“十六の市”，という三点に着目して、元代平江城の概容について述べていく。

まず、蘇州が絹織物業の盛んな都市であったことはよく知られている通りである。中国大陆における養蚕と絹織物の技術水準は古代においてすでに高度な段階に達していたといわれ、蘇州を含む長江デルタ地域はその先進地帯であり、元代には緻密な生産形態が確立していた。商人としてのマルコ・ポーロもその点に着目したのであろう。元代平江城の空間構造上、絹織物業がどのような位置づけにあったのかという点については後述する。

次に、人口について。本稿の冒頭で述べたように、元代の平江は統計上も着実な人口増加を示しており、元代に入って急降下した杭州とは対照的な傾向にあった。ただ、厳密に言えば、平江における統計上の人口増加は「路」単位のものであり、平江城だけでなく直属の市鎮などを含む平江路の路域全体の人口がそこに含まれている。筆者は別稿において、平江路の内部で社会経済状況に格差が生じ、太倉などの人口が急増した一方で、下降した地域もあったのではないかと推察した<sup>6</sup>。平江城の都市規模が宋代と比較してほぼ変化がなく、城内人口収容に限界があったことも考え併せると、平江城そのものの人口状況についてはなお考察の余地が残されている。なお、参考までに、元代中葉の中国全土における商税額のランクを示した『元典章』の統計を見ると、平江城は、全国の諸都市の中で、杭州などトップクラスの四都市に次ぐ第2ランク（“五千定之上”）の筆頭に位置づけられる<sup>7</sup>。

そもう一点、蘇州の管轄下にあったという“十六の市”について考えてみたい。蘇州すなわち平江は、元代においては江浙行中書省（江浙行省）に位置する一つの路を構成しており、その平江路には、呉、長洲、崑山、常熟、呉江、嘉定の六県が直属する形となっていた<sup>8</sup>。それゆえ“十六”という市の数はやや多いようにも思われる。しかし、行省や路府州県といった行政区分には固執せず、長江デルタ地

<sup>6</sup> 矢澤知行 2016。

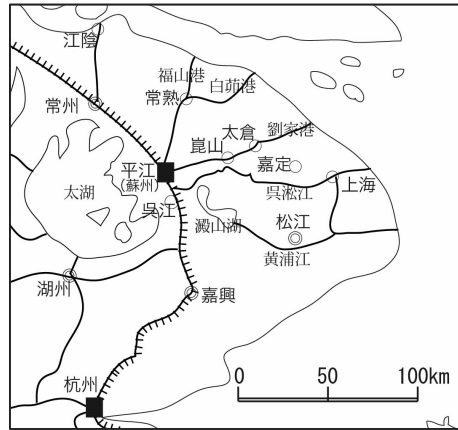
<sup>7</sup> 『元典章』巻9 吏部・官制・場務官・額辦課程処所に列挙されている諸都市を省略して示すと次のようになる。江浙行省の省府が置かれていた杭州が、人口を急降下させたとはいえ、商都としての機能を依然として保っていたことが見てとれる。

一萬定之上 杭州在城 江漲 城南 眞州  
五千定之上 平江 潭州 太原 平陽 揚州 武昌 眞定 安西  
三千定之上 建康など 22 都市  
一千定之上 婺州など 37 都市  
五百定之上 富陽など 102 都市

<sup>8</sup> なお、元代の平江城内には、これらの六県のうち、呉県および長洲県の県治が置かれていた。つまり平江城をはさんで西部を中心とする呉県と東部を中心とする長洲県とに分かれていたことになる。

域全体を俯瞰してみると、太湖の東に接する平江は、長江デルタ内部の水路網の起点であったと同時に、大陸の南北を結ぶ京杭大運河の中間拠点として遠距離物流の上でも重要な位置づけにあったことがわかる<sup>9</sup>（【図1】参照）。常州、松江、嘉興、湖州など数多くの都市が平江という中心に向かって水路で接続されていたのであり、そうした意味においては、“十六の市”というのもあながち的外れな指摘とはいえない。

以上、マルコ・ポーロらの記録を手がかりとして、元代平江城の概容と江南デルタ地域における同城の位置づけを見渡してきたが、次章では、元代平江城の空間構造に焦点を当てて考えてみたい。南宋代に制作された「平江図碑」（後述）と清代蘇州の地図とを比較しても、城垣の形状から河渠，“三横四直”と称される街路の配置まで基本的にほぼ一致しているほどであるから<sup>10</sup>，平江城の見かけ上の空間構造は、元代とその前後の時代とを比較してもほとんど変化はない。しかし、次章では、平江城の城門や城外市域、周辺水路網との接続などを仔細に見ることによって、元代の平江城の空間構造と都市機能の特徴を具体的に分析してみたい。



【図1】元代長江デルタ地域と平江城

## 第二章 元代平江城の空間構造と都市機能

唐宋代に外郭や内部の街路の形がほぼ定まった平江城は、どのような空間構造を有していたのだろうか。それを知る貴重な手がかりとなるのが「平江図碑」である。同碑は、南宋代の紹定2年（1229）に作成された都市地図の石碑で、当時修復されたばかりの平江城の偉容を記録するために刻まれたといわれる。高さ約2.5m、幅約1.5mの巨大な盤面には、1/2500-1/3000の縮尺で、城郭はもちろん、街路や水路、橋梁や坊、そして建築物などの細部に至るまで克明に描写されている。伊原弘は、この「平江図碑」を歴史資料として扱う上での基礎的な要件を示したほか、同図を手がかりに唐宋代の蘇州の構造や形態およびその変遷を明らかにした<sup>11</sup>。

本章では、平江城の空間構造と都市機能の特徴について、元代の状況を中心に論

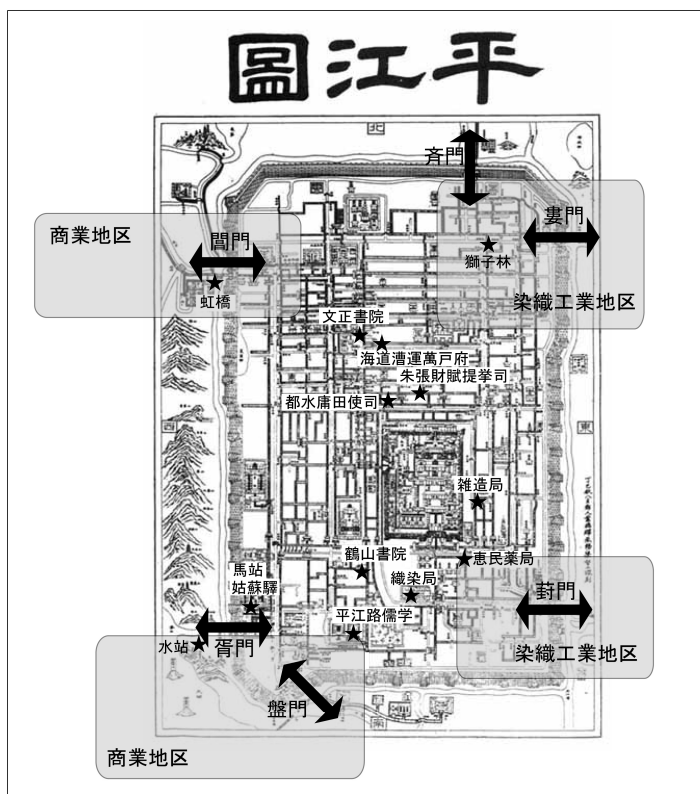
<sup>9</sup> 梁庚堯 1997, 植松正 2004, 王秀麗 2004 他.

<sup>10</sup> 森田明 1982, p. 5.

<sup>11</sup> 伊原弘 1979; 1983; 1993.

じていきたい。まず、元代平江城の城門構成と都市機能の概容を【図2】に示す。これは、「平江図（線描）」に元代の情報を若干加筆したものである。

城門の構成および外界との接続から確認していこう。もともと平江城には、北東の齊門および婁門、南東の葑門、南西の盤門、北西の閶門の計五門があった。明初の『洪武蘇州府志』に載録されている「蘇州府城圖」など諸図を参照すると、これらの門はそれぞれ水路を通じて周辺諸地域と接続していたことがわかる。齊門は常熟塘を経て常熟方面へ、婁門は至和塘を経て楊城湖方面へ、葑門は黄天蕩を経て吳淞江・澱山湖方面へ、盤門は三条橋を経て吳江州方面へ、閶門は楓橋を経て常州・無錫・鎮江方面へ、というのがその大要である。しかし、それらの門と水路の組み合わせは互いに独立していたわけではなく、城外において複雑に連結していた。



【図2】元代平江城の城門構成と都市機能の概容

このうち、まず南東の葑門の事例を示すと、帰有光「周文英水利書」には、巨大な海船が吳淞江などを経て平江城の葑門に直接到達していたことや、葑門の外側の

水路に面して海船の修理場が準備されていたことなどが記述されている<sup>12</sup>。つまり、元初の段階において、呉淞江が平江と海をつなぐ幹線水路として機能し、これに接続していた葑門の城外が海港のような役割を持っていたことが伺える。

また、北東の婁門は、至和塘から沙湖などを經由して婁江とも称される劉家港へと接続しており、大都首都圏に向けて糧食を輸送した海運事業において重要な役割を果たした。長江デルタ地域で生産された穀物のうち、一定の割合のものが運糧に割り当てられていたため<sup>13</sup>、平江城はその集散地としての位置づけにあったのである。

なお、上掲の五門に加え、元末の至正 12 年（1352）には南西の胥門が開かれた。これは、元末の混乱が始まった時、浙西道廉訪僉事のイ・ドルジ（Yi Dorji, 李朵兒）のもとで富戸の財力に頼って月城<sup>14</sup>が増設された際、防衛を目的として修築・開門されたものである<sup>15</sup>。胥門は、城外で大運河を横切り太湖へとつながる水路と接続していた。

つづいて、元代平江城内部の主要な官府等の配置と都市機能の分化について確認しよう。これについてもやはり『洪武蘇州府志』（巻 1 沿革志、巻 8-9 官宇志、巻 14 兵衛志）の記録が参考になる。

まず、先学も指摘するように、西側の閶門と盤門の近辺が商業地区にあたっていた<sup>16</sup>。このことは、平江城が西方の大運河方面に向けてとくに開かれた都市であったことを示している。とりわけ閶門の城外にはかなり大規模な市場が広がっており、最大の繁華街は城内ではなく、西方の閶門外、南濠の上・下塘と称せられる地域だったといわれる<sup>17</sup>。また、南西の胥門および盤門の内側に「姑蘇驛」「姑蘇馬站」が、外側に「姑蘇水站」がそれぞれ配置されており、大運河へ接続するこれらの門の近辺が元代平江城における流通管理の拠点であったことが見て取れる。

次に、閶門内の北方には寺観などがやや集中しており、宗教文化地区の様相を呈していた。ただ、後述する平江路儒学は城内の南方に位置するなど、宗教文化に関わる施設は城内随所に点在していた。一方、東側の婁門と葑門の内外は、明代の段階で染織工業地区として位置づけられており<sup>18</sup>、元代においても同様の状況であった

<sup>12</sup> 帰有光「周文英水利書」『三呉水利録』巻 3 には次のように見える。

文英嘗究思至元十四年間、海舟巨艦每自吳松江・青龍江取道、直抵平江城東葑門灣泊。商販海運船戶黃千戶等、於葑門墅里涇置立修造海船場塢、往來無阻。此時江水通流、滔滔入海、故太湖數郡之水有所通泄、雖遇天雨霖霖、不致積潦害田。海者百川之宗、水有所歸則不泛濫。善觀水者、必識其源流可也。……

<sup>13</sup> 矢澤知行 2015。

<sup>14</sup> 城門外に更に半円形に壘壁を張り出しそれに門を設けたものをさす。

<sup>15</sup> 鄭元祐「平江路新築郡城記」『僑呉集』巻 9、森田明 1982, p. 4、加藤繁 1944, p. 39。

<sup>16</sup> 加藤繁 1944、宮崎市定 1993、伊原弘 1993。

<sup>17</sup> 宮崎市定 1993, p. 147。

<sup>18</sup> 森田明 1982, pp. 8-9。

ことが推測される。マルコ・ポーロらの記録にも見えていた手工業とは、これらを指すと考えられるが、湖州方面を中心とした養蚕地域との水路接続や、手工業の工程分化の程度の詳細などは、なお検討を要する問題である。

さらに、城内中央に位置する平江路総管府のすぐ北側に、平江の東方一帯の水利を管理した「都水庸田使司」や、平江から劉家港方面への接続に関わる海運を掌った「海道漕運萬戸府」、そして、その海運を創始した朱清や張瑄が崑山方面で開発した田土を、その没落後に管理することになった「朱張財賦提挙司」などが固まって配置されているのも、何らかの意図があるように思われる。

以上のように、平江城は、水路網を通じて長江デルタ地域の要衝としての地位を確保し、後背地における産業の多様化とともに都市として継続的に発展した。とりわけ絹織物業の振興が維持されたことや海運の開始（1282-）とともに運糧の集散地としての役割を果たしたことなどが平江の社会経済的繁栄の背景にあったと考えられる。平江城の空間構造も、そうした特質を反映したものとなっている。葑門外の高港としての役割、婁門を通じた海運の運糧集散地としての役割、閘門や盤門・胥門から城外への商業市場の展開など、いずれもきわめて实际的・現実的な布置だったといえよう。このように城門と周辺水路網との接続などを仔細に見ることによって、元代の平江城が外界に開かれた空間構造を持っていたことを確認できるのである。

ただ、以上に述べてきた平江の空間構造は、元代に見られる特徴的な内容も含まれているものの、唐宋代から元代を経て明代に至るまでの一般的な傾向も少なからず含んでいる。そこで次章では、元代の平江城をめぐる、より具体的な動向、すなわち城内外の建築物をめぐる造営修築事業とそれに携わった官僚や富民の存在に着目しつつ、平江城の空間構造の変化について別の角度から考察してみたい。

### 第三章 元代平江城における造営修築事業とその背景

本章で最初に指摘しておきたい点は、元代の平江城において、宗教文化施設や交通インフラを中心とする造営修築事業が盛んに行われていたという事実である。同時代の文集史料や碑記などを手がかりにそうした事例をまとめたものが【表1】である。ただ、この表は必ずしも網羅的なものではなく、不十分な点については今後適宜補っていかなければならない。また、元代の平江における造営修築事業が、宋代や明清代などと比較して、どれほどの頻度で行われていたのか、どのような領域の事業に傾向が集中していたのかといった点についても考察の余地がある。それらの問題については保留し、本稿では、元代平江の造営修築事業をめぐる社会経済的背景を探る方向に進もうと思う。なお、【表1】の諸施設のうち地点の判明するものは前掲【図2】に示しているので、併せて参照されたい。

#	年代	施設名称	典拠
a	1298	平江路儒学（大成殿）	燕公楠「平江路儒学大成殿記」『呉都文粹統集』巻3 周伯琦「平江路建大成殿軒記」『呉都文粹統集』巻3
b	1298	文宣王廟	燕公楠「平江路重建文宣王廟記」『蘇州府志』巻134
c	1301	姑蘇驛	方回「姑蘇驛記」『呉都文粹統集』巻11
d	1303	玄妙觀三清殿	牟巖「平江路重修三清殿記」『光緒蘇州府志』巻41
e	1306	三皇廟	牟巖「平江路新建三皇廟記」『呉都文粹統集』巻17
f	1315	行用庫（増置）	『元史』巻25
g	1317	惠民薬局	湯彌昌「平江路新建惠民薬局記」『呉都文粹統集』巻8
h	1321	平江路儒学	楊載「平江路重修儒学記」『呉都文粹統集』巻3
i	1322	平江路儒学（尊経閣）	楊載「尊経閣記」『呉都文粹統集』巻3
j	1324	虹橋	黄潛「平江西虹橋記」『金華黄先生文集』巻9 虞集「平江路重建虹橋記」『道園学古録』巻9
k	1330	鶴山書院	虞集「鶴山書院記應制」『道園学古録』巻6
l	1333	平江路儒学	柳貫「新修平江路学記」『呉都文粹統集』巻3
m	1334	甫里書院	王鏊『姑蘇志』巻24学校
n	1334	和靖書院	鄭元祐「重建和靖書院記」『呉都文粹統集』巻13
o	1337	義学	牟巖「義學記」『呉都文粹統集』巻13
p	1342	獅子林	王鏊『姑蘇志』巻29寺觀
q	1345	平江路儒学	鄭元祐「重修平江路儒学記」『僑呉集』巻9
r	1346	文正書院	王鏊『姑蘇志』巻24学校 李祁「文正書院記」『呉都文粹統集』巻13
s	1349	社稷壇	薛元德「重修社稷壇記」『呉都文粹統集』巻12
t	1352	羅城重築	鄭元祐「平江路新築郡城記」『僑呉集』巻9
u	1352	忠孝威惠顯聖王廟	鄭元祐「忠孝威惠顯聖王廟碑」『僑呉集』巻12
v	1355	孔子廟学宮牆	魏俊民「宮牆記」『呉都文粹統集』巻3
w	1366	平江路儒学（大成殿）	周伯琦「平江路建大成殿軒記」『呉都文粹統集』巻3

【表1】元代平江城における主要な造営修築事業

まず、これらの造営修築事業にはさまざまな事情があり、施設の老朽化に伴う修築が多数を占めているが、新たに創建された事例（k「鶴山書院」、m「甫里書院」、r「文正書院」）や、大徳5年（1311）の豪雨による大規模水害<sup>19</sup>で損壊した建造物の修築の事例（c「姑蘇驛」、e「三皇廟」）なども含まれている。なお、w「平江路儒学（大成殿）」のみ、張士誠政権下での造営修築事業にあたる。

ここに挙げた施設の中には、城郭としての基盤施設（c「姑蘇驛」、j「虹橋」、t「羅城重築」）や城内の社会基盤施設（f「行用庫」、g「惠民薬局」）も含まれているが、その他はすべて広義の宗教文化施設に属するという点が特徴的である。とりわけ文

<sup>19</sup> 大徳5年（1311）7月のこの水害では太湖の水が葑門から城内に侵入するなど、甚大な被害が出たという。方回「姑蘇驛記」『洪武蘇州府志』巻47；『呉縣志』巻25；『光緒蘇州府志』巻23；『呉都文粹統集』巻11；牟巖「平江路重修三清殿記」『光緒蘇州府志』巻41。

人士大夫の存在と直接に関わる「平江路儒学」や「書院」に関する記録が多く残されているのは、そもそもこうした史料の作成に関わる当事者が文人階層に属していたためと理解できる。あわせて、モンゴル政権支配下の江南において、武宗カイシャン（位 1307-11）期以降の儒教保護政策や、仁宗アユルバルワダ（位 1311-20）期の科举再開などが、江南の士大夫層にとって追い風になっていたことも無視できない。

さらにいえば、【表 1】に挙げた四件の書院のうち、n「和靖書院」こそ南宋期の創設<sup>20</sup>だが、k「鶴山書院」、m「甫里書院」、r「文正書院」がいずれも元代の中後期に創設されたものであるという点も興味深い。この事実は、江南の文人士大夫の自立性が強まりつつあるなか、平江城がその中核都市としての役割を果たしていたことを示している。なお、これらすべての書院が平江城内に位置していたわけではなく、m「甫里書院」は平江東郊の甫里鎮に、n「和靖書院」は平江西郊の虎丘にそれぞれ位置していた点を附記しておく。

さて、【表 1】に挙げた造営修築事業は、基本的には官僚主導で行われたものである。各々の関連史料においても、実際に事業の運営にあたった平江路のダルガチや総管らの名について言及されているケースが多い。例えば、a「平江路儒学（大成殿）」については平江路治中の王都中と全両浙都転運監使の朱虎、c「姑蘇驛」については平江路総管の董章、e「三皇廟」については総管の董章に加えダルガチのユレ（Ure，岳烈／月烈）とその後任ダルガチのマスウード・ベク（Mas'ūd-Bek，馬速忽）、g「惠民薬局」については総管のバブーシャ（Babusha，八不沙）、h「平江路儒学」については総管の師克恭、l「平江路儒学」については総管の錢光弼、q「平江路儒学」については平江中書の呉秉彝、t「羅城修築」についてはダルガチのリオシ（Liosi，六十）、総管の高履、浙西道廉訪僉事のイ・ドルジ（Yi Dorji，李朵兒）の名をそれぞれの史料上で確認することができ、彼らが各事業において主導的な役割を果たしていたことが読みとれる。

次に、造営修築事業の財源について考えてみたい。これらの事業は官僚主導である以上、基本的には地方政府の官費が充当されたと考えられるが、一方で、官僚らが私財を寄付して着工したケースが多々見られる。例えば、a「平江路儒学（大成殿）」のように、平江路治中の王都中が全両浙都転運監使の朱虎らと相談し、私財を抛出し合って事業を行った事例<sup>21</sup>や、e「三皇廟」のように総管の董章、ダルガチのユレ、

<sup>20</sup> 宋元代の蘇州の書院としては、もう一件、南宋末期に創建された「学道書院」がある。ただ、この書院については、元代における造営修築の記録が見当たらなかったため、【表 1】に記載していない。

<sup>21</sup> 黄潛「正奉大夫江浙等处行中書省參知政事王公墓誌銘」『金華黄先生文集』卷 31，楊載「平江路重修儒学記」『呉都文粹続集』卷 3。なお、朱虎は、海運を創始したことで知られる朱清の次子とみられる。

その後任のマスウッド・ベクが率先して自らの俸給から寄付した事例、g「惠民薬局」のように総管のパプーシャが寄付し、属僚たちもそれに続いた事例などがそれにあたると。

また、地方政府の官費から費用を拠出するに際しても、様々な経緯があったようである。例えば、l「平江路儒学」の場合、平江路総管の銭光弼が、教授趙晉之の言に従って未徴収の税を集め、中統鈔五十餘錠を捻出して工事に着手し、さらに翌年以降やや豊作となったため、そこから余剰分の経費を集めて工事費に充てたという。q「平江路儒学」の場合は、余剰分の経費や余っている耕地（畸）からの毎年の収入を集め、それをもとに職工や資材を準備して着工した。さらに、t「羅城修築」は、先述の胥門の開門とそれにともなう月城の修築であり、「紅巾賊」の侵攻が迫っている状況のなかで防衛を目的として行われたもので、イ・ドルジのもとで、民戸の資産の程度を斟酌し、富戸を中心に拠出を求めた一方、総管の高履をはじめ、関連官僚からの寄付も募ってこれを完成させたという。つまり官と民がそれぞれ拠出する形を取ったのである。

以上に述べた種々の造営修築事業と比較して、次に挙げるj「虹橋」の事例はやや複雑なものといえるかもしれない。虹橋は、平江城北東の閶門外側に隣接した交通の要衝にあたる橋である。その再建事業が1324年に営まれたことに関して、①虞集「平江路重建虹橋記<sup>22</sup>」および②黄潛「平江西虹橋記<sup>23</sup>」という二件の具体的な記事が残されている。これらの記事を総合すると、虹橋再建の経緯はおおよそ次のようなものだったことがわかる。

至治3年(1323)、平江の守臣が江浙行省に対し、木製の虹橋の腐敗が懸念されていたが、その年の夏の大雨でついに崩壊した旨を連絡した(上記史料①、以下同様)。水陸の交通が不便を来し、官民どちらも憂い混乱したので、即日、呉県の長吏が復旧すべく動いた(①)。しかし、準備はなかなか進まず、官費も直ちには用意できない状態にあった(②)。これを聞いた鄧文貴という名の者が、「木製の橋を架けても長くは続かず、また同じ事の繰り返して作り直さなければならなくなる(①)。家財の半分を拠出するので、石の橋に掛け替えたい(②)」と申し出た。その理由を問うと、「家業として版築を営み、私が三代目にあたり、衣食には困っておらず、幸い蓄えもある。今回、その蓄えを子孫のための足しとし、この身を終えることを願っている」と答えた(①)。何か欲することはあるのかとの問いにも、「(虹橋の復旧を)心から願うばかりで、個人的な願いはない。」と答えた(①)。ただ、橋の修築じたいは本来有司が行うべき事であり、

<sup>22</sup> 虞集「平江路重建虹橋記」『道園学古録』巻9。

<sup>23</sup> 黄潛「平江西虹橋記」『金華黄先生文集』巻9；『文献集』巻7上。

身分の低い者が掌ることではないと考え、平江府で事情を聞き、府から行中書省に上げたところ(②)、「これは有司の責であり、(鄧)文貴は私財を発するのがよからう。しっかり勤めを果たして(橋を)完成させよ。」との文書が省府から下り(①)、ついに八月に着工した(①②)。職人を招いて設計図を作成し、古い橋は悉く撤去して新しくした。土木鉄石は良質のものをを用い、職工たちも真剣に取り組む者を選ぶなどして、着実に工事は進み、泰定元年(1324)十月、ついに完成の日を迎えた(①)。橋の長さは四百尺、高さはその十分の一(四十尺)、幅は上部が高さの半分(二十尺)であり、欄干も設けられた(②)。かかった費用は、中統鈔十五万貫(①)、その内訳は繙計十二万五千余と庸計二万四千余であった(②)。落成の際には、前(陝西行臺)侍御史の馮翼ほか平江に寓居する十数名の老士大夫たちが立ち会い、(平江に縁のある)海南北憲節の王都中也、使者を遣わして、「近頃、一錢たりとも郡県が府庫をほしいままにできないにもかかわらず、この橋は、民間の者が自ら十余万では止まらない額を拠出し、年を跨いで完成させたものである。…」と祝辞を寄せた(①)。また、(平江路)総管の郭鳳翼も、属僚たちを率いて橋上で酒を酌み交わした(②)。

このように、虹橋の再建は、鄧文貴という平江の民間人が自らの財産から工費を拠出し、工事の総括したいは官府がつかさどる形を取って行われた。鄧文貴なる人物については、上記の二史料以外に具体的な情報はなく、史料にも見える通り、家業として版築を営んでいて、その三代目にあたり(①)、また、虞集によれば“按、文貴家無田入化遷利，郡縣甲乙，貲産在中産最下(①)”すなわち、彼の家には農耕による収入や転運による利益はなく、郡県の見立てでは、その資産は中産の最下であったという。つまりこの一文には、鄧文貴以上の富民が平江には数多くいたということが含意されており、官府の立場から見れば、鄧氏以上の富民たちにこそもっと出資をして欲しいという意図を込めて、①を虞集、②を黄潛という、いずれも名だたる文人に題記の執筆を依頼したものと想像される。当時、元代の江南一帯では富の寡占が急速に進行し、いわゆる豪民や富民が経済力を蓄えつつあった。虹橋再建にあたってのこのような民間人による寄付の事例は、巨富を誇る一握りの大地主・大商人だけでなく、中産富民にも一定の資本蓄積があったことを示しており、当時、平江において商工業に携わっていた人びとの実相の一端を垣間見ることのできる史料といえよう。

最後に、平江城における上級官僚と下級官吏、富民の関係が伺える史料にも触れておきたい。次に示す鄭元祐「前平江路總管道童公去思碑<sup>24</sup>」は、後至元年間(1335-40)

<sup>24</sup> 鄭元祐「前平江路總管道童公去思碑」『僑吳集』卷11。

に平江路総管を務めたドトゥン（Dotung、道童）の事績を記録した史料の一部である。

平江では、毎年夏絲二万一千余斤を徴収しており、年に三回の期限を設けて全額を受領していた。その間、（官吏が）みな悪事を為し、民がその害を受けていた。公は法を周到に整備し、六月には夏税は足りるようになり、官吏の弊害は収まった。…税務を行う際、月々の課額が不足したため、郡が官吏を派遣して監督收取させると、商人たちから取って不足分を補ってしまい、翌月にはまた不足分が生じるだけであった。しかし公がやって来てからは、それらの役所は公の威明を憚って税收が不足する問題は無くなった。郡はもとよりたいへん豊かであり、官吏たちは他から官僚が訪れると宴客の準備をし、みな坊正のところにしかけた。坊正とは、郡の富民たちが輪番で担当する役職であり、宴席が終わると家奴がその什器を留め置き、坊正の出鈔を求め、ようやく什器を還したのである。公は身を正して皆の模範となり、私邸では宴席で賓客をもてなすことはせず、人びとの宴席は稀になり、坊正はひと息つくことができた。酒課戸は宴席に必ず上等な名酒を供応していた。公はこれを一切禁止し、酒課を徴収した。郡では七倉に糧食を蓄えていたが、年ごとに杵斗と呼ばれる者を百三十人設け、みな長年の間、倉にあって害悪をなしていたので、公はことごとくこれを追放し、豊かで誠実な者を選んで杵斗とし、倉の害悪は一掃された。…

平江は江南でも随一の豊かさを誇る地であり、そこからの税收もきわめて巨額であった。ドトゥンが平江路総管として着任し、管内における一連の徴税改革を進める過程で、官吏による悪弊や、月々の課額の不足の問題などを解決した。また、官吏たちが宴会を行うたびに、富民が輪番で務めていた坊正に負担を押しつけていた問題などについても対処したことが記されている。この史料に示されている総管ドトゥンの姿勢は、基本的には官吏の汚職を戒め、害が民に及ばないようにすることだが、坊正をめぐる件は平江城の富民たちを官吏の理不尽な誅求から擁護しようとするものであり、杵斗をめぐる件では篤実な富民に信頼を寄せる一面も見られる。

本章でこれまで考察してきた造営修築事業も、路ダルガチや路総管を筆頭とした官僚たちの主導のもとで行われてきたとはいえ、平江城の富民たちによる経済的協力が少なからず必要だったものと考えられる。前掲のj「虹橋」再建に際して鄧文貴という中産富民が寄付を行った事例は、そうした傾向の一端を示すものといえよう。そして、【表1】から読みとれるように、1320年代、1330年代と時代を経るごとに造営修築事業の頻度が増しているのは、これらの事業に参画・協力する平江城の富民たちの経済力が強まっていったことを推量させるのである。

なお、元末の平江城は、江北の泰州で挙兵した張士誠の軍が南下してきて、至正 16 年 (1356)、これに占領された。張士誠政権は、ここを拠点と定めて隆平府と称し、豊かな経済力を背景に一時強勢を誇った。集慶路 (南京) に拠っていた朱元璋らの攻撃にしばらくは耐えたが、最終的には至正 27 年 (1367)、朱元璋軍によって陥落され、時代は明代へと移っていった。元末明初の混乱のために平江は一時的に衰微したが、明代中期以降から清代にかけて、長江デルタ地域のなかでも随一の経済文化都市として発展していくのである。

## おわりに

以上、本稿では、江南デルタにおいてとりわけ顕著な人口の増加を示した平江城について、空間構造や都市機能の特質を探ったうえで、そこで行われた造営修築事業およびその社会経済的背景について端緒的な考察を試みてきた。

明らかになった点として、まず、元代の平江城における各城門と外界との接続や官府の布置が実際の・現実的なものであったこと、その特徴から導き出せる通り平江城が外界に開かれた空間構造を持っていたことが挙げられよう。次に、元代のとりわけ中後期に造営修築事業が盛んに行われ、書院の創設など宗教文化に関する施設がその多くを占めており、平江城が、当時自立性を強めつつあった江南の文人士大夫層にとっての中核都市であったことを指摘した。また、これらの造営修築事業は基本的には官僚主導で行われていたものの、平江城の富民たちの経済的協力を背景としていた可能性についても言及した。なお、筆者は別稿において、モンゴル元朝の江南支配に二つの緩やかな画期があり、文宗トクテムル期の頃から、江南の富民たちへの統制が弛緩していったという仮説を示した<sup>25</sup>。本稿で論じてきた平江城における造営修築事業の活発化も、江南在地の富民たちの経済力と存在感が強まってきたことと密接に関連するのではないかと考えられる。

一般に元代の中後期は、中央における政局の混乱もあって、低迷した時代と捉えられがちである。だが、長江デルタ地域の平江城にあっては、南宋時代以来の繁栄を継承しつつ、諸産業の発展を背景に富民たちが社会経済的な実力を蓄えていた時期といえる。元末明初の混乱期をはさむものの、明清時代における社会経済文化の充実の萌芽は、元代中後期の平江城においてたしかに兆していたのである。

〔附記〕本研究は JSPS 科研費 15K02899 の助成を受けたものである。

---

<sup>25</sup> 矢澤知行 2014; 2015.

参考文献

- 樊樹志 1987 「蘇松棉布業市鎮的興衰」『中国經濟史研究』1987-4.
- 伊原弘 1979 「唐宋時代の浙西における都市の変遷-宋平江図解説作業-」『中央大学文学部紀要』92, pp. 39-75.
- 1983 「江南に於ける都市形態の変遷-宋平江図解析作業-」『宋代の社会と文化』宋代史研究会, pp. 103-138.
- 1993 『蘇州 水生都市の過去と現在』講談社現代新書.
- 加藤繁 1944 『支那学雑草』生活社.
- 梁庚堯 1997 「宋元時代的蘇州」『宋代社会經濟史論集』上, 允晨文化.
- 宮崎市定 1992a 「明代蘇松地方の士大夫と民衆」『宮崎市定全集』13, pp. 3-39.
- 1992b 「明清代の蘇州と輕工業の發達」『宮崎市定全集』13, pp. 80-93.
- 1993 「中国經濟開發史の概要」『宮崎市定全集』17, pp. 137-156.
- 森田明 1982 「清代蘇州における商工業の發展と水利機能」『大阪市立大学人文研究』34-12, pp. 1-38.
- 西嶋定生 1966 『中国經濟史研究』東京大学出版会.
- 斯波義信 1988 『宋代江南經濟史の研究』汲古書院.
- 高田英樹<sup>訳</sup> 2013 『マルコ・ポーロ／ルスティケッロ・ダ・ピーサ 世界の記 「東方見聞録」対校訳』名古屋大学出版会.
- 高村雅彦 2000 『中国の都市空間を読む』(世界史リブレット8), 山川出版社.
- 寺田隆信 1958 「蘇, 松地方における都市の棉業商人について」『史林』41-6, pp. 52-69.
- 礪波護 1984 「唐宋時代における蘇州」『中国近世の都市と文化』京都大学人文科学研究所, pp. 289-320.
- 王秀麗 2004 「元代江浙行省的水上商業交通」『元代及北方民族史研究集刊』17, pp. 63-75.
- 矢澤知行 2014 「元代淮浙における塩政の展開」『愛媛大学教育学部紀要』61, pp. 225-233.
- 2015 「モンゴル元朝治下の江南地域社会をめぐる諸論点-元代中後期の社会經濟史を中心として-」『愛媛大学教育学部紀要』63, pp. 245-253.
- 2016 「元代長江デルタ地域における水路網の変化とその背景」『中国水利史研究』44 (投稿中) .

# Transnational Anticommunist Campaigns in Latin America's Cold War

Naoko Koda\*

**ABSTRACT:** This paper examines the U.S. Cold War cultural diplomacy toward Latin America. I consider the roles that various state and non-state actors played and explores how the Cold War ideological and geopolitical rivalry between the United States and the Soviet Union intersected with local conflicts. The paper aims to show that the international Cold War and local conflicts mutually shaped each other by employing a transnational historical approach. It examines following four specific cases: the case of post-revolution Guatemala, anticommunist propaganda campaigns in Mexico, and the U.S.-Brazilian cooperation against Allende's Chile and the Argentine government's campaign against Communism.

**KEY WORDS:** the Cold War in Latin America, U.S. cultural diplomacy, transnational analytical framework

In many parts of the world, the United States found allies of its crusade against Communism and radicalism especially in the existing conservative elements of local societies. The convergence of interests and ideology between Washington and diverse groups of state and non-state actors led to the development of the transnational anticommunist network that operated not only to contain but also roll back communist influence. Greg Grandin insightfully defines the Cold War in Latin America as “an intensified phrase of a larger conflict, an ‘international civil war’ not only between the United States and the Soviet Union or between capitalism and communism but between different views of the shape that social citizenship would take.”<sup>1</sup> Indeed, the East-West ideological and geopolitical war intersected with various kinds of local conflicts, including the industrial worker-employer disputes, reformer and conservative social and political struggles, and so on. The bipolarity of the Cold War led to the formation of an anticommunist network of various local groups that operated beyond the national borders.

---

<sup>1</sup> Greg Grandin, *The Last Colonial Massacre: Latin America in the Cold War* (Chicago: University of Chicago Press, 2004), 17.

\* Lecturer of U.S. Diplomatic History at the Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail : [nkoda@intl.kindai.ac.jp](mailto:nkoda@intl.kindai.ac.jp)

The paper focuses on the transnational anticommunist campaigns and examines the impact of the ideological battle on the shifting balance of power and the role of the United States in the multifaceted struggles in Latin America during the Cold War. The paper examines the transnational anticommunist networks that consisted of not only government officials but also other private actors, considering the structure of hegemony and its apparatuses. Despite the U.S. hegemony in the hemisphere, however, the anticommunist allies in Latin America did not always give up their autonomies to Washington and carried out their style of anticommunism. It also aims to show how local political and social conflicts became internationalized through the anticommunist networks. Gilbert M. Joseph has argued that there were multilayered transnational “contact zones” – “in which the state’s power is deployed (and contested) through a series of representations, symbolic systems, and new technologies involving agents that transcend the state: business and communication networks, culture industries, educational institutions, and philanthropic foundations, to name but a few.<sup>2</sup> The paper begins with the case of post-revolution Guatemala, anticommunist propaganda campaigns in Mexico, and the U.S.-Brazilian cooperation against Allende’s Chile and the Argentine government’s campaign against Communism.

### Guatemala

As scholars such as Grandin and Richard H. Immerman convincingly argued that the Cold War in Latin America did not start in 1954 with the overthrow of the democratically elected government of Jacobo Arbenz but in 1944 when the populist coalition of reformers and the Left, which was initially built against fascism during WWII, began demanding the democratic reforms in Latin America.<sup>3</sup> After the October Revolution of 1944, elected “spiritual socialist” President Juan Jose Arevalo replaced U.S.-sponsored Jorge Ubico and initiated a series of democratic and economic reforms as his effort to establish social, not individual system of democracy. In 1947, Arevalo implemented the Labor Code, a package of reforms that included the guarantee of workers’ right to organize and better working conditions and protection of women and child workers, which militated against interests of the large companies, most notably United Fruit.<sup>4</sup> In 1952, his successor Jacob Arbenz announced the Agrarian Reform Bill that included a controversial program of land distribution.<sup>5</sup> Arbenz’s bill “convinced any remaining skeptics in the Eisenhower administration that the programs of the Arbenz government were Communist

---

<sup>2</sup> Gilbert M. Joseph, “What We Know and Should Know,” *In From the Cold: Latin America's New Encounter with the Cold War*, ed. Daniela Spenser and Gilbert M. Joseph (Durham: Duke University Press, 2008), 17.

<sup>3</sup> Grandin, 5.

<sup>4</sup> Richard H. Immerman, “Guatemala as Cold War History,” *Political Science Quarterly* 95, no. 4 (Winter, 1980-1981): 632.

<sup>5</sup> *Ibid.*, 634.

inspired.”<sup>6</sup> Moreover, his cooperation with the Guatemalan Communist Party (PGT) further alarmed the United States that was at the height of McCarthyism.<sup>7</sup> American government officials believed that Guatemala was on the verge of succumbing to Communism, and this led to the conclusion that the United States had to take some actions in Guatemala.

Non-governmental groups such as the transnational Boston-based United Fruit company and Catholic Church officials in Guatemala contributed to the mobilization of the transnational communist campaigns against the Arbenz’s government. Edward S. Herman argued that the United Fruit successfully mobilized the U.S. public opinion and Washington politicians against the “Communist” takeover of the government in Guatemala.<sup>8</sup> The United Fruit’s close ties with key political figures in Washington, including Secretary of State John Foster Dulles who had worked as a lawyer of the company, helped it advance its cause by claiming it to be the pursuit of national interest. The United Fruit utilized connections in their “high powered public relation” campaign against “Communists” before the direct American intervention of 1954.<sup>9</sup> Edward Bernays, a “well connected publicist” hired by the United Fruit made personal visits to key individuals of the *New York Times* and the *New Leader* to get them pay attention to the alarming “Communist” influence in Guatemala.<sup>10</sup> Between 1952 and 1954, the company organized “fact finding tours” to bring American journalists to Guatemala to convince them with the “company’s version of the facts.”<sup>11</sup> American allies in Guatemala also joined the campaign against Communism. The CIA used local anticommunist Catholic Church leaders such as Archbishop Mariano Rossell Arellano to warn Guatemalans on the “threat and evil of Communism.”<sup>12</sup> Before the 1954 invasion, the transnational anticommunist networks between the U.S. and Guatemala had been formed and was already engaging in extensive propaganda campaigns against Arbenz’s “Communist-infiltrated” government.

The U.S. operation of 1954 in Guatemala was the first direct American intervention in Latin America during the Cold War. The United States assisted Guatemalan opposition force against Arbenz by providing arms and military training under the operation codenamed PBSUCCESS. In July the opposition force under the command of Colonel Carlos Castillo Armas began military invasions and overthrew the government of Arbenz.<sup>13</sup> The U.S. handed over the government of Guatemala to the military dictatorship of Armas and tried to make it s showcase of the U.S. success in Latin America.<sup>14</sup> The U.S. Agency of International Development stated in 1957,

---

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> Odd Arne Westad, *The Global Cold War: Third World Interventions and the Making of Our Times*, (New York: Cambridge University Press, 2007), 147.

<sup>8</sup> Edward S. Herman, “Returning Guatemala to the Fold,” *Cold-War Propaganda in the 1950s*, ed. Gary D. Rawsley (New York: St. Martin's Press, 1999), 208.

<sup>9</sup> Ibid.

<sup>10</sup> Ibid., 212-13.

<sup>11</sup> Ibid., 213.

<sup>12</sup> Ibid., 214.

<sup>13</sup> Westad, 48.

<sup>14</sup> Ibid.

“Guatemala’s reconstruction efforts are being watched by her neighbors and people throughout the world as an acid test of competing methods of achieving economic and social progress. Therefore, it emerges as a matter of critical necessity for the United States to assist Guatemala in its endeavors toward this end.”<sup>15</sup> The United States assisted the new government of Armas to rule the country and viewed the opponents of the October Revolution as “the foot soldiers of Operation PBSUCCESS.”<sup>16</sup>

The inter-American communication networks between American anticommunists and Guatemalan opponents of the October Revolution deserve a special attention here. Robert H. Holden has provided a study on the surveillance network of the U.S. and Latin American anticommunists who shared and circulated information on the activities of suspected individuals and groups. The transnational surveillance campaign was launched in 1955 when the U.S. began supplying intelligence information on Guatemalan individuals and groups and exporting intelligence techniques and even file cabinets to store intelligence files.<sup>17</sup> After the Cuban Revolution of 1959, its importance grew, and the United States extended the effort by initiating “collectivization of surveillance,” to coordinate information sharing and surveillance techniques beyond a bilateral relationship with Washington and systemize it as the inter-regional intelligence cooperation among the Latin American states.<sup>18</sup> Grandin argues, “counterinsurgent military regimes through the work of technically armed and ideologically fired intelligence agencies perfected the signature act of Cold War violence: the literal disappearance of political opponents.”<sup>19</sup> The intelligence network aided and financed by the United States enhanced Latin America’s military regimes’ ability to suppress their own political enemies, which involved techniques including kidnappings, tortures and executions.<sup>20</sup>

Despite the significant American contribution to strengthen the power of the right wing conservatives to suppress communist activities in Guatemala, it is inaccurate to assume that Washington was the sole organizer of the transnational anticommunist networks. In Mexico, Committee for the Liberation of Guatemala, an anticommunist group of the wealthy Guatemalan exiles had been working against the Ardenz government.<sup>21</sup> An U.S. government memorandum record of October 29, 1953 reported, “In Mexico, the non-RUFUS [Carlos Castillo Armas] controlled Committee for the Liberation of Guatemala continues to produce its bi-weekly bulletin for distribution within Guatemala and to a selected mailing list in other

---

<sup>15</sup> Quoted in Robert H. Holden, “Securing Central America against Communism: The United States and the Modernization Surveillance in the Cold War,” *Journal of Interamerican Studies and World Affairs* 41, no. 1 (Spring, 1999): 15.

<sup>16</sup> Grandin, 84.

<sup>17</sup> Holden, 15.

<sup>18</sup> *Ibid.*, 5.

<sup>19</sup> Grandin, 74.

<sup>20</sup> *Ibid.*

<sup>21</sup> Robert Wasserstrom, “Revolution in Guatemala: Peasants and Politics under the Arbenz Government,” *Comparative Studies in Society and History* 17, no. 4 (October, 1975): 454.

countries.”<sup>22</sup> Anticommunist students were also active in forming ties with their counterparts abroad, including those in Bolivia, Argentina, Brazil and Asia.<sup>23</sup> In 1951, the anticommunist university students organized the Comité de Estudiantes Universitarios Anticomunistas (Committee of Anti-Communist University Students), or CEUA, fearing eventual Soviet takeover of Guatemala.<sup>24</sup> A former member of CEUA, Leonel Sisniega Otero described that CEUA, without any collective philosophy and goals, was an organization of people who opposed communism, or what represented as communism.<sup>25</sup> CEUA expanded beyond student bodies to include non-student anticommunists working against the government of Ardenz.<sup>26</sup> These existing anticommunist networks formed in response to the October Revolution played a crucial role contributing to the U.S. Cold War effort to contain and roll-back Communist influence in Guatemala. The U.S. official report claimed that a field memorandum obtained in Guatemala reemphasized “the importance of the anti-Guatemalan campaign and offering supplementary financial support, news articles, photographs, cartoons and themes to encourage through our covert media, hemisphere wide KUGOWN [propaganda] support of the objectives of PBSUCCESS.”<sup>27</sup> Those local anticommunists were not fighting America’s Cold War against Cuba or the Soviet Union but their own wars against communism.

## **Mexico**

Communication between the United States and Latin American countries during the Cold War was not limited to collectivization of surveillance and intelligence information sharing, but included dissemination of anticommunist propaganda. Anticommunist propaganda became a routine practice of the U.S. in the Cold War. While there is little evidence supporting Seth Fein’s claim that the U.S. propaganda techniques spread from Latin America to Europe and then to Asia, it seems irrefutable that countries in Latin America experienced intense anticommunist propaganda campaigns during the Cold War.<sup>28</sup> The United States Information Agency (USAI) launched propaganda campaigns, targetting Brazil, Chile, Bolivia, Mexico, Guatemala, Ecuador, and Argentina, and it intensified its

---

<sup>22</sup> U.S. Department of State, Guatemala, Document 61 (Oct., 29, 1953), *Foreign Relations of the United States, 1952-1954, Retrospective Volume*, <http://history.state.gov/historicaldocuments/frus1952-54Guat/d61>, (accessed on March 3, 2012).

<sup>23</sup> Grandin, 84.

<sup>24</sup> *Ibid.*, 82.

<sup>25</sup> María de los Ángeles Aguilar Velásquez, “From Saboteurs to Communists: University Student Movement and Police Repression in Guatemala,” (B.A. thesis, University of Texas at Austin, 2009), 30.

<sup>26</sup> *Ibid.*

<sup>27</sup> U.S. Department of State, Guatemala, Document 61 (Oct., 29, 1953).

<sup>28</sup> Seth Fein, “Producing the Cold War in Mexico,” *In From the Cold: Latin America's New Encounter with the Cold War*, 173.

efforts after 1955, the direct U.S. intervention in Guatemala.<sup>29</sup> During the 1950s, the United States Information Service (USIS) in Mexico operated as “the hub of information operations in the region, producing films, pamphlets, press materials, and radio scripts for used by other USIS posts throughout the hemisphere.”<sup>30</sup> At these posts, the USIS relied on local people who “possessed the cultural and linguistic knowledge necessary to translate USIA directive into intelligible content.”<sup>31</sup> According to Kenneth Osgood, Mexico was one of the places in the capitalist world where the USIA carried out large programs that hired at least 100 local people.<sup>32</sup> In 1955, the USIS funded the Binational Centers to fulfill USIS objectives in Mexico to fulfill its objectives. Eric Zolov argued, “Their status as autonomous, local organizations and in the fact that their boards of directors and memberships included influential nationals” was considered key to successful U.S.-Mexico cultural communication.<sup>33</sup> Zolov describes that the this binational cultural institute provided a variety of cultural and educational events and materials to encourage better understanding of each country “in terms of culture, customs, and aspirations.”<sup>34</sup>

American commercial agents also aided Washington to spread anticommunist and pro-American messages to the Mexican public. In “Producing the Cold War in Mexico,” Fein demonstrated that the production of pro-American propaganda in Mexico involved a transnational anticommunist network and the interaction between governmental and commercial agents. Fein showed that USAI’s Project Pedro involved the collaboration of American and Mexican commercial film producers. Washington carried out the project from 1956 through U.S. corporate companies and individuals such as Hollywood executive, Richard K. Tompkins that would sponsor or buy share of Mexican production companies and establish transnational collaboration to audiovisualize Washington’s Cold War messages and the image of the U.S. as “the beacon of freedom in the Cold War.”<sup>35</sup> Tompkins, for instance, bought 50% of the Niticiario Nacional, a Mexican network company that was “desperate for new capital.”<sup>36</sup> This gave Tompkins to control and oversee the company’s production of films and newsreels, but “his own links to USIA remain contractually hidden.”<sup>37</sup> The company’s general manager imposed by USIS Cantwell Brown noted that the Niticiario Nacional’s production and distribution of anticommunist materials had “a propaganda impact of 1,643, 540 persons per week.”<sup>38</sup> Fein describes that American multinational companies such

---

<sup>29</sup> Kenneth Alan Osgood, *Total Cold War: Eisenhower's Secret Propaganda Battle at Home and Abroad* (Lawrence: University of Kansas, 2006), 144.

<sup>30</sup> *Ibid.*, 145.

<sup>31</sup> *Ibid.*, 93.

<sup>32</sup> *Ibid.*

<sup>33</sup> Eric Zolov, “¡Cuba Sí, Yanquis No!,” *In From the Cold: Latin America's New Encounter with the Cold War*, 219.

<sup>34</sup> *Ibid.*

<sup>35</sup> Fein, 174, 185.

<sup>36</sup> *Ibid.*, 181-82.

<sup>37</sup> *Ibid.*, 182-83.

<sup>38</sup> *Ibid.*, 184.

as Coca-Cola and Kodak provided advertising revenue to their productions as well<sup>39</sup> Fein's study demonstrates the complex links between Washington and private corporations and their relationships with Latin American society. It also illustrates that the anticommunist networks between the U.S. and Latin American countries were not only formed and sustained by the ideological convergence but also by American economic power that attracted production companies such as the *Niticiario Nacional*.

Finally, these studies illustrate that the anticommunist network that the U.S. government formed with American and Mexican commercial and cultural agents allowed Washington to obscure its involvement and ideological hostility that would provoke anti-Americanism in Latin American countries. This is not to say that the United States did not face any challenge to its anticommunist effort. Mexican students of the University in Morelia, for instance, physically attacked the Cultural Institute after the Bay of Pigs.<sup>40</sup> According to Zolov, the cultural institute became "a reference point for anti-American protest."<sup>41</sup> A series of similar attacks on the Institute took place until 1980s, but this indicates that the Institute survived throughout the Cold War despite such attacks begun in 1961.

### Chile

Latin American anticommunists who collaborated with the U.S. efforts were not mere foot soldiers of the United States but were fighting their own war against communism in the hemisphere. The Brazilian and Argentina anticommunists and their relationships with the U.S. illustrate this point. In *Allende's Chile and the Inter-American Cold War*, Tanya Harmer illustrates the Brazilian anticommunist campaigns in Chile after the electoral victory of Salvador Allende in 1970 that aided the U.S. efforts. Allende proclaimed a "new revolutionary road to socialism" and criticized "worldwide exploitation [that] involved not only social classes but also nation states."<sup>42</sup> Harmer argues that Allende was fighting for the global South and economic and political independence of the hemisphere, rather than the Cold War. Yet, this was enough to alarm Washington and anticommunist leaders in Latin America. For Washington, "the big question was how the United States could undermine Allende's presidency without doing so too obviously and alienating world opinion."<sup>43</sup> President Nixon believed that militaries were the greatest stabilizers of Latin America where unlike regions such as East Asia, "battle of ideas" yet to be decided.<sup>44</sup> The relations between the U.S. and Brazil seemed to improve suddenly

---

<sup>39</sup> Ibid., 187.

<sup>40</sup> Zolov, 229.

<sup>41</sup> Ibid., 242.

<sup>42</sup> Tanya Harmer, *Allende's Chile and the Inter-American Cold War* (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 2011), 33.

<sup>43</sup> Ibid., 109.

<sup>44</sup> Ibid., 41.

after 1970. The Chilean government was wary of the U.S.-Brazilian anticommunist alliance that would cause a major setback for the new regime.<sup>45</sup>

Both the U.S. and Brazil believed that they needed Chilean right wing support to create internal resistance to Allende's regime. Brazilian Foreign Ministry initiated its own investigation, offered help to Chilean resistance forces, and recruited Chileans living in Brazil to the resistance movement against Allende's "Communist" regime.<sup>46</sup> The ideological convergence and shared eagerness to engage in anti-Allende activities, the U.S. revised its position toward Brazil. Prior to 1970, the U.S. distanced itself from the brutal authoritarian regime of General Emilio Garrastazu Medici, but by January 1971, a Country Analysis and Strategy Paper (CASP) issued by the American Embassy in Brazil stated that Brazil as "a hemispheric ally against the contingencies of: an intercontinental threat, such as a serious deterioration in the Chilean situation..."<sup>47</sup> The U.S. and Brazil conceptualized Allende's victory as a part of the East-West ideological struggle, and it drew them closer to form an anticommunist network. Yet, it is equally important to acknowledge an ideological gap between the U.S. and Brazilian anticommunists. Despite the fact that the leaders of the both countries attacked Allende's socialist road, there was a change in the U.S. ideology by the early 1970s. The United States did embrace anticommunism against Allende, but at the same time, it was launching an experiment of what would be known as neoliberalism in its fight against Allende's Chile.

In short, the U.S. counterinsurgency policy in Chile was the mixture of the continuing Cold War anticommunist campaign and a new approach called neoliberal policies that sought to minimize the state intervention in economy in favor of the market and place greater regulations on working class institutions such as unions and political forces of left. David Harvey argues that the experiment with neoliberalism in Allende's Chile was a part of the larger project to "achieve the restoration of class power" by launching ideological assault against not only Marxism but also any forms of state interventionism including Keynesianism.<sup>48</sup>

## Argentina

As in the case of Brazil, Argentina also engaged in its own war against communism in Latin America. In "Transnationalizing the Dirty War," Ariel C. Armony shows the case of Argentina's extraterritorial campaign against Communism in Latin America and the existence of the "transnational zones of collaboration and contact" in the crusade.<sup>49</sup> It seems that the Argentine government

---

<sup>45</sup> Ibid., 94.

<sup>46</sup> Ibid., 95.

<sup>47</sup> Ibid., 99.

<sup>48</sup> David Harvey, *A Brief History of Neoliberalism* (New York: Oxford University Press, 2005), 15-16.

<sup>49</sup> Ariel C. Armony, "Transnationalizing the Dirty War: Argentina in Central America," *In From the Cold: Latin America's New Encounter with the Cold War*, 136.

tried to counter the transnational insurgent links by forming anticommunist ones. While the relationship between Cuba and the Soviet Union has been the subject of inquiry among scholars, less is known about the U.S. and its allies in Latin America. Armony's study provides a telling point that the Argentine government perceived itself as the anticommunist counterpart of Cuban revolutionary crusade in Latin America. A special intelligence unit, the Task Forces of the Battalion 601 that was designed to monitor the insurgent groups in the region proves such a point. The group monitored the activities of people with the Communist country nationality in the region. According to Armony, "the coordination needed for repression, and for the internationalization of the Argentine counterinsurgent apparatus, required the development of autonomous intelligence units that would operate from bases located outside the country, and the establishment of connections with transnational networks."<sup>50</sup> It was not only the government that supported the anticommunist crusade in Argentina, business community, for instance, financially supported the operations of the Battalion 601.<sup>51</sup>

The Argentine government did not develop such counterinsurgency techniques alone. Armony describes, "The experience of the United States in the Vietnam War provided an important source of know-how for the Argentine military concerning counterinsurgency techniques."<sup>52</sup> The Argentine government, for instance, sent military advisers and gradually increased its military presence by the late 1970s when it intervened in the civil war in El Salvador. It also supplied military equipments to the military dictator General Carlos Humberto Romero to support his war against the reformist insurgents.<sup>53</sup> There were direct counterinsurgency links between the U.S. and Argentina as well. The CIA, for instance "collaborated with the Argentine military intelligence service as its operatives established a base of operations in Florida to coordinate the counterrevolutionary program in Central America."<sup>54</sup> Yet, Armony convincingly argues, "This convergence of interests [between the U.S. and Argentina anticommunists], however, did not mean that Argentina would subordinate its autonomy in foreign matters to decisions made by the United States."<sup>55</sup>

## **Conclusion**

That these Latin American anticommunists fought their own war against communism shows that the Cold War in the hemisphere undermines the conceptualization of the Cold War in Latin America based on the dichotomy of pro-Cuba/Soviet and pro-America conflicts. Moreover, the Brazilian and Argentina counterinsurgency cases demonstrate that the Cold War in Latin America consisted

---

<sup>50</sup> Ibid., 142.

<sup>51</sup> Ibid., 145.

<sup>52</sup> Ibid., 144.

<sup>53</sup> Ibid., 151.

<sup>54</sup> Ibid., 154.

<sup>55</sup> Ibid., 135.

of not only civil wars and bilateral relationships between countries in Latin America and the U.S. or Soviet. In *Global Cold War*, Odd Arne Westad argues, "Cold War interventions were most often extensions of ideological civil wars, fought with the ferocity that only civil wars can bring forth."<sup>56</sup> At the same time, the counterinsurgency campaigns engaged by countries such as Brazil and Argentina shows that the Cold War in Latin America involved in wars fought not only for the fate of a country but also that of the hemisphere as a whole.

### Bibliography

- Armony, Ariel C. "Transnationalizing the Dirty War: Argentina in Central America." In *In from the Cold: Latin America's New Encounter with the Cold War*, edited by Daniela Spenser and Gilbert M. Joseph. Durham: Duke University Press, 2008.
- Fein, Seth. "Producing the Cold War in Mexico." In *In from the Cold: Latin America's New Encounter with the Cold War*, edited by Daniela Spenser and Gilbert M. Joseph, 171-213. Durham: Duke University Press, 2008.
- Grandin, Greg. *The Last Colonial Massacre: Latin America in the Cold War*. Chicago: University of Chicago Press, 2004.
- Harmer, Tanya. *Allende's Chile and the Inter-American Cold War*, The New Cold War History. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 2011.
- Harvey, David. *A Brief History of Neoliberalism*. New York: Oxford University Press, 2005.
- Herman, Edward S. "Returning Guatemala to the Fold." *Cold-War Propaganda in the 1950s*, edited by Gary D. Rawnsley, 205-23. New York: St. Martin's Press, 1999.
- Holden, Robert H. "Securing Central America against Communism: The United States and the Modernization Surveillance in the Cold War." *Jornal of Interamerican Studies and World Affairs* 41, no. 1 (Spring, 1999): 1-30.
- Immerman, Richard H. "Guatemala as Cold War History." *Political Science Quarterly* 95, no. 4 (Winter, 1980-1981): 629-53.
- Joseph, Gilbert M. "What We Know and Should Know In from the Cold: Latin America's New Encounter with the Cold War.
- Osgood, Kenneth Alan. *Total Cold War: Eisenhower's Secret Propaganda Battle at Home and Abroad*. Lawrence: University of Kansas, 2006.
- U.S. Department of State, Guatemala, Document 61 (Oct., 29, 1953), *Foreign Relations of the United States, 1952-1954, Retrospective Volume*, <http://history.state.gov/historicaldocuments/frus1952-54Guat/d61>, (accessed on March 3, 2012).
- Wasserstrom, Robert. "Revolution in Guatemala: Peasants and Politics under the Arbenz Government." *Comparative Studies in Society and History* 17, no. 4 (October, 1975): 443-378.
- Westad, Odd Arne. *The Global Cold War: Third World Interventions and the Making of Our Times*. New York: Cambridge University Press, 2007.
- Zolov, Eric. "¡Cuba Sí, Yanquis No!" In *In from the Cold: Latin America's New Encounter with the Cold War*.

---

<sup>56</sup> Westad, *The Global Cold War: Third World Interventions and the Making of Our Times*: 5.

# On the « Double Semiotic Relation » in Discourse

Emma Tămăianu-Morita\*

**ABSTRACT:** The paper examines the principle of the « double semiotic relation » in discourse, which states that, when a text is produced and interpreted, the significations and designations of units belonging to the level of individual languages are assigned the role of signifiers for a second-degree content – textual sense. After a critical review of four representative interpretations of this principle (É. Benveniste, Y Ikegami, P. Charaudeau, F. Rastier), it is argued that a more coherent reformulation is possible within the framework of E. Coseriu's « integral text linguistics », in a hermeneutic perspective, by defining not only a specific type of textual content, but also specific components of textual expression, which, though linguistic in nature, do not coincide with and do not directly derive from idiomatic units and rules.

**KEY WORDS:** Textual hermeneutics, Integral linguistics, Eugenio Coseriu, Textual signified, Textual signifier

## 1. Introductory considerations

[...] en todo momento, lo que efectivamente *se dice* es menos de lo que *se expresa y se entiende*. (Coseriu 1955-1956: 308)

[...] todo discurso, todo lo que se dice, tiene no sólo designación y significado, tiene también sentido. (Coseriu 1987a: 22)

[...] auch dieses Sich-einfach-auf-eine-empirische-Wirklichkeit-Beziehen, dieses Keinen-darüber-hinausgehenden-fiktiven-Sinn-Haben, ist eine Art von Sinn. (Coseriu 1981: 49)

The question I propose to tackle in this paper is, in the simplest and most straightforward formulation possible: Do all texts have sense? To clarify the purport and scope of this question, let me add the following emphasis: Do **ALL** texts have **SENSE** ?

For a concatenation of verbal segments to be acknowledged as a piece of discourse is it necessary that it should possess a *specific* type of content, different in

\* Professor of Linguistics at the Faculty of International Studies, Kindai University. E-mail: emmorita@intl.kindai.ac.jp

nature from the content(s) of units taken up from individual languages and used as building blocks? The question comprises two aspects.

(A) Is the ‘SENSE’ of texts *an autonomous inherent type of meaning* – one that does not originate in the external conditions of communicative acts, and cannot be explained as a mere combination / inter-linkage / fusion etc. of the meanings of component lexemes and grammatical constructions?

(B) Does ‘SENSE’ thus defined exist for all (types of) texts, or only for some privileged ones, such as texts with an aesthetic function (creative / artistic / poetic / literary etc.), whereas texts employed in ordinary factual or practical communication can be fully explained at the level of the languages involved?

The question is by no means trivial<sup>1</sup>, and the stakes are high. It is the answer to this question that determines whether or not *a linguistics* of discourse / texts is necessary and possible as an autonomous discipline, different both from the linguistics of languages, and from adjacent sciences that also investigate the structure and functions of verbal texts (pragmatics, poetics, stylistics, literary theory and criticism, philology, sociology of language, anthropology, cognitive psychology etc.).

The operative principle that has been proposed in order to explain the relation between (the units of) particular languages and (the units of) discourse / texts is the principle of the “double semiotic relation”: When producing and interpreting a text, the significations and designations of the units belonging to the level of particular languages are assigned the role of signifiers for a second-degree content, which is textual sense. The principle thus reflects the hypothesis of a functional split in the realm of the activity of speaking, accounting for a qualitative difference between the two levels, as different orders of semiosis, or different mechanisms in the process of meaning construction – construction of *significata* in languages, and construction of *sense* in texts.

The roots of this view can be found in the semiotics of culture: with language as the primary modelling system, all the other sign systems are hierarchically organized around it as “secondary modelling systems”. Verbal cultural texts belong to the latter sphere, performing their function as a superimposed structure on that of a natural language (Lotman 1970/1974). In Barthes’ standard formulation, the signs of a primary semiotic system become signifiers for a further signification, in a second-order semiotic system, such as myth (Barthes 1957). This mechanism of double semiotic articulation also

---

<sup>1</sup> In an issue of *Langages* dedicated to a multifaceted inquiry into the problem of text and its components, Dominique Legallois brings to the foreground, at the beginning of his editorial statement, the daunting difficulties that encumber such a pursuit: “[...] l’identification des plus petites unités et leur articulation jusqu’au tout est un invariant de la science linguistique [...] Mais lorsque la linguistique se donne le texte pour objet, force est d’admettre que la question des unités demeure une énigme insoluble. La raison principale tient au phénomène bien connu de la construction de l’objet par le point de vue.” (Legallois 2006: 3; emphasis mine, E.T.-M.)

functions in literature, where connotations arise when signs from the primary system represented by language in its denotative use become signifiers employed to signify a second-order type of content (Barthes 1964).

In the present paper, however, non-linguistic semiotic systems will be left aside, and the discussion will be focused exclusively on the relationship between the semantic organization in languages<sup>2</sup> as historically-constituted traditions of speech, and discourse / texts as manifestations of speech at the individual level – contextually situated and ensuing from the expressive intentionality of the individual subject.

The lack of conceptual unity in the domain of discourse and textuality studies, despite significant advances, since the 1970s, as regards the techniques for authentic data collection and description, is, I believe, a warning sign: the time has come to put on hold, for a moment, the busy tasks of description, classification and data analysis, in order to reconsider the foundations of our discipline. The principle of the double semiotic relation in discourse is, without a doubt, the cornerstone of this meta-theoretical undertaking. The present paper will sketch some coordinates for a critical reconsideration, by rendering explicit a set of sub-questions that can help clarify the (sometimes undeclared) epistemological stance underlying various models and descriptions of textuality:

- (1) Do we need a ‘linguistics of textual sense’, different from the linguistics of languages and from universal linguistics, but one that is still a *linguistics* – and not literary theory, pragmatics, theory of social institutions, cognitive psychology etc.?
- (2) Where does ‘language’ end and ‘text’ begin? How can we establish the borderline – at the same time an interface –, between linguistic units and the higher textual units – if they exist?
- (3) What is the status of poetic texts vs. ‘ordinary’ texts? Do we need a linguistics of sense only for poetic texts, and can purely factual texts be covered in a satisfactory manner by a universal linguistics and a linguistics of particular languages?

---

<sup>2</sup> From a terminological point of view, English is poorly equipped for dealing with the issue at hand. The term ‘language’ covers both language in general, as a universally-human activity, and individual languages – Japanese, French, Latin etc. In other languages the conceptual distinction is easy to convey because we have at our disposal different denominations (e.g. Fr. ‘langage’ and ‘langue’, Sp. ‘lenguaje’ and ‘lengua’, It. ‘linguaggio’ and ‘lingua’ etc.) More dynamic terms can also be constructed and are perfectly natural: for instance, Germ. ‘das Sprechen’ and Sp. ‘el hablar’ (lit. ‘the speaking’, for speaking in general) as contrasted to ‘die Einzelsprache’, ‘el idioma’. In the present paper the distinction will inevitably have to be made by somewhat cumbersome phrases: “speaking in general” for the universally-human activity of speech, and “particular language(s)” for the historically-constituted traditions of speech. The term ‘sense’ will be used consistently as an equivalent of Sp. *sentido*, Fr. *sens*, It. *senso*, Germ. *Sinn*, for designating the type of meaning specific to discourse.

(4) What kind of methodology is appropriate for elaborating a general model of textuality? Is an incremental approach justified, starting from simple texts of a practical or factual nature and gradually extending the model to include more complex texts like literary works? Or is a reversal of perspective more in keeping with the authentic nature of language? Is it perhaps also more effective to start from a maximal model of textuality, by identifying a wide variety of devices and functions in poetic texts, with the understanding that practical / factual texts can be characterized by processes of de-actualization of some of those functions?

I will start by examining a selection of four representative models, in a retrospective assessment of the ways in which the double semiotic relation has been conceived over the span of several decades (Section 2.). The next step will be a textual analysis meant to highlight the full complexity of the problem (Section 3.). Finally, the main lines of an alternative – more coherent – framework will be discussed (Section 4).

## 2. Scope and implications of the problem: a retrospective look

### 2.1. “La double signifiante de la langue” (Benveniste)

In the area of linguistic studies, a crucial moment for establishing the concept of dual semiotic regimens is Benveniste’s tenet, from “Sémiologie de la langue” [1969], that language occupies a central position among the semiotic systems: “[...] la langue est l’organisation sémiotique par excellence. Elle donne l’idée de ce qu’est une fonction de signe, et elle est seule à en offrir une formule exemplaire” (1974: 62-63)<sup>3</sup>. This privileged status of language as a signifying system is not justified merely by its practical effectiveness as an instrument of interpersonal communication, but stems from the unique complexity of the characteristic mechanisms of signification that language displays. Thus, in Benveniste’s view, the emergence and organization of meaning in language evidences two different modalities: the “semiotic mode”, specific to linguistic signs as part of the system of a language, and the “semantic mode”, specific to discourse.

[...] la langue signifie d’une manière spécifique et qui n’est qu’à elle, d’une manière qu’aucun autre système ne reproduit. Elle est investie d’une DOUBLE SIGNIFIANCE. C’est là proprement dit un modèle sans analogue. La langue combine deux modes distincts de signifiante, que nous appelons le mode SÉMIOTIQUE d’une part, le mode SÉMANTIQUE de l’autre. (Benveniste 1974: 63)

One cannot help but notice the apparent contradiction in this line of argumentation: while language is held to be *the* semiotic system *par excellence*, a

---

<sup>3</sup> For an in-depth analysis of the relations between the 1969 study and some of Benveniste’s relevant manuscripts and earlier studies, see Nagy 2013.

prototype for all others, its semiotic nature is unique, in that only language encompasses two different modes of signifying. Anticipating the solution that will be presented in Section 4., I will briefly note here that it is perfectly possible to resolve the conundrum, and indeed grasp Benveniste's valid intuition in this matter, if we reinterpret the above statement in dynamic terms: language offers a maximal model for the *processes of semiosis*, in that these processes, with their specific strategies and techniques, only display their full manifestation in language, whereas in other semiotic systems they may be attenuated or absent.

I believe the key point in Benveniste's proposal is the tenet that in the "semantic mode" meaning is not created in an additive or compositional fashion. On the contrary, this mode of signifying rests upon a holistic process whereby the global sense of a discourse, inextricable from its referential and contextual anchorage, endows the text's component units (linguistic signs) with a new function – that of *expression* for the *intended sense* ("l'intenté"):

[...] le message ne se réduit pas à une succession d'unités à identifier séparément; *ce n'est pas une addition de signes qui produit le sens, c'est au contraire le sens (l'« intenté »), conçu globalement, qui se réalise et se divise en « signes » particuliers, qui sont les MOTS.* En deuxième lieu, le sémantique prend nécessairement en charge l'ensemble des référents, tandis que le sémiotique est par principe retranché et indépendant de toute référence. *L'ordre sémantique s'identifie au monde de l'énonciation et à l'univers du discours.* (Benveniste 1974: 64; emphasis mine-E.T.-M.)

To be sure, this idea was not new. Benveniste's formulation draws directly upon Humboldtian sources<sup>4</sup>, and its significance, from the standpoint of a history of the disciplines of discourse, may reside precisely in the fact that it brings the notion of the holistic and dynamic nature of textual meaning once more to the attention of contemporary linguists, putting it on a par, in terms of importance, with the semantics of languages, as pursued by mainstream structuralist approaches at the time. It is also noteworthy that, by postulating the "semantic mode" as essentially different from the "semiotic mode", Benveniste's view also undermines the dominant methodological paths adopted at the time, which were primarily based on or derived from the semiotics of culture of Lotmanian descent, and took the structuralist account of meaning organization according to oppositional relations as a model for explaining the construction of meaning in texts as well.

Since the two domains of language are defined by distinct modes of signifying, the conceptual frameworks for describing and explaining them must also be different. While the structuralist approach is considered valid as a basis for the investigation of linguistic signs, a new type of conceptual apparatus must be elaborated for the investigation of meaning in discourse (Benveniste 1974: 65).

---

<sup>4</sup> See Humboldt 1836/1988: 49, 51, and esp. 70: "Speech flows on [...] with unbroken continuity [...] In reality, speech is not compounded out of words that have preceded it; the words, on the contrary, emerge from the totality of speech."

Benveniste's contribution is decisive because it states unambiguously that texts have to be defined through an autonomous type of content, "l'intenté du discours", understood as a signifying finality (purposiveness) put into action by the speaking subject. However, a series of limitations remain in place. One ensues precisely from the reductionist view of the "semiotic mode" (the organization of significata in particular languages), according to a Saussurean conception of purely oppositive static rapports. In other words, the validity of a structuralist approach in the case of particular languages is never questioned. As a consequence, the two modes of signifying, posited as radically different, appear detached from each other, though somehow cohabiting within the same domain, that of "la langue" as a semiotic system. Another lingering problem is the fact that, although a distinct type of meaning in discourse is postulated, and the need for an adequate conceptual apparatus is highlighted, the units of expression for sense are still taken to be "les mots" – linguistic signs as such. Therefore, the question whether one also needs to define a distinct type of units of textual expression remains unaddressed.

## 2.2. Text as a "higher-order structure": a gradual scale perhaps? (Ikegami)

In "The linguistic method and the study of literature" (1974), an early study from what would become a methodical endeavor, unfolded over four decades, to broaden the scope of linguistic investigation by integrating in it new objectual areas (such as poetic texts) and new theoretical perspectives (mainly the semiotics of culture), Yoshihiko Ikegami probes into the relation between particular language and text, tackling the issue of the double semiotic relation in a direct and explicit manner.

The existence of a "higher-order structure", with higher-order signifiants and signifiés, is acknowledged only in the case of artistic texts: a "work of literature" is "a structure constituted by something which is itself a structure [language]" (Ikegami 1974: 87). The implication is that the sense of non-fictional texts, for example texts used in practical communication situations, can be fully derived from the 'first-order' organization – that of the language in which the text is constructed.

Ikegami regards the "higher-order structure" of the literary work not merely as different in nature from the structure of language, but as actually representing a distinct, superordinated, level of semiotic organization. Similar to Benveniste's outlook, the consequence is that investigating this level may require a new analytic framework, with different "categories and rules" than the ones employed in linguistics. What can be borrowed from linguistics, however, is the methodology by which the new framework should be established:

Three kinds of operation will in particular be involved: (i) the definition of the 'signifiants' at the higher level, (ii) the definition of the 'signifiés' carried by those 'signifiants', and (iii) the definition of the rules by which those 'signifiants' as carriers of meaning are combined. (Ikegami 1974: 89)

It must be noted that there is no actual question here about whether or not one can attest the existence of specific principles of articulation of the textual *signifiés*, as distinct from the combination of the textual *signifiants*, the units of textual expression. Thus, despite the superficial similarity with Benveniste's position, with

Ikegami the crucial point in the elaboration of the new framework is different. First, Ikegami shifts the focus away from the content, bringing to the forefront the question of expression units. Second, the relevant domain of manifestation for the “higher-order” structure is restricted to “artistic” texts, whereas Benveniste defines the “semantic mode” of signifying as a characteristic of all discourse, not only of literary or artistic texts. In fact, as will be shown below, once the steps for elaborating the new analytic framework are pursued in a concrete way, the focus on identifying the textual *signifiants*, in conjunction with the expectation that the “higher-order structure” can account for the artistic nature of texts, will entail introducing a further limitation of the object of study.

Comparing the applicability of this method for various types of literary texts, Ikegami finds that the method may be very difficult or even impossible to apply in the case of poetry, because in poems there is no constant correlation between a certain unit of expression and one and the same unit of content:

A poetically significant meaning may equally well be carried by a sound, a word, a phrase or a sentence; it may also be carried by a sequence of any number of these units; and it may further be carried by a whole work [...]. On the other hand, a particular unit carrying a certain poetic meaning in a particular passage cannot necessarily be expected to be a carrier of the same poetic meaning (or of any poetic meaning, for that matter) in all of its other occurrences in the work. (Ikegami 1974: 89)

In other words, although the higher-order structure is to be found only in artistic texts, and poems are prototypical artistic texts, the method modelled on (structuralist) linguistic analysis cannot be of use, because the structuralist principle of unity between *signifiant* and *signifié* does not hold in poetry. Therefore, Ikegami concludes that the linguistic method has better chances of success in the case of narrative texts, because here the actantial structure or the configuration of narrative functions are apt to provide the units of expression one is trying to find for the higher-order structure. The actantial units would simply be verbalized in surface structures whose explanation would then no longer require a specific semantics, but could be relegated to the field of “stylistics” (Ikegami 1974: 97-98), as a kind of external packaging and circumstantial embellishment of those units of expression.

Having thus delineated a very narrow area of application, Ikegami introduces some nuances and proposes a gradual scale in the range of narrative genres. At one end, we have myth, where narrative functions are merely *signifiants* which carry a relatively constant, pre-established, ‘symbolic meaning’, and it is this symbolic meaning that constitutes their *signifié* at the higher level. At the other end, we have purely factual narratives like police records, where discrete narrative functions like Propp’s can be defined, but we need not worry at all about any kind of symbolic meaning, which amounts to saying that we do not need to search for any specific *textual* *signifiés*. Somewhere in-between we have folktales, Propp’s original object of investigation, where Ikegami finds the “linguistic method” to be “fairly successful” (1974: 98).

Ikegami's conclusion, formulated at the end of a perfectly coherent line of reasoning, is truly paradoxical. Although the specificity of the artistic text resides in a structuring layer of a higher rank, which makes use of language as its constitutive material, in poetry, where "poetic meaning" is all-important, this structure remains elusive and cannot be captured by a methodology modelled on the linguistic approach. On the other hand, where such a methodology can be applied, i.e. in narrative texts, textual meaning can either be dispensed with altogether, or is given in advance, totally conventionalized by a tradition outside the individual text itself. It is obvious that the idea of graduality alone is too weak to solve the internal contradictions of this explanatory model. It is perhaps not surprising that Ikegami largely abandoned this view in later studies, unfortunately without the critical reexamination that would have been in order, and went on to propose, instead, the hypothesis of "semiotic homology" between language, text and culture, for which he is better known both in Japan and in the West.

Drawing on systematic differences he finds between Japanese and English on the one hand, and Japanese culture and "Western" culture on the other hand, Ikegami advances the hypothesis of an axis with two poles of contrasting orientations in culture, homologous with an axis with two poles of contrasting typological orientations in language, or "ways of linguistic representation". These are detailed and variously illustrated throughout his later work<sup>5</sup>.

For example, Japanese (language, texts, culture) instantiate(s) a tendency towards "blurred semiotic articulation", favoring complementarity rather than contrast, subject-object fusion rather than subject-object opposition, non-discreetness or continuum ("koto") rather than discreetness or individuum ("mono"), de-agentivization rather than high agentivity etc. The conceptual and structural characteristics of the Japanese language are held to be a prototypical instantiation of these features, widely found in numerous areas of Japanese culture, in contrast to the English language and "Western" culture. I will not insist here on this side of the tripartite rapport (the homology between language and its associated culture). Of particular interest for the theme of the present paper is the other side of the triangle, i.e. the homology between a language and texts, especially literary texts, constructed in that language, namely Ikegami's tenet that literary texts are prototypical instantiations of the characteristics of the respective language, and thus it may be possible "to identify the characteristic features of a language by checking the literary form characteristically developed by the language" (1989: 394).

It is evident that the principle of homology understood in this way places the artistic text on the same level with the particular language in question, surreptitiously

---

<sup>5</sup> See esp. Ikegami 1981, 1988-1989, 1989. To be sure, there are fundamental theoretical difficulties with Ikegami's homology hypothesis. The grid of "contrasting orientations" cannot accurately and fully reflect the overall *Gestaltung* principles of a language, the global orientation of sense-construction in a text, or, for that matter, the underlying unity of a culture. In a way, Ikegami's model appears to me as a simplified and radicalized form of Lotman's typology of cultures. A detailed critical analysis, with extensive bibliographical references, can be found in Tămăianu-Morita 2006.

setting aside the earlier tenet of the existence of a higher-order structure, defined through other types of principles than those of linguistic structuring *per se*.

Is this theoretical choice correct? Is it objectively justified to do away with the very premise of the existence of a “higher-order structure” in texts in general, or at least in artistic texts? The difficulties faced by the earlier model do not invalidate the notion of double semiotic relation in itself, but may conceivably arise from the ‘surrounding’ assumptions: that the “linguistic method” is necessarily a structuralist one, and that such a method, applied to literary texts, should be able to justify the *artistic* nature of the text. It is these tacit assumptions that need to be re-analyzed and, perhaps, discarded, in order to make way for a coherent *linguistic* reconceptualization of the “higher-order structure” in (literary) texts.

### 2.3. “Sentido de lengua vs. sentido de discurso” (Charaudeau)

In Patrick Charaudeau’s “semi-linguistic” theory, the principles of semantic organization at the level of particular languages and the principles of semantic organization in discourse are distinct, and engender two different types of meaning, designated in a straightforward oppositive manner, by the terms ‘sens de langue’ vs. ‘sens de discours’. In a synthesis of the fundamental issues that a linguistics of discourse must confront, Charaudeau (2000: 50-51) puts forth three categories of differences, or analytic dimensions along which the specificity of each type of meaning can be attested.

The first of these is “the very nature” of the sense: “El sentido de lengua está en las mismas palabras y en la frase. El sentido de discurso está en el acto global de comunicación.” The second, closely related, dimension is the manner in which the notions of “competence” and “subject” are defined in the two cases. On the one hand, we have “linguistic competence” based on the code of the language (knowledge of the meaning of words and their rules of combination). According to Charaudeau, when dealing with this level we do not need a theory of the subject, because “linguistic sense” is given inside the language in relation with the referential world, so that a notion of “ideal speaker-hearer” is sufficient, or perhaps the notion of (speaking) ‘subject’ can even be dispensed with completely. On the other hand, we have “discourse competence”, which goes beyond the language code, by integrating other types of knowledge derived from the situational anchorage and pragmatic conditioning of discourse acts. In order to determine “discursive sense”, one needs a theory of the subject that treats the locutor and interlocutor as distinct agents, and defines each by virtue of manifold intersubjective relations.

These two dimensions evidence a common point with the models discussed under 2.1. and 2.2. Despite the lapse of three decades, the semantic organization of the particular language, with its associated type of meaning, is still conceived in structuralist lineage, as a code, with the added idea, in generativist lineage, that a semantics of languages can be elaborated in the absence of a theory of the culturally- and historically-situated subject. This reductionist view automatically entails a rift between linguistic *Gestaltung* and discursive *Gestaltung*, and the specificity of the latter has to be sought for in the realm of the outer circumstances of speech: in Charaudeau’s case, in the realm of socio-communicative action.

In fact, “intersubjective” relations as internal orientations of linguistic competence, as an opening of the speaking subject towards alterity, are an inseparable part – indeed the very foundation – of the constitution and development of a particular language as a historically-determined tradition of speech. The linguistics of languages is not restricted to the study of a homogeneous variant, but includes all the varieties of each language (diachronic, dialectal, diastratic, diaphasic). It is only this linguistics of languages, a discipline focusing on languages as they are in reality, that is relevant for the study of texts and needs to be placed in an explicit connection with discourse linguistics, and not the linguistics of an idealized simplified variant, unattestable in the speakers’ knowledge. Conversely, in the absence of such an objectively grounded linguistics of languages, any attempt at building a discourse linguistics will end up either taking over components and elements that do not belong in a linguistics proper, or dissolving completely into its adjacent disciplines (sociology of language, psycholinguistics, pragmatics etc.). With Charaudeau, this potentially contradictory consequence remains unsolved.

The third dimension advanced by Charaudeau is the internal configuration of the sign, i.e. the relation between form and content in linguistic signs vs. textual signs:

*El sentido de lengua [...] es esencialmente referencial, o sea que remite al mundo referencial por medio de un signo cuya relación entre significante y significado, aunque es arbitraria, es transparente. El sentido de discurso es esencialmente enunciativo, o sea que remite a un mundo hecho de discursos por medio de signos cuya relación entre significante y significado no puede ser bi-unívoca y no constituye una unidad. Así que entre el plano de la forma y el plano del contenido sólo hay relaciones de opacidad, de oblicuidad, de indirección, o como dice Roland Barthes de « disfracción ».* (Charaudeau 2000: 51)

The first statement from this passage, regarding the relation between signifier and signified in linguistic signs, contains a conceptual confusion that needs to be clarified. While it is true that the signification of linguistic signs is predominantly arbitrary, its “transparency”, by which Charaudeau probably means its ability to function as a shared dimension of linguistic knowledge in a certain community of speakers, cannot be explained by a direct “referential” connection, but must be attributed to its ‘representational’ function, i.e. to the fact that linguistic significata are defined in constellations of paradigmatic relations which provide the primary conceptualization of the world for that community of speakers. Linguistic signs can perform a “referential” function in the genuine acceptance of the term only when employed in discourse acts, through operations of actualization and contextual determination.

I believe that the second statement, regarding the nature of discursive sense, is the core tenet in Charaudeau’s explanation, and constitutes an important advance towards acknowledging that in a linguistics of texts we need a different definition of *both* signifying units and signified units, whose relation is, in principle, neither bi-univocal nor fixed, except for the special case when they are adopted as favored

means of expression or fixed formulae in certain textual traditions or discourse genres.

Another noteworthy aspect is that Charaudeau shifts the discussion back to the whole domain of textuality, since all texts are held to possess a type of meaning organization that goes beyond the semantic organization of linguistic signs as such. However, whether the relation between textual expression units and textual sense units is always “opaque”, “oblique” or “indirect” remains open to further discussion. There is no reason of principle to prevent the existence of texts or fragments of texts constructed precisely according to a principle of “transparency”, i.e. in such a modality that its units of expression and sense are posited by the text itself in a univocal relation – a fashion of speaking in an ‘objectively-grounded mode’ –, as some texts in the natural sciences do. This remaining problem suggests that the typological layer of the text has to be recovered and factored in the equation of sense-construction.

#### **2.4. A radically different concept of ‘sign’ for the level of discourse: “le passage” (Rastier)**

François Rastier initiates his contribution to the special issue of *Langages* (2006)<sup>6</sup> by examining whether or not it is possible to define textual units by analogy with linguistic (= particular-language) units. The following conclusion is drawn:

[L]es unités sémantiques textuelles *n’ont pas de signifiants isolables* comme des parties du discours; elles sont constituées par des *connexions de signifiés des paliers inférieurs de la période, du syntagme, de la sémie*. Ces connexions ne constituent pas un réseau uniforme: certaines sont mises en saillance, valorisées, modalisées. (Rastier 2006: 101; emphasis mine, E.T.-M.)

While the acknowledgement of the non-univocal and fluid relation between the units of textual expression and the units of textual sense is similar to Ikegami’s and Charaudeau’s stance, Rastier takes a bold step forward towards elaborating a model on radically different epistemological bases. Thus, Rastier redefines the concept of ‘sign’ for the purpose of text analysis as “un passage” without fixed, pre-determined borders, entirely dependent on the point of view from which it is selected, explicitly arguing that the identification of textual units can only be pursued in a hermeneutic framework. The “passage” has a signifier termed “extrait” and a signified termed “fragment” – where the signifier is typically non-continuous, comprising “co-occurring” semantic elements of varying depth and range. Rastier’s model coherently develops a full analytic apparatus, with layers of analysis and dynamic procedures connecting the layers under the auspices of typologically validated “interpretive paths”, grounded in the premise that it is the content of linguistic signs that functions as expression for a higher-order type of content – textual sense.

---

<sup>6</sup> Cf. *supra*, footnote 1.

Without going into a detailed discussion here, I will briefly point out that Rastier's contribution to the issue is crucial in that, by legitimizing the hermeneutic perspective in the study of discourse in general, it completely changes the epistemological grounding and the methodological requirements for investigating textuality in a proper semantics that can be coherently connected to the semantics of languages, while maintaining its specific differences. One wonders, however, if – or to what extent – some of the operational notions defined in the model (e.g. 'semic molecules', 'contours of semantic forms', 'partial lexicalization of semantic forms' etc.) correspond to attestable components of the speakers' own knowledge *as speakers* (their own textual competence). In other words, although the model is internally coherent and also relevant *as an axiomatic model of analysis*, it does not necessarily seem to reflect the norms and strategies for text construction as they are actually organized in the speaker's own knowledge.

## 2.5. The need for an alternative approach

Ideally, text linguistics, as indeed linguistics in general, should explain and justify the speakers' own knowledge manifested in their activity of speaking and interpreting speech. The objectivity of a science resides in remaining faithful to the nature of its object of investigation, trying to avoid not only inadvertent falsifications, but also reductions and partializations of the object's nature. In the case of linguistics, the only genuine object of study is the *activity* of speech and the speakers' *competence* that underlies it. The products of that activity (idiomatic traditions captured in dictionaries and grammar books, written and spoken texts preservable in various media and so on) are nothing more than a gateway towards this object of study, no matter how elusive it may prove to be.

The task of the linguist is to provide a grounded explanation, or a justification at the level of epistemic knowledge, of the speaker's intuitive knowledge manifested in the activity of speech as such<sup>7</sup>:

[...] une discipline rationaliste et réaliste (ce qui, au fond, est la même chose)  
[...] correspond – ou aspire à correspondre – à la réalité des faits linguistiques eux-mêmes et à l'intuition des sujets parlants (non pas à l'intuition qu'ils peuvent manifester de façon explicite, mais à l'intuition qu'ils manifestent dans leur activité même de parler et de comprendre. (Coseriu 1983: 148)

The four theoretical proposals presented in this section, chosen for their representativity, are partially coincident and partially divergent. Each contains a core of valid explanation about the existence of a second semiotic relation at the level of texts, but such intuitions are often obscured by conceptual confusions or internal contradictions. Exploring the possibility of a more coherent and realistic model is therefore a pressing task. Before suggesting a possible solution in Section 4., it might be useful to offer some concrete clues as to the amplitude, depth and difficulty of the problem, by analyzing a selection of genuine textual samples.

---

<sup>7</sup> See Coseriu 1973/1981: 40-43, 1978: 11, 1992: 11 and Kabatek 2012: 102-103.

### 3. From language to text, and no easy way out: an illustration

#### 3.1. The text: its constitutive linguistic units and some possible sense functions

The textual fragment from which some examples will be selected is a stanza from the hermetic poem *Mod* ['Mode'] by Ion Barbu<sup>8</sup>.

O ceasuri verticale, frunți tîrzii!  
Cer simplu, timpul. Dimensiunea, două;  
Iar sufletul impur, în calorii,  
Și ochiul, unghi și lumea aceasta – nouă.

[O vertical {hours/clocks}, belated foreheads!  
Simple sky, the time. The dimension, two;  
{Besides / on the other hand // again} the impure soul, in calories,  
And the eye, angle and this world – {nine / new / to us}.]

As can be seen from the gloss, the procedures that stand out in the linguistic expression of the text are (a) the lexico-grammatical plurivalence of words like *ceasuri*, *iar* and *nouă*, and (b) elliptical constructions that allow for a plurality of construals.

For example, *ceasuri* can designate both 'hours' as time intervals, and 'clocks' – the physical instruments that measure time. The interpretation as 'vertical clocks' creates the image of a longcase clock visually delineating a spatial axis, and the interpretation as 'vertical hours' implies retrieving the missing units in an elliptical construction: 'hours [when the sun is on the] vertical [axis of a certain location]', i.e. the time of noon. Through the phrase "ceasuri verticale" a textual world disjunct from empirical experience is instituted: a world where time and bi-dimensional space (a surface-space) are topologically entangled.

Next, let us focus on the segment "lumea aceasta – nouă". An examination of the poem's successive variants reveals that the atemporal surface-space evokes the icons painted on the walls of Romanian Orthodox churches, with ascetic figures of saints ('belated foreheads') and the symbol of divinity ('the eye-angle'<sup>9</sup>). Thematically, the poem thus presents the inner conflict of man ('the impure soul') caught between carnality ('in calories') and a strive towards spirituality (God's 'eye'). However, this theme does not represent, in and by itself, the sense of the text. The theme of inner conflict is used as expression for a higher-degree meaning, by integration with the segment "lumea aceasta – nouă", which can be ascribed three

---

<sup>8</sup> Pen name of Dan Barbilian (1895-1961), Romanian mathematician and poet, known especially for the striking linguistic innovations effected in his hermetic poetry. In mathematics his main contributions pertain to the domain of non-Euclidian geometry.

<sup>9</sup> Incidentally, this phrase also activates simultaneously two conflicting cultural contexts: on the one hand, Masonic symbolism; on the other hand, Christian Orthodox iconography.

totally different construals, thus engendering three radically different paths for sense-construction.

The form “nouă” covers three homophones: the numeral ‘nine’, reinforced by the rhyme with the numeral “două” (‘two’); the feminine singular of the adjective ‘new’, motivated by grammatical agreement with the noun “lumea”; the dative of the personal pronoun *noi* (‘to us’). In the first case, ‘this world’ of spirituality is nine-dimensional, and therefore inaccessible to the cognitive capabilities of human beings. In the second case, by an intertextual evocation<sup>10</sup> of Shakespeare’s *Tempest* (“brave new world”), it is implied that humans can achieve salvation and become part of this new and wondrous world of the spirit. In the third case, ‘this world’ refers to the *material* world which ‘[is given / left] to us’ (= meant for us), forever separated from the spiritual world.

While from a linguistic standpoint this procedure of lexical and grammatical ambi(pluri-)valence is no different from the one we might find illustrated in puns and absurd jokes, in Barbu’s text the device is subordinated to a consistent textual strategy I have defined as « synergy of configurational schemes » (Tămăianu 1992): two or more conflicting textual worlds are projected on the same textual point and continue to coexist in irreconcilable tension, without any possibility to give precedence to one or another.

Because the manifold paths for sense construction are generated through the use of peculiar signification configurations of the Romanian language, it is very difficult indeed to construct the text in the same way in another language (for example by translation). From this point of view, it can certainly be said that Barbu makes full use of all the potentialities offered by the (Romanian) language. It is true that language units are the ‘raw material’ of the text, but we are dealing here with a type of (poetic) text where the ‘raw material’ is all-important in the construction of sense.

### 3.2. Discussion

Would it be accurate to say that the sense of this (type of) text is completely determined by (or dependent upon) the significata of the linguistic signs employed in it, and that no higher level of meaning is involved?

I believe the answer is precisely the opposite: texts constructed in this way actually provide the strongest arguments in favor of an autonomous second-degree layer of sense. The significata of linguistic units, with their associated designata, are torn apart, so to speak, from their specific *Gestaltung* within the language in question, and are used as building blocks for the text according to innovative combinatorial rules that are themselves uniquely textual, exceeding anything that may be found in the language itself.

---

<sup>10</sup> “Evocative functions (relations) of the sign actualized in discourse” are semiotic strategies for hermeneutically connecting signs present in different points of the same text, and also signs from the given text with (systems of) signs from outside that text. A classification, definitions and illustrations can be found in Coseriu 1971/1977: 202, 1981: 68-102, 1987a: 25-29.

This strategy can also operate cross-linguistically, engendering a form of covert bilingualism identifiable *only* at the level of sense as an *evocative* relation (evocation of one language by means of the units of another language), while the material constitution of the text remains monolingual.

Ion Barbu's original translation of Shakespeare's "King Richard III", a work he considered to be the culmination of his life-long endeavor to create a form of "supreme" poetry, offers striking examples of the poets's strategy of absorbing completely what he called the "force lines" of the original into the translation, so that the Romanian version becomes hermeneutically inseparable from the English original, and the two appear bound together in a semantically unitary text of a higher rank.

For instance, the verse "The heavens have bless'd you with a goodly son" (I: iii, 9) becomes "C-un fiu vru bine un cer să te cuvinte" (lit. 'With a son meant well a heaven to speak upon you'), a strange formulation that makes the reader pause and wonder what the function of this textual segment may be, by virtue of an implicit contrast with an ordinary translation like "Cerurile te-au binecuvîntat cu un fiu bun (/ un vrednic fiu)". A designational equivalent of *bless* would be the compound verb *a binecuvînta*, a dead metaphor signifying 'to speak well upon'. This compound is re-divided into its two components, the verb *a cuvînta* thereby bringing into the text its original archaic connotation, neutralized in the compound. The anteposition of the adverb *bine* ('well') before the subject *un cer* ('a heaven') breaks a systemic rule of syntactic construction, and possibly also contradicts a typological characteristic of Romanian. This spectacular syntactic procedure creates a fracture in the surface of the text, prompting the reader to look for a hidden or 'missing' component, which needs to be retrieved before attempting an interpretation of the sense<sup>11</sup> – in this case the 'absent' linguistic units of the English original. Simultaneously, the procedure performs another function: the resulting rhythm matches closely that of the Shakespearean verse, and is perceived in Romanian as similar to liturgical texts, thus reinforcing the idea of 'blessing' in an overarching iconic configuration – an effect impossible to achieve in the ordinary translation.

Thus, instead of being taken as a finite linguistic product (a sentence ready-made in English), the original verse is divided into component units, and reorganized according to radically innovative rules analogous to mathematical operations: permutation of *bless* and *goodly*, translingual conversion of *goodly* (the adjective whose material form looks *as if* it were an adverb is transformed into the adverb *bine*), categorial inversion of *heavens* (from a plural with the definite article to a singular marked with the indefinite article, *un cer*, a form that does not appear in normal usage). All these transformations of the linguistic material of the original are generated by an underlying principle: that translation should no longer proceed uni-directionally, from source language to target language, but bi-directionally, with the target version acting as a retroactive force guiding the creation of equivalences.

---

<sup>11</sup> This is the textual procedure of "expressive gaps" (*Ausdruckslicke*) defined in Coseriu 1987b: 373-383.

The examples brought under 3.1. and 3.2. instantiate extreme – and therefore easily observable – strategies that can be applied when a text is constructed out of the material of one or several particular languages. These strategies are definitely ‘semantic’ in nature, but clearly go beyond the level of idiomatic *Gestaltung*. A text linguistics faithful to its object of study has to account for such complex textual processes, as well as for simpler ones, in a way that can be consistently articulated with the linguistics of languages.

#### **4. Towards a coherent theoretical solution: Eugenio Coseriu’s « integral text linguistics »**

##### **4.1. General framework**

To my knowledge, the only fully coherent framework which can account for the relationship between linguistic significata (the organization of meaning in particular languages) and textual sense (the organization of meaning in individual instances of discourse activity), with their functional autonomy on the one hand, and their dynamic articulation on the other, is provided by the theoretical perspective of « Text linguistics as a linguistics of sense » (*Textlinguistik als Linguistik des Sinns*), outlined by Eugenio Coseriu in the second half of the 20th century (anticipated in Coseriu 1948, outlined in 1955-1956, and then fully developed in numerous studies, the most important of which, for the present topic, are Coseriu 1971/1977, 1981 and 1988). This text-linguistic model is part of a triadic perspective on the nature and organization of language, which encompasses *all* the forms and manifestations of language as a cultural activity, distinct in nature both from the biological (neuro-physiological) infrastructure on which it is grafted, and from the socio-pragmatic environment in which it unfolds. In this respect, the triadic model represents the ground plan for the edification of an « integral linguistics »<sup>12</sup>.

This framework<sup>13</sup> was developed by Coseriu starting from two “general observations”:

**(A)** that language is (1) a generally-human activity (*Tätigkeit*), carried out by individuals (2) as representatives of communitary traditions of speech competence (*Sprechen-können*) (3) at an individual level;

**(B)** that any cultural *activity*, including the activity of speaking, can be regarded (a) as activity as such (*enérgeia*), (b) as the knowledge or competence underlying the activity (*dynamis*), and (c) as the product of that activity (*ergon*).

---

<sup>12</sup> For the justification of this term and an analysis of its implications, see Kabatek & Murguía (1997, Ch. 7, esp. pp. 158-163).

<sup>13</sup> For the outline given here, see Coseriu 1955-56: 285-287, 1973/1981, Ch. 10, and 1988: 59, 70-75 (with the table at p. 75 – translation mine, E.T.-M.). For the evaluations of speech, see esp. 1981: 41-43; for a subcategorization of the judgments of adequacy (*Angemessenheit*), see also 1988: 179-181. An overview and discussion, with comprehensive bibliographical references, can be found in Tămăianu(-Morita) 2001: 15-60, 2012a and 2015.

The two triads (three levels of manifestation and three points of view) delineate nine aspects of language as a creative cultural activity, aspects which, according to Coseriu, can also be found as such in the intuitive knowledge of speakers. Thus, the ground tenet of integral linguistics is that language – or, rather: *speaking*, “el hablar”, “das Sprechen” – is an activity of creation of meaning, based, at each *level of manifestation* (universal, historical, individual), on a specific *competence*<sup>14</sup> (elocutional, idiomatic, expressive) and resulting in specific *products*, subjected to specific *judgments of conformity* (congruence, correctness, adequacy) (Table 1).

Table 1. Eugenio Coseriu’s triadic model: Levels and forms of language, with their associated evaluations

VIEWPOINT LEVEL	Activity <i>énérgeia</i>	Knowledge (Competence) <i>dynamis</i>	Product <i>ergon</i>	Type of meaning & evaluation
<b>I. Universal</b> Speaking in general (universally-human activity)	Speech in general	Elocutional	Empirically infinite totality of utterances	<i>Designation</i> ( <i>Congruence</i> )
<b>II. Historical</b> Particular languages (idiomatic traditions)	Concrete language	Idiomatic	[Abstract language]	<i>Signification</i> ( <i>Correctness</i> )
<b>III. Individual</b> Discourse / Text (individual speech)	Discourse	Expressive	Text	<i>Sense</i> ( <i>Adequacy</i> )

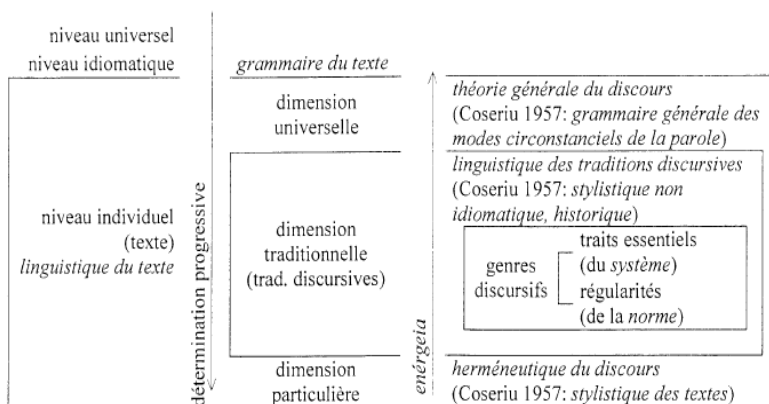
Albeit inseparable in the genuine activity of the speaking subject, the three levels (with their respective competences, types of meaning and evaluations) are functionally autonomous and must be investigated in their specificity by three different disciplines: a linguistics of speech in general, i.e. a linguistics of designative processes and the contextualizations that make designation possible, a linguistics of particular languages, focused on the peculiar ways each language conceptualizes the world through specific networks of significations, and a linguistics of discourse, dealing with the mechanisms of sense construction. The three disciplines, further subdivided according to more determined objects of study within each level, constitute, in conjunction, the integral study of language – or « integral linguistics ».

<sup>14</sup> Coseriu introduces the notion of linguistic competence as “el saber lingüístico”(lit. “the linguistic known” – the ensemble of techniques for producing and interpreting speech, known to the speaking subject), as early as 1955-1956, by reconceptualizing the Aristotelian notion of “dynamis”, the ability or technique that underlies a cultural creative activity. In later studies, especially those written in German and English, the term ‘Sprachkompetenz’, ‘linguistic competence’, is also used in parallel for designating this viewpoint.

The topic dealt with in this paper, namely the double semiotic relation in texts, concerns Level III, in particular its dissociation from Level II. Coseriu's main arguments for the autonomy of Level III are the following<sup>15</sup>:

- (1) A text can be constructed in more than one language<sup>16</sup>.
- (2) Texts can deviate from the units and rules of a language (the phenomenon of "suspending" [*Aufhebung*] incorrectness through adequacy, according to the norms of certain text types and genres).
- (3) In contrast to languages, texts are always connected to the universe of discourse and to the situational context.
- (4) Texts have their own traditions, which do not ensue from those of the particular languages.

Table 2. Óscar Loureda's map for the « integral » investigation of texts within Coseriu's theoretical framework



Valorizing an early Coserian source<sup>17</sup>, Óscar Loureda (2007) puts forward a more detailed account of Level III, showing the relative positioning of the various sub-disciplines of discourse according to the nature of their object of study (Table 2).

<sup>15</sup> See Coseriu 1973/1981, Ch.10 and 1981: 37-40.

<sup>16</sup> This refers not only to cases of mere compositionality or concatenation, but also to cases of genuine semantic integration of units and rules taken from different linguistic traditions, like the phenomena presented in section 3.2.

<sup>17</sup> *La corrección idiomática* (1957) was elaborated in the Montevideo period of Coseriu's work, up to a quasi-final form. Although later submitted to Gredos, the text remained unpublished at the time, and circulated in manuscript form inside the community of Coseriu's direct and indirect disciples, being currently re-edited for publication (cf. Kabatek 2002: 116-120).

It must be emphasized, however, that the central area of text linguistics is the very last sub-domain from this conventional representation: the hermeneutics of genuine texts viewed in their integrality and with their actual constitution and contextual determinations. The other two dimensions and the corresponding components of textual competence are rationally ulterior and can be discovered on the basis of the results of the hermeneutics of texts.

#### **4.2. Textual components on Level II: Text as a structural layer of the particular language**

While text linguistics proper takes as its object 'text' as an autonomous level of speech, phenomena traditionally studied by transphrastic grammar concern 'text' in a completely different acceptance, as a structural layer of particular languages (Level II).

The existence of a "textual" layer in the structuring of a given language can be attested if we can find units, devices and rules specialized for the purpose of text-constitution. While "transphrastic" devices have most commonly been treated as manifestations of 'text' in this acceptance, Coseriu (1988: 168) emphasizes that idiomatic knowledge on the construction of texts pertains not only to the grammar, but also to the lexicology of languages. Roughly speaking, two categories of phenomena have to be taken into account in this respect:

- (1) prevailing orientation of certain grammatical or lexical significata towards the realization of certain textual functions;
- (2) restriction of certain text-constitutional norms through the possibilities of a language<sup>18</sup>.

To invoke only two examples of the first category, with Coseriu's suggested interpretations: (i) lexical units like Germ. *meckern*, It. (*avere da*) *ridire*, Fr. (*trouver à*) *redire*, are specialized for the textual functions of 'raising an objection' or 'refuting (unjustified) criticism or reproaches'; (ii) the subject–predicate inversion in French is correlated with the textual genre 'stage directions' (e.g. "Entre Don Carlos, le manteau sur le nez...").

These are not textual "significata" *per se*, but supplementary or additional determinations of the idiomatic significata, as a preferential orientation of lexical or grammatical significata towards certain textual functions or contextualized uses that have been integrated in the norm(s) of that language.

Let us consider the example of linguistic procedures for the enumeration of ideas or sections in a text. The following type of expressions comes to mind: Engl. "first, second, third, ..." or "first, next, ..., finally"; Jp. "itten-me (一点目) / hitotsu-me (一つ目), niten-me (二点目) / futatsu-me (二つ目), ..." or "saisho ni (最初に), tsumi ni (次に), ..., saigo ni (最後に)", Ro. "în primul rând, în al doilea rând, ..., în ultimul rând". Despite differences in material composition, all have a similar

---

<sup>18</sup> For (1), see Coseriu 1981: 17-22, 31-33; 1984: 7-8, 1988: 168-169; 1976: 210-211. For (2), see Coseriu 1988: 171-172.

semantic configuration: they are formed by applying a universal principle of thought from Level I, that of progressive or quantitative addition (the quantity ‘1’ is followed by ‘2’, ‘2’ is followed by ‘3’, ‘the end’ comes after ‘the beginning’ and not the other way round). However, in Japanese we can also find another procedure, which contradicts this principle, or, more exactly, *suspends* it. The text in *Figure 1* is an enumeration of rules to be observed by visitors at a Shintoist shrine. Literally, the text reads: “*hitotsu* [one] do not enter with vehicles / *hitotsu* [one] do not catch the fishes and birds / *hitotsu* [one] do not cut the bamboo and trees”.



*Figure 1.* Signboard with rules for visitors at Hie Hachiman Shrine in Akita City, Japan

This is an idiomatic-specific procedure of enumeration that defies designational (common sense) logic. Through it the lexeme *hitotsu* [‘one entity’] receives a supplementary determination: the requirements of logical coherence are suspended in order to express a different textual function than the other (logically coherent) procedures, namely « an enumeration where all the terms are assigned equal importance ». Also, this special function is preferentially correlated with a certain textual genre: official codes or collections of rules and regulations. Of course, English or Romanian can also express a similar textual function, but they will do so by applying universal rules of coherence (“one thing,... another thing”, “un aspect, ... alt aspect” etc.) and without any privileged correlation with a textual genre. Thus, we can see that one language (Japanese) does have an idiomatic-specific text-constitutional procedure for enumeration, whereas other languages (English, Romanian) do not. The existence or absence of idiomatic procedures specialized for the constitution of texts has to be verified descriptively in each language, and cannot be predicted by or deduced from any kind of general norms<sup>19</sup>.

<sup>19</sup> Incidentally, Romanian has an idiomatic-specific procedure for indicating the ‘most important thing of all’: “în primul și-n primul rând”, lit. ‘in the first and first place’, usually introducing only one element, no longer followed by others. In English the means of

The lexematic content of the unit *hitotsu* (the significatum in itself) is indeed defined by oppositive relations in the system of Japanese (*hitotsu* is something that is homogeneous with *futatsu* ['two entities'], *mittsu* ['three entities'] etc., but different from all these other units belonging to the same functional series). However, the supplementary determination « for use in enumerations of equally important entities » cannot be described oppositively. In Japanese there is no procedure of enumeration with “*futatsu, futatsu, futatsu...*”. Also, for “*hitotsu, hitotsu, hitotsu...*” there is no other associated textual function than the one described above. Thus, the supplementary associated determination need not be placed in or defined on the basis of a systemic paradigmatic structure. The principle of oppositive distinction only applies to a very limited (though central) part in the *Gestaltung* of particular languages – the sub-layer of the *system* of a *functional language* –, whereas the rest is organized according to very different principles<sup>20</sup>.

The identification, description and categorization of units preferentially correlated with certain textual functions is certainly relevant and necessary as part of the linguistics of languages, and may be called the “textual grammar” (and “textual lexicology”) of a particular language, but does not represent a linguistics of discourse / texts in its authentic acceptance.

Let us return to the case of *hitotsu*. Its lexical significatum, *together with* the supplementary determination as a procedure traditionally established for a certain type of enumeration, can be used in the composition of a genuine text in a serious modality, i.e. as a signal for placing that text within a certain genre (formal regulations and statutes), but can also be used in texts of a totally different orientation, for instance in an ordinary dialogue between friends, in a humorous or ironic manner. Used in discourse, the lexeme and its semantic content from the system and norm of the Japanese language become the expression for a higher-level, text-semantic function. In the first situation, of use in conformity with the idiomatic status, it is a marker of genre and may signal that a ‘factual’ interpretation is in order<sup>21</sup>. In the second situation, a two-fold strategy is applied: the unit is taken out of its usual norm and placed in an incompatible context, thereby simultaneously evoking the original norm, and marking its suspension (*Aufhebung*), in order to

---

expression for this function (“first of all” – with one only one occurrence of the word *first*, or “first and foremost” – with a split between the categories of ‘order’ and ‘importance’) simply apply the universal rules of thought. Thus, the significatum of the lexeme *first* does not have any special supplementary determination for a text-constitutional function.

<sup>20</sup> In Coseriu’s linguistic theory, a ‘functional language’ is a variant of the historical language homogeneous from the dialectal, diastatic, and diaphasic points of view, organized on three sub-levels: type, system and norm. The oppositive principle does not hold for the sub-levels of type and norm. Nor does it hold for everything that is methodologically set aside in the process of defining a functional language: the diachrony of the historical language, fixed expressions and phrases that no longer manifest a “free technique” of speech, folk and scientific terminologies, whose organization reflects extralinguistic criteria, etc.

<sup>21</sup> Naturally, even when used in conformity with its idiomatic status, the unit may serve as expression for a non-factual sense. In the text from Hie Hachiman Shrine, the three enumerated rules of equal importance signify the sacrality of the natural space of the shrine, which should remain untainted by human intervention.

achieve the humorous or ironic effect. It is only when we focus on this perspective of analysis that the level of a text linguistics proper is reached.

#### 4.3. Text as an autonomous level of speech (Level III): When ‘content’ becomes ‘expression’

In integral linguistics, Discourse / Text in its proper acceptance (Level III) is defined as the autonomous linguistic level of sense-construction, the level where the significata and designata of linguistic units acquire the role of a new, second degree, signifier – a signifier for textual sense<sup>22</sup>. In Coseriu (1981: 48) the double semiotic relation, which represents the foundation of Level III, is schematically represented as follows:

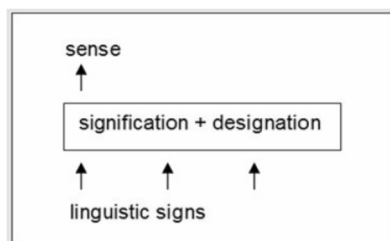


Figure 2. The double semiotic relation in texts

Figure 2 should not be interpreted as a fixed configuration of necessary and sufficient elements that make up a text in a concrete fashion, but rather as a conventional representation of the semiotic *mechanism* of the double articulation of meaning in discourse. I have argued elsewhere (Tămăianu[-Morita] 2001, 2012a, 2014) that a more straightforward formulation, focused on the mechanism as such, can be represented as in Figure 3.

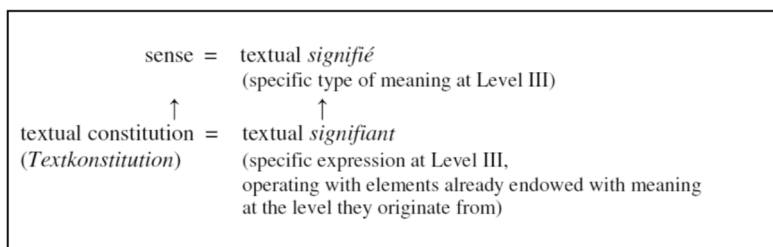


Figure 3. The double semiotic relation viewed as a semiotic mechanism of sense-construction

<sup>22</sup> See especially Coseriu 1948, 1955-56, 1973/1981, Ch. 10, section 7.3., 1979/2012, 1981: 48-50.

The foremost task of text linguistics will be hermeneutic in nature – “justifying” (i.e. providing an objectively grounded motivation for) the sense of texts, by tracing back units of sense, already understood intuitively, to certain configurations of expression units:

Den Sinn im Text zu rechtfertigen, bedeutet [...] den bereits verstandenen Inhalt zu einem bestimmten Ausdruck zurückzuführen, zu zeigen, dass dem *signifié* des Makrozeichens im Text ein spezifischer Ausdruck entspricht. In dieser Hinsicht ist also die hier behandelte Textlinguistik Interpretation, Hermeneutik. (Coseriu 1981: 150-151)

Thus, in text linguistics our primary working question is: *What is textual expression and how is it organized?* Starting from the sense already intuited / interpreted, we will attempt to trace it back to specific elements of textual expression, to identify what units and devices, in what kind of organization, make the construction of sense possible, and then guide or channel its interpretation<sup>23</sup>.

In fact, even from a purely practical point of view, text-linguistic investigation cannot be carried out in the absence of a genuine hermeneutic perspective. For building an analytical model, and also for applying it to the description of texts, in reality one can never start from the units of (textual) expression as such. The very identification and segmentation of units of expression, and even the simplest provisional inventory of such units taken as raw data, without or before analysis and interpretation, are inevitably based on an initial intuition of the corresponding contents, even if this fact remains unacknowledged, or if linguists who embrace a positivistic epistemological stance remain unaware of it.

#### 4.4. Components of textual expression (*Textkonstitution*)

We can conceive the expression of texts as being represented by two categories of elements, which I have proposed to dissociate into ‘text-constitutive units’ and ‘text-constitutive procedures/devices’, according to a simple operational criterion that corresponds to the intuitive knowledge of the speakers themselves: how these elements are situated in relation to the *individual* text in which they appear<sup>24</sup>.

The ‘units’ are ‘pre-textual’, in the sense that their identity is established *prior* to the construction of the individual text: some are found at the elocutional and idiomatic levels of linguistic organization (the latter – idiomatic signs, with the constellation of all their paradigmatic and syntagmatic relations in the given language and their supplementary text-oriented determinations); others are fixed formulae for realizing specific textual functions in various conventionalized textual genres, or previous (fragments of) texts, taken up as such in a new text. On the other

---

<sup>23</sup> This is an important difference from Benveniste’s (1974) model: the units of expression for textual sense are not “words” (linguistic signs) pure and simple. Text linguistics has to operate not with only a different type of meaning, but also with a different conception of what the expression for that meaning is.

<sup>24</sup> For a discussion in comparison with other models and a tentative list, see Tămăianu(-Morita) 2001: 40, 125-133, 2012b, 2014.

hand, ‘procedures’/‘devices’ capture what is being done with those units in discourse, and cannot be reduced to devices, procedures or strategies from the elocutional and idiomatic levels. The ‘evocative sign relations’, ‘suspending’ incongruence and incorrectness, and the ‘expressive gaps’, touched upon in Section 3. are some such procedures.

In the simplified representation proposed in *Figure 3*, text-constitutive units can be situated exactly on the layer termed “textual *signifiant*”, while text-constitutive procedures correspond to... the arrow: more exactly, to the arrow’s point of origin. The tip of the arrow indicates the driving force or unifying principle that guides the choice and use of these procedures in each given text – its typological orientation. ‘Textual constitution’ is not a static concatenation of pre-existing units, achieved by the application of a pre-established combinatorial mechanics, but must be understood as the very process of ‘constituting the text’, fundamentally creative even when it posits itself as a mere actualization of pre-existing units and rules, as purely factual communication.

#### 4.5. The status of poetic texts

What, then, is the role and positioning of poetic (artistic) texts in the overall objectual area of text linguistics?

The modality in which the second-degree semiotic relation is established (the point of the arrow, in the analogy I drew above) delineates a layer of textual organization that is typological in nature: the ‘form’ – or array of “formative principles” – of discourse, in the Humboldtian acceptance of the term<sup>25</sup>. The most basic modalities of sense construction (with Coseriu’s term, *Arten von Sinn*) can be defined starting from Humboldt’s distinction between the “poetic”<sup>26</sup> and the “prosaic” modes of discourse: (a) *speaking in poetic modality* refers to processes of sense construction where the leap from the significata and designata of textual units to sense is maximal; (b) *speaking in “objective” modality* refers to processes of sense construction with minimal leap, i.e. sense that tends towards coincidence with the significata and designata of textual units. Understood in Humboldtian vein, both modalities represent exponential manifestations of the expressive possibilities of language (speaking) in general: the former, oriented towards the full realization of language as *logos semantikos*, independent of the values of truth vs. falseness; the latter, oriented towards expressing the configuration of objective reality, towards speaking truthfully of things as they are.

Texts constructed in poetic modality represent a place of actualization for all the possibilities and virtualities of language as a signifying system, as *logos semantikos*, whereas other discourse modes present themselves as a functional

<sup>25</sup> See Humboldt 1836/1988: 51-53 for the concept of form, and 168-181 for the distinction between the *poetic* and *prosaic* modes of discourse.

<sup>26</sup> Technically, ‘the poetic’ does not coincide with ‘the literary’, although literary texts are indeed prototypical instantiations of the poetic modality. Humboldt uses the term “Poesie”, distinct from “Dichtung” – poetry as a literary genre.

reduction or de-actualization of those possibilities<sup>27</sup>. For this reason, text-linguistic analysis can find in poetic texts a rich reservoir of study material, and, consequently, a shortcut to identifying a variety of textual units, functions and strategies that may otherwise be overlooked if one starts from the functionally simpler texts restricted by the purposes of practical and factual communication. Let me emphasize that text linguistics does not claim to explain poetic texts in their true specificity, that of “absolute creation”, i.e. speech with the dimension of alterity suspended or, more precisely, assumed by the speaking subject himself<sup>28</sup>.

If we examine how texts relate to the individual language(s) they employ for sense-construction, we will see that texts – especially poetic texts – bring to life not the reality of a language, but the virtualities of a language: not necessarily what that language really is (in a given historical moment), i.e. the norms of that language, but all that a language may be or become – its system and type. However, poetic texts can also bring to life *all that a language will never be*. Texts can construct sense precisely by going against the semantic organization of the individual language they predominantly employ, as in the example from Ion Barbu analyzed in section 3.2. Thus, not all that we find in texts – poetic texts above all – can be attributed to the *individual language*. In integral linguistics, poetic texts can be taken as a privileged object of study for the discipline of *text linguistics*, not for *idiomatic linguistics*: for discovering the inner mechanisms of discourse, not for describing particular languages.

#### 4.6. Back to the starting point: Do “all texts have sense”?

The answer I have argued for in this paper is: *Yes, they do*. An objectively grounded linguistics of discourse, one that aspires to capture the intuitive knowledge of speakers and provide a coherent justification for it, can only be a linguistics of *all* discourse, a linguistics of *all* texts.

Even the content of purely factual texts cannot be reduced to the units, norms and strategies from the universal or historical levels of linguistic competence; these are always used as means of expression for a second-degree signifying intention. To invoke again one of Coseriu’s suggestive formulations:

La simple referencia a las cosas, el prescindir precisamente de actitudes, también esto es una actitud; es la actitud de presentar las cosas objetivamente, como son. El sentido no falta nunca. (Coseriu 1987a: 23)

In integral linguistics, the double semiotic relation can be redefined as the mechanism through which components of the speaker’s elocutional and idiomatic knowledge, orientated by text-typological formative principles corresponding to the speaker’s signifying intentions, become the expression for a higher-degree content,

---

<sup>27</sup> See Coseriu 1971/1977: 203-204, 1981: 109-111.

<sup>28</sup> This is the task of poetics. It is easy to see, if we adopt this perspective, that Ikegami’s (1974) disenchantment with the applicability of the “linguistic method” for revealing the characteristics of literary texts is actually caused by misplaced hopes: expecting of text linguistics something that lies *ab initio* outside the scope of its legitimate goals.

textual sense. Even in its minimal manifestation, this principle remains valid as a theoretical premise for describing and explaining the processes of sense construction in all texts.

## References

- Barthes, Roland (1957). *Mythologies*. Paris: Seuil.
- (1964). *Éléments de sémiologie*. Paris: Seuil.
- Benveniste, Émile (1974). *Problèmes de linguistique générale*, vol. 2. Paris: Gallimard.
- Charaudeau, Patrick (2000). Las problemáticas de base de una lingüística del discurso. In Bustos Tovar, José Jesús de (Ed.), *Lengua, discurso, texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*, I, (39-52). Madrid: Visor Libros.
- Coseriu, Eugenio (1948). La lingua di Ion Barbu (con alcune considerazioni sulla semantica delle lingue ‘imparate’). *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*, I, 3-8.
- (1955-1956). Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar. In Coseriu, Eugenio (1962). *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios* (282-323). Madrid: Gredos.
- (1971/1977) Tesis sobre el tema ‘lenguaje y poesía’. In Coseriu, Eugenio (1977). *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística* (201-207), Madrid: Gredos.
- (1973/1981). *Lezioni di linguistica generale*, Torino: Boringhieri, 1973; revised Spanish version: *Lecciones de lingüística general*, Madrid: Gredos, 1981.
- (1976). El estudio funcional del vocabulario (compendio de lexemática). In Coseriu, Eugenio (1978). *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional* (206-238). Madrid: Gredos.
- (1979/2012). Sprach- und Textstrukturen (transcription by Marius Nagy). *Energiea IV*, 59-71.
- (1981). *Textlinguistik. Eine Einführung*, Tübingen: Narr.
- (1983). Pour et contre l'analyse sémique. In: Hattori, Shirō et.al. (Eds.), *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguists* (137-148). Tokyo.
- (1984). *Funktionelle Syntax, (Vorlesung, Sommersemester 1983, Nachschrift von Heinrich Weber)*. Tübingen: Tübingen University.
- (1987a). Acerca del sentido de la enseñanza de la lengua y literatura. In *Innovación en la enseñanza de la lengua y la literatura* (13-32). Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.
- (1987b). Die Ausdruckslücke als Ausdrucksverfahren (Textlinguistische Übung zu einem Gedicht von Kavafis). In Delbrück, Hansgerd (Ed.), « *Sinnlichkeit in Bild und Klang* ». *Festschrift für Paul Hoffman zum 70. Geburtstag* (373-383). Stuttgart: Akademischer Verlag H.-D. Heinz.
- (1988). *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie des Sprechens*. Tübingen: Francke.
- (1992). Principiile lingvisticii ca știință a culturii. *Apostrof*, II (30), 11, 14.
- Humboldt, Wilhelm von (1836/1988). *On Language. The Diversity of Human-Language Structure and Its Influence on the Mental Development of Mankind*, English translation by Peter Heath. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ikegami, Yoshihiko (1974). The Linguistic Method and the Study of Literature. *Poetica*, 3, 85-100.
- (1981). *SURU to NARU no gengogaku: Gengo to bunka no typology e no shiron*, Tokyo: Taishukan Shoten.

- (1988-1989). Two Contrasting Orientations in Language and Culture. In Doleželova-Velingerová, Milena (Ed.). *Poetics. East and West* (25-40). Toronto: Toronto Semiotic Circle.
- (1989). Homology of Language and Culture - A Case Study in Japanese Semiotics. In Koch, Walter A. (Ed.), *The Nature of Culture* (388-403). Bochum: Brockmeyer.
- Kabatek, Johannes (2002). Die unveröffentlichten Manuskripte Eugenio Coseriu – eine Projektskizze. in Murguía, Adolfo (Ed.), *Sprache und Welt. Festgabe für Eugenio Coseriu zum 80. Geburtstag* (111-124). Tübingen: Narr.
- (2012) Intuición y empirismo. *Analecta Malacitana, Anejo LXXXVI: « Eugenio Coseriu (1921-2002) en los comienzos del siglo XXI », II*, 99-115.
- Kabatek, Johannes & Murguía, Adolfo (1997). “Die Sachen sagen, wie sie sind...”. *Eugenio Coseriu im Gespräch*, Tübingen: Narr.
- Legallois, Dominique (2006). Présentation générale. Le texte et le problème de son et ses unités: propositions pour une déclinaison. *Langages*, 163 (3), 3-9.
- Lotman, Jurij M. (1970/1974), *Studii de tipologie a culturii*, Romanian translation by Radu Nicolau. Bucharest: Univers.
- Loureda Lamas, Óscar (2007). Le texte selon Eugenio Coseriu: vers une linguistique du texte intégrale. Paper presented at the *First International Congress Eugenio Coseriu, réceptions contemporaines (17-19 Sept. 2007)*, Aix-en-Provence.
- Nagy, Marius (2013). De la translinguistique des textes et des œuvres d'Émile Benveniste à la linguistique du sens d'Eugenio Coseriu. In Bojoga, Eugenia, Boc, Oana & Vilcu, Dumitru-Cornel (Eds.), *Coseriu: Perspectives contemporaines (I)* (182-191). Cluj-Napoca: Cluj University Press.
- Rastier, François (2006) Formes sémantiques et textualité. *Langages*, 163 (3), 99-114.
- Tămăianu, Emma (1992) , Procese configuraționale textual-poetice. In Vlad, Carmen (Ed.), *Semiotică și Poetică, Lucrările celui de-al V-lea simpozion de STILISTICĂ – SEMIOTICĂ – POETICĂ* (192-206). Cluj-Napoca: Cluj University Press.
- (2001). *Fundamentele tipologiei textuale. O abordare în lumina lingvisticii integrale*, Cluj-Napoca: Clusium.
- Tămăianu-Morita, Emma (2006). Is Poetic Text ‘Homologous’ to ‘Language?’ A Romanian - Japanese Case Study. *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Philologia, LI* (1), 57-85.
- (2012a). The form of texts: possibilities and limitations of an « integral » text-typological model. *Energiea, IV*, 1-31.
- (2012b). Rethinking Coseriu’s Notion of ‘Unit of Textual Meaning’ (Sinneinheit). *Analecta Malacitana, Anejo LXXXVI: « Eugenio Coseriu (1921-2002) en los comienzos del siglo XXI », II*, 187-206.
- (2014). Towards a Definition of « Textual Constitution » in the Framework of Integral Linguistics. In Bojoga, Eugenia, Boc, Oana & Vilcu, Dumitru-Cornel (Eds.), *Coseriu: Perspectives contemporaines (II)* (130-145). Cluj-Napoca: Cluj University Press.
- (2015). Vers une « typologie intégrale des textes reels ». Fondements d’une typologie textuelle fonctionnelle dans l’œuvre d'Eugenio Coseriu. In Gérard, Christophe & , Régis (Eds.), *Eugenio Coseriu aujourd’hui. Linguistique et philosophie du langage* (235-251). Limoges: Lambert-Lucas.

### Literary works

- Barbu, Ion. *Versuri și proză*. Edited by Dinu Pillat, Bucharest: Minerva, 1984.
- Shakespeare, William. *King Richard III* (The Arden Shakespeare). Edited by Antony Hammond, London & New York: Methuen, 1987.
- *Viața și moartea regelui Richard al III-lea. Echivalențe românești de Ion Barbu*. Edited by Romulus Vulpescu, București: Editura pentru literatură, 1964.



## Author Guidelines

### Submission eligibility

Faculty members (professors, associate professors and lecturers) of the Faculty of International Studies and those who are authorised by the Editorial Committee of the journal.

### Originality

A contribution will not be considered for publication if it is concurrently under consideration by another journal or publisher or if it has been accepted for publication elsewhere. Any previous publication of the submitted manuscript in any other languages must be fully disclosed.

### Language

Contributions are accepted in Chinese, English, French, Japanese and Korean.

### Abstract

All manuscripts submitted to the journal must include an abstract in English.

### Format

Manuscripts are only accepted as an e-mail attachment, using the journal's template.

### Word length

The length of manuscripts should not exceed 20,000 characters in Chinese, 12,000 words in English and French, and 30,000 characters in Japanese and Korean, including body, notes, references and appendices; unless permitted by the Editorial Committee. The length of the abstract is 100-150 words.

### Review

*Journal of International Studies* is not a peer-reviewed journal, although all submissions will be reviewed by the Editorial Committee and only those manuscripts that meet academic standards will be published.

### Disclaimer

All statements of facts and opinions in articles in *Journal of International Studies* are those of the respective authors and contributors.

### Copyright

Authors retain the copyright of their papers. Upon acceptance, authors grant Kindai University and the Faculty of International Studies the licence to publish and reproduce the article in the journal and to communicate it to the public in print or digital form.

The Editorial Committee of *Journal of International Studies*  
Faculty of International Studies, Kindai University  
3-4-1 Kowakae, Higashi-Osaka City, Osaka 577-8502 Japan  
E-mail: [journal@intl.kindai.ac.jp](mailto:journal@intl.kindai.ac.jp)

## Contents

---

A Cognitive Analysis of the Korean and Japanese *Kanji* Expressions

**Yoonok Lee**

Christianity and Safety Campaigns in Japan

**Ryoichi Horiguchi**

Prospects of Nation Building in Malaysia: Limitations of Government-led National Integration Policies

**Noriyuki Segawa**

Conference Interpreting and Interpreter Education in Japan: Influences on Membership in Professional Interpreting Organizations

**Lisa K. Honda**

The Tension between Protection of Civilians and Regime Change in the Case of UNOCI

**Nao Seoka**

Utilizing Eye Tracker to Measure Gaze Behavior in Dyadic Conversations:

The Role of Social Skill and Conversation Topics

**Aya Murayama and Asako Miura**

Potentials and Challenges of Making a Multi-sectorial Platform

in Humanitarian Assistance: In a Case of Asia Pacific Alliance

for Disaster Management in Sri Lanka

**Megumi Kuwana**

The Change and its Background of the Spatial Structure

in the Pingjiang (Suzhou) City during the Yuan Period

**Tomoyuki Yazawa**

Transnational Anticommunist Campaigns

in Latin America's Cold War

**Naoko Koda**

On the « Double Semiotic Relation » in Discourse

**Emma Tămăianu-Morita**

This journal is available online at:

<http://int-studies.kindai.ac.jp/curriculum/journal/>

ISSN 2432-292X (Print)

ISSN 2432-2938 (Online)

